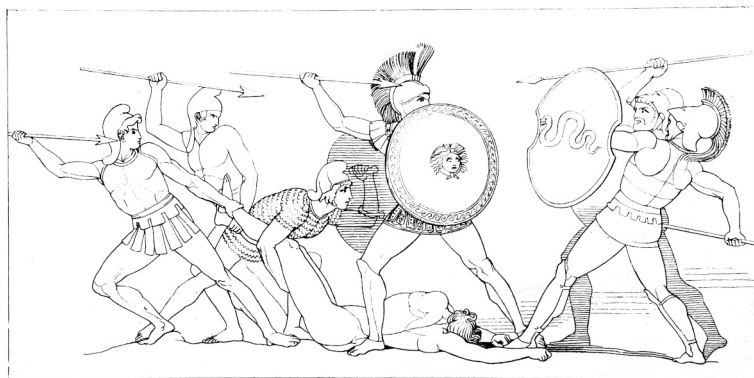


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

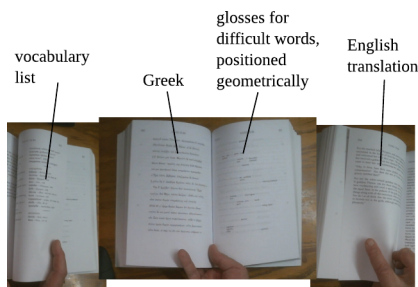
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. : Flaxman/Piroli. : Gandolfi. : Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. : Marie-Lan Nguyen, Wikimedia Commons, CC-BY. : Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480 BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel... Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 468-482). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ~ *alms*
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνιμα (ī, n, 3) cause of anger (μήνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 455-467). It lists and describes the numerous pronouns (p. 455) and gives a description of the particles (p. 459).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as "servant," I've changed the word to "slave."

vocabulary

ἀθέσφατος ominous, terrible;
unlimited
ἀθρήσειε < ἀθρέω, observe, gaze
AOR OPT
ἀνεστενάχιζ' < ἀναστεναχίζω, groan
IMPF
ἄρουρα land ~arable
ἀστράπτω flash lightning (ἀστήρ)
αἰλός flute, tube, hollow
γλυκερός sweet, pleasant
~glycerine; also γλυκός
ἐνοπή shouting; wailing; music
(ὄπη)
ἐντός within
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
ἤτε
θαυμάζω marvel ~theater; also
ἀποθαυμάζω
κυδάλιμος (ῶ) renowned (κῦδος);
also κυδρός
μαλακός soft
νειόθεν from the bottom
νιφετός snow (νιφάς)
ὄμαδος throng; uproar
ὄμβρος storm
ὄρμαίνω stir up; debate ~ser
παλύνω (ῶ) sprinkle

παννύχιος all-night (νύξ); also
πάννυχος
πευκεδανός piercing
ποθί somewhere, anywhere, ever,
perhaps
προθελυμνος from the base?
πτόλεμος war, battle ~polemic;
also πόλεμος
πυκινός dense, frequent; shrewd;
also πυκνός
πυρή (f/n) pyre ~pyre; also πυρά
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συρίγγων < σύριγξ, (f) pan pipes,
GEN
ὕψοθι on high
χαίτη lock of hair, mane
χάλαζα hail
χιών χιόνος (f, 3) SNOW

conjugations

δεδημημένοι < δαμάζω, PF PPL NOM PL
ἴδοι < οἶδα, AOR OPT

declensions

μέγα < μέγας
νηστίν < νηῦς, DAT PL
φρένες < φρήν, NOM PL
φρεστίν < φρήν, DAT PL

10

Ἄλλοι μὲν παρὰ νηυσὶν ἀριστῆες Παναχαιῶν
 εὖδον παννύχιοι μαλακῶ δεδμημένοι ὕπνω·
 ἀλλ' οὐκ Ἄτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 ὕπνος ἔχε γλυκερὸς πολλὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντα.
 5 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀστράπτῃ πόσις Ἥρης ἠὺκόμοιο,
 τεύχων ἢ πολὺν ὄμβρον ἀθέσφατον ἠέ χάλαζαν
 ἢ νιφετόν, ὅτε πέρ τε χιῶν ἐπάλυνεν ἀρούρας,
 ἠέ ποθι πτολέμοιο μέγα στόμα πευκεδανοῖο,
 ὡς πυκίν' ἐν στήθεσσι ἀνεστενάχιζ' Ἀγαμέμνων
 10 νειόθεν ἐκ κραδίης, τρομέοντο δέ οἱ φρένες ἐντός.
 ἦτοι ὅτ' ἐς πεδίον τὸ Τρωϊκὸν ἀθρήσειε,
 θαύμαζεν πυρὰ πολλὰ τὰ καίετο Ἴλιόθι πρό,
 αὐλῶν συρίγγων τ' ἐνοπὴν ὀμαδὸν τ' ἀνθρώπων.
 αὐτὰρ ὅτ' ἐς νηῆς τε ἴδοι καὶ λαὸν Ἀχαιῶν,
 15 πολλὰς ἐκ κεφαλῆς προθελύμνους ἔλκετο χαίτας
 ὑψόθ' ἐόντι Δί, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ.
 ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,

10

Ἄλλοι μὲν παρὰ νηυσὶν ἀριστῆες Παναχαιῶν
 εὔδον |all-night |soft δεδμημένοι ὕπνω·
 ἀλλ' οὐκ Ἄτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 ὕπνος ἔχε |sweet, |pleasant πολλά φρεσὶν |stir up; debate
 ὡς δ' ὄτ' ἂν |flash lightning 'σις Ἥρης |lovely-haired 5
 τεύχων ἢ πολὺν |storm |ominous, terri-|hail
 |ble; unlimited
 ἢ |snow , ὅτε πέρ τε |snow |sprinkle ἀρούρας,
 ἦέ |some-|war, battle μέγα |mouth |piercing
 |where,
 ὡς |any- |dense, ἴ . . . ἤθεσσω |groan Ἀγαμέμνων
 |where;
 |frequent;
 |even
 |from the bottom. ἴης, τρομέοντο δέ οἱ φρένες |within 10
 |haps
 ἦτοι ὄτ' ἐς πεδίον τὸ Τρωϊκὸν |observe, gaze
 |marvel |pyre πολλά τὰ καίετο Ἰλιόθι πρό,
 |flute, |pan pipes τ' |shouting |throng; τ' ἀνθρώπων.
 |tube, |uproar
 |hollow
 αὐτὰρ ὄτ' ἐς νῆας τε ἴδοι καὶ λαὸν Ἀχαιῶν,
 πολλὰς ἐκ κεφαλῆς |from the base? ἔλκετο |lock of hair, mane 15
 |on high ἴντι Δί, μέγα δ' ἔστενε |renowned κῆρ.
 ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,

The other chiefs, indeed, of all the Greeks were sleeping the whole night at the ships, overcome by soft slumber; but sweet sleep possessed not Agamemnon, the son of Atreus, shepherd of the people, revolving many things in his mind. As when the husband of fair-haired Hera thunders, preparing either an abundant, immense shower, or hail or snow, when the snow whitens the fields; or somewhere [preparing] the wide mouth of bitter war; so frequently groaned Agamemnon in his breast from the bottom of his heart, and his mind was troubled within him. As often indeed as he looked towards the Trojan plain, he wondered at the many fires which were burning before Ilium, the sound of flutes and pipes, and the tumult of men. But when he looked towards the ships and army of the Greeks, he tore up many hairs from his head by the roots, [enraged at] Zeus who dwells aloft, and deeply he groaned in his noble heart. But this plan appeared best to him in his judgment;

vocabulary

αἴθωνος < αἴθην, gleaming, tawny,
GEN ~*ether*; also αἴθων
ἀλεξίκακος evil-averting (ἀλέξω)
ἀσπασίως gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)
αὐτως just so, merely; in vain (αὐ)
βλέφαρον eyelid
δαφινός blood red; also δαφινεός
ἔνδυνε < ἐνδύω, go into, put on
AOR (δύω)
ἐφιζάνω sit down (ἵζω)
θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC
λιπαρός anointed, shining ~*lipid*
μετάφρενον person's back (φρήν)
ὀρθωθείς < ὀρθόω, stand up AOR
PPL NOM S
ὀρμαίνω stir up; debate ~*ser*
παρδαλή leopard skin (πάρδαλις)
παχύς thick, stout, clotted
~*pachyderm*; also πάχετος
πέδιλον sandals (πούς)
ποδηνεκές < ποδηνεκής, reaching to
the feet, ACC
ποικίλος ornamented
πρύμνη stern (πρυμνός)
στεφάνη circlet, helmet, brow of a
hill

τεκτῆναιτο < τεκταίνομαι, build,
figure out AOR OPT (τέκος)
ὕγρός wet
χάλκειος made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
γένετ' < γίγνομαι, AOR
γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT
ἔεσσατο < ἔννυμι, AOR
εἶλετο < αἰρέω, AOR
ἐλθέμεν < ἔρχομαι, AOR INF
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
εὔρ' < εὐρίσκω, AOR
ἦλυθον < ἔρχομαι, 3PL AOR
θήκατο < τίθημι, AOR
πάθοιεν < πάσχω, 3PL AOR OPT

declensions

ἔγχος ACC S
κεφαλήφιν < κεφαλή, GEN
λέοντος < λέων, GEN S
μέγα < μέγας
νηϊ < νηῦς, DAT S
ποσσί < πούς, DAT PL

Νέστορ' ἔπι πρῶτον Νηληϊῖον ἐλθέμεν ἀνδρῶν,
 εἴ τινά οἱ σὺν μῆτιν ἀμύμονα τεκτῆναιτο,
 20 ἢ τις ἀλεξίκακος πᾶσιν Δαναοῖσι γένοιτο.
 ὀρθωθεῖς δ' ἔνδυνε περὶ στήθεσσι χιτῶνα,
 ποσσι δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 ἀμφὶ δ' ἔπειτα δαφουινὸν ἐέσσατο δέρμα λέοντος
 αἴθωνος μέγαλοιο ποδηγεκές, εἴλετο δ' ἔγχος.

25

Ὡς δ' αὐτῶς Μενέλαον ἔχε τρόμος—οὐδὲ γὰρ αὐτῷ
 ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐφίζανε—μή τι πάθοιεν
 Ἀργεῖοι, τοὶ δὴ ἔθεν εἵνεκα πουλὺν ἐφ' ὑγρῆν
 ἤλυθον ἐς Τροίην πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.
 παρδαλέῃ μὲν πρῶτα μετάφρενον εὐρὸν κάλυψε
 30 ποικίλῃ, αὐτὰρ ἐπὶ στεφάνῃν κεφαλῆφιν αἰείρας
 θήκατο χαλκείην, δόρυ δ' εἴλετο χειρὶ παχείῃ.
 βῆ δ' ἴμεν ἀνστήσων ὄν ἀδελφεόν, ὅς μέγα πάντων
 Ἀργείων ἦνασσε, θεὸς δ' ὧς τίετο δῆμῳ.
 τὸν δ' εἶρ' ἀμφ' ὤμοισι τιθήμενον ἔντεα καλὰ
 35 νῆϊ πάρα πρύμνῃ· τῷ δ' ἀσπᾶσιος γένετ' ἐλθῶν.

Νέστορ' ἔπι πρῶτον Νηληϊῖον ἐλθέμεν ἀνδρῶν,

εἴ τινα οἱ σὺν μῆτιν ἀμύμονα |build, figure
|out

ἢ τις |evil-averting πᾶσι Δαναοῖσι γένοιτο. 20

|stand up δ' |go into, put ὄν ἤθεσσι χιτῶνα,

ποσσί δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο κατὰ |sandals ,

ἀμφὶ δ' ἔπειτα |blood red ἐέσσατο δέρμα λέοντος

|gleaming μέγαλοι |reaching to the feet . δ' ἔγχος.

ᾠς δ' αὐτῶς Μενέλαον ἔχε τρόμος—οὐδὲ γὰρ αὐτῶ 25

ὑπνος ἐπὶ |eyelid |sit down —μή τι πάθοιεν

Ἀργεῖοι, τοὶ δὴ ἔθεν εἵνεκα πουλὺν ἐφ' |wet

ἤλυθον ἐς Τροίην πόλεμον |brave, |stir up; debate.
|strong

|leopard skin, ἐν πρῶτα |person's back :ὐρὸν κάλυψε

|ornamented τὰρ ἐπὶ |circlet, helmet, |λῆφιν αἰείρας 30
|brow of a hill

θήκατο |bronze , δόρυ δ' εἴλετο χειρὶ |thick, stout,
|clotted

βῆ δ' ἴμεν ἀνστήσων ὄν ἀδελφεόν, ὅς μέγα πάντων

Ἀργείων ἦνασσε, θεὸς δ' ὡς τίετο δῆμα.

τὸν δ' εἶρ' ἀμφ' ὤμοισι τιθήμενον ἔντεα κατὰ

νηὶ πάρα |stern τῶ δ' |glad, welcoming . . . ἔλθῶν. 35

to repair first to Neleian Nestor, [and see] whether with him he might contrive some blameless counsel, which might be an averter of evil. Rising, therefore, he wrapped his coat around his breast, and beneath his smooth feet bound the beautiful sandals; next he threw around him the blood-stained skin of a huge, tawny lion, stretching to his ankles, and grasped his spear. In like manner, a tremor possessed Menelaus, for neither did sleep rest upon his eyelids, [through fear] lest the Greeks should suffer aught, who on his account had come over the wide sea to Troy, waging daring war. First with a spotted leopard's skin he covered his broad back; and next, lifting his brazen helmet, placed it upon his head, and grasped a spear in his stout hand. But he went to awaken his brother, who had the chief command of all the Greeks, and was honoured by the people like a god. Him he found by the prow of his ship, putting his bright armour around his shoulders; and arriving, he was welcome to him.

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine
(βρότος)
αὐτως just so, merely; in vain (αὐ)
δηθά for a long time (δήν)
δολιχός long, protracted; also
δολίχαυλος
δυσμενέας < δυσμενής, hostile,
enemy, ACC
ἐπίσκοπος watcher, spy
ἠθέϊος reliable, beloved (ἠθος)
θρασυκάρδιος stout-hearted
(θρασύς)
ἱερόν ἱεροῦ holy, sacrifices
~*hieroglyph*; also ἱερή, ἱερός, ἱρός
κερδαλέος clever, wily
κορύσσω supply/raise/marshall a
head(s); also (mp) arm oneself
(κόρυς)
μέρμερος baneful, evil
μητίομαι be skillful; plan (μητις)

σκοπιάζω watch, observe (σκοπός)
ὑπόσχηται < ὑπίσχομαι, promise,
agree to do AOR SUBJ; also
ὑπισχνέομαι
χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἔκλυον < κλύω, AOR
ἐπελθών < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S
ἔρεξ < ῥέζω, AOR
ἐτράπετο < τρέπω, AOR
θῆχ' < τίθημι, AOR
ἰδόμην < οἶδα, AOR
μελησέμεν < μέλω, FUT INF
προσέειπε < προσείπον, AOR
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
σαώσει < σώζω, FUT

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL
ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S

τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«τίφθ' οὕτως ἦθέϊε κορύσσειαι; ἦ τιν' ἑταίρων

ὄτρυνείεις Τρώεσσιν ἐπίσκοπον; ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

δεῖδω μὴ οὐ τίς τοι ὑπόσχηται τόδε ἔργον

40

ἄνδρας δυσμενέας σκοπιαζέμεν οἶος ἐπελθῶν

νύκτα δι' ἀμβροσίην· μάλα τις θρασυκάρδιος ἔσται.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«χρεὼ βουλῆς ἐμὲ καὶ σὲ διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε

κερδαλέης, ἢ τίς κεν ἐρύσσεται ἠδὲ σαώσει

45

Ἄργείους καὶ νῆας, ἐπεὶ Διὸς ἐτράπετο φρήν.

Ἐκτορέοις ἄρα μᾶλλον ἐπὶ φρένα θῆχ' ἱεροῖσιν·

οὐ γάρ πω ἰδόμην, οὐδ' ἔκλυον αὐδήσαντος

ἄνδρ' ἓνα τοσσάδε μέμερ' ἐπ' ἤματι μητίσασθαι,

ὅσσοι Ἐκτωρ ἔρρεξε Διὶ φίλος υἱᾶς Ἀχαιῶν,

50

αὐτῶς, οὔτε θεᾶς υἱὸς φίλος οὔτε θεοῖο.

ἔργα δ' ἔρεξ' ὅσα φημὶ μελησέμεν Ἄργείοισι

δηθά τε καὶ δολιχόν· τόσα γὰρ κακὰ μῆσατ' Ἀχαιοῦς.

τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«τίφθ' οὕτως ^{reliable} ^{supply/raise/marshall} ^{beloved} ^{head(s); also (mp) arm} ^{oneself}
ὄτρυνέεις Τρώεσσι ^{watcher, spy}, ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

δεῖδω μὴ οὐ τίς τοι ^{promise,} ^{agree to do} τόδε ἔργον

ἄνδρας ^{hostile,} ^{watch, observe} οἷος ἐπελθῶν 40
^{enemy}

νύκτα δὲ ^{immortal,} ^{divine} μάλα τις ^{stout-hearted} ἔσται.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«^{a need} βουλῆς ἐμὲ καὶ σὲ διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε

^{clever, wily} , ἢ τίς κεν ἐρύσσεται ἠδὲ σαώσει

Ἀργείους καὶ νῆας, ἐπεὶ Διὸς ἐτράπετο φρήν. 45

Ἐκτορέοις ἄρα μᾶλλον ἐπὶ φρένα θῆχ' ^{holy, sacrifices}

οὐ γάρ πω ἰδόμην, οὐδ' ἔκλυον αὐδήσαντος

ἄνδρ' ἓνα τοσσάδε ^{baneful, evil} ἤματι ^{be skillful; plan}

ὅσσ' Ἐκτωρ ἔρρεξε Διὶ φίλος υἱᾶς Ἀχαιῶν,

αὐτῶς, οὔτε θεᾶς υἱὸς φίλος οὔτε θεοῖο. 50

ἔργα δ' ἔρεξ' ὅσα φημὶ μελησέμεν Ἀργεῖοισι

^{for a long time} ^{long} τόσα γὰρ κακὰ μῆσατ' Ἀχαιοῦς.

Him first Menelaus, valiant in the din of war, addressed: “Why arm thus, my respected brother? Or whom dost thou urge of thy companions to go as a spy amongst the Trojans? In truth I very much fear that no one will undertake this deed, going alone through the dead of night to reconnoitre the enemy. Any one [who does so] will be bold-hearted indeed.”

But him king Agamemnon, answering, addressed: “O Zeus-nurtured Menelaus, need of prudent counsel [comes upon] both thee and me, which will protect and preserve the Greeks and their ships, since the mind of Zeus is altered. Surely he has rather given his attention to the Hectorean sacrifices; for never have I beheld, nor heard a person who related, that one man has devised so many arduous deeds in one day as Hector, dear to Zeus, hath performed upon the sons of the Greeks in such a manner, [although] the dear child neither of a goddess nor of a god. But such deeds hath he done as I conceive will long and for many a day be a cause of care to the Greeks; so many evils hath he wrought against the Greeks.

vocabulary

ἀβροτάζομεν < ἀβροτάζω, miss AOR SUBJ

γενεά birth, race ~genus; also γενεή

ἐπετράπομεν < ἐπιτρέπω, entrust, decide AOR (τρέπω)

ἐπήν when, after

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)

κυδαίνω (ῶ) confer kudos

μεγαλίζω < μεγαλίζομαι, act proudly IMPV

ὀπάων (ᾶ, m, 3) comrade (ὀπάζω)

πατρόθεν by the name of one's father (πατήρ)

ρίμφα quickly

σημαίνω give orders to; show; mark ~semaphore

φθέγγω < φθέγγομαι, make a

sound, utter IMPV (φθόγγος)

φυλάκων < φύλαξ, (m) guard; sentry, GEN (φυλάσσω); also φυλακός, φυλακτήρ

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV

δεδεγμένος < δέχομαι, PF PPL NOM S

ἐγγήγορθαι < ἐγείρω, PF INF

ἐθέλησιν < ἐθέλω, SUBJ

έλθειν < ἔρχομαι, AOR INF

ἔλθῃς < ἔρχομαι, 2S AOR SUBJ

έρχομένω < ἔρχομαι, PPL NOM DUAL

κάλεσσον < καλέω, AOR IMPV

πιθοιάτο < πείθω, 3PL AOR OPT

προσείπεν < προσείπον, AOR

declensions

ἀλλήλουιν < ἀλλήλων

τέλος ACC S

notes

10.56 **τέλος**: here, a military post

10.62 **αὐθι**: there, with the guards

10.67 **ἴησθα**: subjunctive of εἶμι

ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα καὶ Ἴδομενῆα κάλεσσον

ρίμφα θεῶν παρὰ νῆας· ἐγὼ δ' ἐπὶ Νέστορα δῖον

55 εἶμι, καὶ ὄτρυνέω ἀνστήμεναι, αἳ κ' ἐθέλησιν

ἐλθεῖν ἐς φυλάκων ἱερὸν τέλος ἡδ' ἐπιτεῖλαι.

κείνῳ γάρ κε μάλιστα πιθοῖατο· τοιοῦτο γὰρ υἱὸς

σημαίνει φυλάκεσσι καὶ Ἴδομενῆος ὀπάων

Μηριόνης· τοῖσιν γὰρ ἐπετράπομέν γε μάλιστα.»

60 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«πῶς γάρ μοι μύθῳ ἐπιτέλλεται ἡδὲ κελεύεις;

αὔθι μένω μετὰ τοῖσι δεδεγμένος εἰς ὃ κεν ἔλθῃς,

ἦε θέω μετὰ σ' αὔτις, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτεῖλω;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

65 «αὔθι μένειν, μή πως ἀβροτάξομεν ἀλλήλοισιν

ἐρχομένῳ· πολλαὶ γὰρ ἀνὰ στρατόν εἰσι κέλευθοι.

φθέγγεο δ' ἦ κεν ἴησθα καὶ ἐγρήγορθαι ἄνωχθι,

πατρόθεν ἐκ γενεῆς ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον

πάντας κυδαίνων· μηδὲ μεγαλίζεο θυμῷ,

ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα καὶ Ἴδομενῆα κάλεσσον

|quickly θέων παρὰ νῆας· ἐγὼ δ' ἐπὶ Νέστορα δῖον

εἶμι, καὶ ὄτρυνέω ἀνστήμεναι, αἶ κ' ἐθέλησιν

55

ἐλθεῖν ἐς |guard; ἱερὸν |end ἡδ' ἐπιτεῖλαι.
|sentry

κείνῳ γάρ κε μάλιστα πιθοῖατο· τοῖο γὰρ υἱὸς

|give orders|guard; καὶ Ἴδομενῆος |comrade
|to; show;|sentry

|mark
Μηριόνης· τοῖσι γὰρ |entrust, decide γε μάλιστα.»

Τὸν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·

60

«πῶς γάρ μοι μύθῳ ἐπιτέλλεται ἡδὲ κελεύεις;

αὔθι μένω μετὰ τοῖσι δεδεγμένος εἰς ὃ κεν ἔλθης,

ἦε θέω μετὰ σ' αὐτίς, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτεῖλω;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

«αὔθι μένειν, μή πως |miss ἀλλήλου

65

ἐρχομένῳ· πολλαὶ γὰρ ἀνὰ στρατόν εἰσι |way, path.

|make a sound, utter ᾧ, ᾗ, ᾗσθα καὶ ἐγρήγορθαι ἄνωχθι,

|by the name of γενεῆς ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον
|one's father

πάντας |confer μηδὲ |act proudly θυμῶ,
|kudos

But go now, call Ajax and Idomeneus, running quickly to their ships, but I will go to noble Nestor, and exhort him to arise, if he be willing to go to the sacred company of guards and give orders; for to him will they most attentively listen, because his son commands the guards, along with Meriones, the armour-bearer of Idomeneus; for to them we intrusted the chief charge.”

But him Menelaus, valiant in the din of war, then answered: “In what manner dost thou command and exhort me in thy speech? Shall I remain there with them, waiting till thou come, or shall I run back again to thee, after I have duly given them orders?”

But him, in turn, Agamemnon, king of men, addressed: “Wait there, lest, as we come, we miss one another; for there are many ways through the camp. But shout aloud whithersoever thou goest, and enjoin them to be watchful, accosting each man by a name from his paternal race, honourably addressing all; nor be thou haughty in thy mind.

vocabulary

ἀγκῶνος < ἀγκών, (m, 3) elbow, GEN (ἄγκος)

ἀποπέμπω send away (πέμπω)

γήραι < γῆρας, (n, 3) old age, DAT (γέρας)

δίζημαι seek

ἐξερεῖνω ask about

ἐπαίρω lift, raise (αἰρέω)

ἐπιτρέπω entrust, decide (τρέπω)

ζώννυθ < ζώννυμι, (ῶ) gird IMPF (ζώνη)

ζωστήρ -ῆρος (m) belt (ζώνη); also ζῶστρον

θωρήσοιτο < θωρήσσω, arm with a breastplate OPT (θώρηξ)

κακότητα < κακότης, (f, 3) badness, ACC (κακός)

μαλακός soft

μηδέ and not; not even

ὀρθωθείς < ὀρθόω, stand up AOR PPL NOM S

ὀρφναῖος dark, murky

οὔρος fair wind; guardian; hill

παναίολος gleaming all over

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

ποικίλος ornamented

τροφάλεια helmet

φθέγγω < φθέγγομαι, make a sound, utter IMPV (φθόγγος)

φθισήνορα < φθισήνωρ, (ι) man-destroyer, ACC

χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔκειτο < κείμαι, IMPF

ἔρχω < ἔρχομαι, IMPV

εὔρεν < εὐρίσκω, AOR

ἔει < ἔημι, IMPF

κεῖτο < κείμαι, IMPF

πονεώμεθα < πονέομαι, SUBJ

προσέειπε < προσεἶπον, AOR

declensions

δοῦρε < δόρυ, NOM DUAL

νηϊ < νηῦς, DAT S

70

ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ περ πονεώμεθα· ὦδέ που ἄμμι
Ζεὺς ἐπὶ γιγνομένοισιν ἔει κακότητα βαρείαν.»

75

ᾠς εἰπὼν ἀπέπεμπεν ἀδελφεὸν εὐ ἐπιτείλας·
αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰέναι μετὰ Νέστορα ποιμένα λαῶν·
τὸν δ' εὗρεν παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίῃη
εὐνῆ ἔνι μαλακῆ· παρὰ δ' ἔντεα ποικίλ' ἔκειτο,
ἀσπίς καὶ δύο δοῦρε φαεινὴ τε τρυφάλεια.

80

πὰρ δὲ ζωστήρ κείτο παναίολος, ᾧ ῥ' ὁ γεραιὸς
ζώννυθ' ὄτ' ἐς πόλεμον φθισήνορα θωρήσσοιτο
λαὸν ἄγων, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐπέτρεπε γήραι' λυγρῶ.
ὀρθωθεὶς δ' ἄρ' ἐπ' ἀγκῶνος κεφαλὴν ἐπαίρας,
Ἄτρεΐδην προσέειπε καὶ ἐξερεείνετο μύθῳ·
«τίς δ' οὗτος κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεται οἶος
νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὕδουσι βροτοὶ ἄλλοι,
ἢ τίς τιν' οὐρήων διζήμενος, ἢ τίς τιν' ἑταίρων;
φθέγγεο, μηδ' ἀκέων ἐπ' ἔμ' ἔρχεο· τίπτε δέ σε χρεώ;»
Τὸν δ' ἠμίβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

ἀλλὰ καὶ αὐτοί περ |work ὠδέ που ἄμμι 70

Ζεὺς ἐπὶ γιγνομένοισιν ἴει |badness βαρείαν.»

ᾠς εἰπὼν |send away ἀδελφεὸν εὖ ἐπιτείλας·

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰέναι μετὰ Νέστορα ποιμένα λαῶν·

τὸν δ' εὗρεν παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ

εὐνήν |soft παρά δ' ἔντεα |ornamented το, 75

ἄσπις καὶ δύο δοῦρε φαεινὴ τε |helmet

πὰρ δὲ |belt κείτο |gleaming all over, ὁ γεραιὸς

|gird ὅτ' ἐς πόλεμον |man-destroyer ἰρήσσοιτο

λαὸν ἄγων, ἐπεὶ οὐ μὲν |entrust, |old age ὑγρῶ.
|decide

|stand up δ' ἄρ' ἐπ' |elbow κεφαλὴν |lift, raise , 80

Ἄτρεΐδην προσέειπε καὶ |ask about μύθω·

«τίς δ' οὗτος κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεται οἶος

νύκτα δι' |dark, , ὅτε θ' εὕδουσι βροτοὶ ἄλλοι,
|murky

ἢ ἐ τῶν |fair wind;|seek , ἢ τῶν ἑταίρων;
|guardian;

|make |hill
|sound, |a|and not; not even ἴμ' ἔρχεο· τίπτε δέ σε |a need > 85
|utter

Ἴον δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

Nay, let even us ourselves labour, whatever be our station, so heavy a calamity hath Zeus laid upon us at our birth.”

Thus saying, he dismissed his brother, having duly charged him. But he hastened to go to Nestor, the shepherd of the people. Him he found on his soft couch beside his tent and black ship, and by him lay his variegated arms, a shield, two spears, and a glittering helmet: beside him also lay a flexible belt, with which the old man girded himself, when he was arming for man-destroying war, leading on his people; since he by no means yielded to sad old age. Being supported on his elbow, and lifting up his head, he addressed the son of Atreus, and questioned him in [these] words:

“Who art thou who comest thus alone by the ships, along the army, during the gloomy night, when other mortals are asleep? Whether seeking any of the guards, or any of thy companions? Speak, nor approach me in silence; of what is there need to thee?”

vocabulary

ἀδηκότες < ἀδέω, (ᾶ) have too much of PF PPL NOM PL (ἡδύς); also ἀδέω
ἀλαλύκτῃμαι be distraught
ἀῦτμή breath, blowing
διαμπερές right through
δραίνω be minded to
δυσμενέες < δυσμενής, hostile, enemy, NOM
ἐκθρόσκω spring forth (θρόσκω)
ἐνέηκε < ἐνήμι, put in; motivate AOR (ἔημι)
ἔξω outward, outside
ἰζάνω cause to sit (ἴζω)
ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κάματος exhaustion, toil, product (κάμνω)
καταβήομεν < καταβαίνω, go down AOR SUBJ (βαίνω)
μενοινάω wish, think about (μένος)
νήδυμος sweet ~hedonism
ὄμμα (n) eye
πάγχυ entirely

περιδείδια be terrified (δείδω)
πλάζω make to wander
 ~plankton; also ἐπιπλάζω
φύλακας < φύλαξ, (m) guard; sentry, ACC (φυλάσσω); also φυλακός, φυλακτήρ
φυλακῆς < φυλακεύς, (m) guard, prison, watch, NOM (φυλάσσω); also φυλακή

conjugations

γνώσῃαι < γιγνώσκω, 2S FUT
εἶται < ἔημι, 3PL PF
ἴδμεν < οἶδα, PF
ἴδωμεν < οἶδα, AOR SUBJ
κοιμήσονται < κοιμάω, 3PL AOR SUBJ
λάθονται < λανθάνω, 3PL SUBJ
ὀρώρη < ὀρυνμι, PF SUBJ

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
γούνατ' < γόνυ, NOM PL
κῆδέ < κῆδος, NOM PL
μέγα < μέγας

«ὦ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 γνώσεαι Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα, τὸν περὶ πάντων
 Ζεὺς ἐνέηκε πόνοισι διαμπερὲς εἰς ὃ κ' αὐτμῆ
 90 ἐν στήθεσσι μένη καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη.
 πλάζομαι ὦδ' ἐπεὶ οὐ μοι ἐπ' ὄμμασι νήδυμος ὕπνος
 ἰζάνει, ἀλλὰ μέλει πόλεμος καὶ κήδ' Ἀχαιῶν.
 αἰνῶς γὰρ Δαναῶν περιδείδια, οὐδέ μοι ἦτορ
 ἔμπεδον, ἀλλ' ἀλαλύκτῃμαι, κραδίη δέ μοι ἕξω
 95 στήθεων ἐκθρώσκει, τρομέει δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα.
 ἀλλ' εἴ τι δραίνεις, ἐπεὶ οὐδὲ σέ γ' ὕπνος ἰκάνει,
 δεῦρ' ἐς τοὺς φύλακας καταβήομεν, ὄφρα ἴδωμεν,
 μὴ τοὶ μὲν καμάτῳ ἀδηκότες ἠδὲ καὶ ὕπνω
 κοιμήσωνται, ἀτὰρ φυλακῆς ἐπὶ πάγχυ λάθωνται.
 100 δυσμενέες δ' ἄνδρες σχεδὸν εἶαται· οὐδέ τι ἴδμεν
 μὴ πως καὶ διὰ νύκτα μενοιησῶσι μάχεσθαι.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότης Νέστωρ·

«ὦ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
γνώσσει Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα, τὸν περὶ πάντων

Ζεὺς |put in; motivate - |right
|through εἰς ὃ κ' |breath,
|blowing

ἐν στήθεσσι μένη καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη.

90

|make to wander ἔπει οὐ μοι ἐπ' |eye |sweet ὕπνος

|cause to sit ἄ μέλει πόλεμος καὶ κήδε' Ἀχαιῶν.

αἰνῶς γὰρ Δαναῶν |be terrified , οὐδέ μοι ἦτορ

ἔμπεδον, ἀλλ' |be distraught , κραδίη δέ μοι |outward

στηθέων |spring forth , τρομέει δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα.

95

ἀλλ' εἴ τι |be minded τοῖσι οὐδὲ σέ γ' ὕπνος ἰκάνει,

δεῦρ' ἐς τοὺς |guard; |go down , ὄφρα ἴδωμεν,
|sentry

μὴ τοὶ μὲν |exhaus- |have too much of ἰ ὕπνω
|tion

κοιμήσονται, ἀτὰρ |guard, ἐπὶ |entirely λάθωνται.
|prison,

|hostile, δ' ἄνδρες |watch
|enemy σχεδὸν εἶται· οὐδέ τι ἴδμεν

100

μὴ πως καὶ διὰ νύκτα |wish, think μάχεσθαι.»
|about

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman Ἴέτωρ·

But him Agamemnon, king of men, then answered: “O Nestor, son of Neleus, great glory of the Greeks, thou wilt recognize Agamemnon, the son of Atreus, whom beyond all Zeus hath plunged into toils continually, whilst breath remains in my breast, or my knees have the power of motion. I wander thus, because sweet sleep sits not on mine eyes, but war and the calamities of the Greeks are my care. For I greatly fear for the Greeks, neither is my heart firm, but I am confounded. My heart leaps without my breast, and my fair limbs tremble beneath. But if thou canst do aught (since neither doth sleep come upon thee), come, let us go down to the guards, that we may see whether, worn out by toil and [overpowered] by sleep, they slumber, and are altogether forgetful of the watch. And hostile men are encamped near, nor do we at all know but that they perhaps meditate in their minds to engage even during the night.”

But him Nestor, the Gerenian knight, then answered:

*vocabulary***ἀνεκτός** bearable**ἀντίθειον** < ἀνατίθημι, reproach 3PL IMPF**ἐκτελέω** complete, bring about (τέλος)**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on (κεύθω)**ἐπιτρέπω** entrust, decide (τρέπω)**ἡμὲν** both (with ἡδέ)**θῆν** surely**μεταστρέφω** turn around, change one's mind (τρέφω)**μετοίχομαι** seek, visit (οἴχομαι)**μητίετα** (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)**μοχθέω** be afflicted**νεικέω** revile, quarrel, scold**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed ~ *nemesis***νόηματα** < νόημα, (n, 3) perception, thought, plan, ACC (νόος)**οἶω** suppose, hope**ὄφελεν** < ὀφείλω, owe, should, if only AOR (ὀφέλλω)**ποτί** = πρόσ**χρειώ** < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)*conjugations***ἐγείρομεν** < ἐγείρω, AOR SUBJ**έέλπεται** < ἔλλπομαι, 3S PRES**καλέσειεν** < καλέω, AOR OPT*declensions***κήδεσι** < κῆδος, DAT PL**νήες** < νῆς, NOM PL

«Ἄτρείδη κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον
 οὐ θην Ἔκτορι πάντα νοήματα μητίετα Ζεὺς
 105 ἐκτελέει, ὅσα πού νυν ἐέλπεται· ἀλλὰ μιν οἴω
 κήδεσι μοχθήσειν καὶ πλείοσιν, εἴ κεν Ἄχιλλεὺς
 ἐκ χόλου ἀργαλείοιο μεταστρέψῃ φίλον ἦτορ.
 σοὶ δὲ μάλ' ἔψομ' ἐγώ· ποτὶ δ' αὖ καὶ ἐγείρομεν ἄλλους,
 ἡμὲν Τυδεΐδην δουρὶ κλυτὸν ἠδ' Ὀδυσῆα
 110 ἠδ' Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλέος ἄλκιμον υἱόν.
 ἀλλ' εἴ τις καὶ τοῦσδε μετοιχόμενος καλέσειεν
 ἀντίθεόν τ' Αἴαντα καὶ Ἴδομενῆα ἄνακτα·
 τῶν γὰρ νῆες ἕασιν ἑκαστάτω, οὐδὲ μάλ' ἐγγύς.
 ἀλλὰ φίλον περ ἑόντα καὶ αἰδοῖον Μενέλαον
 115 νεικέσω, εἴ πέρ μοι νεμεσήσεται, οὐδ' ἐπικεύσω,
 ὡς εὔδει, σοὶ δ' οἴω ἐπέτρεψεν πονέεσθαι.
 νῦν ὄφελεν κατὰ πάντας ἀριστήης πονέεσθαι
 λισσόμενος· χρειῶ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.»

«Ἄτρείδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον

οὐ̄ |surely|κτορι πάντα |perception,|counselor Ζεὺς
thought,

|complete , ὅσα πού νυν ἐλπεται· ἀλλά μιν |suppose

105

κῆδεσι |be afflicted καὶ πλείοσιν, εἴ κεν Ἀχιλλεὺς

ἐκ χόλου ἀργαλέοιο |turn around, ἴλον ἦτορ.
change one's

σοὶ δὲ μάλ' εἴσομ' ἐγὼ |mind ποτὶ δ' αὖ καὶ ἐγείρομεν ἄλλους,

ἡμὲν Τυδείδην δουρὶ κλυτὸν ἠδ' Ὀδυσῆα

ἠδ' Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλέος ἄλκιμον υἱόν.

110

ἀλλ' εἴ τις καὶ τοῦσδε |seek, visit καλέσειεν

|reproach τ' Αἴαντα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·

τῶν γὰρ νῆες ἕασιν ἐκαστάτω, οὐδὲ μάλ' ἐγγύς.

ἀλλὰ φίλον περ ἐόντα καὶ αἰδοῖον Μενέλαον

νεικέσω, εἴ πέρ μοι νεμεσήσεται, οὐδ' |withhold ,

115

ὥς εὔδει, σοὶ δ' οἴω |entrust, πονέεσθαι.
decide

νῦν |owe, should, if only . ας ἀριστήας πονέεσθαι

λίσσόμενος· |a need γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' |bearable . >>

“Agamemnon, most glorious son of Atreus, king of men, assuredly provident Zeus will not accomplish to Hector all those devices, which now, perhaps, he expects; but I think that he will labour under even more cares if Achilles shall but turn away his heart from heavy wrath. Yet will I willingly follow thee; and let us moreover incite others, both spear-renowned Diomedes, and Odysseus, swift Ajax, and the valiant son of Phyleus. But if any one going, would call godlike Ajax, and king Idomeneus; for their ships are the farthest off, and by no means near at hand. But I will chide Menelaus, dear and respected though he be, nor will I conceal, even if thou shouldst be displeased with me, since thus he sleeps, and has permitted thee alone to labour. For now ought he to labour, supplicating among all the chiefs, for a necessity, no longer tolerable, invades us.”

vocabulary

αἰτίασθαι < αἰτιάομαι, blame INF
(αἴσα)

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἀπιθέω disobey (πέιθω)

ἀφραδία folly (φράζω)

διπλόος double, overlapping

ἐκτάδιος spreading, flowing,

ample

ἔνδυνε < ἐνδύω, go into, put on
IMPF (δύω)

ἐπέγρετο < ἐπεγείρω, wake up AOR
(ἐγείρω)

ἐπενήνοθε be on? (ἀνήνοθεν)

ἐπέστη < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand AOR (ἵστημι)

ἐποτρύνω (ὄ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)

ἠγγερέθομαι gather, be gathered
(ἀγείρω)

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)

λάχνη soft hair, down (λάσιος)

λιπαρός anointed, shining ~lipid

μεταλλᾶς < μεταλλάω, interrogate,
ask about 2s

νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
(mp) be shy, ashamed ~nemesis

ὄκνος shrinking, hesitation

(ὀκνέω)

ὄρμη pressure, assault, order
(ὄρνημι)

οὔλος woolly; baneful; whole;
also οὔλιος

πέδιλον sandals (πούς)

περονάω pierce, transfix; mp:
fasten (πείρω)

πολλάκις often

ποτιδέγμενος < ποτιδέχομαι, await
AOR PPL NOM S

φοινικίεις (ἴ) red or purple (φοῖνιξ)

φυλάκεσ' < φύλαξ, (m) guard;
sentry, DAT (φυλάσσω); also

φυλακός, φυλακτήρ

conjugations

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐπέφραδον < φράζομαι, AOR

καλήμεναι < καλέω, INF

κιχησόμεθα < κιχάνω, FUT

μεθιέι < μεθίημι, 3S PRES

προέηκα < προήημι, AOR

προσείπευ < προσείπον, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

ποσσί < πούς, DAT PL

notes

10.127 **ἐπέφραδον**: here, to tell someone to do something

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

120

«ὦ γέρον ἄλλοτε μὲν σε καὶ αἰτιάσθαι ἄνωγα·

πολλάκι γὰρ μεθιεί τε καὶ οὐκ ἐθέλει πονέεσθαι

οὔτ' ὄκνω εἴκων οὔτ' ἀφραδίῃσι νόοιο,

ἀλλ' ἐμέ τ' εἰσορόων καὶ ἐμὴν ποτιδέγμενος ὄρμῃν.

νῦν δ' ἐμέο πρότερος μάλ' ἐπέγρετο καί μοι ἐπέστη·

125

τὸν μὲν ἐγὼ προέηκα καλήμεναι οὓς σὺ μεταλλῆς.

ἀλλ' ἴομεν· κείνους δὲ κιχησόμεθα πρὸ πυλάων

ἐν φυλάκεσσ', ἵνα γάρ σφιν ἐπέφραδον ἡγερέθεσθαι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεργήνιος ἱππότα Νέστωρ·

«οὔτως οὔ τις οἱ νεμεσήσεται οὐδ' ἀπιθήσει

130

Ἀργείων, ὅτε κέν τιν' ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.»

ᾧ εἰπὼν ἔνδυνε περὶ στήθεσσι χιτῶνα,

ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν περονήσατο φοινικέεσσαν

διπλῆν ἑκταδίην, οὐλή δ' ἐπενήνοθε λάχνη.

	Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·		
	«ὦ γέρον ἄλλοτε μὲν σε καὶ	blame	ἄνωγα·
			120
often	γὰρ	let go, - cease; (mid) speed off	ἔκ ἐθέλει πονέεσθαι
	οὔτ' hesitation	οὐ οὔτ' folly	νόοιο,
	ἀλλ' ἐμέ τ' εἰσορόων καὶ ἐμὴν	await	pressure, as- sault, order
	νῦν δ' ἐμέο πρότερος μάλ'	wake up	καί μοι stand ready, take a stand
	τὸν μὲν ἐγὼ προέηκα καλήμεναι οὓς σὺ	interrogate, ask about	125
	ἀλλ' ἴομεν· κείνους δὲ κιχησόμεθα πρὸ πυλάων		
	ἐν guard; sentry	, ἵνα γάρ σφιν ἐπέφραδον	gather
	Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος	horseman	Ἰέστωρ·
	«οὔτως οὐ τίς οἱ νεμεσήσεται οὐδ'	disobey	
	Ἀργείων, ὅτε κέν τιν' ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.»		130
	ὣς εἰπὼν	go into, put on	ἤθεσσι χιτῶνα,
	ποσσί δ' ὑπὸ	shining	ἐδήσατο καλὰ sandals ,
	ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν	pierce, transfix; mp: fasten	red or purple
double	spreading, flowing, ample	woolly; baneful; whole	be on? soft hair, down

But him Agamemnon, king of men, in turn addressed: “Old man, at other times I would even bid thee blame him, for he is frequently remiss, and is not willing to labour, yielding neither to sloth, nor thoughtlessness of mind, but looking to me, and awaiting my commencement. But now he arose long before me, and stood beside me; him I have sent before to call those whom thou seekest. But let us go, and we shall find them before the gates among the guards; for there I bade them be assembled.”

But him the Gerenian knight Nestor then answered: “If so, none of the Greeks will be angry, nor disobey when he may exhort or give orders to any.”

Thus saying, he put on his tunic around his breast, and beneath his shining feet he placed the beautiful sandals, and fastened about him his purple cloak with a clasp, double, ample; and the shaggy pile was thick upon it:

vocabulary

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy
ἀλάομαι wander, rove, roam ~Fr.
aller; also ἀλητεύω
ἀμβρόσιος immortal, divine
 (βρότος)
ἀνεγείρω awaken (ἐγείρω)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
βεβίηκεν < βιάω, use force against,
 overcome PF (βία)
διογενές < διογενής, (ι) born of
 Zeus, voc (δῖος)
ἐκτός outside
ἐπέοικε be like, be proper (ἔοικα)
ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
 ἦτε
ἴκω (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)
ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
ἰωή a rush, a sweep
νεμέσα < νεμεσάω, (act, mp)
 resent, blame; (mp) be shy,
 ashamed IMPV ~nemesi
ποικίλος ornamented
πολυμήχανος resourceful (μηχανός)

φθέγγομαι make a sound, utter
 (φθόγγος)

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων,
 bronze-clad, GEN (χαλκός)
χρειώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR
βῆ < βαίνω, AOR
ἐγείρομεν < ἐγείρω, AOR SUBJ
ἔειπε < εἶπον, AOR
εἶλετο < αἶρέω, AOR
ἔπε' < ἔπομαι, AOR IMPV
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλυθ' < ἔρχομαι, AOR
θέτο < τίθημι, AOR
φάσθ' < φημί, AOR
φευγόμεν < φεύγω, INF

declensions

ἔγχος ACC S
ὄξεί < ὄξύς
σάκος ACC S
φρένας < φρήν, ACC PL

- 135 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξείῃ χαλκῶ,
 βῆ δ' ἰέναι κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
 πρῶτον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον,
 ἐξ ὕπνου ἀνέγειρε Γεργήνιος ἵππότης Νέστωρ
 φθεγξάμενος· τὸν δ' αἶψα περὶ φρένας ἤλυθ' ἰωή,
 140 ἐκ δ' ἤλθε κλισίης καὶ σφεας πρὸς μῦθον ἔειπε·
 «τίφθ' οὕτω κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν οἴοι ἀλάσθε
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅ τι δὴ χρειῶν τόσον ἴκει;»
 Τὸν δ' ἠμίβητ' ἔπειτα Γεργήνιος ἵππότης Νέστωρ·
 «διογενὲς Λαερτιάδῃ πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 145 μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος βεβίηκεν Ἀχαιοῦς.
 ἀλλ' ἔπέ', ὄφρα καὶ ἄλλον ἐγείρομεν ὃν τ' ἐπέοικε
 βουλὰς βουλεύειν, ἢ φευγέμεν ἢ μάχεσθαι.»
 ὣς φάθ', ὁ δὲ κλισίην δὲ κιῶν πολύμητις Ὀδυσσεὺς
 ποικίλον ἀμφ' ὤμοισι σάκος θέτο, βῆ δὲ μετ' αὐτούς.
 150 βὰν δ' ἐπὶ Τυδεΐδην Διομήδεα· τὸν δὲ κίχανον
 ἐκτὸς ἀπὸ κλισίης σὺν τεύχεσιν· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος |sharp ὀξείῃ χαλκῶ, 135

βῆ δ' ἰέναι κατὰ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad

πρῶτον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Δὺ μῆτιν |equal in weight

ἐξ ὕπνου |awaken Γεργήμιος |horseman ἴεστωρ

|make a sound, utter δ' αἶψα περὶ φρένας ἤλυθ' |a rush, a sweep

ἐκ δ' ἤλθε κλισίης καί σφεας πρὸς μῦθον ἔειπε· 140

«τίφθ' οὕτω κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν οἶοι ἀλᾶσθε

νύκτα δι' |immortal, ὅ τι δὴ |a need τόσον ἵκει;»
|divine

Τὸν δ' ἠμίβητ' ἔπειτα Γεργήμιος |horseman ἴεστωρ·

«διογενὲς Λαερτιάδη |resourceful Ὀδυσσεῦ,

μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος |use force μούς. 145

ἀλλ' ἔπέ', ὄφρα καὶ ἄλλον ἐγειρομεν ὄν τ' |be like, be proper
|against, over-
|come

βουλὰς βουλεύειν, ἢ φευγέμεν ἢ μάχεσθαι.»

ὣς φάθ', ὁ δὲ κλισίην δὲ κιῶν πολύμητις Ὀδυσσεὺς

|ornamented, ἰφ' ὤμοισι σάκος θέτο, βῆ δὲ μετ' αὐτούς.

βὰν δ' ἐπὶ Τυδεΐδην Διομήδεα· τὸν δὲ κίχανον 150

|outside ἐπὶ κλισίης σὺν τεύχεσιν· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

and he seized a doughty spear, pointed with sharp brass. He proceeded first to the ships of the brazen-mailed Achæans; then the Gerenian knight Nestor, vociferating, aroused from his sleep Odysseus, equal to Zeus in counsel. But the voice immediately penetrated his mind, and he came out from the tent, and addressed them:

“Why, I pray, wander ye thus alone through the ambrosial night, near the ships, through the army; what so great necessity now comes upon you?”

But him Nestor, the Gerenian knight, then answered: “Zeus-sprung son of Laertes, much-scheming Odysseus, be not indignant, for so great a sorrow hath oppressed the Greeks. But follow, that we may arouse even another, whomsoever it is fit, to deliberate whether to fly or fight.”

Thus he spake, and much-counselling Odysseus returning into his tent, flung around his shoulders his variegated shield, and followed them. But they proceeded to Diomede, the son of Tydeus, and him they found without, before his tent, with his arms; and his companions

vocabulary

ἀγραυλος living outside (ἀγρός)
ἀμήχανος unremediable, helpless (μηχός)
ἀνεγείρω awaken (ἐγείρω)
ἀνορούω leap up (ὀρούω)
ἄντην opposite, in front
ἄωτέω sleep
ἐποίχομαι go to (οἴχομαι)
ἔστρωτο < στορέννυμι, (ὑ) smooth out PLUPF; also στόρνυμι
θρῶσιμος a rise on a plain
ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κινέω (ι) set in motion, move, remove ~kinetic
κραιπνός swift
κρασίη < κράς, (f/n, 3) head, DAT
λάξ with the foot
νεικέω revile, quarrel, scold
πάννυχος all-night (νύξ); also παννύχιος
πάντη everywhere (πᾶς)
ῥινόν skin, leather, shield; also ῥινός
σαυρωτήρος < σαυρωτήρ, (m) spike

at the butt of a spear, GEN
στεροπή lightning flash (ἀστήρ); also ἀστεροπή
σχέτλιος tough ~ischemia
τάπης (m, 3) carpet, rug ~tapestry
ὑπνον a sleep; also ὕπνος

conjugations

ἐγείρειαν < ἐγείρω, 3PL AOR OPT
ἔγρεο < ἐγείρω, AOR IMPV
εἶαται < ἦμαι, 3PL PF
ἐλήλατο < ἐλαύνω, PLUPF
λάμφ' < λάμπω, IMPF
παρστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM S
προσηύδα < προσαυδάω, IMPF
τετάνυστο < τανύω, PLUPF
φάσ' < φημί, AOR

declensions

ἔγχεα < ἔγχος, NOM PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
κράτεσφι < κράτος, DAT PL
νεῶν < νηῦς, GEN PL
ποδί < πούς, DAT S
πτερόεντα < πτερόεις

εὔδον, ὑπὸ κρασὶν δ' ἔχον ἀσπίδας· ἔγχεα δέ σφιν
 ὄρθ' ἐπὶ σαυρωτῆρος ἐλήλατο, τῆλε δὲ χαλκὸς
 λάμφ' ὡς τε στεροπῆ πατρὸς Διός· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως
 155 εὔδ', ὑπὸ δ' ἔστρωτο ῥινὸν βοὸς ἀγραύλοιο,
 αὐτὰρ ὑπὸ κράτεσφι τάπης τετάνυστο φαινός.
 τὸν παρστάς ἀνέγειρε Γερῆνιος ἱππότα Νέστωρ,
 λάξ ποδὶ κινήσας, ὄτρυνέ τε νείκεσέ τ' ἄντην·
 «ἔγρεο Τυδέος υἱέ· τί πάννυχον ὕπνον ἀωτεῖς;
 160 οὐκ αἴεις ὡς Τρῶες ἐπὶ θρωσμῶ πεδίοιο
 εἶται ἀγχι νεῶν, ὀλίγος δ' ἔτι χῶρος ἐρύκει;»

Ὡς φάθ', ὁ δ' ἐξ ὕπνοιο μάλα κραιπνῶς ἀνόρουσε,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «σχέτλιός ἐσσι γεραιέ· σὺ μὲν πόνου οὔ ποτε λήγεις.
 165 οὔ νυ καὶ ἄλλοι ἔασι νεώτεροι υἱες Ἀχαιῶν,
 οἳ κεν ἔπειτα ἕκαστον ἐγείρειαν βασιλῆων
 πάντη ἐποικόμενοι; σὺ δ' ἀμήχανός ἐσσι γεραιέ.»

εὖδον, ὑπὸ |head δ' ἔχον ἀσπίδας· ἔγχεα δέ σφιν

ὄρθ' ἐπὶ |spike at the ἐλήλατο, τῆλε δὲ χαλκὸς
|butt of a spear

|shine ὥς τε |lightning πατρὸς Διός· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρωσ
|flash

εὖδ', ὑπὸ δ' |smooth out |skin, leather, |living
|shield |shield |outside 155

αὐτὰρ ὑπὸ |strength, |carpet, rug ἀνυστο φαεινός.
|power;

τὸν παρσάσ |victory Γερήνιος |horseman ἔστρω,

|with ... the |move, , ὄτρυνέ τε νείκεσέ τ' |opposite, in front
|foot |remove

«ἔγρεο Τυδέος υἱέ· τί |all-night ὕπνον |sleep ,

οὐκ αἶεις ὡς Τρῶες ἐπὶ |a rise on a plain ἴο 160

εἶαται ἄγχι νεῶν, ὀλίγος δ' ἔτι χῶρος ἐρύκει;»

ᾠς φάθ', ὃ δ' ἐξ |sleep μάλα |swift |leap up ,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|tough ἔσσι γεραιέ· σὺ μὲν πόνου οὐ ποτε λήγεις.

οὐ νυ καὶ ἄλλοι ἔασι νεώτεροι υἱες Ἀχαιῶν, 165

οἳ κεν ἔπειτα ἕκαστον ἐγείρειαν βασιλῶν

|everywhere |χόμενοι; σὺ δ' |unremedia- ἔσσι γεραιέ.»
|ble, helpless

slept around him. Beneath their heads they had their shields, and their spears were fixed erect upon the nether point; and afar off glittered the brass, like the lightning of father Zeus. The hero himself however slumbered, and beneath him was strewed the hide of a wild bull; but under his head was spread a splendid piece of tapestry. Standing by him, the Gerenian knight Nestor awoke him, moving him on the heel with his foot, he roused him, and upbraided [him] openly:

“Arise, son of Tydeus, why dost thou indulge in sleep all night? Hearest thou not how the Trojans are encamped upon an eminence in the plain near the ships, and that now but a small space keeps them off?”

Thus he spoke: but he leaped up very quickly from slumber, and addressing him, spoke winged words:

“Indefatigable art thou, old man: never, indeed, dost thou cease from labour. Are there not even other younger sons of the Greeks, who, going about in every direction, might arouse each of the kings? But, O old man, thou art impossible to be wearied.”

vocabulary

αἴθωνος < αἴθην, gleaming, tawny,
GEN ~*ether*; also αἴθων
ἀκμή edge (αἰχμή)
βεβίηκεν < βιάω, use force against,
overcome PF (βία)
δυσωρήσωνται < δυσωρέομαι, keep
painful watch 3PL AOR SUBJ
ἐγρηγορτί (τι) awake, alert (ἐγείρω)
ἐλεαίρω to pity, have mercy on
(ἔλεος)
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἐποίχομαι go to (οἴχομαι)
ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κρατερόφρονος < κρατερόφρων,
stout-hearted, GEN (κράτος)
ναί yea
ξυρόν razor
ποδηνεκές < ποδηνεκής, reaching to
the feet, ACC
ὕλη (ῥ) forest, firewood
φυλάκεσιν < φύλαξ, (m) guard;
sentry, DAT (φυλάσσω); also
φυλακός, φυλακτήρ
φυλακός guard; sentry (φυλάσσω);
also φυλακτήρ, φύλαξ
χρειώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἀγρομένουσιν < ἀγείρω, AOR PPL DAT
PL
ἀναστήσας < ἀνίστημι, AOR PPL NOM
S
ἄνστησον < ἀνίστημι, AOR IMPV
βῆ < βαίνω, AOR
βιῶναι < βιόω, AOR INF
ἔειπες < εἶπον, 2S AOR
έέσσατο < ἐννυμι, AOR
είατο < ἦμαι, 3PL PLUPF
εἶλετο < αἰρέω, AOR
ἔμιχθεν < μίσγω, 3PL AOR
εὔρον < εὐρίσκω, 3PL AOR
ἴσεται < ἴστημι, 3S PRES MP
καλέσειεν < καλέω, AOR OPT
προσέειπε < προσεἶπον, AOR
φάθ' < φημί, AOR

declensions

ἀμύμονες < ἀμύμων
ἔγχος ACC S
ἡγήτορας < ἡγήτωρ, ACC PL
θηρός < θήρ, GEN S
κύνες < κύων, NOM PL
λέοντος < λέων, GEN S

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Γεῆμιος ἵπποτα Νέστωρ·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα φίλος κατὰ μοῖραν ἔειπες.

170

εἰσὶν μὲν μοι παῖδες ἀμύμονες, εἰσὶ δὲ λαοὶ

καὶ πολέες, τῶν κέν τις ἐποιχόμενος καλέσειεν·

ἀλλὰ μάλα μεγάλη χρεῖα βεβίηκεν Ἀχαιοῦς.

νῦν γὰρ δὴ πάντεσσι ἐπὶ ξυροῦ ἴσταται ἀκμῆς

ἢ μάλα λυγρὸς ὄλεθρος Ἀχαιοῖς ἢ βιῶναι.

175

ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλῆος υἱὸν

ἄνστησον—σὺ γάρ ἐσσι νεώτερος—εἴ μ' ἐλεαίρεις.»

“Ὡς φάθ', ὁ δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐέσσατο δέρμα λέοντος

αἴθωνος μεγάλοιο ποδηγεκές, εἴλετο δ' ἔγχος.

βῆ δ' ἰέναι, τοὺς δ' ἔνθεν ἀναστήσας ἄγεν ἥρωσ.

180

Οἱ δ' ὅτε δὴ φυλάκεσσι ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,

οὐδὲ μὲν εὖδοντας φυλάκων ἠγγήτορας εὖρον,

ἀλλ' ἐργηγορτὶ σὺν τεύχεσιν εἶατο πάντες.

ὡς δὲ κύνες περὶ μῆλα δυσωρήσωνται ἐν αὐλῇ

θηρὸς ἀκούσαντες κρατερόφρονος, ὅς τε καθ' ὕλην

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα φίλος κατὰ μοῖραν ἔειπες.

εἰσὶν μὲν μοι παῖδες ἀμύμονες, εἰσὶ δὲ λαοὶ

170

καὶ πολέες, τῶν κέν τις ἐποιχόμενος καλέσειεν·

ἀλλὰ μάλα μεγάλη |a need |use for^α μους.

νῦν γὰρ δὴ πάντεσσι ἐπὶ |against, over-
|come
|razor ἴσταται |edge

ἢ μάλα λυγρὸς ὄλεθρος Ἀχαιοῖς ἦ ἐ |live

ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλῆος υἱὸν

175

ἄνστησον—σὺ γάρ ἐσσι νεώτερος—εἴ μ' |pity . . .»

ᾧ φάθ', ὁ δ' ἀμφ' ὠμοῖσιν ἔεσσατο δέρμα λέοντος

|gleaming μεγάλοιο |reaching to the feet - δ' ἔγχος.

βῆ δ' ἰέναι, τοὺς δ' ἔνθεν ἀναστήσας ἄγεν ἥρωσ.

Οἱ δ' ὅτε δὴ |guard; sentry ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,

180

οὐδὲ μὲν εὔδοντας |guard; ἠγήτορας εὔρον,
|sentry

ἀλλ' |awake, alert σὺν τεύχεσσι εἶατο πάντες.

ὡς δὲ κύνες περὶ μῆλα |keep painful watch' αὐλή

|wild animal ἴσαντες |stout-hearted , ὅς τε καθ' ὕλην

But him then the Gerenian knight Nestor in turn addressed: “Truly, my friend, thou hast spoken all these things aright. I have to be sure blameless sons, and I have numerous troops, some of whom indeed, going round, might give the summons. But a very great necessity hath oppressed the Greeks, and now are the affairs of all balanced on a razor’s edge, whether there be most sad destruction to the Greeks, or life. Yet go now, since thou art younger, arouse swift Ajax, and the son of Phyleus, if thou hast pity on me.”

Thus he spake; but the other threw around his shoulders the skin of a huge tawny lion, reaching to his feet, and took his spear. He hastened forth, and the hero, having aroused the rest, led them thence.

But when they now came to the assembled guards, they found not the leaders of the guards slumbering, but all were sitting vigilantly with their arms. As dogs with care keep watch around the sheep in a fold, hearing the furious wild beast, which comes through the wood from the mountains,

vocabulary

ἀπετρέπετ' < ἀποτρέπω, divert
from AOR (τρέπω)
βλεφάρουν < βλέφαρον, eyelid
διαφαίνω seem, show through
(φαίνω)
διέσσυτο < διασεύομαι, dart
through IMPF
δυσμενέεσσι < δυσμενής, hostile,
enemy, DAT
έδριόωντο < έδρίαομαι, sit down
3PL IMPF (ίζω)
έκδιαβάντες < έκδιαβαίνω, go forth
and across AOR PPL NOM PL (βαίνω)
θαρσύνω (υ) encourage (θαρσέω)
καθαρός clean
νήδυμος sweet ~hedonism
όβριμος mighty; heavy
όθεν whence
όρυκτός dug out (όρύσσω)
όρουμαγδός din
συμμητιάασθαι < συμμητιάω, join in
counsel or action INF (μητις)

τάφρος (f) ditch, trench ~*epitaph*
χάρμα (n, 3) joy, source of joy
~*eucharist*

conjugations

άτοιεν < άίω, 3PL OPT
αίρείτω < αίρέω, 3S IMPV
γενόμεθα < γίγνομαι, AOR SUBJ
είπών < είπον, AOR PPL NOM S
έρχεται < έρχομαι, SUBJ
ιδών < οίδα, AOR PPL NOM S
κεκλήατο < καλέω, 3PL PLUPF
όλώς < όλλυμι, PPL NOM S
όλώλει < όλλυμι, PLUPF
όλωλεν < όλλυμι, PF
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
τετράφαθ' < τρέπω, 3PL PF

declensions

έπεα < έπος, ACC PL
κυνών < κύων, GEN PL
όρεσφι < όρος, DAT PL
πετρόεντα < πετρέοις

- 185 ἔρχηται δι' ὄρεσφι· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ἐπ' αὐτῷ
 ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν, ἀπὸ τέ σφισιν ὕπνος ὄλωλεν·
 ὡς τῶν νήδυμος ὕπνος ἀπὸ βλεφάρουιν ὀλώλει
 νύκτα φυλασσομένοισι κακὴν· πεδίον δὲ γὰρ αἰεὶ
 τετράφαθ', ὀππὸτ' ἐπὶ Τρώων αἴιοιεν ἰόντων.
- 190 τοὺς δ' ὁ γέρων γήθησεν ἰδὼν θάρσυνέ τε μύθῳ
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «οὔτω νῦν φίλα τέκνα φυλάσσετε· μηδέ τιν' ὕπνος
 αἰρείτω, μὴ χάρμα γενώμεθα δυσμενέεσσιν.»
- Ἦς εἰπὼν τάφροιο διέσσυτο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
- 195 Ἄργείων βασιλῆες ὅσοι κεκλήατο βουλήν.
 τοῖς δ' ἅμα Μηριόνης καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς
 ἦϊσαν· αὐτοὶ γὰρ κάλεον συμμητιάασθαι.
 τάφρον δ' ἐκδιαβάντες ὀρυκτὴν ἐδριόωντο
 ἐν καθαρῷ, ὅθι δὴ νεκύων διεφαίνετο χῶρος
- 200 πιπτόντων· ὅθεν αὖτις ἀπετράπετ' ὄβριμος Ἔκτωρ
 ὄλλυς Ἄργείους, ὅτε δὴ περὶ νύξ ἐκάλυψεν.

ἔρχηται δι' ὄρεσφι· πολὺς δ' |din ἐπ' αὐτῶ 185
 ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν, ἀπό τέ σφισιν ὕπνος ὄλωλεν·
 ὡς τῶν |sweet ὕπνος ἀπό |eyelid ὀλώλει
 νύκτα φυλασσομένοισι κακὴν· πεδίον δὲ γὰρ αἰεὶ
 τετράφαθ', ὀππότη' ἐπὶ Τρώων |perceive; ' |.ων.
 |breathe out
 τοὺς δ' ὁ γέρων γήθησεν ἰδὼν |encourage .ε μύθῳ 190
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «οὔτω νῦν φίλα τέκνα φυλάσσετε· μηδέ τιν' ὕπνος
 αἰρείτω, μὴ |joy, source of joy ' |. |hostile, enemy .»
 Ὡς εἰπὼν |ditch |dart through οὐ δ' ἅμ' ἔποντο
 Ἀργείων βασιλῆες ὅσοι κεκλήατο βουλήν. 195
 τοῖς δ' ἅμα Μηριόνης καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς
 ἦϊσαν· αὐτοὶ γὰρ κάλεον |join in coun-
 |sel or action
 |ditch δ' |go forth and|dug out |sit down
 |across
 ἐν |clean , ὅθι δὴ νεκύων |seem, show τηγῶν
 πιπτόντων· |whence ' τις |divert from |mighty; Ἔκτωρ 200
 |heavy
 ὀλλὺς Ἀργείους, ὅτε δὴ περὶ νύξ ἐκάλυψεν.

but much clamour of men and dogs is against it, and sleep is utterly lost to them; so was sweet slumber lost to their eyelids, keeping guard during the sad night, for they were ever turned towards the plain, whensoever they heard the Trojans advancing. But the old man seeing them, rejoiced, and encouraged them with a speech, and addressing them, spoke winged words:

“Thus now, dear children, keep watch; nor let sleep seize upon any, lest we become a mockery to the enemy.”

Thus saying, he crossed the trench; and with him followed the chiefs of the Greeks, as many as had been summoned to the council. Along with these went Meriones, and the illustrious son of Nestor; for they had invited them, that they might consult with them. Having therefore passed over the dug trench, they sat down in a clear space, where a piece of ground appeared free from fallen dead bodies, whence impetuous Hector had turned back, having destroyed the Greeks, when night at length enveloped them.

vocabulary

ἀναχωρέω return, retreat (χῆρος)
ἀπόπροθεν from far off
ἀσκηθῆς unscathed
δαίτη feast, banquet; also δαίς, δαίτης, δαιτύς
δήσιος hostile, destructive (δαίς)
δόσις -εως (f) gift, loan (δίδωμι)
εἰλαπίνη feast, banquet
ἐπικρατέω rule over
ἐσχατόωντα < ἐσχατάω, be at the edge PPL ACC S
θῆλυς female; (rare) abundant ~female
ἵπποτης (m, 1) horseman (ἵππος)
καθέζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω
κτέρας (n, 3) grave goods (κτῆμα)
μητιόωσι < μητιάω, deliberate, intend 3PL (μητίς)
ὁμοῖος like ~homoerotic; also ὁμοιος
οὐδέν no one, never, nothing; also οὐδεῖς
πιφαύσκω display; declare (φάω)
σιωπή silence

τολμήνεντι < τολμήεις, steadfast, bold, DAT
ὑπόρρηνος with a suckling lamb
ὑπουράνιος under heaven
φῆμιν < φῆμις, (f) speech, reputation, ACC (φημί)

conjugations

δαμάσαντο < δαμάζω, 3PL AOR
δώσουσι < δίδωμι, 3PL FUT
έγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR
έλθειν < ἔρχομαι, AOR INF
ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT
ἔλοι < αἰρέω, AOR OPT
ἔφαθ' < φημί, IMPF
παρέσται < πάριμι, FUT
πεπίθουθ' < πείθω, AOR OPT
πύθοιτο < πυνθάνομαι, AOR OPT

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων
ἔπε' < ἔπος, ACC PL
μέγα < μέγας
νήεσσιν < νηῦς, DAT PL
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
οῖν < οἷς, ACC S

notes

10.206 ἐσχατόωντα: (...of the camp)

ἔνθα καθεζόμενοι ἔπε' ἀλλήλοισι πίφασκον·
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
 «ὦ φίλοι οὐκ ἂν δῆ τις ἀνὴρ πεπίθωιθ' ἐὼ αὐτοῦ
 205 θυμῷ τολμήεντι μετὰ Τρῶας μεγαθύμους
 ἐλθεῖν, εἴ τινά που δηῖων ἔλοι ἐσχατόωντα,
 ἢ τινά που καὶ φῆμιν ἐνὶ Τρώεσσι πύθοιτο,
 ἄσά τε μητιόωσι μετὰ σφίσι, ἢ μεμάασιν
 αὔθι μένειν παρὰ νηυσὶν ἀπόπροθεν, ἦε πόλιν δὲ
 210 ἄψι ἀναχωρήσουσιν, ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοῦς.
 ταῦτά κε πάντα πύθοιτο, καὶ ἄψι εἰς ἡμέας ἔλθοι
 ἀσκηθῆς· μέγα κέν οἱ ὑπουράνιον κλέος εἴη
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, καὶ οἱ δόσις ἔσσεται ἐσθλή·
 ὅσοι γὰρ νήεσσιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι
 215 τῶν πάντων οἱ ἕκαστος οἷν δώσουσι μέλαιναν
 θῆλυν ὑπόρρηνον· τῇ μὲν κτέρας οὐδὲν ὁμοῖον,
 αἰεὶ δ' ἐν δαίτησι καὶ εἰλαπίνησι παρέσται.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

ἔνθα |act: set, seat; ᾗ pass: ἄλλήλοισι |display;
 |sit down, sit up |declare
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«ὦ φίλοι οὐκ ἂν δὴ τις ἀνὴρ πεπίθωιθ' ἐὼ αὐτοῦ

θυμῷ |steadfast, bold γὰ Τρῶας μεγαθύμους 205

ἐλθεῖν, εἴ τινά που δηῖων ἔλοι |be at the edge ,

ἢ τινά που καὶ |speech, ᾗ Τρώεσσι πύθωιτο,
 |reputation

ἄσά τε |deliberate, μετὰ σφίσιν, ἢ μεμάασιν
 |intend

αὐθι μένειν παρὰ νηυσὶν |from far off , ἦε πόλιν δὲ

ἄψ |return, retreat , ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοῦς. 210

ταῦτά κε πάντα πύθωιτο, καὶ ἄψ εἰς ἡμέας ἔλθοι

|unscathed μέγα κέν οἱ |under heaven κλέος εἶη

πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, καὶ οἱ |gift, loan ἔεται ἐσθλή·

ὅσοι γὰρ νήεσσι |rule over ἄριστοι

τῶν πάντων οἱ ἕκαστος οἷν δώσουσι μέλαιναν 215

female; (rare) abun- dant	ἑμὲ δ' ἐν feast	καὶ feast, banquet	grave goods	no one, like never, noth- ing	πείθεσθαι.»
------------------------------------	------------------	-------------------------	----------------	--	-------------

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

There sitting down, they addressed words to each other, and to them the Gerenian knight Nestor began discourse:

“O friends, would not now some man put such confidence in his own daring mind as to go against the magnanimous Trojans, if perchance he might take some of the enemy straying in the outskirts of the camp, or perhaps even learn some report among the Trojans, what they deliberate among themselves; whether they intend to remain here by the ships at a distance, or are about to return to the city, since they have subdued the Greeks? Could he but hear all this, and come back to us unscathed, great glory would be his under heaven amongst all men, and he shall have a good reward. For as many chiefs as command the vessels, of all these each will give a black sheep, a ewe, having a lamb at its udders; to which indeed no possession will be like; and he will ever be present at our banquets and feasts.”

Thus he spoke; and they were all mute in silence;

*vocabulary***ἀγῆνωρ** bold?; arrogant? (ἄγω)**βράσσων** < βραδύς, slow, dull, late
~Sp. *gordo***δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**δυσμενέων** < δυσμενής, hostile,
enemy, GEN**ἔταρος** (f/m) companion; also
ἑταίρα, ἑταῖρος**ἐτόλμα** < τολμάω, dare IMPF (τλάω)**θαλπωρή** warming, cheering
(θάλπω)**θαρσαλέος** bold, over-bold
(θαρσέω)**κέρδος** -υς (n, 3) advantage,
cunning**κεχαρισμένε** < χαρίζομαι, gratify PF
PPL VOC S ~*charisma***λεπτός** thin**νόησις** (f) intelligence, thought

(νόος)

τλήμων steadfast, enduring
(τλάω); also τλητός*conjugations***αἰρήσεια** < αἰρέω, 2S AOR SUBJ**δῶναι** < δύω, AOR INF**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**ἔποιτο** < ἔπομαι, OPT**έρχομένω** < ἔρχομαι, PPL NOM DUAL**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἠθέλετην** < ἐθέλω, 3DUAL IMPF**μεμάασι** < μέμαα, 3PL PF**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**μετέειπεν** < μετέιπον, AOR*declensions***θεράποντες** < θεράπων, NOM PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης·

220

«Νέστορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ
 ἀνδρῶν δυσμενέων δῦναι στρατὸν ἐγγυὸς ἐόντων,
 Τρώων· ἀλλ' εἴ τίς μοι ἀνὴρ ἄμ' ἔποιτο καὶ ἄλλος
 μᾶλλον θαλπωρὴ καὶ θαρσαλεώτερον ἔσται.

σύν τε δὺ ἔρχομένω καί τε πρὸ ὃ τοῦ ἐνόησεν

225

ὅπως κέρδος ἔη· μῶνος δ' εἴ πέρ τε νοήσῃ,
 ἀλλὰ τέ οἱ βράσσων τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις.»

ᾧ ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἔθελον Διομήδει πολλοὶ ἔπεσθαι.

ἠθελέτην Αἴαντε δῦω θεράποντες Ἄρηος,

ἠθελε Μηριόνης, μάλα δ' ἠθελε Νέστορος υἱός,

230

ἠθελε δ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος,

ἠθελε δ' ὁ τλήμων Ὀδυσσεὺς καταδῦναι ὄμιλον

Τρώων· αἰεὶ γάρ οἱ ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἐτόλμα.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«Τυδεΐδη Διόμηδες ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ

235

τὸν μὲν δὴ ἔταρόν γ' αἰρήσεται ὃν κ' ἐθέλησθα,

φαινομένων τὸν ἄριστον, ἐπεὶ μεμᾶσσί γε πολλοί.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«Νέστορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ 220

ἀνδρῶν |hostile, δῦναι στρατὸν ἐγγὺς ἐόντων,
|enemy

Τρώων· ἀλλ' εἴ τίς μοι ἀνὴρ ἄμ' ἔποιτο καὶ ἄλλος

μᾶλλον |warming, καὶ |bold ἔσται.
|cheering

σύν τε δὺ' ἐρχομένω καί τε πρὸ ὃ τοῦ ἐνόησεν

ὅπως |advantage, μῶνος δ' εἴ πέρ τε |intelli-, 225
|cunning

ἀλλὰ τέ οἱ |slow, dull, late ἴος, |thin δέ τε ρήτις.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἔθελον Διομήδει πολλοὶ ἔπεσθαι.

ἠθελήτην Αἴαντε δὺω θεράποντες Ἄρης,

ἠθελε Μηριόνης, μάλα δ' ἠθελε Νέστορος υἱός,

ἠθελε δ' Ἀτρείδης |spear-famed Μενέλαος, 230

ἠθελε δ' ὁ |steadfast Ὀδυσσεὺς καταδῦναι ὄμιλον

Τρώων· αἰεὶ γάρ οἱ ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς |dare

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«Τυδείδῃ Διόμηδες ἐμῶ |gratify θυμῶ

τὸν μὲν δὴ ἔταρόν γ' αἰρήσειαι ὄν κ' ἐθέλησθα, 235

φαινομένων τὸν ἄριστον, ἐπεὶ μεμιάσι γε πολλοί.

but to them Diomede, valiant in the din of battle, said:

“Nestor, my heart and gallant spirit urge me to enter the camp of the hostile Trojans, which is near; but if some other man were to go along with me, there would be more pleasure, and it would be more encouraging. For when two go together, the one perceives before the other how the advantage may be. But if one being alone should observe anything, his perception is nevertheless more tardy, and his judgment weak.”

Thus he spoke: and the greater number wished to follow Diomede. The two Ajaces wished it, servants of Ares; Meriones wished it; the son of Nestor very earnestly desired it; the spear-renowned son of Atreus, Menelaus, desired it; and hardy Odysseus was eager to penetrate the crowd of the Trojans; for ever daring was his mind within his breast. Among them, however, Agamemnon, the king of men, spoke:

“Diomede, son of Tydeus, most dear to my soul, select the companion whom thou desirest, the bravest of those who present themselves, since many are ready.

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)
αἰδοῖ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, DAT (αἰδέομαι)
αἶθω set on fire ~ether
αἰνέω praise, assent, acquiesce in (αἶνος)
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀρείων nobler, more excellent
ἄστρον star (ἀστήρ)
γενεά birth, race ~genus; also γενεή
ἐγγύθι near (ἐγγύς)
ἔταρος (f/m) companion; also ἑταῖρα, ἑταῖρος
καλείπειν < καταλείπω, leave behind, abandon INF (λείπω)
μηδέ and not; not even
νεῖκει < νεικέω, revile IMPV
παροίχωκεν < παροίχομαι, pass, keep going PF (οἴχομαι)
περίουδα have great, greater skill
πολύτλας much-enduring (τλάω)

προβέβηκε < προβαίνω, surpass PF (βαίνω)
τρίτατος third, 1/3 (τρεῖς)
χείρον' < χείρων, worse, more base, ACC

conjugations

αἰδόμενος < αἰδέομαι, PPL NOM S
εἰδῶσι < οἶδα, PF PPL DAT PL
ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF
ἐσπομένοιο < ἔπομαι, AOR PPL GEN S
ἔφατ' < φημί, IMPF
λαδοίμην < λανθάνω, AOR OPT
λέλειπται < λείπω, PF
μετέειπε < μετέπον, AOR
νοστήσαιμεν < νοστέω, AOR OPT
ὀπάσσει < ὀπάζω, 2S AOR SUBJ
ὀρόων < ὀράω, PPL NOM S
προσέειπε < προσείπον, AOR

declensions

πυρός < πῦρ, GEN S
φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

10.242 **ἔταρόν**: =ἑταῖρος

μηδὲ σύ γ' αἰδόμενος σῆσι φρεσὶ τὸν μὲν ἀρείω
καλλείπειν, σὺ δὲ χείρον' ὀπάσσειαι αἰδοῖ εἴκων
εἰς γενεὴν ὀρόων, μηδ' εἰ βασιλεύτερός ἐστιν.»

240

“Ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δὲ περὶ ξανθῶ Μενελάω.
τοῖς δ' αὖτις μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·
«εἰ μὲν δὴ ἔταρόν γε κελεύετε μ' αὐτὸν ἐλέσθαι,
πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,
οὐ πέρι μὲν πρόφρων κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ
ἐν πάντεσσι πόνοισι, φιλεῖ δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη.
τούτου γ' ἐσπομένοιο καὶ ἐκ πυρὸς αἰθομένοιο
ἄμφω νοστήσαιμεν, ἐπεὶ περίοιδε νοῆσαι.»

245

250

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
«Τυδεΐδῃ μήτ' ἄρ με μάλ' αἶνεε μήτέ τι νεΐκει·
εἰδόσι γάρ τοι ταῦτα μετ' Ἀργείοις ἀγορεύεις.
ἀλλ' ἴομεν· μάλα γὰρ νύξ ἄνεται, ἐγγύθι δ' ἠώς,
ἄστρα δὲ δὴ προβέβηκε, παροίχωκεν δὲ πλέων νύξ
τῶν δύο μοιράων, τριτάτῃ δ' ἔτι μοῖρα λέλειπται.»

μηδὲ σύ γ' αἰδόμενος σῆσι φρεσὶ τὸν μὲν |nobler

|leave be- , σὺ δὲ |worse, more base ... |awe, shame, re-
 hind, abandon- |spect; genitals
 don
 ἐς γενεὴν ὀρώων, |and not; not even. ἐρός ἐστιν.»

ᾠς ἔφατ', ἔδεισεν δὲ περὶ ξανθῷ Μενελάω.

240

τοῖς δ' αὖτις μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·

«εἰ μὲν δὴ ἔταρόν γε κελεύετε μ' αὐτὸν ἐλέσθαι,

πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,

οὐ πέρι μὲν πρόφρων κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ

ἐν πάντεσσι πόνοισι, φιλεῖ δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη.

245

τούτου γ' ἐσπομένοιο καὶ ἐκ πυρὸς |set on fire

ἄμφω νοστήσαιμεν, ἐπεὶ |have great, |greater skill
 ἴσαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring Ὀδυσσεύς·

«Τυδεΐδῃ μῆτ' ἄρ με μάλ' |praise, |μήτέ τι νείκει·
 assent

εἰδόσι γάρ τοι ταῦτα μετ' Ἀργείοις ἀγορεύεις.

250

ἀλλ' ἴομεν· μάλα γὰρ νύξ |accom- |near δ' ἠώς,
 plish,

|star δὲ δὴ |surpass , |pass, |waste, |pass, keep going δ' πλέων νύξ
 upwards,

τῶν δύο μοιράων, |third, 1/3 οὐτ' ἔτι μοῖρα λέλειπται.»
 sea

Nor do thou, paying deference in thy mind, leave indeed the better, and select as follower the worse, through respect [for rank]; looking neither to family, nor whether one is more the king.”

Thus he spake, for he feared for yellow-haired Menelaus; but amongst them Diomede, brave in the din of battle, again spoke:

“If then ye now order me to select a companion myself, how can I now forget godlike Odysseus, whose heart is prudent, and spirit gallant in all labours; and whom Pallas Athena loves. He following, we should both return even from burning fire, for he is skilled in planning beyond [all others].”

But him much-enduring, noble Odysseus in turn addressed: “Son of Tydeus, neither praise me beyond measure, nor at all blame, for thou speakest these things amongst Argives, who are acquainted with them already. But let us go, for night hastens on, and morn is at hand. The stars have already far advanced, and the greater portion of the night, by two parts, has gone by, but the third portion remains.”

vocabulary

αἰζήσος hale, vigorous**ἄλλοφος** not crested (λόφος)**ἄμφηκες** < ἀμφήκης, two-edged,

ACC

ἀμφιτεθεῖσα < ἀμφιτίθημι, put around, wrap AOR PPL NOM S**ἀντιτορέω** pierce, break into**ἀργιόδοντος** < ἀργιόδους, white-toothed, -tusked, GEN (όδους)**ἄφαλος** without a plume-holder**βιός** bow, bow-string**ἔκτοσθε** from outside; out of; also

ἔκτοθε

ἐντέτατο < ἐντείνω, tauten PLUPF (τανύω)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐξέλετ'** < ἐξαιρέω, pick, steal AOR (αίρέω)**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)**θαμέες** crowded**ἱμᾶσιν** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**καταῖτυξ** (f) leather helmet**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**μενεπτόλεμος** staunch (μένος)**ξεινήσιος** gift to a guest (ξένος)**όδόντες** < ὀδών, (m, 3) tooth, NOM (όδους)**πίλος** felt**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**πυκάζω** cover (πυκνός)**ρίνον** skin, leather, shield; also

ρίνός

στερεός solid, firm ~stereo**ταύρειος** of bull-hide (ταῦρος)**φαρέτρα** (αἶ) quiver**φάσγανον** sword**φορήναι** < φορέω, frequentative of φέρω, to carry INF (φέρω)

conjugations

ἀρήρει < ἀραρίσκω, PLUPF**δίδου** < δίδωμι, IMPF**δῶκε** < δίδωμι, AOR**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**ἔδύτην** < δύω, 3DUAL AOR**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**εἰπόνθ'** < εἶπον, AOR PPL NOM DUAL**κέκληται** < καλέω, PF**λέλειπτο** < λείπω, PLUPF

declensions

κάρη ACC PL**κεφαλῆφιν** < κεφαλή, GEN**νηϊ** < νηῦς, DAT S**ξίφος** ACC S**σάκος** ACC S

notes

10.258 ἄφαλόν τε καὶ ἄλλοφον: for stealth

10.267 πυκινόν: here, closely fitted, well built

ὣς εἰπόνθ' ὄπλοισιν ἐνὶ δεινοῖσιν ἐδύτην.

255 Τυδείδῃ μὲν δῶκε μενεπτόλεμος Θρασυμήδης
 φάσγανον ἄμφηκες—τὸ δ' ἐὼν παρὰ νηϊ̄ λέλειπτο—
 καὶ σάκος· ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην κεφαλῆφιν ἔθηκε
 ταυρεῖην, ἄφαλόν τε καὶ ἄλλοφον, ἣ τε καταίτυξ
 κέκληται, ῥύεται δὲ κάρη θαλερῶν αἰζήων.

260 Μηριόνης δ' Ὀδυσῆϊ δίδου βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
 καὶ ξίφος, ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην κεφαλῆφιν ἔθηκε
 ῥινοῦ ποιητήν· πολέσιν δ' ἔντοσθεν ἰμάσιν
 ἐντέτατο στερεῶς· ἔκτοσθε δὲ λευκοὶ ὀδόντες
 ἀργιόδοντος υἱὸς θαμέες ἔχον ἔνθα καὶ ἔνθα

265 εὖ καὶ ἐπισταμένως· μέσση δ' ἐνὶ πῖλος ἀρήρει.
 τήν ῥά ποτ' ἐξ Ἑλεῶνος Ἀμύντορος Ὀρμειίδαο
 ἐξέλετ' Αὐτόλυκος πυκινὸν δόμον ἀντιτορήσας,
 Σκάνδειαν δ' ἄρα δῶκε Κυθηρίῳ Ἀμφιδάμαντι·
 Ἀμφιδάμας δὲ Μόλω δῶκε ξεινήιον εἶναι,
 270 αὐτὰρ ὁ Μηριόνη δῶκεν ᾧ παιδὶ φορῆναι·
 δὴ τότε Ὀδυσσεύς πύκασεν κάρη ἀμφιτεθείσα.

Ἦς εἰπόνθ' ὄπλοισιν ἐνι δεινοῖσιν ἐδύτην.

Τυδείδῃ μὲν δῶκε |staunch Θρασυμήδης 255

|sword |two-edged -τὸ δ' ἐὼν παρὰ νηϊ̄ λέλειπτο—

καὶ σάκος· ἀμφὶ δέ οἱ |helmet κεφαλῆφιν ἔθηκε

|of bull-hide|without a plumè-|not crested ἧ̄ τε |leather
|holder |helmet

κέκληται, ῥύεται δὲ κάρη θαλερῶν |hale .

Μηριόνης δ' Ὀδυσῆϊ δίδου |bow, bow-|quiver
|string 260

καὶ ξίφος, ἀμφὶ δέ οἱ |helmet κεφαλῆφιν ἔθηκε

|skin, |well-made πολέσιw δ' |inside |strap
|leather,
|shield
|tauten |solid, firm |from outside; out of |tooth

|white- υὸς |crowded ἔχον ἔνθα καὶ ἔνθα
|toothed,

-tusked
εὐ̄ καὶ |skillfully μέσση δ' ἐνὶ |felt ἀρήρει. 265

τήν ρά ποτ' ἐξ Ἑλεῶνος Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο

|pick, Αὐτόλυκος πυκινὸν δόμον |pierce ,
|steal

Σκάνδειαν δ' ἄρα δῶκε Κυθηρίῳ Ἀμφιδάμαντι·

Ἀμφιδάμας δὲ Μόλω δῶκε |gift to a guest ,

αὐτὰρ ὁ Μηριόνη δῶκεν ᾧ̄ παιδὶ φορῆναι· 270

δῆ̄ τότ' Ὀδυσσῆος |cover κάρη |put around, wrap

Thus having spoken, they clad themselves in their terrible arms. To Diomede, Thrasymedes, firm in war, gave his two-edged sword, because his own was left at the ships, and a shield. Upon his head he placed his bull's-hide helmet, coneless, crestless, which is called cataityx, and protects the heads of blooming youths. And Meriones gave a bow, quiver, and sword to Odysseus, and put upon his head a casque of hide; and within, it was firmly bound with many straps; whilst without, the white teeth of an ivory-tusked boar set thick together on all sides fenced it well, and skilfully; and in the midst a woollen head-piece was sewed. It Autolycus once brought from Eleon, the city of Amyntor, son of Hormenus, having broken into his large mansion. He gave it, however, to Amphidamas, the Cytherian, to bear to Scandea, and Amphidamas bestowed it upon Molus, to be a gift of hospitality, but he gave it to his son Meriones to be worn. Then at last, being placed around, it covered the head of Odysseus.

*vocabulary***αὐτόθι** on the spot**ἀφικέσθαι** < ἀφικνέομαι, arrive AOR
INF (ικνέομαι)**ἐρωδιδός** heron?**εὐκλεής** honored (κλέος)**κίτνυμαι** (ιῶ) act: stir, shake; pass:
get moving ~kinetic**κλάζω** scream, clang ~klaxon**ὄρφναϊός** dark, murky**χαλκοχίτωνας** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, ACC (χαλκός)**ἐδύτην** < δύω, 3DUAL AOR**ἔσπεο** < ἔπομαι, 2S AOR**ἤκεν** < ἤμι, AOR**ἴδον** < οἶδα, 3PL AOR**κέκλυθι** < κλύω, AOR IMPV**λήθω** < λανθάνω, 1S PRES**λίπε** < λείπω, AOR**λιπέτην** < λείπω, 3DUAL AOR**μελήση** < μέλω, AOR SUBJ**παρίστασαι** < παρίστημι, 2S**σπεῖο** < ἔπομαι, AOR IMPV**φιλαί** < φιλέω, AOR IMPV*conjugations***βάν** < βαίνω, 3PL AOR**δός** < δίδωμι, AOR IMPV*declensions***μέγα** < μέγας**ὄρνιθ'** < ὄρνις, DAT S

Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν ὄπλοισιν ἔνι δεινοῖσιν ἐδύτην,
βάν ῥ' ἰέναι, λιπέτην δὲ κατ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους.

τοῖσι δὲ δεξιὸν ἤκεν ἔρωδιὸν ἐγγύς ὁδοῖο

275

Παλλὰς Ἀθηναίη· τοὶ δ' οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσι
νύκτα δι' ὀρφναίην, ἀλλὰ κλάγξαντος ἄκουσαν.

χαῖρε δὲ τῷ ὄρνιθ' Ὀδυσσεύς, ἠράτο δ' Ἀθήνη·

«κλῦθί μεν αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἦ τέ μοι αἰεὶ

ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω

280

κινύμενος· νῦν αὖτε μάλιστά με φίλαι Ἀθήνη,

δὸς δὲ πάλιν ἐπὶ νῆας εὐκλείας ἀφικέσθαι

ρέξαντας μέγα ἔργον, ὃ κε Τρώεσσι μελήσῃ.»

Δεύτερος αὖτ' ἠράτο βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·

«κέκλυθι νῦν καὶ ἐμεῖο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη·

285

σπεῖό μοι ὡς ὅτε πατρὶ ἄμ' ἔσπεο Τυδείϊ δίω

ἐς Θήβας, ὅτε τε πρὸ Ἀχαιῶν ἄγγελος ἦει.

τοὺς δ' ἄρ' ἐπ' Ἀσωπῷ λίπε χαλκοχίτωνας Ἀχαιοὺς,

Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν ὄπλοισιν ἐνι δεινοῖσιν ἐδύτην,
βάν ῥ' ἰέναι, λιπέτην δὲ κατ' |on the spot. τας ἀρίστους.

τοῖσι δὲ δεξιὸν ἦκεν |heron? ἐγγὺς ὁδοῖο

Παλλὰς Ἀθηναίη· τοὶ δ' οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσι 275

νύκτα δι' |dark, , ἀλλὰ |scream, clang ἄκουσαν.
|murky

χαίρε δὲ τῷ |bird Ὀδυσσεύς, ἠρᾶτο δ' Ἀθήνη·

«κλῦθί μεν αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἣ τέ μοι αἰεὶ

ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω

|act: stir, shake; ὕτε μάλιστά με φίλαι Ἀθήνη, 280
|pass: get moving

δὸς δὲ πάλιν ἐπὶ νῆας |honored ἀφικέσθαι

ρέξαντας μέγα ἔργον, ὃ κε Τρώεσσι μελήσῃ.»

Δεύτερος αὐτ' ἠρᾶτο βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·

«κέκλυθι νῦν καὶ ἐμεῖο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη·

σπεῖό μοι ὡς ὅτε πατρὶ ἄμ' ἔσπεο Τυδείδι δίω 285

ἐς Θήβας, ὅτε τε πρὸ Ἀχαιῶν ἄγγελος ἦει.

τοὺς δ' ἄρ' ἐπ' Ἀσωπῷ λίπε |bronze-clad Ἀχαιοῦς,

But they, when they had girt themselves in dreadful arms, hastened to advance, and left all the chiefs at the same place. And to them near the way, Pallas Athena sent a heron upon the right hand: they did not discern it with their eyes, because of the gloomy night, but heard it rustling. And Odysseus was delighted on account of the bird, and prayed to Athena:

“Hear me, thou daughter of ægis-bearing Zeus, who standest by me in all labours, nor do I escape thy notice, having moved. Now again do thou, O Athena, especially befriend me, and grant that, covered with glory, we may return back to the well-benched barks, having performed a mighty deed, which will surely occasion care to the Trojans.”

Then Diomede, brave in the din of battle, next prayed: “Now hear me, too, O daughter of Zeus, invincible. Attend me, as once thou didst attend my sire, the noble Tydeus, to Thebes, what time he went as an ambassador for the Achæans; he left the brazen-mailed Achæans at the Asopus,

vocabulary

ἀγήνορας < ἀγήνωρ, bold?;
arrogant?, ACC (ἄγω)
ἄδμητος untamed, not broken
(δαμάζω)
ἄμυδις together, at the same time
(ἄμα)
ἀπιών < ἄπειμι, be absent, go
away, return PPL NOM S (εἶμι)
ἄρκιος sufficient (ἀρκέω)
ἀρτύνω (ῶ) fashion, prepare, plan
(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω
εὐρυμέτωπος with a broad
forehead
ἦνιν < ἦνις, (f) yearling, ACC
κεῖσε thither
κέρασιν < κέρας, (n, 3) horn, DAT
~*ceratopsia*
κυκλήσκω summon, name (καλέω)
μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων
μειλίχιος pleasing, gentle; also
μείλιχος
μέρμερος baneful, evil
μισθός reward, wages

περιχέω shed, spread around
(χέω)
πρόφρασσα kind, eager (φρήν);
also πρόφρων
συγκαλέω call together (καλέω)
ὑποσχόμενος < ὑπισχνέομαι,
promise, agree to do AOR PPL NOM
S ~*ischemia*; also ὑπίσχομαι

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR
εἶασεν < εἶάω, AOR
ἔφαν < φημί, 3PL IMPF
ἦγαγεν < ἄγω, AOR
ἠρήσαντο < ἀράομαι, 3PL AOR
παρίσταο < παρίστημι, IMPV
τελέσειε < τελέω, AOR OPT

declensions

ἄμ < ἀνά
βοῦν < βοῦς, ACC S
ἠγήτορες < ἠγήτωρ, NOM PL
λέοντε < λέων, NOM DUAL
μεγάλῳ < μέγας
μέλαν < μέλας

notes

10.289 **μῆσατο**: μῆδομαι

10.298 **ἄμ**: a phonetically changed version of ἄν

αὐτὰρ ὁ μελίχιον μῦθον φέρε Καδμείοισι
 κείσ'· ἀτὰρ ἄψ' ἀπιῶν μάλα μέγμερα μῆσατο ἔργα
 290 σὺν σοὶ διὰ θεά, ὅτε οἱ πρόφρασσα παρέστης.
 ὧς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίσταο καί με φύλασσε.
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ρέξω βουῖν ἦμιν εὐρυμέτωπον
 ἀδμήτην, ἣν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνήρ·
 τήν τοι ἐγὼ ρέξω χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.»

295 Ὡς ἔφην εὐχόμενοι, τῶν δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
 οἱ δ' ἐπεὶ ἠρήσαντο Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 βάν ῥ' ἴμεν ὧς τε λέοντε δύω διὰ νύκτα μέλαιναν
 ἄμ φόνον, ἂν νέκυας, διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα.
 Οὐδὲ μὲν οὐδὲ Τρώας ἀγήγορας εἶασεν Ἔκτωρ
 300 εὔδειν, ἀλλ' ἄμυδις κικλήσκετο πάντας ἀρίστους,
 ὅσοι ἔσαν Τρώων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 τοὺς ὅ γε συγκαλέσας πυκινὴν ἀρτύνετο βουλήν·
 «τίς κέν μοι τόδε ἔργον ὑποσχόμενος τελέσειε
 δῶρῳ ἔπι μεγάλῳ; μισθὸς δέ οἱ ἄρκιος ἔσται.

αὐτὰρ ὁ |pleasing, μῦθον φέρε Καδμείοισι
 |gentle
 |thither ἰτὰρ ἄψ |be absent, go|baneful, evil ἴσατο ἔργα
 |away, return
 σὺν σοὶ δῖα θεά, ὅτε οἱ |eager παρέστης. 290
 ὧς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίσταο καί με φύλασσε.
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ρέξω βουῖν |year-|with a
 |ling |broad fore-
 |untamed , ἦν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἠγάγευ ἀνήρ·
 τήν τοι ἐγὼ ρέξω χρυσὸν |horn |shed, .»
 |spread
 Ὡς ἔφαν εὐχόμενοι, τῶν δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη. 295
 οἱ δ' ἐπεὶ |pray, vow, invoke :ούρη μεγάλοιο,
 βάν ῥ' ἴμεν ὧς τε λέοντε δύω διὰ νύκτα μέλαιναν
 ἄμ φόνον, ἂν νέκυσας, διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα.
 Οὐδὲ μὲν οὐδὲ Τρῶας ἀγήγορας εἶασεν Ἔκτωρ
 εὔδειν, ἀλλ' |together |summon, name Ἰντας ἀρίστους, 300
 ὅσοι ἔσαν Τρώων ἠγήτορες ἠδὲ |ruler
 τοὺς ὅ γε |call together πυκινῆν |fashion, ἱουλῆν·
 |prepare,
 «τίς κέν μοι τόδε ἔργον |promise, |agree τελέσειε
 |to do |plan
 δώρω ἔπι μεγάλῳ; |reward, δέ οἱ |sufficient ἔσται.
 |wages

and he himself bore thither a mild message to the Cadmæans: but when returning he performed many arduous deeds, with thy aid, O noble goddess, when thou propitious didst stand beside him. Thus now willingly stand by and protect me; and in return I will sacrifice to thee a heifer of a year old, with broad forehead, untamed, which no man hath yet brought under the yoke. This will I sacrifice to thee, encircling its horns with gold.”

Thus they spoke, praying; and Pallas Athena heard them. But when they had supplicated the daughter of mighty Zeus, they hastened to advance, like two lions, through the dark night, through slaughter, through bodies through arms, and black blood.

Nor did Hector allow the gallant Trojans to sleep; but he summoned all the chiefs together, as many as were leaders and rulers over the Trojans. Having summoned them together, he framed prudent counsel:

“Who, undertaking it for me, will accomplish this deed for a great reward? And there shall be sufficient payment for him;

*vocabulary***ἀγῆνωρ** bold?; arrogant? (ἄγω)**ἀδηκότες** < ἀδέω, (ᾶ) have too much of PF PPL NOM PL (ἡδύς); also ἀδέω**ἄροιο** < αἶρω = αἰέρω AOR OPT**ἐριαύχενας** < ἐριαύχην, with powerful neck, ACC**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κασιγνήτη** sister (κασίγνητος)**ποδώκης** fleetfooted (πούς)**πολύχαλκος** bronze-rich (χαλκός)**πολύχρυσος** (υῦ) rich in gold

(χρυσός)

σιωπή silence**φύξιν** < φύξις, (f) flight, escape, ACC (φεύγω)**ὠκύπορος** quickly traveling (ὠκα)*conjugations***δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**δώσω** < δίδωμι, FUT**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**έειπεν** < εἶπον, AOR**έλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**έφαθ'** < φημί, IMPF**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**τλαίη** < τλάω, AOR OPT*declensions***είδος** ACC S**κῦδος** ACC S**νηες** < νηῦς, NOM PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL*notes*

10.309 ὡς τὸ πάρος περ: as before

305 δώσω γὰρ δίφρὸν τε δὺω τ' ἐριαύχενας ἵππους,
 οἳ κεν ἄριστοι ἔωσι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν
 ὅς τις κε τλαίῃ, οἳ τ' αὐτῶ κῦδος ἄροίτο,
 νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι
 ἠὲ φυλάσσονται νῆες θοαὶ ὡς τὸ πάρος περ,
 310 ἦ ἤδη χεῖρεςσιν ὑφ' ἡμετέρησι δαμέντες
 φύξιν βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι
 νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδηκότες αἰνῶ.»
 Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
 ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δόλων Εὐμήδεος υἱὸς
 315 κήρυκος θείοιο πολύχρυσος πολύχαλκος,
 ὃς δὴ τοι εἶδος μὲν ἔην κακός, ἀλλὰ ποδώκης·
 αὐτὰρ ὁ μῦθος ἔην μετὰ πέντε κασιγνήτησιν.
 ὃς ῥα τότε Τρωσὶν τε καὶ Ἴκτορι μῦθον ἔειπεν·
 «Ἴκτορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ
 320 νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν ἔκ τε πυθέσθαι.

δώσω γὰρ δίφρὸν τε δύω τ' |with powerful neck , 305

οἳ κεν ἄριστοι ἕωσι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν

ὅς τις κε τλαίῃ, οἳ τ' αὐτῶ κῦδος ἄριτο,

νηῶν |quickly |traveling σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι

ἠὲ φυλάσσονται νῆες θαοὶ ὡς τὸ πάρος περ,

ἦ ἤδη χεῖρεσσιν ὑφ' ἡμετέρησι δαμέντες 310

|flight, |escape βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι

νύκτα φυλασσέμεναι, |exhaustion |have too much of

ᾠς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκῆν ἐγένοντο |silence

ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δόλων Εὐμήδεος υἱὸς

κήρυκος θείοιο |rich in gold |bronze-rich , 315

ὃς δὴ τοι εἶδος μὲν ἔην κακός, ἀλλὰ |fleetfooted

αὐτὰρ ὁ μούνος ἔην μετὰ πέντε |sister

ὅς ῥα τότε Τρωσὶν τε καὶ Ἔκτορι μῦθον ἔειπεν·

«Ἔκτορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίῃ καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ

νηῶν |quickly |traveling σχεδὸν ἐλθέμεν ἔκ τε πυθέσθαι. 320

for I will give a chariot and two rough-maned steeds, which excel in speed at the swift sailing ships of the Greeks, to him whosoever would dare (he will also obtain glory for himself) to approach near the swift-sailing ships, and learn whether the fleet ships are guarded as formerly, or whether, now subdued by our hands, they meditate flight among themselves, nor wish to keep watch during the night, overcome with grievous toil.”

Thus he spoke; but they were all still in silence. But among the Trojans there was one Dolon, the son of Eumedes, a divine herald, rich in gold, and wealthy in brass, who in aspect indeed was deformed, but [was] swift-footed, and he was an only [son] among five sisters. Who then, standing by, addressed the Trojans and Hector:

“Hector, my heart and gallant spirit urge me to approach the swift-sailing ships, and gain information.

vocabulary

ἀγλαϊεῖσθαι < ἀγλαΐζομαι, glory, delight in FUT INF (ἀγλαός)

ἄκοντα < ἄκων, (3) javelin, ACC
~ *acme*

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀποίσειν < ἀποφέρω, carry off FUT INF (φέρω)

διαμπερές right through

δόξα what one expects ~ *doxology*

ἔκτοσθε from outside; out of; also ἔκτοθε

ἐπίορκος falsely, perjuring (ἔρκος)

ἐποχήσεται < ἐποχέω, carry, bear upon AOR SUBJ

ἐπάμοσε < ἐπόμνυμι, (ὑ) take an oath at one's bidding AOR

ἐρίγδουπος thundering; also

ἐρίδουπος

ἤέ or; than (comparative); also ἤ, ἦτε

καμπύλος bent, curved (κάμπτω)

κρατί < κράς, (f/n, 3) head, DAT

κτίδεος made of marten skin

κυνή dog-skin helmet (κύων)

λύκος wolf ~ *lycanthropy*

ὀροθύνω (ὑ) rouse, set in motion (ὄρνυμι)

ποικίλος ornamented

πολιός gray ~ *polio*

προτί = *πρός*

ῥινόν skin, leather, shield; also

ῥινός

φορέω frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

conjugations

ἀνάσχεο < ἀνέχω, AOR IMPV

βῆ < βαίνω, AOR

δωσέμεν < δίδωμι, FUT INF

ἔλε < αἰρέω, AOR

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔσσατο < ἔννυμι, AOR

ἴκωμαι < ἰκνέομαι, AOR SUBJ

ἴστω < οἶδα, 3S PF IMPV

λάβε < λαμβάνω, AOR

ὄμοσσεν < ὄμνυμι, AOR

ὄμοσσον < ὄμνυμι, AOR IMPV

φάθ < φημί, AOR

φάτο < φημί, AOR

φευγέμεν < φεύγω, INF

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

νηῆ < νηῦς, ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

ἀλλ' ἄγε μοι τὸ σκῆπτρον ἀνάσχεο, καί μοι ὄμοσον
 ἧ μὲν τοὺς ἵππους τε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ
 δωσέμεν, οἱ φορέουσιν ἀμύμονα Πηλεΐωνα,
 σοὶ δ' ἐγὼ οὐχ ἄλιος σκοπὸς ἔσσομαι οὐδ' ἀπὸ δόξης·
 325 τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι διαμπερὲς ὄφρ' ἂν ἴκωμαι
 νῆ' Ἀγαμεμνονέην, ὅθι που μέλλουσιν ἄριστοι
 βουλὰς βουλεύειν ἢ φευγέμεν ἢ μάχεσθαι.»

Ὡς φάθ', ὁ δ' ἐν χερσὶ σκῆπτρον λάβε καὶ οἱ ὄμοσεν·
 «ἴστω νῦν Ζεὺς αὐτὸς ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης
 330 μὴ μὲν τοῖς ἵπποισιν ἀνὴρ ἐποχήσεται ἄλλος
 Τρώων, ἀλλὰ σέ φημι διαμπερὲς ἀγλαϊεῖσθαι.»

Ὡς φάτο καὶ ῥ' ἐπίορκον ἐπώμοσε, τὸν δ' ὀρόθυνεν·
 αὐτίκα δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐβάλλετο καμπύλα τόξα,
 ἔσσατο δ' ἔκτοσθεν ῥινὸν πολιοῖο λύκοιο,
 335 κρατὶ δ' ἐπὶ κτιδέην κυνέην, ἔλε δ' ὄξυν ἄκοντα,
 βῆ δ' ἰέναι προτὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ· οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
 ἐλθῶν ἐκ νηῶν ἄψ' Ἑκτορι μῦθον ἀποίσειν.

ἀλλ' ἄγε μοι τὸ σκῆπτρον ἀνάσχεο, καί μοι |swear
 ἦ μὲν τοὺς ἵππους τε καὶ ἄρματα |ornamented...λακῶ
 δωσέμεν, οἳ φορέουσιν ἀμύμονα Πηλεΐωνα,
 σοὶ δ' ἐγὼ οὐχ ἄλιος σκοπὸς ἔσσομαι οὐδ' ἀπὸ |what one expects
 τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι |right through ὄφρ' ἂν ἵκωμαι 325
 νῆ' Ἀγαμεμνονέην, ὅθι που μέλλουσιν ἄριστοι
 βουλὰς βουλεύειν ἢ φευγέμεν ἢ ἐμάχεσθαι.»

ὣς φάθ', ὃ δ' ἐν χερσὶ σκῆπτρον λάβε καί οἱ |swear
 «ἴστω νῦν Ζεὺς αὐτὸς |thundering πόσις Ἴηρης
 μὴ μὲν τοῖς ἵπποισιν ἀνῆρ |carry, bear upon ἄλλος 330
 Τρώων, ἀλλά σέ φημι |right through |glory, delight »
 ἴστω φάτο καὶ ῥ' |falsely, take an oath ἄψρ' αἰφροῦσε, set in motion
 |perjuring |one's bidding
 αὐτίκα δ' ἀμφ' ὀμοισιν ἐβάλλετο |bent, τόξα,
 |curved
 ἔσσατο δ' |from |skin, .. |leather, wolf ,
 |outside; |shield
 |head δ' ἐπι |out of |made of |helmet , ἔλε δ' ὄξυν |javelin 335
 |marten
 |skin
 βῆ δ' ἰέναι πρότι νῆας ἀπὸ στρατοῦ· οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
 ἐλθὼν ἐκ νηῶν ἀψ Ἑκτορι μῦθον |carry off .

But come, raise up thy sceptre to me, and swear that thou wilt assuredly give me the horses and chariot, variegated with brass, which now bear the illustrious son of Peleus, and I will not be a vain spy to thee, nor frustrate thy expectation; for I will go so far into the camp till I reach the ship of Agamemnon, where the chiefs will perchance be consulting whether to fly or fight.”

Thus he spoke; but he took the sceptre in his hand and swore to him: “Let Zeus himself now be my witness, the loudly-thundering spouse of Hera, that no other man of the Trojans shall be carried by these horses: but I declare that thou shalt entirely have the glory of them.”

Thus he spoke, and indeed swore a vain oath; nevertheless he encouraged him. Immediately he threw around his shoulders his crooked bow, and put on above the hide of a grey wolf, with a casque of weasel-skin upon his head; and seized a sharp javelin. And he set out to go from the camp towards the ships: nor was he destined to bring back intelligence to Hector, returning from the ships.

vocabulary

ἀλύξῃ < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR SUBJ (ἀλέομαι)
ἀπέην < ἄπειμι, be absent, go away, return IMPF (εἶμι)
ἄροτρον plow (ἀρόω)
ἀφραδία folly (φράζω)
διογενής (ι) born of Zeus (δῖος)
δοῦπος roar
ἐπαίσσω rush upon (αἰίσσω)
ἐπεδραμέτην < ἐπιτρέχω, run at, after 3DUAL AOR (τρέχω)
ἐπίσκοπος watcher, spy
ἡμίονος (m/f) mule (ἡμίονος)
κάλιψ' < καταλείπω, leave behind, abandon AOR (λείπω)
καρπάλιμος quick
κατατεθνηώτων < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)
νειός (f) fallow field
οὔρον boundary stone; unit of distance; also δίσκουρα
παραφθαίησι < παραφθάνω, outstrip AOR SUBJ (φθάνω)
παρέδραμεν < παρατρέχω, run past AOR (τρέχω)
παρέξ alongside, diverging from
παρεξελθεῖν < παρεξέρχομαι, pass by, slip past AOR INF (έρχομαι)

πηκτός assembled (πήγνυμι)
πρόσειμι approach, draw near (εἶμι)
προτί =πρός
προτιειλεῖν < προτιειλέω, force to do something INF
προφερέστεραι < προφερέης, most skilled, useful, NOM
συλάω (ὄ) take off, despoil ~asylum; also συλεύω
τυτθός a little; small, young

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S
βῆ < βαίνω, AOR
ἐλκόμεναι < ἔλκω, INF
ἔλομεν < αἰρέω, AOR OPT
ἔστη < ἵστημι, AOR
ἐῶμεν < ἐάω, SUBJ
κλινθήτην < κλίνω, 3DUAL AOR
προσείπεν < προσείπον, AOR
φωνήσαντε < φωνέω, AOR PPL NOM DUAL

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
νήεσσιν < νηῦς, DAT PL
πόδεσσιν < πούς, DAT PL

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν κάλλιφ' ὄμιλον,

βῆ ῥ' ἀν' ὄδον μεμαώς· τὸν δὲ φράσατο προσιώντα

340 διογενῆς Ὀδυσσεύς, Διομήδεα δὲ προσέειπεν·

«οὗτός τις, Διόμηδες, ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται ἀνὴρ,

οὐκ οἶδ' ἢ νήεσσι ἐπίσκοπος ἡμετέρησι,

ἢ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων.

ἀλλ' ἐώμην μιν πρῶτα παρεξελθεῖν πεδίοιο

345 τυτθόν· ἔπειτα δέ κ' αὐτὸν ἐπαΐξαντες ἔλομεν

καρπαλίμως· εἰ δ' ἄμμε παραφθαίησι πόδεσσι,

αἰεὶ μιν ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατόφι προτιελεῖν

ἔγχει ἐπαΐσσω, μὴ πως προτὶ ἄστυ ἀλύξῃ.»

Ἦς ἄρα φωνήσαντε παρέξ ὁδοῦ ἐν νεκέεσσι

350 κλιθήτην· ὁ δ' ἄρ' ὦκα παρέδραμεν ἀφραδίησι.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀπέην ὅσσόν τ' ἐπὶ οὔρα πέλονται

ἡμόνων—αἱ γάρ τε βοῶν προφερέστεραὶ εἰσιν

ἐλκόμεναι νειοῖο βαθείης πηκτὸν ἄροτρον—

τῶ μὲν ἐπεδραμέτην, ὁ δ' ἄρ' ἔστη δοῦπον ἀκούσας.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν |leave be-ῖ, μιλον,
 βῆ ῥ' ἀν' ὁδὸν μεμαώς· τὸν δὲ φράσατο |hind, abandon
 |don |approach

διογενῆς Ὀδυσσεύς, Διομήδεα δὲ προσέειπεν· 340

«οὗτός τις, Διόμηδες, ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται ἀνὴρ,

οὐκ οἶδ' ἢ νήεσσι |watcher, spy ἡμετέρησι,

ἢ τινα |strip νεκύων |die, be dead

ἀλλ' ἐώμέν μιν πρῶτα |pass by, slip past Δίῳιο

|a little; εἶτα δέ κ' αὐτὸν |rush upon ἔλοιμεν 345

|small, young
 κάρηκαλίμως· εἰ δ' ἄμμε |outstrip πόδεσσι,

αἰεί μιν ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατόφι |force to do
 |something

ἔγχει |rush upon , μὴ πως προτὶ ἄστυ |avoid, be a shirker

ᾠς ἄρα φωνήσαντε |alongside, di- ἐν νεκύεσσι
 |verging from

κλιθήτην· ὁ δ' ἄρ' ὦκα |run past |folly 350

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |be absent, go τ' ἐπὶ |boundary stone;
 |away, return |unit of distance

ἡμίονων—αἱ γάρ τε βοῶν |most skilled, useful ἵπῳ

ἐλκόμεναι |fallow βαθείης |assem- |plow —
 |field |bled

τῶ μὲν |run at, after , ὁ δ' ἄρ' ἔστη |roar ἀκούσας.

But when now he had quitted the crowd of horses and men, he eagerly held on his way. But him godlike Odysseus observed advancing, and addressed Diomedes:

“Hark! Diomedes, a man comes from the camp; I know not whether as a spy upon our vessels, or to plunder some of the dead bodies. But let us suffer him first to pass by a little through the plain, and afterwards, hastily rushing upon him, let us take him. If, however, he surpasses us in speed, attacking him with the spear, let us continually drive him from the camp towards the ships, lest by chance he escape towards the city.”

Then having thus spoken, they lay down out of the pathway among the dead; but he, in thoughtlessness, ran hastily past. But when now he was as far off as is the space ploughed at one effort by mules (for they are preferable to oxen in drawing the well-made plough through the deep fallow), they indeed ran towards him; but he stood still, hearing a noise;

vocabulary

ἀλύξειν < ἀλύσκω, avoid, be a shirker FUT INF (ἀλέομαι)
ἄπεσαν < ἄπειμι, be absent, go away, return 3PL IMPF (εἶμι)
ἀποστρέφω turn back (τρέφω)
ἀποτμήξαντε < ἀποτμήγω, cut off, sever AOR PPL NOM DUAL (τέμνω)
διώκετον < διώκω, chase 2DUAL IMPF
δουρηνεκές < δουρηνεκής, a spear-throw, ACC (δρῦς)
ἐλαχύς small; comp.: less ~light
ἔμβαι < ἐμβάλλω, throw in; inspire AOR (βάλλω)
ἐμμενές < ἐμμενής, continuously, ACC
ἐνώμα < νωμάω, give out; wield IMPF
ἐπαίσσω rush upon (αἴσσω)
ἐπείγετον < ἐπείγω, weigh upon, drive; (mid) hurry 2DUAL
ἐπεύχομαι exult (over); pray (εὔχομαι)
θήρα hunt (θήρ)
καρχαρόδοντε < καρχαρόδους, fanged, NOM (κάρχαρος); also καρχαρόδων
κεμάς (f) young deer
λαγώς (m) hare ~lagomorph
λαιψηρός swift (αἰψα); also αἰψηρός

μεμηκός < μηκάομαι, bleat PF PPL NOM S (μηκός)
προθέησι < προθέω, run from, lead to the fray AOR SUBJ
πτολίπορθος sacker of cities (πόλις); also πτολιπόρθιος
ύληνθ < ύλήεις, (ύ) wooded, ACC
φθαίη < φθάνω, (α) do first, outstrip AOR OPT
φυλάκεσσι < φύλαξ, (m) guard; sentry, DAT (φυλάσσω); also φυλακός, φυλακτήρ
χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, FUT INF
γνώ < γινώσκω, AOR
εἶδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL
ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT
κιχήσομαι < κιχάνω, FUT
μηγήσεσθαι < μίσγω, FUT INF
όρμήθησαν < όρμάω, 3PL AOR
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φευγέμεναι < φεύγω, INF

declensions

άνδρας < άνήρ, ACC PL
γούνατ < γόνυ, ACC PL
κύνε < κύων, NOM DUAL
μένος ACC S

notes

10.371 αἰπὺν ὄλεθρον: a set phrase, utter ruin

- 355 ἔλπετο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀποστρέφοντας ἐταίρους
 ἐκ Τρώων ἰέναι πάλιν Ἴκτορος ὀτρύναντος.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἄπεσαν δουρηνηκὲς ἦ καὶ ἔλασσον,
 γνῶ ῥ' ἄνδρας δηϊούς, λαίψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα
 φευγέμεναι· τοὶ δ' αἴψα διώκειν ὀρμήθησαν.
- 360 ὡς δ' ὅτε καρχαρόδοντε δύω κύνε εἰδότε θήρης,
 ἦ κεμάδ' ἦε λαγῶν ἐπείγετον ἐμμενὲς αἰεὶ
 χῶρον ἀν' ὑλήενθ', ὁ δέ τε προθέησι μεμηκῶς,
 ὡς τὸν Τυδεΐδης ἦδ' ὁ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
 λαοῦ ἀποτμήξαντε διώκετον ἐμμενὲς αἰεὶ.
- 365 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε μιγήσεσθαι φυλάκεσσι
 φεύγων ἐς νῆας, τότε δὴ μένος ἔμβαλ' Ἀθήνη
 Τυδεΐδῃ, ἵνα μή τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 φθαίῃ ἐπευξάμενος βαλέειν, ὃ δὲ δεύτερος ἔλθοι.
 δουρὶ δ' ἐπαῖσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
- 370 «ἦέ μὲν' ἦέ σε δουρὶ κιχήσομαι, οὐδέ σέ φημι
 δηρὸν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἀλύξειν αἰπὺν ὄλεθρον.»

ἔλπετο γὰρ κατὰ θυμὸν |turn back εταίρους 355

ἐκ Τρώων ἰέναι πάλιν Ἔκτορος ὀτρύναντος.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |be absent,|a spear-throw., καὶ |small
 go away,
 γυνῶ ῥ' ἄνδρας δῆϊούς, |swift δὲ γούνατ' |give out; wield

φευγέμεναι· τοὶ δ' αἶψα |chase |spur, rush at

ὡς δ' ὅτε |fanged δύω κύνε εἰδότε |hunt 360

ἦ |young deer |hare |weigh upon,|continuously...
 drive; (mid)
 χῶρον ἀν' |wooded, ὁ δὲ τε |hurry
 |run from,|bleat
 ὡς τὸν Τυδείδης ἦδ' ὁ |sacker |lead to the
 fray Ὀδυσσεὺς

λαοῦ |cut off |chase |continuously...

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε μιγήσεσθαι |guard;
 sentry 365

φεύγων ἐς νῆας, τότε δὴ μένος |throw in; inspire

Τυδεΐδη, ἵνα μή τις Ἀχαιῶν |bronze-clad

|be first |exult (over); pray...ίειν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.

δουρὶ δ' |rush upon προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«ἦέ μὲν ἦέ σε δουρὶ κιχήσομαι, οὐδέ σέ φημι 370

δηρὸν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς |avoid, be a shirker...θρον.»

for he hoped within his mind that his companions had come from the Trojans to turn him back, Hector having ordered. But when now they were distant a spear's cast, or even less, he perceived that they were enemies, and moved his active knees to fly; and they immediately hastened to follow. As when two rough-toothed hounds, skilled in the chase, ever incessantly pursue through the woody ground either a fawn or hare, whilst screaming it flies before; thus did Tydides and Odysseus, sacker of cities, pursue him ever steadily, having cut him off from his own people. But when now flying towards the ships, he would speedily have mingled with the watch, then indeed Athena infused strength into Tydides, that none of the brazen-mailed Greeks might be beforehand in boasting that he had wounded him, but he himself come second; then gallant Diomedes, rushing on him with his spear, addressed him:

“Either stop, or I will overtake thee with my spear; nor do I think that thou wilt long escape certain destruction from my hand.”

vocabulary

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)
ἀπερείσιος boundless; also
 ἀπειρέσιος, ἀπείριτος
ἄποινος ransom, compensation
 ~penalty; also ἄποινα
ἄραβος chattering of teeth
 (ἀραβέω)
ἀσθμαίνοντε < ἀσθμαίνω, gasp,
 pant PPL NOM DUAL ~asthma
ἀτρεκής precise, certain
ἀφήκεν < ἀφήμι, throw, release,
 use up AOR (ἴημι); also ἀφήκω
βαμβαίνω stammer? stagger?
δακρύω weep (δάκρυον)
δείους < δέος, (n, 3) fear, GEN
 ~Deimos
δεξιτερός right-hand (δεξιός)
ἐπάγη < πήγνυμι, (ἰ) stick, set,
 build AOR ~fang
εὔξοος of polished metal
ζωγρεῖτ' < ζωγρέω, revive PL IMPV
 (ζώω)
καταθύμιος (ἰ) heart-oppressing
 (θυμός)
κατατεθνηώτων < καταθνήσκω, die,
 be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)
ὄρφναῖος dark, murky
πῆ where? how?

πολύκιμητος elaborate
σῆδηρος iron ~siderite
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συλάω (ἰ) take off, despoil
 ~asylum; also συλεύω
ταρβέω be afraid
χαρίζαιτο < χαρίζομαι, gratify
 someone AOR OPT ~charisma
χλωρός pale, green, yellow
 ~chlorine

conjugations

ἀψάσθη < ἄπτω, 3DUAL AOR
εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV
ἔστη < ἵστημι, AOR
ἠῦδα < αὐδάω, IMPF
θάρσει < θαρσέω, IMPV
κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV
κιχήτην < κιχάνω, 3DUAL IMPF
πεπύθουτ' < πυνθάνομαι, AOR OPT
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

δουρός < δόρυ, GEN S
ἔγχος ACC S
ἔπος ACC S
νηστίν < νηῦς, DAT PL
ὀδόντων < ὀδούς, GEN PL
φωτός < φώς, GEN S

notes

10.378 ἔνδον: my family's house

10.381 πεπύθουτ': (the father...)

Ἦ ρα καὶ ἔγχος ἀφήκεν, ἐκὼν δ' ἡμάρτανε φωτός·

δεξιτερὸν δ' ὑπὲρ ὤμων εὖξου δουρὸς ἀκωκῆ

ἐν γαίῃ ἐπάγη· ὃ δ' ἄρ' ἔσθη τάρβησέν τε

375

βαμβαίνων—ἄραβος δὲ διὰ στόμα γίγνεται ὀδόντων—

χλωρὸς ὑπαὶ δείους· τὼ δ' ἀσθμαίνοντε κιχήτην,

χειρῶν δ' ἀψάσθη· ὃ δὲ δακρύσας ἔπος ηὔδα·

«ζωγρεῖτ', αὐτὰρ ἐγὼν ἐμὲ λύσομαι· ἔσθη γὰρ ἔνδον

χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,

380

τῶν κ' ὑμῖν χαρίσασατο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,

εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«θάρσει, μηδέ τί τοι θάνατος καταθύμιος ἔστω.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·

385

πῆ δὴ οὕτως ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται οἶος

νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι;

ἢ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων;

Ἡ ῥά καὶ ἔγχος |throw, re- ὦν δ' ἡμάρτανε φωτός·
 |lease, use
 |right-hand δ' ὑπὲρ ὤμων |of polished|point
 |metal
 ἐν γαίῃ |stick, set, build, ἔσθη |be afraid τε

|stammer? stag-|chattering ὀφ|mouth γίγνεται |tooth — 375
 |ger?
 |teeth
 |pale ὑπαί |fear τὰ δ' |gasp, pant κιχήτην,

χειρῶν δ' |attach; mid;|weep ἔπος ηὔδα·
 |touch, seize
 <|revive , αὐτὰρ ἐγὼν ἐμὲ λύσομαι· ἔστι γὰρ ἔνδον

χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron
 τῶν κ' ὕμμιν |gratify πατήρ |boundless |ransom , 380

εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

<|be of good heart ἴτοι θάνατος |heart-oppressing ἴτω.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ |precise, κατάλεξον·
 |certain
 |where? how? ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται οἶος 385

νύκτα δι' |dark, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι;
 |murky
 ἢ τινα |strip νεκύων |die, be dead ,

He said, and hurled his spear, but intentionally missed the man. Over the right shoulder the point of the well-polished spear stuck in the ground. Then indeed he stood still, and trembled, stammering (and there arose a chattering of the teeth in his mouth), pale through fear. Panting they overtook him, and seized his hands; but he weeping, spoke thus:

“Take me alive, and I will ransom myself; for within [my house] I have brass, and gold, and well-wrought iron; from which my father will bestow upon you countless ransoms, if he shall hear that I am alive at the ships of the Greeks.”

But him much-planning Odysseus answering addressed: “Take courage, nor suffer death at all to enter thy mind; but come, tell me this, and state it correctly: Why comest thou thus alone from the camp towards the fleet, through the gloomy night, when other mortals sleep? Whether that thou mightst plunder any of the dead bodies,

*vocabulary***ἀγαυός** noble, illustrious ~*joy***ἀδηκότες** < ἀδέω, (ᾶ) have too much of PF PPL NOM PL (ἡδύς); also ἀδέω**ἀλεγεινός** painful, difficult, dangerous (ἄλγος)**ἀνήκε** < ἀνίημι, urge, impel; release AOR (ῆμι)**ἄτη** (ᾶ) bewilderment, folly**διασκοπιᾶσθαι** < διασκοπιάομαι, discern, spy INF**δυσμενέων** < δυσμενής, hostile, enemy, GEN**ἐπιμαίομαι** aim at, strike, touch (μαίομαι)**ἐπιμειδάω** smile at (μειδάω)**θνητός** mortal (θνήσκω)**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κατανεύω** nod (νεύω)**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ᾠνυξ)**όχέω** carry; be afflicted with

(ᾠχος)

παρέξ alongside, diverging from**ποικίλος** ornamented**φύξιν** < φύξις, (f) flight, escape, ACC (φεύγω)*conjugations***δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**δαμήμεναι** < δαμάζω, AOR INF**δωσέμεναι** < δίδωμι, FUT INF**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἦγαγεν** < ἄγω, AOR**ἤνώγει** < ἄνωγα, IMPF**προέηκε** < προίημι, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**τέκε** < τίκτω, AOR*declensions***ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**δαΐφρονος** < δαΐφρων**νήες** < νηῦς, NOM PL

ἦ σ' Ἔκτωρ προέηκε διασκοπιᾶσθαι ἕκαστα
 νῆας ἔπι γλαφυράς; ἦ σ' αὐτὸν θυμὸς ἀνῆκε;»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Δόλων, ὑπὸ δ' ἔτρεμε γυῖα·

«πολλῆσίν μ' ἄτησι παρέκ νόον ἤγαγεν Ἔκτωρ,

ὅς μοι Πηλεΐωνος ἀγαυοῦ μώνυχας ἵππους

δωσέμεναι κατένευσε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ,

ἠνώγει δέ μ' ἰόντα θοῆν διὰ νύκτα μέλαιναν

395 ἀνδρῶν δυσμενέων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἕκ τε πυθέσθαι

ἠὲ φυλάσσονται νῆες θοαὶ ὡς τὸ πάρος περ,

ἦ ἤδη χεῖρεσσιν ὑφ' ἠμετέρησι δαμέντες

φύξιν βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι

νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδηκότες αἰνῶ.»

400 Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἦ ρά νύ τοι μεγάλων δώρων ἐπεμαίετο θυμὸς

ἵππων Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἱ δ' ἀλεγεινοὶ

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἠδ' ὀχέεσθαι

ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.

ἦ σ' Ἔκτωρ προέηκε |discern, spy ἕκαστα

νῆας ἔπι γλαφυράς; ἦ σ' αὐτὸν θυμὸς |urge, ,»
 |impel;
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Δόλων, ὑπὸ δ' ἔτρεμε γυῖα· |release

390

«πολλῆσίν μ' |bewilden |horse, di- ἦγαγεν Ἔκτωρ,
 |folly |verging from

ὅς μοι Πηλεΐωνος ἀγανού |uncloven ἵππους
 |hoofed

δωσέμεναι |nod καὶ ἄρματα |ornamented ἄλκῳ,

ἠνώγει δέ μ' ἰόντα θοῆν διὰ νύκτα μέλαιναν

ἀνδρῶν |hostile, σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι
 |enemy

395

ἠὲ φυλάσσονται νῆες θοαὶ ὡς τὸ πάρος περ,

ἦ ἤδη χεῖρεσσιν ὑφ' ἡμετέρησι δαμέντες

|flight, βουλευούσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι
 |escape

νύκτα φυλασσέμεναι, |exhaus- |have too much of
 |tion

Τὸν δ' |smile at προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

400

«ἦ ρά νύ τοι μεγάλων δῶρων |aim at, θυμὸς
 |strike,

ἵππων Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἱ δ' |touch
 |painful, diffi-
 |cult, dangerous

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἠδ' |carry; be af-
 |flicted with

ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.

or did Hector send thee forth to reconnoitre everything at the hollow ships? Or did thy mind urge thee on?"

But him Dolon then answered, and his limbs trembled under him: "Contrary to my wish, Hector hath brought me into great detriment, who promised that he would give me the solid-hoofed steeds of the illustrious son of Peleus, and his chariot adorned with brass. And he enjoined me, going through the dark and dangerous night, to approach the enemy, and learn accurately whether the swift ships be guarded as before, or whether, already subdued by our hands, ye plan flight with yourselves, nor choose to keep watch during the night, overcome by severe toil."

But him crafty Odysseus smiling addressed: "Assuredly thy mind aimed at mighty gifts, the horses of warlike Æacides; but these are difficult to be governed by mortal men, and to be driven by any other than Achilles, whom an immortal mother bore.

vocabulary

ἀναχωρέω return, retreat (χῆρος)
ἀπόπροθεν from far off
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀτρεκής precise, certain
βουληφόρος counselling (βουλή)
δαί particle: emphasizes questions
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐπιτραπέουσι < ἐπιτρέπω, entrust, decide 3PL AOR SUBJ (τρέπω)
ἑσχάρη hearth
μητιόωσι < μητιάω, deliberate, intend 3PL (μητις)
νόσφι far from (adv, prep); except (prep)
πολύκλητος called from all around
πυρός (ὑ) wheat
ρύομαι pull; protect ~serve; also ἔρύω, κατερύω

τοιγάρ therefore

φλοῖσβος roar
φυλακή guard, prison, watch (φυλάσσω); also φυλακεύς

conjugations

δαμάσαντο < δαμάζω, 3PL AOR
ἐγρηγόρθασι < ἐγείρω, 3PL PLUPF
εἶται < ἦμαι, 3PL PF
εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV
κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV
κεκριμένη < κρίνω, PF PPL NOM S
λίπες < λείπω, 2S AOR
προσείπε < προσεῖπον, AOR

declensions

ἀλλήλοις < ἀλλήλων
γυναῖκες < γυνή, NOM PL
νησίν < νηῦς, DAT PL
σήματι < σῆμα, DAT S

notes

10.415 Ἴλου: founder of Troy

10.420 ἀλλήλοις: (...to do so)

405

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 ποῦ νῦν δεῦρο κιῶν λίπες Ἴκτορα ποιμένα λαῶν;
 ποῦ δέ οἱ ἔντεα κεῖται ἀρήϊα, ποῦ δέ οἱ ἵπποι;
 πῶς δαὶ τῶν ἄλλων Τρώων φυλακαί τε καὶ εὐναί;
 ἄσά τε μητιόωσι μετὰ σφίσιν, ἢ μεμάασιν

410

αἴθλι μένειν παρὰ νηυσὶν ἀπόπροθεν, ἦε πόλιν δὲ
 ἄψι ἀναχωρήσουσιν, ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοὺς.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Δόλων Εὐμήδεος υἱός·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.

Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν, ὅσοι βουλευφόροι εἰσὶ,

415

βουλὰς βουλεύει θεῖου παρὰ σήματι Ἴλου,
 νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου· φυλακὰς δ' ἄς εἴρειαι ἦρως
 οὔ τις κεκριμένη ρύεται στρατὸν οὐδὲ φυλάσσει.

ὅσοι μὲν Τρώων πυρὸς ἐσχάροι, οἷσιν ἀνάγκη

οἱ δ' ἐργηγόρθασιν φυλασσέμεναί τε κέλονται

420

ἀλλήλοισ· ἀτὰρ αὖτε πολύκλητοι ἐπίκουροι

εὐδουσι· Τρωσὶν γὰρ ἐπιτραπέουσι φυλάσσειν·

οὐ γάρ σφιν παῖδες σχεδὸν εἶται οὐδὲ γυναῖκες.»

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ^{|precise,} ^{|certain} κατάλεξον· 405

ποῦ νῦν δεῦρο κιῶν λίπες Ἔκτορα ποιμένα λαῶν;

ποῦ δέ οἱ ἔντεα κείται ^{|warlike} ποῦ δέ οἱ ἵπποι;

πῶς ^{|emphatic} ἄλλων Τρώων ^{|guard,} ^{|prison,} ^{|watch} τε καὶ εὐναί;

ἄσά τε ^{|deliberate,} ^{|intend} μετὰ σφίσιν, ἢ μεμάασιν

αὔθι μένειν παρὰ νηυσὶν ^{|from far off} , ἦε πόλιν δέ 410

ἄψ ^{|return, retreat} , ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοὺς.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Δόλων Εὐμήδεος υἱός·

«^{|therefore} γώ τοι ταῦτα μάλ' ^{|precise,} ^{|certain} καταλέξω.

Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν, ὅσοι ^{|counselling} εἰσί,

βουλὰς βουλεύει θείου παρὰ σήματι Ἴλου, 415

νόσφιν ἀπὸ ^{|roar} ^{|guard,} ^{|prison,} ^{|watch} δ' ἄς εἴρειαι ἦρως

οὔ τις ^{|separate} ^{|pull;} ^{|protect} στρατὸν οὐδὲ φυλάσσει.

ὅσοι μὲν Τρώων ^{|wheat} ^{|hearth} , οἷσιν ἀνάγκη

οἱ δ' ἐργηγόρθασι φυλασσέμεναί τε κέλονται

ἀλλήλοισ· ἀτὰρ αὖτε ^{|called from all} ^{|ally} ^{|around} 420

εὔδουσι· Τρωσὶν γὰρ ^{|entrust, decide} φυλάσσειν·

οὐ γάρ σφιν παῖδες σχεδὸν εἶται οὐδὲ γυναῖκες.»

But come, tell me this, and state correctly; where now, when coming hither, didst thou leave Hector, the shepherd of the people? Where lie his martial arms, and where his steeds? And how [stationed are] the watches and tents of the other Trojans? What do they consult among themselves? Do they meditate to remain there at a short distance from the ships, or will they return again to the city, since, forsooth, they have subdued the Greeks?"

But him Dolon, the son of Eumedes, again addressed: "Therefore will I indeed detail these things to thee very correctly. Hector, with those, as many as are counsellors, is deliberating upon plans at the tomb of divine Ilus, apart from the tumult: but for the watches of which thou inquirest, O Hero, no chosen [band] defends or watches the camp. But as many as are the hearths of fires among the Trojans, those at them are they to whom there is compulsion; and they are both wakeful, and exhort one another to keep watch. But the allies, on the contrary, summoned from afar, are sleeping; for they commit it to the Trojans to keep watch, for their children and wives lie not near them."

vocabulary

ἀγέρωχος (positive epithet)
ἀγκυλότοξος crooked-bowed
 (ἄγκος)
ἀπάνευθε from afar; outside
 (+gen) (ἄτερ)
ἄργυρος silver, money (ἀργής)
ἀτρεκής precise, certain
δαίπτε < διαεἶπον, talk over, tell
 fully AOR IMPV (εἶπον)
διεξερέομαι question closely about
 (ἐρώ)
ἔσχατος farthest, last
ἤσκηται < ασκέω, work on PF
ἵπποκοροστής marshaller of
 chariots (ἵππος)
ἵππόμαχος fighting on horseback

(ἵππος)

νήλυδες < νέηλυς, (m) newcomer,
 NOM

ὄμοιός like ~*homoeoteric*; also
 ὅμοιος

τοιγάρ therefore

χιόνος < χιών, (f, 3) SNOW, GEN

conjugations

δαίω < ἐδάην, AOR SUBJ

ἔλαχον < λαγχάνω, 3PL AOR

θείειν < θέω, INF

ἶδον < οἶδα, AOR

μέματον < μέμαα, 2DUAL PF

μεμυγμένοι < μίσγω, PF PPL NOM PL

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

notes

10.425 εὐδουσ': (the allies)

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«πῶς γὰρ νῦν Τρώεσσι μεμιγμένοι ἵπποδάμοισιν

425 εὔδουσ' ἦ ἀπάνευθε; δίειπέ μοι ὄφρα δαείω.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Δόλων Εὐμήδεος υἱός·

«τοιγὰρ ἐγὼ καὶ ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.

πρὸς μὲν ἄλως Κᾶρες καὶ Παίονες ἀγκυλότοξοι

καὶ Λέλεγες καὶ Καύκωνες δίοί τε Πελασγοί,

430 πρὸς Θύμβρης δ' ἔλαχον Λύκιοι Μυσοὶ τ' ἀγέρωχοι

καὶ Φρύγες ἵππόμαχοι καὶ Μήρονες ἵπποκορυσταί.

ἀλλὰ τί ἦ ἐμὲ ταῦτα διεξερέεσθε ἕκαστα;

εἰ γὰρ δὴ μέματον Τρώων καταδῦναι ὄμιλον

Θρηϊκές οἶδ' ἀπάνευθε νεήλυδες ἔσχατοι ἄλλων·

435 ἐν δέ σφιν Ῥῆσος βασιλεὺς παῖς Ἥϊονῆος.

τοῦ δὴ καλλίστους ἵππους ἴδον ἠδὲ μεγίστους·

λευκότεροι χιόνος, θείειν δ' ἀνέμοισιν ὁμοιοί·

ἄρμα δέ οἱ χρυσῶ τε καὶ ἀργύρῳ εὖ ἤσκηται·

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«πῶς γὰρ νῦν Τρώεσσι μεμιγμένοι ἵπποδάμοισιν

εὔδουσ' ἢ ἀπάνευθε; |talk over, ὄφρα |learn . . .»

425

Τὸν δ' ἠμίβητ' ἔπειτα Δόλων Εὐμήδεος υἱός·

«|therefore_ γὰρ καὶ ταῦτα μάλ' |precise, καταλέξω.
|certain

πρὸς μὲν ἄλως Κᾶρες καὶ Παίονες |crooked-bowed

καὶ Δέλεγες καὶ Καύκωνες δίοί τε Πελασγοί,

πρὸς Θύμβρης δ' |be allotted; (esp. λέλα- (positive
|forms) allot; receive |epithet)

430

καὶ Φρύγες |fighting on καὶ Μήονες |marshaller
|horseback |of chariots

ἀλλὰ τί ἢ ἐμὲ ταῦτα |question ἕκαστα;
|closely

εἰ γὰρ δὴ μέματον Τρώων καταδῦναι ὄμιλον
|about

Θρηϊκές οἶδ' ἀπάνευθε |newcomer |farthest ἄλλων·

ἐν δέ σφιν Ῥῆσος βασιλεὺς πάϊς Ἡϊονῆος.

435

τοῦ δὴ καλλίστους ἵππους ἴδον ἠδὲ μεγίστους·

λευκότεροι |snow , θείειν δ' ἀνέμοισιν |like

ἄρμα δέ οἱ χρυσῶ τε καὶ |silver, εὖ |work on
|money

But him much-planning Odysseus answering addressed: “In what manner now do they sleep: mingled with the horse-breaking Trojans, or apart? Tell me, that I may know.”

But him Dolon, the son of Eumedes, answered: “Therefore will I indeed detail these things also very correctly. On the one hand, towards the sea, [are] the Carians and Pœonians, armed with crooked bows, the Lelegans, and Cauconians, and noble Pelasgians. Towards Thymbra, on the other, the Lycians are allotted their place, and the haughty Mysians, the horse-breaking Phrygians, and the Mæonian cavalry warriors. But why inquire ye of me these things separately? For if ye are now eager to penetrate the host of the Trojans, those Thracians lately arrived are apart, the last of all the others. And among them is their king Rhesus, son of Eioneus. And his horses are the most beautiful and largest I have seen. They are whiter than snow, and like to the winds in speed. And his chariot is well adorned with both gold and silver;

vocabulary

ἀγγέλω carry a message, announce ~*angel*
ἀπολύσομεν < ἀπολύω, loose, free from AOR SUBJ (λύω)
αὐτόθι on the spot
γένειον chin
διοπτρεύω spy ~*dioptr*
ἐμβάλλω < ἐμβάλλω, throw in; inspire IMPV (βάλλω)
ἐναντίβιος man to man (ἀντίβιος)
ἤ or; than (comparative); also ἤ, ἤτε
καταδηητός mortal (θνήσκω)
κέρσε < κείρω, shave, sever, raze; devour, use up AOR
νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT (ἐλεέω)
παχύς thick, stout, clotted ~*rachyderm*; also πάχετος
πελάσσετον < πελάζω, bring/come to, near, into contact with 3DUAL AOR (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω
πελώριος huge, formidable; also πέλωρος
πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane ~*penury*
τένοντε (m, 3) tendon, sinew, ACC ~*tendon*
ὑπόδρα scowlingly

ὕστερος later, last (ὑστατος)
φάσγανον sword
φορέω frequentative of φέρω, to carry (φέρω)
φύξιν < φύξις, (f) flight, escape, ACC (φεύγω)
ὠκύπορος quickly traveling (ὠκα)

conjugations

αἴξας < αἴσσω, AOR PPL NOM S
δαμείς < δαμάζω, AOR PPL NOM S
ἔειπον < εἶπον, AOR
ἔλασσε < ἐλαύνω, AOR
ἔλθητον < ἔρχομαι, 2DUAL AOR SUBJ
ἦλυσθ' < ἔρχομαι, AOR
ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἴκεο < ἰκνέομαι, 2S AOR
λίπετ' < λείπω, PL AOR IMPV
μεθῶμεν < μεθίημι, AOR SUBJ
ὀλέσσης < ὀλλυμι, 2S AOR SUBJ
πειρηθῆτον < πειράω, 2DUAL AOR SUBJ
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄνδρῃσιν < ἀνήρ, DAT PL
νηυσί < νηῦς, DAT PL
τεύχεα ACC PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

10.450 ἤ τε καί: then surely

10.454 ἔμελλε: (Dolon...)

τεύχεα δὲ χρύσεια πελώρια θαῦμα ιδέσθαι

440

ἤλυθ' ἔχων· τὰ μὲν οὐ τι καταθνητοῖσιν ἕοικεν

ἄνδρεσσιν φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

ἀλλ' ἐμὲ μὲν νῦν νηυσὶ πελάσσετον ὠκυπόροισιν,

ἡέ με δῆσαντες λίπετ' αὐτόθι νηλείϊ δεσμῶ,

ὄφρα κεν ἔλθητον καὶ πειρηθῆτον ἐμεῖο

445

ἡέ κατ' αἶσαν ἔειπον ἐν ὑμῖν, ἦε καὶ οὐκί.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«μὴ δὴ μοι φύξιν γε Δόλων ἐμβάλλεο θυμῶ·

ἔσθλά περ ἀγγείλας, ἐπεὶ ἵκεο χεῖρας ἐς ἀμάς.

εἰ μὲν γάρ κέ σε νῦν ἀπολύσομεν ἡέ μεθῶμεν,

450

ἦ τε καὶ ὕστερον εἶσθα θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

ἡέ διοπτεύσων ἢ ἐναντίβιον πολεμίζων·

εἰ δέ κ' ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης,

οὐκέτ' ἔπειτα σὺ πῆμά ποτ' ἔσσειαι Ἀργείοισιν.»

Ἦ, καὶ ὁ μὲν μιν ἔμελλε γενείου χειρὶ παχείῃ

455

ἀψάμενος λίσσεσθαι, ὁ δ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε

φασγάνῳ αἶξας, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·

τεύχεα δὲ χρύσεια |huge, formidable| ιδέσθαι

ἦλυσθ' ἔχων· τὰ μὲν οὐ τι |mortal | ζοικεν 440

ἄνδρεσσιν φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

ἀλλ' ἐμὲ μὲν νῦν νηυσὶ πελάσσετον |quickly
|traveling

ἦέ με δῆσαντες λίπετ' |on the|merciless ἡμῶ,
|spot

ὄφρα κεν ἔλθητον καὶ πειρηθῆτον ἐμῶ

ἦὲ κατ' αἶσαν ἔειπον ἐν ὑμῖν, ἦε καὶ οὐκί.» 445

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὡν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«μῆ δὴ μοι |flight, γε Δόλων |throw in; inspire, ᾧ·
|escape

ἔσθλά περ |carry a mes-···εἰ ἵκειο χεῖρας ἐς ἀμάς.
|sage, an-

εἰ μὲν γάρ κε σε νῦν |loose, free from ᾧ·· |let go, cease;
(mid) speed off

ἦ τε καὶ |later, last εἶσθα θαὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν, 450

ἦὲ |spy ἦ |man to man ·τολεμίζων·

εἰ δέ κ' ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης,

οὐκέτ' ἔπειτα σὺ πῆμά ποτ' ἔσσειαι Ἀργείοισιν.»

Ἦ, καὶ ὁ μὲν μιν ἔμελλε |chin χεῖρὶ |thick, stout,
|clotted

αἰψάμενος λίσσεσθαι, ὁ δ' ἀνχένα μέσσον ἔλασσε 455

|sword αἶξας, ἀπὸ δ' ἄμφω |shave, |tendon,
|sever, |sinew
|raze;
|de-
|vour,
|use up

and he himself came, wearing golden armour of mighty splendour, a marvel to behold; which does not indeed suit mortal men to wear, but the immortal gods. But now remove me to the swift ships, or, having bound me with a cruel bond, leave me here until ye return, and make trial of me, whether I have indeed spoken to you truly, or not.”

But him then valiant Diomedes sternly regarding, addressed: “Think not within thy mind to escape from me, O Dolon, although thou hast reported good tidings, since thou hast once come into my hands. For if indeed we shall now release thee, or set thee at liberty, hereafter thou wouldst surely return to the swift ships of the Achæans, either in order to become a spy, or to fight against us. But if, subdued by my hands, thou lose thy life, thou wilt not ever afterwards be a bane to the Greeks.”

He said; and the other was preparing to supplicate him, taking him by the chin with his strong hand; but he, rushing at him with his sword, smote the middle of his neck, and cut through both the tendons;

vocabulary

ἀδηκότες < ἀδέω, (ᾶ) have too much of PF PPL NOM PL (ἡδύς); also ἀδέω
δέελος conspicuous
δίζυγες < δίζυξ, yoked in pairs, NOM (ζυγόν)
δόναξ (m) reed, shaft of an arrow
ἐπιδωσόμεθ' < ἐπιδίδωμι, give, give with, give reciprocally FUT (δίδωμι)
ἐριθηλής flourishing (θαλερός)
ἴξον < ἴκω, (ι) go, arrive 3PL AOR (ἰκνέομαι)
κάματος exhaustion, toil, product (κάμνω)
κτίδεος made of marten skin
κυνή dog-skin helmet (κύων)
ληϊτιδι < ληϊτις, (f) spoils-giver, DAT (ληϊς)
λυκέη wolf-skin (λύκος)
μυρίκη tamarisk
ῥζος branch
παλίντονος bent back
προτέρω onward, further

συμμάρπτω bundle

τριστοιχί (ι) in three rows (στίξ)
ὑψόσε upwards
φθέγγομαι make a sound, utter (φθόγγος)

conjugations

ἀνέσχετε < ἀνέχω, AOR
βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR
ἐμίχθη < μίσγω, AOR
ἠῦδα < αὐδάω, IMPF
θῆκεν < τίθημι, AOR
κέκλιτο < κλίνω, PLUPF
λάθοι < λανθάνω, AOR OPT
πέμψον < πέμπω, AOR IMPV

declensions

ἔπος ACC S
κάρη NOM S
κεφαλῆφιν < κεφαλή, GEN
μέλαν < μέλας
τέλος ACC S
χθονί < χθών, DAT S

notes

- 10.463 ἐπιδωσόμεθ': here, invoke
 10.465 αἰρίας: (...the spoils)
 10.466 μυρίκην: (branch of a...)

φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κτιδέην κυνέην κεφαλῆφιν ἔλοντο
 καὶ λυκέην καὶ τόξα παλίντονα καὶ δόρου μακρόν·
 460 καὶ τὰ γ' Ἀθηναίη ληϊτίδι δῖος Ὀδυσσεὺς
 ὑψόσ' ἀνέσχεθε χειρὶ καὶ εὐχόμενος ἔπος ἤυδα·
 «χαῖρε θεὰ τοῖσδεσσι· σὲ γὰρ πρώτην ἐν Ὀλύμπῳ
 πάντων ἀθανάτων ἐπιδωσόμεθ'· ἀλλὰ καὶ αὐτὶς
 πέμψον ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν ἵππους τε καὶ εὐνάς.»

465

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, καὶ ἀπὸ ἔθεν ὑψόσ' αἰείρας
 θῆκεν ἀνὰ μυρικήν· δέελον δ' ἐπὶ σῆμά τ' ἔθηκε
 συμμάριφας δόνακας μυρικής τ' ἐριθηλέας ὄζους,
 μὴ λάθοι αὐτὶς ἰόντε θοῆν διὰ νύκτα μέλαιναν.
 τῶ δὲ βάτην προτέρω διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
 470 αἶψα δ' ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν τέλος ἶξον ἰόντες.
 οἱ δ' εὐδον καμάτῳ ἀδηκότες, ἔντεα δέ σφιν
 καλὰ παρ' αὐτοῖσι χθονὶ κέκλιτο εὖ κατὰ κόσμον
 τριστοιχί· παρὰ δέ σφιν ἐκάστῳ δίζυγες ἵπποι.

|make a sound, utter, ι τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν |made off|helmet κεφαλῆφιν ἔλοντο
 |marten
 καὶ |wolf-skin καὶ τὸσα |skin |bent back καὶ δόρου μακρόν·

καὶ τὰ γ' Ἀθηναίη |spoils-giver δῖος Ὀδυσσεὺς 460

|upwards ἔσχεθε χειρὶ καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·

«χαῖρε θεὰ τοῖσδεσσι· σέ γάρ πρώτην ἐν Ὀλύμπῳ

πάντων ἀθανάτων |give, give with, |λὰ καὶ αὐτίς
 |give reciprocally

πέμψον ἐπὶ Θρηγκῶν ἀνδρῶν ἵππους τε καὶ εὐνάς.»

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, καὶ ἀπὸ ἔθεν |upwards ἱράς 465

θήκεν ἀνά |tamarisk |conspicuous καὶ σῆμά τ' ἔθηκε

|bundle |reed |tamarisk τ' |flourishing |branch

μὴ λάθοι αὐτίς ἰόντε θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν.

τὼ δὲ βάτην |onward, |διά τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
 |further

αἶψα δ' ἐπὶ Θρηγκῶν ἀνδρῶν |end ἴξον ἰόντες. 470

οἱ δ' εὐδον |exhaus- |have too much of δέ σφι
 |tion

καλὰ παρ' αὐτοῖσι χθονὶ κέκλιτο εὐ κατὰ κόσμον

|in three rows. ἤρὰ δέ σφι ἐκάστω |yoked in pairs ..

and the head of him, still muttering, was mingled with the dust. From his head they took the weasel-skin helmet, and the wolf skin, with the bent bow and long spear; and noble Odysseus raised them on high with his hand to Athena, the goddess of plunder, and praying, spake:

“Rejoice, O goddess, in these, for thee, first of all the immortals in Olympus, do we invoke; but guide us likewise to the horses and tents of the Thracian men.”

Thus he said; and raising them high above himself, he hung them on a tamarisk-branch. But beside it he placed a conspicuous mark, pulling up handfuls of reeds, and the wide-spreading branches of the tamarisk, lest they should escape their notice whilst they were returning through the dark and dangerous night. Then both advanced onwards through arms and black blood; and proceeding, they came immediately to the band of the Thracian heroes. But they were sleeping, overpowered with fatigue; and their beautiful armour lay upon the ground beside them, carefully in order, in three rows: and by each of them [stood] a yoke of horses.

vocabulary

αἶγισιν < αἶξ, (m/f) goat, DAT**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**ἀσήμαντος** leaderless**δείξεν** < δείκνυμι, (ῶ) show, point out AOR**δωδέκα** twelve ~dodecahedron;

also δυοκαίδεκα, δώδεκα

ἐμπνευσε < ἐμπνέω, inspire; pass: recover AOR (πνέω)**ἐναίρω** kill, impair (ἔναρα); also κατεναίρομαι**ἐνορούω** leap upon (όρούω)**ἐξερύσασκε** < ἐξερύω, draw out AOR (έρύω)**ἐπιδιφριάδος** < ἐπιδιφριάς, (f, 3) rim, rail?, GEN**ἐπιστροφάδην** turning from one to another**ἐπώχετο** < ἐποίχομαι, GO TO IMPF (οἴχομαι)**ἐρυθαίνω** redden (έρυθρός)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἦτε**ἱμάσι** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**μέλεος** vain, idle, useless**μετόπισθε** back (ἐπί)**πιφάσκω** display; declare (φάω)**προφέρω** bring forth (φέρω)**πύματος** last, hindmost**στόνος** groaning (στένω)

conjugations

δέδεντο < δέω, 3PL PLUPF**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔπεφνεν** < θείνω, AOR**ἐπέφνομεν** < θείνω, AOR**ἐστάμεναι** < ἵστημι, PF INF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**μελήσουσιν** < μέλω, 3PL FUT**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**πλήξειε** < πλήσσω, AOR OPT**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**μένος** ACC S**οὔεσσι** < οὔς, DAT PL**ποδός** < πούς, GEN S

notes

10.478 **νώϊν**: dual pronoun

Ῥήσος δ' ἐν μέσῳ εἶδε, παρ' αὐτῷ δ' ὠκέες ἵπποι
 475 ἔξ ἐπιδιφριάδος πυμάτης ἰμάσι δέδεντο.

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς προπάρουθεν ἰδὼν Διομήδεϊ δείξεν·
 «οὗτός τοι Διόμηδες ἀνὴρ, οὗτοι δέ τοι ἵπποι,
 οὓς νῶϊν πίφασκε Δόλων ὃν ἐπέφνομεν ἡμεῖς.
 ἀλλ' ἄγε δὴ πρόφερε κρατερὸν μένος· οὐδέ τί σε χρὴ
 480 ἐστάμεναι μέλεον σὺν τεύχεσιν, ἀλλὰ λυ' ἵππους·
 ἢ ἐσύ γ' ἄνδρας ἔναιρε, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἔμπνευσε μένος γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 κτεῖνε δ' ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς
 ἄορι θεινομένων, ἐρυθθαίετο δ' αἵματι γαῖα.

485 ὡς δὲ λέων μῆλοισιν ἀσημάντοισιν ἐπελθὼν,
 αἵγεσιν ἢ οἵεσσι κακὰ φρονέων ἐνορούση,
 ὡς μὲν Θρηϊκάς ἄνδρας ἐπώχετο Τυδέος υἱός,
 ὄφρα δωδέκ' ἔπεφνε· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 ὃν τινα Τυδείδης ἄορι πλήξειε παραστάς,

490 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς μετόπισθε λαβῶν ποδὸς ἐξερύσασκε,

Ῥῆσος δ' ἐν μέσῳ εὔδε, παρ' αὐτῷ δ' ὠκέες ἵπποι

ἔξ |rim, rail? |last, |strap δέδεντο. 475
|hindmost

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς προπάρουθεν ἰδὼν Διομήδει |show

«οὗτός τοι Διόμηδες ἀνὴρ, οὔτοι δέ τοι ἵπποι,

οὓς νῶϊν |display; Δόλων ὃν ἐπέφνομεν ἡμεῖς.
|declare

ἀλλ' ἄγε δὴ |bring κρατερὸν μένος· οὐδέ τί σε χρὴ
|forth

ἔστάμεναι |vain, idle ἔν τεύχεσιν, ἀλλὰ λυ' ἵππους· 480

ἢ ἐσὺ γ' ἀνδρας |kill , μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

ὣς φάτο, τῷ δ' |inspire; , ἔνος γλαυκῶπις Ἀθήνη,
|pass: re-
|cover
κτεῖνε δ' |turning from τῶν δὲ |groaning ἄρνητ' ἀεικῆς
|one to another

|sword ἔινομένων, |redden δ' αἵματι γαῖα.

ὥς δὲ λέων μῆλοισιν |leaderless ἐπελθών, 485

αἴγεσιν ἢ οὔεσσι κακὰ φρονέων |leap upon ,

ὥς μὲν Θρήϊκας ἀνδρας ἐπώχετο Τυδέος υἱός,

ὄφρα |twelve ἔπεφνε· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,

ὃν τινα Τυδείδης |sword λήξειε παραστάς,

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς |back λαβὼν ποδὸς |draw out , 490

Rhesus slept in the midst, and beside him his swift horses were fastened by the reins to the outer rim of the chariot. And Odysseus first observing, pointed him out to Diomede:

“This [is] the man, O Diomede, and these [are] the horses, which Dolon, whom we slew, pointed out to us. But come now, exert thy mighty strength; nor does it at all become thee to stand leisurely with thy armour. Loose therefore the steeds, or do thou slay the men, and the horses shall be my care.”

Thus he spoke; but into him azure-eyed Athena breathed valour, and he slaughtered, turning himself on every side, and a dreadful groaning arose of those smitten with the sword; and the earth grew red with blood. As when a lion, coming upon unprotected flocks of goats or sheep, rushes upon them, designing evils, so fell the son of Tydeus upon the Thracian men, until he had slain twelve. But much-counselling Odysseus—whomsoever Diomede standing beside struck with the sword—him Odysseus dragged backwards, seizing by the foot;

vocabulary

ἀηθέσω (+gen) be unused to (ἡθείος)
ἀσθμαίνω gasp, pant ~asthma
διέλθοιεν < διέρχομαι, pierce, traverse 3PL AOR OPT (ἔρχομαι)
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
εἶος when, until, so that
ἐκφέρω carry off (φέρω)
ἐξελαίνω drive out, exile ~elastic
ἐξερύω draw out, haul off (ἐρύω)
ἐπέστη < ἐφίστημι, stand ready, take a stand AOR (ἵστημι)
ἐπιπλήσσω attack, chide (πλήσσω)
ἱμάσι < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT
καλλίτριχες < καλλιθριξ, beautiful-haired, NOM (θρίξ); also καλλίτριχος
κύντατος most dog-like (κύων)
μάστιγα < μάστιξ, (i, f) whip, ACC; also μάστις
μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)
μερμηρίζω ponder
μώνυχας < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)
ὄναρ (n) dream
ὀρμαίνω stir up; debate ~ser

πιφαύσκω display; declare (φάως)
ποικίλος ornamented
ρέϊα easily (ρέα)
ρούζέω whistle
ρύμος chariot pole
τλήμων steadfast, enduring (τλάω); also τλητός
τρισκαιδέκατος thirteenth (τρεῖς)
ὕψοσε upwards

conjugations

ἀμβαίνοντες < ἀναβαίνω, PPL NOM PL
ἀπήυρα < ἀπανυράω, IMPF
ἔκειτο < κείμαι, IMPF
ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF
ἔλοιτο < αἰρέω, AOR OPT
ἐλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἔρδοι < ἔρδω, OPT
ἵσταμένη < ἵστημι, PPL NOM S
κιχήσατο < κιχάνω, AOR
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
τρομοσίατο < τρομέω, 3PL OPT

declensions

κεφαλήφιν < κεφαλή, GEN
νύκτ' < νύξ, ACC S
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

10.497 Οἰνεΐδαο πάϊς: Diomedes

τὰ φρονέων κατὰ θυμὸν ὅπως καλλίτριχες ἵπποι
 ῥεῖα διέλθοιεν μηδὲ τρομοίατο θυμῶ
 νεκροῖς ἀμβαίνοντες· ἀήθεσσον γὰρ ἔτ' αὐτῶν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆα κινήσατο Τυδέος υἱός,
 495 τὸν τρισκαιδέκατον μελιηδέα θυμὸν ἀπηύρα
 ἀσθμαίνοντα· κακὸν γὰρ ὄναρ κεφαλῆφιν ἐπέστη
 τὴν νύκτ' Οἰνείδαο πάϊς διὰ μῆτιν Ἀθήνης.
 τόφρα δ' ἄρ' ὁ τλήμων Ὀδυσσεὺς λυέ μώνυχας ἵππους,
 σὺν δ' ἤειρεν ἱμάσι καὶ ἐξήλανεν ὀμίλου
 500 τόξῳ ἐπιπλήσσω, ἐπεὶ οὐ μᾶστιγα φαεινὴν
 ποικίλου ἐκ δίφροιο νοήσατο χερσὶν ἐλέσθαι·
 ροίζησεν δ' ἄρα πιφαύσκων Διομήδει δῖω.
 Ἀντὰρ ὁ μερμήριζε μένων ὅ τι κύντατον ἔρδοι,
 ἢ ὅ γε δίφρον ἐλών, ὅθι ποικίλα τεύχε' ἔκειτο,
 505 ῥυμοῦ ἐξερύοι ἢ ἐκφέροι ὑψόσ' αἰείρας,
 ἢ ἔτι τῶν πλεόνων Θρηγκῶν ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.
 εἶος δ' ταυθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα, τόφρα δ' Ἀθήνη
 ἐγγύθεν ἰσταμένη προσέφη Διομήδεα δῖον·

τὰ φρονέων κατὰ θυμὸν ὅπως |beautiful-haired ἄπποι

|easily|pierce, μηδὲ |tremble θυμῶ
|traverse

νεκροῖς ἀμβαίνοντες· |be unused to ἄρ ἔτ' αὐτῶν.

ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆα κινήσατο Τυδέος υἱός,

τὸν |thirteenth |honey-sweetθυμὸν |wrest, rob

495

|gasp, pant κακὸν γὰρ |dream :εφαλήφιν |stand ready,
|take a stand

τὴν νύκτ' Οἰνεΐδαο πάϊς διὰ μῆτιν Ἀθήνης.

τόφρα δ' ἄρ' ὁ |steadfast Ὀδυσσεὺς λύε |uncloven ἵππους,
|hoofed

σὺν δ' ἤειρεν |strap καὶ |drive out ὀμίλου

τόξῳ |attack, chide , ἐπεὶ οὐ |whip φαεινῆν

500

|ornamented. δῖφροιο νοήσατο χερσὶν ἐλέσθαι·

|whistle δ' ἄρα |display; Διομήδει δία.
|declare

Αὐτὰρ ὁ μερμήριζε μένων ὅ τι |most dog-like δοι,

ἢ ὅ γε δῖφρον ἐλών, ὅθι |ornamented. ἴχε' ἔκειτο,

|chariot |draw out", |carry off |upwards ἵρας,
|pole

505

ἢ ἔτι τῶν πλεόνων Θρηγκῶν ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

|when, τὰυθ' |stir up; debate ἄ φρένα, τόφρα δ' Ἀθήνη
|until,

so
|that ἐγγύθεν ἰσταμένη προσέφη Διομήδεα δίων·

meditating these things in his mind, that the fair-maned steeds should pass through easily, nor should tremble in spirit, treading on the corpses; for as yet they were unused to them. But when now the son of Tydeus had reached the king, him, the thirteenth, he deprived of sweet life, panting; for by the counsel of Athena an evil dream had stood over his head during the night, [in likeness of] the son of Æneus: but in the meantime patient Odysseus was untying the solid-hoofed steeds. With the reins he bound them together and drove them from the crowd, lashing them with his bow, because he thought not of taking with his hands the splendid lash from the well-wrought chariot seat; and then he whistled as a signal to noble Diomede.

But he remaining, was meditating what most daring deed he should do; whether seizing the car, where lay the embroidered armour, he should drag it out by the pole or bear it away, raising it aloft; or take away the life of more of the Thracians. Whilst he was revolving these things within his mind, Athena in the meantime standing near, addressed noble Diomede:

vocabulary

ἀλαοσκοπή careless lookout
(ἀλαός)
ἄμυδις together, at the same time
(ἄμα)
ἀνεψιός cousin ~nepotism
ἀνορούσας < ἀνορούω, leap up AOR
PPL NOM S (ἀρούω)
ἀργυρότοξος bearer of a silver
bow (ἀργής)
ἀσπαίρω writhe ~spur
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
βουληφόρος counselling (βουλή)
ἐρήμος empty
θηεῦντο < θηέομαι, look at, behold,
consider 3PL IMPF ~theater; also
θεάομαι
θύνω (ὄ) run, rush
καρπάλιμος quick
κλαγγή clang, shriek (κλάζω)
κόπτω beat, cut, strike
κοτέω hold a grudge against
κυδοιμός confusion, uproar
(κυδοιμέω)
μέρμερος baneful, evil
ξυνέηκε < ξυνίημι, send together;

hear AOR (ἴημι)
οἰμώζω wail (οἰζύς)
ὀνόμηνεν < ὀνομαίνω, to name AOR
(ὄνομα)
ὄπα < ὄψι, (f) voice, ACC
φονή gore, bloodshed (θείνω)

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR
ἐγείρησιν < ἐγείρω, AOR SUBJ
εἶχ' < ἔχω, IMPF
ἔλθης < ἔρχομαι, 2S AOR SUBJ
ἐπεβήσετο < ἐπιβαίνω, AOR
ἔστασαν < ἴστημι, 3PL PLUPF
ἴδε < οἶδα, AOR
ἴδ' < οἶδα, AOR
μνήσαι < μιμνήσκω, AOR IMPV
πεφοβημένος < φοβέω, PF PPL NOM S
φάθ' < φημί, AOR
ᾠρσεν < ὄρνυμι, AOR
ᾠρτο < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL
ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

«νόστου δὴ μνήσαι μεγαθύμου Τυδέος υἱὲ
 510 νῆας ἔπι γλαφυράς, μὴ καὶ πεφοβημένος ἔλθης,
 μὴ πού τις καὶ Τρώας ἐγείρησιν θεὸς ἄλλος.»

ᾠς φάθ', ὁ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὅπα φωνησάσης,
 καρπαλίμως δ' ἵππων ἐπεβήσето· κόψε δ' Ὀδυσσεὺς
 τόξω· τοὶ δ' ἐπέτοντο θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

515 Οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,
 ὡς ἴδ' Ἀθηναίην μετὰ Τυδέος υἱὸν ἔπουσαν·
 τῇ κοτέων Τρώων κατεδύσето πουλὸν ὄμιλον,
 ὤρσεν δὲ Θρηγκῶν βουληφόρον Ἴπποκόωντα,
 ῥήσου ἀνεψιὸν ἐσθλόν· ὁ δ' ἐξ ὕπνου ἀνορούσας
 520 ὡς ἴδε χῶρον ἐρήμον, ὅθ' ἔστασαν ὠκέες ἵπποι,
 ἄνδράς τ' ἀσπαίροντας ἐν ἀργαλέησι φονῆσιν,
 ᾧμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα φίλον τ' ὀνόμηγεν ἐταῖρον.
 Τρώων δὲ κλαγγή τε καὶ ἄσπετος ὤρτο κυδοιμὸς
 θυνόντων ἄμυδις· θηεῦντο δὲ μέρμερα ἔργα,
 525 ὅσσ' ἄνδρες ῥέξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας.

«νόστου δὴ μνήσαι μεγαθύμου Τυδέος υἱέ

νήας ἔπι γλαφυράς, μὴ καὶ |drive away ἔλθης,

510

μὴ πού τις καὶ Τρώας ἐγείρησιν θεὸς ἄλλος.»

᾽Ὡς φάθ', ὁ δὲ |send together;|voice |hear φωνησάσης,

καρπαλίμως δ' ἵππων ἐπεβήσετο· |beat, cut, strike εὖς

τόξω· τοὶ δ' ἐπέτοντο θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Οὐδ' |careless lookout εἶχ' |bearer of a |silver bow Ἀπόλλων,

515

ὡς ἴδ' Ἀθηναίην μετὰ Τυδέος υἱὸν ἔπουσαν·

τῇ |hold |grudge |against ᾠών κατεδύσετο πουλὺν ὄμιλον,

ᾠρσέν δε Θρηγκῶν |counselling Ἴπποκόωντα,

Ῥήσου |cousin ἐσθλόν· ὁ δ' ἐξ ὕπνου |leap up

ὡς ἴδε χῶρον |empty , ὅθ' ἔστασαν ὠκέες ἵπποι,

520

ἄνδράς τ' |writhe ἐν ἀργαλέησι |gore, bloodshed

|wail τ' ἄρ' ἔπειτα φίλον τ' |to name ἑταῖρον.

Τρώων δὲ |clang τε καὶ |vast ὄρτο |confusion, |uproar

|run, rush |together |look |behold, |consider ᾷ,|baneful, evil γα,

ὅσσοι ἄνδρες ῥέξαντες ἐβάν κοίλας ἐπὶ νῆας.

525

“Be mindful now of a return to the hollow ships, O son of magnanimous Tydeus, lest thou reach them, having been put to flight; or lest some other god perchance arouse the Trojans.”

Thus she spoke; and he understood the voice of the goddess speaking, and he quickly ascended the chariot. And Odysseus lashed on [the horses] with his bow, and they fled to the swift ships of the Greeks.

Nor did silver-bowed Apollo keep a vain watch. When he beheld Athena accompanying the son of Tydeus, enraged with her, he descended into the vast army of the Trojans, and roused Hippocoön, a counsellor of the Thracians, the gallant cousin of Rhesus. And he, leaping up from sleep, when he beheld the place empty where the fleet horses had stood, and the men panting amidst the dreadful slaughter, immediately then wept aloud, and called upon his dear companion by name. A clamour and immeasurable tumult of the Trojans running together arose, and they looked with wonder at the marvellous deeds, which men having perpetrated, had returned to the hollow ships.

vocabulary

ἀσπάζομαι greet, salute**ἄφαρ** quickly**βροτόεντα** < βροτόεις, gory, ACC
(βρότος)**δεξιὰ** right-hand (δεξιός)**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἔτυμος** true, correct**κατέβησαν** < καταβαίνω, go down
3PL AOR (βαίνω)**κτύπος** noise**μαστιῶ** whip (μάστιξ); also

μαστίω

μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μειλίχιος** pleasing, gentle; also

μείλιχος

μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

ὄρυμαγδός din**οὔατα** < οὔς, (n) ear, ACC**χαμᾶζε** to the ground (χαμάδις)**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεύδος)**ὠκυπόδων** < ὠκύπους, fleetfooted,

GEN (ᾠκα)

conjugations

δείδοικα < δεῖδω, PF**εἶρητο** < ἐρέω, PLUPF**ἔκταν** < κτείνω, 3PL AOR**ἐλασαίατο** < ἐλαύνω, 3PL AOR OPT**ἐπεβήσето** < ἐπιβαίνω, AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἐρέω** FUT**ἦλυθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**θορόν** < θρώσκω, AOR PPL NOM S**πάθωσιν** < πάσχω, 3PL AOR SUBJ**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF**τίθει** < τίθημι, IMPF**χαράντες** < χαίρω, AOR PPL NOM PL

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων**ἔπεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἠγήτορες** < ἠγήτωρ, NOM PL**φρένα** < φρήν, ACC PL**χείρεσσ'** < χεῖρ, DAT PL**χθόνα** < χθών, ACC S

notes

10.527 ἔρουξε: here, reined in

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σκοπὸν Ἔκτορος ἔκταν,
 ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μὲν ἔρυνξε Διὶ φίλος ὠκέας ἵππους,
 Τυδεΐδης δὲ χαμᾶζε θορῶν ἔναρα βροτόεντα
 ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆϊ τίθει, ἐπεβήσετο δ' ἵππων·
 530 μᾶστιξεν δ' ἵππους, τῶ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῶ.
 Νέστωρ δὲ πρῶτος κτύπον αἶε φώνησέν τε·
 «ὦ φίλοι Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ψεύσομαι, ἦ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.
 535 ἵππων μ' ὠκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὔατα βάλλει.
 αἰ γὰρ δὴ Ὀδυσσεύς τε καὶ ὁ κρατερός Διομήδης
 ὦδ' ἄφαρ ἐκ Τρώων ἐλασαίατο μώνυχας ἵππους·
 ἀλλ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή τι πάθωσιν
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.»
 540 Οὗ πω πᾶν εἶρητο ἔπος ὅτ' ἄρ' ἦλυθον αὐτοί.
 καὶ ῥ' οἱ μὲν κατέβησαν ἐπὶ χθόνα, τοὶ δὲ χαρέντες
 δεξιῇ ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχίοισι·

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὄθι σκοπὸν Ἴκτορος ἔκταν,
 ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μὲν ἔρυνξε Διὶ φίλος ὠκέας ἵππους,

Τυδεΐδης δὲ |to the|spring, |spoils |gory
 |ground |dart

ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆϊ τίθει, ἐπεβήσετο δ' ἵππων·

|whip δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

530

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῶ.

Νέστωρ δὲ πρῶτος |noise αἶε φώνησέν τε·

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ |ruler

|middle: to lie, |true, ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.
 |correct

ἵππων μ' |fleetfooted ἀμφὶ |noise |ear βάλλει.

535

αἶ γὰρ δὴ Ὀδυσσεύς τε καὶ ὁ κρατερὸς Διομήδης

ὦδ' |quickly κ Τρώων ἐλασαίατο |uncloven ἵππους·
 |hoofed

ἀλλ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή τι πάθωσι

Ἀργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων |din .»

Οὗ πω πᾶν εἶρητο ἔπος ὅτ' ἄρ' ἤλυθον αὐτοί.

540

καί ῥ' οἱ μὲν |go down ἐπὶ χθόνα, τοὶ δὲ χαρέντες

|right- |greet, salute ἔπεσσί τε |pleasing,
 |hand |gentle

But when now they came where they had slain the spy of Hector, there Odysseus, dear to Zeus, reined in his fleet steeds. But the son of Tydeus, leaping to the ground, placed the bloody spoils in the hands of Odysseus, and then ascended the chariot. And he lashed on the steeds, and both, not unwilling, fled towards the hollow ships, for thither it was agreeable to their minds [to go]. But Nestor first heard the sound, and said:

“O friends, leaders and rulers over the Greeks, shall I speak falsely, or say the truth? Still my mind impels me. The noise of swift-footed steeds strikes upon my ears. O that now Odysseus and gallant Diomedes would immediately drive some solid-hoofed steeds from the Trojans! But greatly do I fear in mind lest these bravest of the Greeks suffer aught from the rude host of Trojans.”

Not yet was the whole speech uttered, when they themselves arrived. Then indeed they descended to the ground, and [their friends] rejoicing, saluted them with the right hand and kind expressions.

vocabulary

ἀκτίνεσσιν < ἀκτίς, (f) ray, beam,

DAT ~actinic

ἀντιάζω meet, fight, join (ἀντί);

also ἀντιάω, ἀντιόω

ἀντιβολέω meet, partake**δουκαίδεκα** twelve ~dodecahedron;

also δυώδεκα, δώδεκα

δωρήσαιτ' < δωρέομαι, give AOR OPT
(δῶρον)**ἐξερείνω** ask about**ἐπιμίσγω** deal with, fight (μίγνυμι)**ἐρεείνω** ask a question**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)**μιμνάζω** linger**νεήλυδες** < νέηλυς, (m) newcomer,
NOM**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πολεμιστής (m, 1) warrior

(πόλεμος); also ποτολεμιστής

πολύαινος illustrious (αἶνος)**ρέϊα** easily (ρέα)**φέρετροι** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF**εἶπ'** < εἶπον, AOR IMPV**ἔκτανε** < κτείνω, AOR**ἴδον** < οἶδα, AOR**καταδύντες** < καταδύω, AOR PPL NOM
PL**λάβετον** < λαμβάνω, 2DUAL AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**ἄνακτ'** < ἀναξ, ACC S**μέγα** < μέγας**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

πρῶτος δ' ἐξερέεινε Γεργήμιος ἵπποτα Νέστωρ·
 «εἶπ' ἄγε μ' ὦ πολύαιν' Ὀδυσσεῦ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 545 ὅππως τοῦσδ' ἵππους λάβητον καταδύντες ὄμιλον
 Τρώων, ἧ τίς σφωε πόρην θεὸς ἀντιβολήσας.
 αἰνῶς ἀκτίνεσσι εὐοικότες ἠελίοιο.
 αἰεὶ μὲν Τρώεσσ' ἐπιμίσσομαι, οὐδέ τί φημι
 μμινάζειν παρὰ νηυσὶ γέρων περ ἔων πολεμιστῆς·
 550 ἀλλ' οὐ πῶ τοίους ἵππους ἴδον οὐδὲ νοήσα.
 ἀλλὰ τιν' ὕμμι' οἴω δόμεναι θεὸν ἀντιάσαντα·
 ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 κούρη τ' αἰγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπις Ἀθήνη.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

555 «ὦ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 ρεῖα θεὸς γ' ἐθέλων καὶ ἀμείνονας ἤε περ οἶδε
 ἵππους δωρήσαιτ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.
 ἵπποι δ' οἶδε γεραιὲ νεήλυδες οὖς ἐρεείνεις
 Θρηγῆκιοι· τὸν δέ σφιν ἄνακτ' ἀγαθὸς Διομήδης
 560 ἔκτανε, παρ δ' ἐτάρους δυοκαίδεκα πάντας ἀρίστους.

πρῶτος δ' |ask about Γεργήμιος |horseman Ἴέστωρ·

«εἴπ' ἄγε μ' ᾧ |illustrious Ὀδυσσεῦ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

ὅππως τοῦσδ' ἵππους λάβειτον καταδύντες ὄμιλον

545

Τρώων, ἦ τίς σφωε πόρην θεὸς |meet, partake

αἰνῶς |ray εἰκότες ἠελίοιο.

αἰεὶ μὲν Τρώεσσ' |deal with , οὐδέ τί φημι

|linger παρὰ νηυσὶ γέρων περ ἑὼν |warrior

ἀλλ' οὐ πω τοίους ἵππους ἴδον οὐδὲ νοήσα.

550

ἀλλά τιν' ὕμῃ οὐῶ δόμεναι θεὸν |meet, fight,
|join

ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ |cloud-gatherer Ζεὺς

κούρη τ' αἰγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπις Ἀθήνη.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ᾧ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

555

|easily θεός γ' ἐθέλων καὶ ἀμείνονας ἠέ περ οἶδε

ἵππους |give , ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσιν.

ἵπποι δ' οἶδε γεραῖε |newcomer οὓς |ask

Θρηϊκιοὶ τὸν δέ σφιν ἄνακτ' ἀγαθὸς Διομήδης

ἔκτανε, πὰρ δ' ἐτάρους |twelve πάντας ἀρίστους.

560

But [first] the Gerenian knight Nestor asked them:

“Come, tell me, most excellent Odysseus, great glory of the Greeks, how took ye these horses? [Whether] penetrating the camp of the Trojans; or did some god, meeting, supply you with them? They are very like unto the rays of the sun. I indeed always mingle with the Trojans, nor can I say that I remain at the ships, although being an old warrior: yet have I never beheld nor remarked such horses, but I think that some god, meeting you, hath given them. For cloud-compelling Zeus loves you both, and the daughter of ægis-bearing Zeus, azure-eyed Athena.”

But him crafty Odysseus answering addressed: “O Nestor, offspring of Neleus, great glory of the Greeks, a god indeed, if willing, could easily have given better horses even than these, since they (the gods) are much more powerful. But those steeds about which thou inquirest, old man, are Thracian, lately arrived, and valiant Diomedes slew their lord, and beside him twelve companions, all of the bravest.

vocabulary

ἀλειψαμένω < ἀλείφω, anoint; put wax in ears AOR PPL NOM DUAL
ἀναψύχω (ῶ) cool, refresh, soothe (ψυχή)
ἀπονίζω wash off (νίζω)
ἀσάμινθος (f) bathtub
ἀφύσσω tap, draw
βροτόεντα < βροτοίεις, gory, ACC (βρότος)
δήλασε < διελαύνω, drive through, over AOR (ελαύνω)
διοπτήρα < διοπτήρ, (m) spy, ACC ~dioptra
ἐγγύθι near (ἐγγύς)
ἔναρα (n) spoils (αἶρω)
ἐσβάντες < εσβαίνω, enter, board AOR PPL NOM PL (βαίνω)
ἐτοιμασσαίαιτ' < ἐτοιμάζω, get ready 3PL AOR OPT (ἐτοίμος)
εὔξεστος well made
ἐϋτμητος well cut (τέμνω)
εὔτυκτος well-made (τεύχω)
ἐφιζανέτην < ἐφιζάνω, sit down 3DUAL IMPF (ἕζω)
ιδρῶ < ιδρώς, (m/f) sweat, ACC ~exude
ἱμάσι < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT
ἵππειος of horses (ἵππος)
ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός
καρχαλάω laugh triumphantly
καταδέω tie up (δέω)

κνήμη lower leg (κνημῖς)

λείβω libate

λίπα richly

λόφος neck, crest on a helmet, hilltop

μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)

νίψεν < νίζω, wash AOR

πυρός (ῶ) wheat

στρατόομαι be on a campaign (στρατός)

τρισκαιδέκατος thirteenth (τρεῖς)

φάτνη manger, crib

ὠκύποδες < ὠκύπους, fleetfooted, NOM (ὠκα)

conjugations

βάντες < βαίνω, AOR PPL NOM PL

εἶλομεν < αἰρέω, AOR

εἶπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

θῆκ' < τίθημι, AOR

ἵκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

λοεσσαμένω < λούω, AOR PPL NOM DUAL

λούσαντο < λούω, 3PL AOR

προέηκε < προίημι, AOR

declensions

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηῶν < νηῦς, GEN PL

χρωτός < χρώς, GEN S

notes

11.1 Τιθωνοῖο: her human consort, a Trojan

τὸν τρισκαιδέκατον σκοπὸν εἶλομεν ἐγγύθι νηῶν,
 τὸν ῥα διοπτῆρα στρατοῦ ἔμμεναι ἡμετέριοι
 Ἔκτωρ τε προέηκε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγανοί.»

ᾧς εἰπὼν τάφροιο διήλασε μώνυχας ἵππους
 565 καρχαλῶν· ἅμα δ' ἄλλοι ἴσαν χαίροντες Ἀχαιοί.
 οἱ δ' ὅτε Τυδείδew κλισίην εὐτυκτον ἴκοντο,
 ἵππους μὲν κατέδησαν ἐϋτμήτοισιν ἱμᾶσι
 φάτνη ἐφ' ἱππείῃ, ὅθι περ Διομήδεος ἵπποι
 ἔστασαν ὠκύποδες μελιηδέα πυρὸν ἔδοντες·
 570 νηϊ δ' ἐνὶ πρυμνῇ ἔναρα βροτόεντα Δόλωνος
 θῆκ' Ὀδυσσεύς, ὄφρ' ἱρὸν ἔτοιμασσαιάτ' Ἀθήνη.
 αὐτοὶ δ' ἰδρῶ πολλὸν ἀπενίζοντο θαλάσση
 ἐσβάντες κνήμας τε ἰδὲ λόφον ἀμφί τε μηρούς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν κῦμα θαλάσσης ἰδρῶ πολλὸν
 575 νύβεν ἀπὸ χρωτὸς καὶ ἀνέψυχθεν φίλον ἦτορ,
 ἔς ῥ' ἀσαμίνθους βάντες εὐξέστας λούσαντο.
 τῶ δὲ λοεσσαμένῳ καὶ ἀλευψαμένῳ λίπ' ἐλαίῳ
 δείπνω ἐφιζανέτην, ἀπὸ δὲ κρητῆρος Ἀθήνη
 πλείου ἀφυσσόμενοι λείβον μελιηδέα οἶνον.

τὸν |thirteenth σκοπὸν εἶλομεν |near νηῶν,

τόν ῥα |spy |be on a campaign ἡμετέριοι

Ἔκτωρ τε προέηκε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγανοί.»

Ὡς εἰπὼν τάφροιο |drive μώνυχας ἵππους
|through,
|laugh triumphantly δ' ἄλλοι ἴσαν χαίροντες Ἀχαιοί. 565

οἱ δ' ὅτε Τυδείδεω κλισίην |well-made ἔκοντο,

ἵππους μὲν |tie up |well cut |strap

|manger, crib|of horses ἔθι περ Διομήδεος ἵπποι

ἔστασαν |fleetfooted |honey-sweetwheat ἔδοντες·

νηὶ δ' ἐνὶ πρυμνῇ |spoils |gory Δόλωνος 570

θήκ' Ὀδυσσεύς, ὄφρ' |holy, |get ready Ἀθήνη.
|sacri-

αὐτοὶ δ' |sweat πολλὸν |wash off θαλάσση

|enter, |lower leg εἰδὲ |neck, crest ὄν a μηρούς.
|board |helmet, hilltop

αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν κῦμα θαλάσσης |sweat πολλὸν

|wash ἀπὸ χρωτὸς καὶ |cool, refresh φίλον ἦτορ, 575

ἔς ῥ' |bathtub βάντες |well made λούσαντο.

τῷ δὲ λοεσσαμένῳ καὶ |anoint; put|richly λαίω
|wax in ears

δείπνω |sit down , ἀπὸ δὲ κρητῆρος Ἀθήνη

πλείου |tap, draw |libate |honey-sweetῖνον.

The thirteenth, a spy, we killed, near the ships, whom Hector sent forth, and the other illustrious Trojans, to be a spy, forsooth, [of our army].”

Thus saying, he drove the solid-hoofed steeds across the ditch, exulting, and with him went the other Greeks rejoicing. But when they came to the well-constructed tent of Diomede, they tied the steeds by the skilfully-cut reins to the horses' stall, where stood the swift-footed steeds of Diomede, eating sweet corn. In the stern of his vessel Odysseus laid the bloody spoils of Dolon, until they could present them as a sacred gift to Athena. Then having gone into the sea, they washed off the abundant sweat from around their legs, their neck, and thighs. But when the wave of the sea had washed away the abundant sweat from their bodies, and they were refreshed in their dear heart, entering the well-polished baths, they bathed. But having bathed and anointed themselves with rich oil, they sat down to a repast; and drawing forth sweet wine from a full bowl, they poured it out in libation to Athena.

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~joy
ἄληκτος unceasing (λήγω); also
 ἄληκτος
ἀμφοτέρωσε in both directions
 (ἀμφότερος)
ἀργυρέοισιν < ἀργύρεος, silver, DAT
 (ἀργής); also ἀργυροῦς
αἶω ignite; shout
ἄφαρ quickly
βοάω shout (βοή)
γεγωνέμεν < γέγωνα, speak up,
 shout PF INF; also γεγωνέω
γλυκίων < γλυκίς, sweet, pleasant
 ~glycerine; also γλυκερός
ἕϊση equal; also ἕσος
ἔμβαι < ἐμβάλλω, throw in;
 inspire AOR (βάλλω)
ἐπισφύρια (n) silver leg guards
ἔσχατος farthest, last
ζώννυμι (ῶ) gird (ζώνη)
ἡμέν both (with ἡδέ)
ἡγορέη manliness (ἀνήρ)
ιδέ and
κάρτεϊ < κάρτος, (n, 3) strength,
 power; victory, DAT ~democracy;
 also κράτος
κνήμη lower leg (κνημίς)
κνημῖδας < κνημίς, (f) greave, ACC

κραδίη heart ~cardiac; also καρδία,
 κραδία
μεγακίητι < μεγακίητης, with
 mighty deeps, DAT
μέσσατος in the middle (μέσος)
νώροπα < νῶροψ, gleaming, ACC
ὄρθιος shrill
πίσυνος trusting (πιστόω)
προϊάλλω send forth (ιάλλω)
σθένος -εος (n, 3) strength
 ~neurasthenia
τέρας (n, 3) omen, fetish
φώς (n) =φάος

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
γένετ' < γίγνομαι, AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
εἴρυσαν < ἐρύω, 3PL AOR
ὄρνυθ' < ὀρνυμι, IMPF
σταῶσ' < ἵστημι, AOR PPL NOM S
στη < ἵστημι, AOR

declensions

λεχέων < λέχος, GEN PL
μέγα < μέγας
νηϊ < νηῦς, DAT S
νηυσί < νηῦς, DAT PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

11.1 Τιθωνοῖο: her human consort, a Trojan

11

Ἦὼς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγανού Τιθωνοῖο
 ὄρνυθ', ἕν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἠδὲ βροτοῖσι·
 Ζεὺς δ' Ἑριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ἀργαλήην, πολέμοιο τέρας μετὰ χερσὶν ἔχουσαν.
 5 στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακίητέϊ νηῖ μελαίνῃ,
 ἥ ῥ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
 ἠδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ῥ' ἔσχατα νῆας εἴσας
 εἵρυσαν ἠγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν.
 10 ἔνθα σταῶς ἦῦσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
 τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἠὲ νέεσθαι
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.
 15 Ἄτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζώννυσθαι ἄνωγεν
 Ἄργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·

11

Ἦως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 ὄρνυθ', ἕν' ἀθανάτοισι |light; |'salva- ἰδὲ βροτοῖσι·
 |tion; (pl) eyes
 Ζεὺς δ' Ἔριδα |send forth θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ἀργαλέην, πολέμοιο |omen, μετὰ χερσὶν ἔχουσιν.
 |fetish
 στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος |with mighty deeps λαίην, 5
 ἧ ῥ' ἐν |in the middle .:ε |speak up, |in both directions
 |shout
 ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
 ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ῥ' |farthest νῆας εἴσας
 εἶρυσαν |manli- |trusting καὶ |strength, νῆας ὄν.
 |ness |power; vic-
 |tory
 ἔνθα στᾶσ' ἦῦσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε 10
 |shrill, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος |throw in; inspire
 |heart |unceasing πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
 τοῖσι δ' |quickly ὄλεμος γλυκίων γένετ' ἠὲ νέεσθαι
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.
 Ἀτρεΐδης δ' |shout |and|gird ἄνωγεν 15
 Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο |gleaming χαλκόν.
 |greave μὲν πρῶτα περὶ |lower leg ἔθηκε
 καλὰς |silver |silver leg guards, ἱρυίας·

But Aurora was rising from her couch, from beside glorious Tithonus, that she might bear light to immortals and to mortals, when Zeus sent forth fell Discord to the swift ships of the Greeks, bearing in her hands the portent of war. And she stood upon the huge black ship of Odysseus, which was in the centre, to shout to both sides, as well to the tents of Telamonian Ajax, as to those of Achilles; who had both drawn up their equal ships at the very extremities, relying on their valour and strength of hands. There standing, the goddess shouted both loudly and terribly, in Orthian strain, to the Greeks, and implanted mighty strength in the heart of each, to war and fight incessantly. And immediately war became more sweet to them, than to return in the hollow ships to their dear fatherland.

Then the son of Atreus shouted aloud, and ordered the Greeks to be girded; and arrayed himself, putting on his shining armour. First he put upon his legs his beautiful greaves, fitted with silver clasps;

vocabulary

ἀμφίβροτος protecting all around
ἀναπλεύσεσθαι < ἀναπλέω, sail up, through FUT INF
ἀορτήρεσιν < ἀορτήρ, (m) strap, DAT (ἀείρω)
ἀργύρεον < ἀργύρεος, silver (ἀργής); also ἀργυροῦς
δειρή neck, throat, mane
δράκοντες < δράκων, (m, 3) serpent, NOM
εἴκοσι twenty
ἐκάτερθε on both sides
ἦλος nailhead (ἐκών)
θοῦριν < θοῦρις, fierce, ACC ~dart; also θοῦρος
ἴρισιν < ἴρις, (f) rainbow, DAT
κασσίτερος tin
κολέον sheath
κύανεος (ῶ) dark ~cyan; also κύανος
κύανος dark ~cyan; also κύανεος
μερόπων < μέροψ, (unknown), GEN; also μέροπες
ξενήϊος gift to a guest (ξένος)
οἶμος stripe
ὀμφαλός navel, nub ~umbilicus

ὀρωρέχαιο < ὀρέγω, hold out, offer, thrust 3PL PLUPF ~reach
παμφαίνω gleam (φαίνω)
πεύθομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also πυνθάνομαι
πολυδαίδαλος well wrought
προτί =πρός
στηρίζω fix, plant ~stereo
τέρας (n, 3) omen, fetish
τοῦνεκα therefore
χαρίζομαι gratify someone ~charisma

conjugations

ἀρηρός < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S
βάλετο < βάλλω, AOR
δῶκε < δίδωμι, AOR
ἔδυνε < δύω, IMPF
ἔλετ' < αἰρέω, AOR

declensions

κλέος ACC S
μέγα < μέγας
νέφεϊ < νέφος, DAT S
νήεσιν < νηῦς, DAT PL
ξίφος ACC S

notes

11.20 Κινύρης: king of Cyprus

11.21 κλέος: here, rumor

δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
 20 τὸν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.
 πύθεται γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
 εἰς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος κυάνιοι,
 25 δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέριοι·
 κυάνεοι δὲ δράκοντες ὀρωρέχαστο προτὶ δειρῆν
 τρεῖς ἐκάτερθ' ἴρισιν εὐικότες, ἄς τε Κρονίων
 ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 30 χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θούρην
 καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἴκοσι κασσιτέριοι
 35 λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνιοι.

δεύτερον αὐθώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,

τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε |gift to a guest... 20

|learn, inquire, ἴδύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
|(+gen) hear of

ἔς Τροίην νήεσσιν |sail up, through ἔμελλον·

|therefore οἱ τὸν δῶκε |gratify βασιλῆϊ.

τοῦ δ' ἦτοι δέκα |stripe ἔσαν μέλανος |dark ,

δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ |twenty |tin 25

|dark δὲ |serpent |hold out, of- προτὶ |neck,
|fer, thrust |throat,

τρεις |on both|rainbow εἰκότες, ἄς τε Κρονίων
|sides |mane

ἐν νέφει |fix, plant, |omen, |(unknown) ἄνθρώπων.
|fetish

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὄμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ |nailhead

χρῦσειοι |gleam , ἀτὰρ περὶ |sheath ἦεν 30

|silver χρυσέοισιν |strap ἀρηρός.

ἂν δ' ἔλετ' |protecting all|well wrought ἀσπίδα |fierce
|around

καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,

ἐν δέ οἱ |navel, nub ἴσαν |twenty |tin

λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος |dark 35

next he placed around his breast a corslet which Cinyras once gave him, to be a pledge of hospitality. For a great rumour was heard at Cyprus, that the Greeks were about to sail to Troy in ships: wherefore he gave him this, gratifying the king. Ten bars indeed [of the corslet] were of dark cyanus, twelve of gold, and twenty of tin; and three serpents of cyanus stretched towards the neck on each side, like unto rainbows, which the son of Cronus hath fixed in a cloud, a sign to articulate-speaking men. Then around his shoulders he hung his sword, on which glittered golden studs; and a silver scabbard enclosed it, fitted with golden rings. Next he took up his shield, mortal-covering, variously wrought, strong, beautiful, around which were ten brazen orbs. Upon it were twenty white bosses of tin, and in the midst was [one] of dark cyanus.

vocabulary

ἀμφιστρεφές < ἀμφιστρεφής, twisted around, NOM (τρέφω)
ἀμφίραλος two-crested
ἀργύρεος silver (ἀργής); also ἀργυροῦς
ἄσβεστος inextinguishable
αὐτόφι self; pronoun (αὖ); also αὐτός
βλοσυρῶπις grim?
δέρομαι see, watch
δουπέω to thud
δράκων -οντος (m, 3) serpent
ἐκπεφυῖται < ἐκφύω, spring from PF PPL NOM PL (φύω)
ἐλέλικτο < ἐλελίζω, shake; turn, rally PLUPF ~helix
ἐστεφάνωτο < στεφανόω, set about PLUPF
ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς
θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with a breastplate AOR PPL NOM PL (θώρηξ)
ἵππῶν < ἵππεύς, (m) charioteer, GEN (ἵππος); also ἵπποχάρμης
ἵππουριν < ἵππουρις, plumed, ACC (ἵππος)
καθύπερθε above, from above
κεκορυθμένα < κορύσσω, supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself PF PPL ACC PL (κόρυς)
κοσμηθέντες < κοσμέω, marshal, array AOR PPL NOM PL (κόσμος)
κρατί < κράς, (f/n, 3) head, DAT

κυάνεος (ῥ) dark ~cyan; also κύανος
κνδοιμός confusion, uproar (κνδοιμέω)
κυνή dog-skin helmet (κύων)
λόφος neck, crest on a helmet, hilltop
μετεκιάθον pursue, go to visit
πολύχρυσος (υῦ) rich in gold (χρυσός)
πρυλέες (m, 3) soldiers
ρώομαι move nimbly, rush, stream
τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph
Τελαμών -ῶνος (3) shoulder-strap (τλάω)
τετραφάλῃρος four-knobbed (τέσσαρες)
φθάν < φθάνω, (ᾶ) do first, outstrip 3PL AOR

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR
εἶλετο < αἰρέω, AOR
ἐρυκέμεν < ἐρύκω, INF
θέτο < τίθημι, AOR
τιμῶσαι < τιμάω, PPL NOM PL

declensions

αὔχενος < αὐχὴν, GEN S
δοῦρε < δόρυ, ACC DUAL
ένος < εἶς, GEN S
ἡῶθι < ἡώς, GEN S
μέγ' < μέγας
ὀξέα < ὀξύς

τῆ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 δεινὸν δερκομένη, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
 τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 40 τρεῖς ἀμφιστρεφῆες ἐνὸς ἀυχένος ἐκπεφυῖαι.
 κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῶ
 ὀξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 45 λάμπ'· ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη,
 τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.
 Ἦνιόχω μὲν ἔπειτα ἐῶ ἐπέτελλεν ἕκαστος
 ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν ἀνθ' ἐπὶ τάφρω,
 αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 50 ῥώοντ'· ἄσβεστος δὲ βοῆ γένετ' ἠῶθι πρό.
 φθὰν δὲ μέγ' ἱππήων ἐπὶ τάφρω κοσμηθέντες,
 ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν

τῆ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ |grim? |set about

δεινὸν |see, watch , περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.

τῆς δ' ἔξ |silver τελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ

|dark |shake; |serpent , κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
|turn

τρῆϊς |twisted around ἐνὸς ἀυχένος |spring from . 40

|head δ' ἐπ' |two-crested |helmet θέτο |four-knobbed

|plumed δεινὸν δὲ |neck, |above, from above .ν.
|crest

εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῖρα δῖῳ |supply/raise/marshal ἄ a
|helmet, |head(s); also (mp) arm
|hilltop |oneself

οὔξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' |self; οὐρανὸν εἶσω
|pronoun

λάμπ'· ἐπὶ δ' |to thud Ἀθηναίη τε καὶ Ἴηρη, 45

|honor βασιλῆα |rich in gold Μυκῆνης.

|rein holder ἔπειτα ἐὼ ἐπέτελλεν ἕκαστος

ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ |ditch ,

αὐτοὶ δὲ |soldiers σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες

|move |inextinguishable ἢ ἡ γένητ' ἠὼθι πρό. 50
|nimbley,

|rush. ἐ μὲγ' |charioteer πὶ |ditch |marshal, array ,
|stream

|charioteer ὀλίγον |pursue, go to visit ἄ |confusion,
|uproar

On it a grim-visaged Gorgon was placed as an ornament, looking horribly, and around [were] Terror and Flight. The belt was of silver, but round it a snake of cyanus was twisted, and there were three heads entwined, springing from one neck. Upon his head also he placed his helmet, adorned with studs on all sides, having four bosses, crested with horse-hair, and dreadfully nodded the tuft from above. He then took two strong spears, tipped with brass, sharp; and the brass of them glittered afar, even to heaven: and Athena and Hera thundered above, honouring the king of Mycenæ, rich in gold.

Then indeed each gave orders to his own charioteer to hold there his horses in good order by the fosse; whilst they themselves on foot, arrayed with their armour, rushed forth; and an inextinguishable clamour arose before morning. And they were marshalled in the foreground with the cavalry at the trench; the cavalry followed at a little interval;

vocabulary

αἰθέρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky, GEN ~*ether*
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἀμητήρες < ἀμητήρ, (ᾱ, m) reaper, NOM (ἀμάω)
ἀναφαίνω reveal, shine ~*rhenomenon*
ἄρουρα land ~*arable*
δράγμα (n) armful
έέρση dew; lamb, kid
έίση equal; also ἴσος
έναντίος opposite, facing, meeting (άντί)
έπιείκελος resembling (είκελος)
έτέρωθεν from/on the other side (έτερος)
ήΐθεος unmarried youth
θρωσμός a rise on a plain
κριθαί barley plant
μυδαλέος (ῶ) wet, dripping
όγμος furrow
οὐλιος woolly; baneful; whole; also οὐλος
παμφαίνω gleam (φαίνω)

πάντοσε in all directions (πάς)
προιάπτω throw (ἄπτω)
πύματος last, hindmost
πυρός (ῶ) wheat
σκιόνετα < σκίοεις, shade-giving, ACC (σκιά)
στεροπή lightning flash (ἀστήρ); also ἀστεροπή
ταρφέα < ταρφύς, frequent, NOM (τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός
ύψόθεν from on high

conjugations

έδν < δύω, AOR
ήκεν < ήμι, AOR
λάμφ' < λάμπω, IMPF
φάνεσκεν < φαίνομαι, AOR
ώρσε < όρνυμι, AOR

declensions

άλληλοισιν < άλλήλων
άνδρός < άνήρ, GEN S
νέφρα < νέφος, ACC PL
νεφέων < νέφος, GEN PL

notes

11.55 κεφαλάς: here meaning a person, as in a "head of cattle"

ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας
 αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὔνεκ' ἔμελλε
 55 πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἕϊδι προϊάψειν.

Τρῶες δ' αὐθ' ἑτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῶ πεδίοιο
 Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Αἰνείαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δῆμω,
 τρεῖς τ' Ἀντηγορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
 60 ἠΐθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.

Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσῃν,
 οἶος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
 παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυνεφέα σκιοέοντα,
 ὡς Ἔκτωρ ὅτε μὲν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
 65 ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
 λάμφ' ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.

Οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
 ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
 πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·

ὦρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' |from on high |dew; lamb, kid

αἵματι |wet, dripping^ς |ether , οὔνεκ' ἔμελλε

πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι |throw . 55

Τρῶες δ' αὐθ' |from/on |the|a rise on a plain^ς ο
|other side

Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα

Αἰνείαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὧς τίετο δῆμω,

τρεις τ' Ἀντηγορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον

|unmarried^ς ἰκάμαντ' |resembling ἀθανάτοισιν. 60
|youth

Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα |in all directions^ς ,

οἶος δ' ἐκ νεφέων |reveal, shine |woolly; ἤρ

|gleam , τοτὲ δ' αὐτίς ἔδυνεφέα |baneful;
|whole |shade-giving

ὧς Ἔκτωρ ὅτ' ἐμὲν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,

ἄλλοτε δ' ἐν |last, |κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ 65
|hindmost

|shine ὧς τε |lightning πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
|flash

Οἱ δ', ὧς τ' |reaper |opposite ἀλλήλοισιν

|furrow ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν

|wheat ἦ |barley τὰ δὲ |armful |frequent πίπτει·
|plant

but the son of Cronus aroused a dreadful tumult, and sent down dew-drops, moist with blood, from the air above, because he was about to hurl many brave souls on to Hades.

On the other side, on the contrary, the Trojans [drew up] on a hill in the plain around both mighty Hector, blameless Polydamas, and Æneas, who, among the Trojans, was honoured by the people as a god; and the three sons of Antenor, Polybus, noble Agenor, and youthful Acamas, like unto the immortals. And Hector in the van carried his shield, equal on all sides. And as when a pernicious star makes its appearance from the clouds, at one time shining, and dark again hath entered the clouds; so Hector, giving orders, appeared now among the first, and now among the last; and he glittered all over with brass, like the lightning of ægis-bearing Zeus.

And they,—as when reapers opposite to each other form swathes of wheat or barley along the field of a rich man, and the frequent handfuls fall,—so

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**ἀλεγίζω** care about, heed

~diligence

ἀπάνευθε from afar; outside

(+gen) (ἄτερ)

γαίω celebrate (γηθέω)**δῆουν** < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF

(δαίς)

ἔκηλος at ease (έκών)**ἠτιώνω** < αἰτιάομαι, blame 3PL

IMPF (αἴσα)

ἦχι where (rel. adv.)**θύνω** (ὄ) run, rush**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἕζω);

also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

κελαινεφέα < κελαινεφής, black with

clouds, ACC (κελαινός)

λιασθεῖς < λιάζομαι, withdraw AOR

PPL NOM S

λύκος wolf ~*lycanthropy***μνώοντ'** < μνάομαι, be mindful of,

woo, take for sex 3PL IMPF

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

όλοός destructive (όλλυμι); also

όλοιή

όρέγω hold out, offer, thrust

~reach

παρατυγχάνω happen to be

present (τεύχω)

πολύστονος sorrowful, baneful**πτύχας** < πτύξ, (f) fold, layer, ACC**στεροπή** lightning flash (άσπήρ);

also άστεροπή

ύσμήνη (ι) a fight

conjugations

είσορόσα < είσοράω, PPL NOM S**ήπτετο** < ήπτω, IMPF**θρόντες** < θρώσκω, AOR PPL NOM PL**καθήατο** < κάθημαι, 3PL PLUPF**όλύντας** < όλλυμι, PPL ACC PL**πάρεσαν** < πάρεμι, 3PL IMPF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

declensions

άλλήλοισι < άλλήλων**βέλε'** < βέλος, NOM PL**δώματα** < δώμα, NOM PL**κύδει'** < κύδος, DAT S**κύδος** ACC S

notes

11.86 ἦμος δὲ δρυτόμος...: a long simile for a certain time in the morning, possibly also with cutting trees as a metaphor for killing men

70 ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
 δῆουν, οὐδ' ἕτεροι μνώνοντ' ὀλοοῖο φόβοιο.
 ἴσας δ' ὑσμίνῃ κεφαλὰς ἔχεν, οἳ δὲ λύκοι ὡς
 θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
 οἷη γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 75 οἳ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
 σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἦχι ἐκάστω
 δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμπιοι.
 πάντες δ' ἠτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωννα,
 οὔνεκ' ἄρα Τρώεσσι ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 80 τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεῖς
 τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων,
 εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 χαλκοῦ τε στεροπῆν, ὀλλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 Ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἦμαρ
 85 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·

ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι |spring, dart

70

|harm, kill ἄδ' ἕτεροι |be mindful of, φόβοιο.
|woo, take for sex

ἴσας δ' ὑσμίνῃ κεφαλὰς ἔχεν, οἳ δὲ |wolf ὥς

|run, rush ἴρις δ' ἄρ' ἔχαιρε |sorrowful, εἰσορόωσα·
|baneful

οἷ γάρ ῥα θεῶν |happen to be present ἰμένοιουσιν,

οἳ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ |at ease

75

σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, |where (rel. adv.)

δῶματα καλὰ τέτυκτο κατὰ |fold, Οὐλύμποιο.
|layer

πάντες δ' |blame |black with clouds ἰώνα,

οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος |hold out, of-
|fer, thrust

τῶν μὲν ἄρ' οὐκ |care about, heed ὁ δὲ νόσφι |withdraw

80

τῶν ἄλλων ἀπάνευθε |act: set, seat; pass: celebrate
|sit down, sit up

εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν

χαλκοῦ τε |lightning , ὀλλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
|flash

Ὅφρα μὲν ἦως ἦν καὶ |enlarge ἱερὸν ἡμᾶρ

τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' |attach; mid: τε δὲ λαός·
|touch, seize

85

the Trojans and Greeks, rushing against one another, kept slaughtering: and neither thought of pernicious flight. And they held their heads equal in combat, and rushed on like wolves; whilst lamentable Discord, looking on, exulted: for she alone of the gods was present with them contending. But the other gods were not present with them, but sat quiet in their palaces, where beautiful mansions were built for each, along the summits of Olympus. All however blamed the Cronusian collector of dark clouds, because he wished to afford glory to the Trojans. But the sire did not regard them, but retiring by himself, sat down apart from the others, exulting in glory, looking both upon the city of the Trojans, and the ships of the Greeks, and the brightness of armour, and the slaying, and slain.

Whilst it was morn, and the sacred day was increasing, so long the weapons reached both sides, and the people fell.

vocabulary

ἄδος (n) weariness**βῆσσα** glen**γνήσιος** born legitimate (γένος)**δείπνος** meal, food; also δείπνον**δένδρεον** tree; also δένδρον**δρουτόμος** woodcutter (δρῦς)**ἐγκέφαλος** brain**ἐκορέσσοτο** < κορέννυμι, (ῶ) sate; pf,

mp: have enough AOR ~cereal

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἴρω)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

ἠνιοχεύω drive a chariot (ἠνία)**ἕμερος** (ι) desire, inclination

(+gen)

κατεπάλμενος < κατεφάλλομαι,

spring down on AOR PPL NOM S

(ἄλλομαι)

μετώπιος on the forehead

(μέτωπον)

νόθος bastard**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**ὀπλίζω** prepare, arm ~hoplite**παμφαίνω** gleam (φαίνω)**πεπάλακτο** < παλάσσω, spatter

PLUPF

περιδύω strip off from around

one (δύω)

πλήξιππος horse-smiting**στεφάνη** circlet, helmet, brow of a hill**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τῆμος** when (ἦμος) ..., then

(τῆμος)

χαλκοβάρεια < χαλκοβαρής, heavy with bronze, ACC (βαρύς)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἔκετο** < ἰκνέομαι, AOR**κεκλόμενοι** < κέλομαι, AOR PPL NOM

PL

λίπεν < λείπω, AOR**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**ρήξαντο** < ῥήγνυμι, 3PL AOR**σχέθε** < ἔχω, AOR**τάμνων** < τάμνω, PPL NOM S

declensions

γλυκεροῖο < γλυκός**ἐνί** < εἶς, DAT S**ὄξεί** < ὄξύς**υἷε** < υἷός, ACC DUAL**φρένας** < φρήν, ACC PL**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

notes

11.86 ἦμος δὲ δρουτόμος...: a long simile for a certain time in the morning, possibly also with cutting trees as a metaphor for killing men

11.101 βῆ: here, to go against

ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὀπλίσσατο δεῖπνον
 οὔρεος ἐν βήσσησι, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἴκετο θυμόν,
 σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
 90 τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας,
 κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν,
 αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.
 ἦτοι ὅ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
 95 τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὄξει δουρὶ
 νύξ, οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
 ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέον, ἐγκέφαλος δὲ
 ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
 καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 100 στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περιδύσε χιτῶνας·
 αὐτὰρ ὁ βῆ Ἴσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξεναρίζων,
 υἱε δὺω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 εἶν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἠμιόχευεν,

ἦμος δὲ |woodcutter *τερ ἀνήρ* |prepare, arm |meal, food

οὔρεος ἐν |glen , ἐπεὶ τ' |sate; pf, mp: *χεῖρας*
|have enough

τάμνων |tree *μακρά,* |weariness_{...ιν} ἵκετο θυμόν,

σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας |urge *αἰρεῖ,*

|when (*ἦμος*) ... , *ετῆ* Δαναοὶ *ρήξαντο* *φάλαγγας,*
|then (*τῆμος*)

90

κεκλόμενοι *έταροισι* *κατὰ* *σίχας·* *ἐν* δ' *Ἀγαμέμνων*

πρῶτος *ῥουρσ',* *έλε* δ' *ἄνδρα* *Βιάνορα* *ποιμένα* *λαῶν,*

αὐτόν, *έπειτα* δ' *έταιῖρον* *᾽Οἰλῆα* |horse-smiting

ἦτοι ὅ *γ'* *έξ* ἵππων |spring down on *ἀντίος* *έστη·*

τὸν δ' *ιθὺς* *μεμαῶτα* |on the forehead_{...ουρι}

95

|stab, *οὐδὲ* |cirlet, *ἕλμητ,* *ρί* *σχέςθε* |heavy with bronze
|brow of a hill

ἀλλὰ *δι'* *αὐτῆς* *ἦλθε* *καὶ* *ὀστέον,* |brain *δέ*

ἔνδον *ἅπας* |spatter *δάμασσε* *δέ* *μιν* *μεμαῶτα.*

καὶ *τοὺς* *μὲν* *λίπεν* *αὐθι* *ἄναξ* *ἀνδρῶν* *Ἀγαμέμνων*

στήθεσι |gleam , ἐπεὶ |strip off from *ῶνας·*
|around one

100

αὐτὰρ ὁ *βῆ* Ἴσόν *τε* *καὶ* *Ἄντιφον* |strip, despoil,
|kill

υἶε *δύω* *Πριάμοιο* |bastard. *αἰ* |born legitimate_{...αι}

εἰν *ἐνὶ* *δίφρω* *έοντας·* ὁ *μὲν* |bastard|drive a chariot

But at the time when the wood-cutter has prepared his repast in the dells of a mountain, when he has wearied his hands hewing down lofty trees, and satiety comes upon his mind, and the desire of sweet food seizes his breast; then the Greeks, by their valour, broke the phalanxes, cheering their companions along the ranks. But Agamemnon first leaped forth, and slew the hero Bianor, the shepherd of the people, and then also his companion, Oileus, the goader of steeds. For he then, leaping from the chariot, stood against him; but he (Agamemnon) smote him, as he was rushing straight forward, with his sharp spear, in the forehead; nor did the visor, heavy with brass, retard the weapon, but it penetrated both it and the bone, and all the brain within was stained with gore. Him then he subdued while eagerly rushing on. And Agamemnon, king of men, left them there with their bosoms all bare, for he had stripped off their tunics. Next he went against Isus and Anthipus, two sons of Priam, [the one] illegitimate, and [the other] legitimate, being both in one chariot, in order to slay them. The spurious [son] guided the chariot, whilst illustrious Antiphus fought. Them Achilles had once

vocabulary

άπαλός soft, delicate**δίδη** < δίδημι, bind; need, fail IMPF;
also δέω**δρυμά** (n) thickets, a bunch (δρῦς)**έλαφος** (m/f) deer**έσύλα** < συλάω, (υ) take off, despoil
IMPF ~ *asylum*; also συλεύω**ιδρώουσα** < ιδρώω, sweat PPL NOM S
(ιδρώς); also ιδίω**καρπάλιμος** quick**κνημός** shoulder of a mountain
(κνημής)**κραταιός** mighty, irresistible
(κράτος)**λύγος** (f) twig**μαζός** -οῦ nipple, breast**μόςχος** calf (animal)**όρμη** pressure, assault, order
(όρνημι)**οῦς** οὔατος (n) ear**παρέβασκε** < παραβαίνω, go with
IMPF (βαίνω)**περικλυτός** highly renowned
(καλέω)**ποιμαίνοντ'** < ποιμαίνω, to
shepherd PPL ACC DUAL ~ *pastor***ρήτιδος** easy (ρέα)**σπέρω** set in rapid motion**σπεύδω** 'push on,' get going,
hurry ~ *repudiate***συνέαξε** < συνάγνυμι, (υ) shatter,
shred AOR (άγνυμι)**τύχησι** < τυγχάνω, meet, find,
obtain; succeed, happen, happen
to exist AOR SUBJ (τεύχω)**ύλη** (υ) forest, firewood**φέβομαι** be put to flight ~ *phobia*

conjugations

άγαγεν < άγω, AOR**άπηύρα** < άπανυράω, IMPF**βάλε** < βάλλω, AOR**έβαλ'** < βάλλω, AOR**είδεν** < οίδα, AOR**έλασε** < ελαύνω, AOR**έλθών** < έρχομαι, AOR PPL NOM S**ήϊξε** < άϊσσω, AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

declensions

θηρός < θήρ, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**έεσσι** < οἷς, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**στῆθος** ACC S**τεύχεα** ACC PL

notes

11.111 γιγνώσκων: He recognizes the two men.

11.118 ήϊξε: (...away)

Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὦ ποτ' Ἀχιλλεύς

105

Ἴδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,

ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίωνων.

δὴ τότε γ' Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων

τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,

Ἄντιφον αὖ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.

110

σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ

γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θεῶν

εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.

Ὡς δὲ λέων ἐλάφιο ταχείης νήπια τέκνα

ρήιδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν

115

ἐλθὼν εἰς εὐνήν, ἀπαλὸν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·

ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναταί σφι

χραιομεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·

καρπαλίμως δ' ἦϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην

σπεύδουσ' ἰδρώουσα κραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·

120

ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραιομηῆσαι ὄλεθρον

Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.

Ἄντιφος αὖ |go with |highly renowned ὦ ποτ' Ἀχιλλεύς

Ἴδης ἐν |shoulder of a moun-|bind; calf |twig , 105
 |to shepherd tain ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.

δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων

τὸν μὲν ὑπὲρ |breast κατὰ στήθος βάλε δουρί,

Ἄντιφον αὖ παρὰ |ear ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.

|set in rapid motion τὸ τοῦν |strip τεύχεα καλὰ 110

γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησιῖ θεῶν

εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.

ὦς δὲ λέων |deer ταχείης νήπια τέκνα

|easy |shatter, shred λαβών κρατεροῖσιν ὄδοῦσιν

ἐλθὼν εἰς εὐνήν, |soft, delicate τέ σφ' ἦτορ |wrest, rob 115

ἦ δ' εἴ πέρ τε |meet, find, obtain; succeed, δύναταί σφι
 |happen, happen to exist

χραιομεῖν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·

καρπαλίμως δ' ἦϊξε διὰ |thickets, a bunch ἰ ὕλην

|push on, sweat |mighty |wild animal |pressure, as-
 |get going, |sault, order
 |hurry

ὡς ἀρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραιομηῆσαι ὄλεθρον 120

Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι |be put to flight

bound with tender osiers on the summits of Ida, taking them while pasturing their sheep; and had liberated them for a ransom. Then however the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, struck one upon the breast above the pap with his spear; and again he smote Antiphus beside the ear with his sword, and hurled him from his chariot. Hastening up, he despoiled them of their beautiful armour, recognizing them; for he had formerly seen them at the swift ships, when swift-footed Achilles brought them from Ida.

And as a lion, returning to his lair, easily crushes the little fawns of the fleet hind, seizing them in his strong teeth, and deprives them of their tender life, whilst she, although she happen [to be] very near, cannot aid them; for a dreadful tremor comes upon herself; but hastening, she immediately flies through the thick oak groves and the forest, sweating, through the attack of the wild beast. Thus no one of the Trojans was then able to avert destruction from these, but they themselves were put to flight by the Greeks.

vocabulary

ἀμειλίκτος unwavering (μειλίσσω)
ἀπερείσιος boundless; also
 ἀπειρείσιος, ἀπείριτος
γουνάζεσθην < γουνάζομαι, beseech
 3DUAL IMPF (γόνυ)
ἐναντίον opposite, facing (ἀντί);
 also κατεναντίος
ζώγρει < ζωγρέω, revive IMPV (ζώω)
κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)
κυκηθήτην < κυκάω, stir, mix 3DUAL
 AOR
μειλίχιος pleasing, gentle; also
 μείλιχος
μενεχάρμης stout in war (χάρμη)
όμοῦ together
ὄψ' < ὄψ, (f) voice, ACC
πολύκμητος elaborate
σιγαλόεντα < σιγαλόεις, (i) shining,
 NOM
σίδηρος iron ~siderite

χαρίσαιτο < χαρίζομαι, gratify
 someone AOR OPT ~charisma

conjugations

δεδεγμένος < δέχομαι, PF PPL NOM S
δόμεναι < δίδωμι, AOR INF
εἶασχ' < εἶάω, IMPF
κλαίοντε < κλαίω, PPL NOM DUAL
λάβε < λαμβάνω, AOR
πεπύθουτ' < πυνθάνομαι, AOR OPT
προσαυδήτην < προσαυδάω, 3DUAL
 IMPF
φύγον < φεύγω, 3PL AOR
ῶρτο < ὄρνυμι, AOR

declensions

δαῖφρονος < δαῖφρων
ἐνί < εἶς, DAT S
ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
παῖδε < παῖς, ACC DUAL

notes

11.126 τοῦ: Antimachus

Αὐτὰρ ὁ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην

υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὅς ῥα μάλιστα

χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα

125 οὐκ εἶασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάω,

τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων

εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·

ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἠνία σιγαλόεντα,

τῶ δὲ κυκηθήτην· ὁ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς

130 Ἀτρεΐδης· τὼ δ' αὐτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·

«ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·

πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται

χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,

τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατῆρ ἀπερείσι' ἄποινα,

135 εἰ νῶϊ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

ᾧ τῷ γε κλαίοντε προσανδήτην βασιλῆα

μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·

Αὐτὰρ ὁ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον |stout in war
 υἷας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὅς ῥα μάλιστα
 χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
 οὐκ εἶασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ Μενελάω, 125
 τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
 εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, |together ἔχον ὠκέας ἵππους·
 ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἠνία |shining
 τῶ δὲ |stir, mix ὁ δ' |opposite, ὠρτο λέων ὦς
 |facing
 Ἀτρεΐδης· τὼ δ' αὐτ' ἐκ δίφρου |beseech 130
 «|revive Ἀτρέος υἷέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
 πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις |a valuable κείται
 χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron
 τῶν κέν τοι |gratify πατήρ |boundless ἄποινα,
 εἰ νῶϊ ζωὸς πεπύθουτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.» 135
 Ὡς τῷ γε κλαίοντε προσανδήτην βασιλῆα
 |pleasing, ἐπέεσσιν· |unwavering δ' |voice ἔκουσαν·
 |gentle

Next Pisander and Hippolochus – brave in battle, the sons of warlike Antimachus, who having accepted gold from Paris, rich gifts, would not suffer them to restore Helen to yellow-haired Menelaus – his two sons, then, Agamemnon, king of men, seized, being in one chariot, for they drove their fleet horses together; for the splendid reins had fallen from their hands, and they were confounded. But the son of Atreus rushed against them like a lion, and they, on the contrary, supplicated [him] from the chariot:

“Take us alive, O son of Atreus, and thou shalt receive worthy ransoms. For many treasures lie in the houses of Antimachus, brass, gold, and variously-wrought iron. From these would our father give infinite ransoms, if he should hear that we were alive at the ships of the Greeks.”

Thus both weeping addressed the king with soothing words;

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*
ἀποκτείνω kill (κτείνω)
ἀπορούω dart away
δηϊόωντες < δηϊόω, harm, kill PPL
 NOM PL (δάϊς)
ἐνορούω leap upon (ορούω)
ἐξέμην < ἐξέμημι, send forth, allow
 forth AOR INF (έμημι)
ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐρίγδουπος thundering; also
 ἐρίδουπος
ἐυκνήμιδες < ἐυκνήμις, (ἶ)
 well-greaved, NOM (κνημῖς)
ἵππεῖς < ἵππεύς, (m) charioteer, NOM
 (ἵππος); also ἵπποχάρμης
κλονέω stampede
κόπτω beat, cut, strike
κυλίνδω roll ~*cylinder*
λώβη unjust, outrageous
 treatment
μηδέ and not; not even
ὄλμος roller (εἰλύω)

οὔδει < οὔδας, (n, 3) ground, floor,
 DAT
πεζός on foot; footsoldier (πούς)
πλεῖστος most numerous (πληθύς)
τμήγω cut, cut apart ~*tonsure*
ὑπτιος lying on one's back
χαμάζε to the ground (χαμάδις)
χαμαί on/near the ground
 (χαμάδις)
ῥωπε < ῥώπεω, push AOR

conjugations

βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S
ἔασ' < εἶάω, AOR
ἐλθόντα < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S
τίσετε < τίνω, 2PL FUT
ῥωσαν < ῥωνυμι, 3PL AOR
ῥωτο < ῥωνυμι, AOR

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων
πόδες < πούς, NOM PL
στήθος ACC S

notes

11.147 ὄλμον: referring to the head

«εἰ μὲν δὴ Ἄντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐσόντ',
 ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν,
 140 ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 αὖθι κατακτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἄψ ἔς Ἀχαιοὺς,
 νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.»

Ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὁ δ' ὕπτιος οὔδει ἐρείσθη.
 145 Ἴππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε,
 χεῖρας ἀπὸ ξίφει τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 ὄλμον δ' ὥς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 τοὺς μὲν ἕασ'· ὁ δ' ὄθι πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,
 τῆ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί.
 150 πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 ἵππεῖς δ' ἵππηας—ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κονίη
 ἐκ πεδίου, τὴν ὤρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων—
 χαλκῶ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.

«εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος νίεες ἔστών,
ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν,

|message, news ἵντα σὺν ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ 140

αὐθι κατακτείναι |and |send forth, ἴσ' Ἀχαιοῦς,
|not; |allow forth

νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε |unjust, . outra-
|even |geous treat-

ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε |to the ground

δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὁ δ' |supine |groundpress; mid:
|floor |lean, prop

Ἴππόλοχος δ' |dart away , τὸν αὖ |on thestrip, 145
|ground despoil,

χείρας ἀπὸ ξίφει |cut, cut apart' τ' ἀνχένα |kill
|beat, cut, strike

|roller δ' ὡς ἔσσευε |roll δι' ὀμίλου.

τοὺς μὲν ἕασ'· ὁ δ' ὄθι |most |stampede φάλαγγες,
|numerous

τῇ ῥ' |leap upon ἅμα δ' ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί.

|on foot; footsoldier. ἕλεγον φεύγοντας ἀνάγκη, 150

|charioteer ἵππηας—ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κονίη

ἐκ πεδίου, τὴν ὤρσαν |thundering πόδες ἵππων—

χαλκῶ |harm, kill ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων

αἶεν |kill ἔπετ' Ἀργείοισι κεύων.

but heard an unsoothing reply: “If indeed ye be the sons of warlike Antimachus, who once in an assembly of the Trojans, ordered that they should there put to death Menelaus, coming as an ambassador along with godlike Odysseus, and not send him back to the Greeks—now surely shall ye pay the penalty of the unmerited insolence of your father.”

He said, and hurled Pisander from his horses to the ground, striking him on the breast with his spear; and he was stretched supine upon the soil. But Hippolochus leaped down, whom next he slew upon the ground, having lopped off his hands with his sword, and cut off his neck; and it (the head) like a cylinder, he hurled forward, to be rolled through the crowd. These then he left there; and where very many phalanxes were thrown into confusion, there he rushed, and at the same time other well-greaved Greeks. Infantry slew infantry, flying from necessity, and horse [slew] horse, slaughtering with the brass (whilst the dust was raised by them from the plain, which the loud-sounding feet of the horses excited); but king Agamemnon, constantly slaying, pursued, cheering on the Greeks.

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)
ἄτθλος destructive (οἶδα)
ἀναμίμνω await; stand one's
ground
ἀνδροκταστή a killing (ἀνήρ)
ἄξυλος thickly timbered (ξύλον)
γέφυρα (ῥ) dam, dike
γύπεσσι < γύψ, (m) vulture, DAT
εἰλυφῶν < εἰλυφάω, (ῥ) roll along
PPL NOM S (εἰλύω)
ἐμπέση < ἐμπίπτω, fall into; attack
AOR SUBJ (πέτομαι)
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
hurry
ἐριαύχενες < ἐριαύχην, with
powerful neck, NOM
ἐρινεός (ι) fig tree
ἦντοχος rein holder (ἦνία); also
ἦνιοχεύς
θάμνος bush
κάρηνον head, top (κάρα)
κεκλήγων < κλάζω, scream, clang
PPL NOM S ~ *klaxon*
κροταλίζω cause to rattle
κυδοιμός confusion, uproar
(κυδοιμέω)

λύθρον gore

ὄρμη pressure, assault, order
(ὄρνημι)

παλαιός old (πάλαι)

παλάσσω spatter

πάντη everywhere (πάς)

ποθέω miss, long for, notice an
absence; lose ~ *bid*

πρόρριζος by the roots (ρίζα)

πτόλεμος war, battle ~ *polemic*;
also πόλεμος

σφεδανός vehemently

ῥλη (ῥ) forest, firewood

ὑπάγω lead (ἄγω)

φηγός (f) oak

conjugations

ἴεμενοι < ἴημι, PPL NOM PL

ἴκοντο < ἴκνέομαι, 3PL AOR

ἴσταντο < ἴστημι, 3PL IMPF

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἀμύμονας < ἀμύμων

βέλεων < βέλος, GEN PL

ὄχρα ACC PL

πυρός < πῦρ, GEN S

155 ὡς δ' ὅτε πῦρ αἰδήλον ἐν ἀξύλω ἐμπέση ὕλη,
 πάντη τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 πρόρριζοι πίπτουσι ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·
 ὧς ἄρ' ὑπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
 Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
 160 κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
 ἡμιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 κείατο, γύπεσσι πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.

Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
 ἐκ τ' ἀνδροκτασίης ἐκ θ' αἵματος ἐκ τε κυδοιμοῦ·
 165 Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 οἳ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 Ἀτρεΐδης, λύθρω δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 170 ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίας τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκοντο,
 ἐνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμμινον.

ὡς δ' ὅτε πῦρ	destructive	thickly	fall into; attack	155
		timbered		
every- where	roll along	ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε	bush	
by the roots	πίπτουσιν	weigh upon, .. drive;	pressure, as-	
		(mid) hurry	sault, order	
ὡς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ	Ἀγαμέμνονι	πίπτε	head, top	
Τρώων φευγόντων,	πολλοὶ δ'		with powerful neck	
κέιν' ὄχρα	cause to rattle	ἔνα	war, battle	160
			dam, dike	
rein holder	miss, long for,	νότις οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ		
	an absence; lose			
κείατο, vulture	πολὺ φίλτεροι ἢ	ἀλόχοισιν.		
Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων	lead	Ζεὺς ἔκ τε κονίης		
ἔκ τ' a killing	ἔκ θ' αἵματος	ἔκ τε	confusion, uproar	
Ἀτρείδης δ' ἔπετο	vehemently	Δαναοῖσι κελεύων.		165
οἱ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα	old	Δαρδανίδαο		
μέσσον κάπ πεδίον παρ'	fig tree	ἔσσεύοντο		
ιέμενοι πόλιος· ὁ δὲ	scream, clang	ἔπετ' αἰεὶ		
Ἀτρείδης, gore	δὲ spatter	χεῖρας	untouch- able, invin- cible	
ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ	oak	ἴκοντο,		170
ἔνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους	await; stand one's ground			

And as when a destructive fire falls upon a woody forest, and the wind whirling carries it on all sides, whilst the branches fall with the roots, overwhelmed by the violence of the flame; so fell the heads of the flying Trojans, at the hand of Agamemnon, son of Atreus, and many lofty-necked steeds rattled their empty chariots through the ranks of the battle, longing for their faultless charioteers; but they lay upon the earth, far more agreeable to the vultures than to their wives.

But Zeus withdrew Hector out of the reach of weapons, of dust, of slaughter, blood and tumult, whilst Atreides pursued, loudly cheering on the Danai. [The Trojans] meanwhile rushed through the middle of the plain towards the wild fig-tree, near the tomb of Ilus, the descendant of ancient Dardanus, eager to reach the city; but Atreides still followed shouting, and stained his invincible hands with dusty gore. But when now they reached the Scæan gates and the beech-tree, there at length they halted, and awaited each other.

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message, announce ~*angel*
αἰπύς steep, high, utter
ἀμολγός (unknown)
ἀναφαίνω reveal, shine ~*phenomenon*
ἀποκτείνω kill (κτείνω)
ἀστεροπή lightning flash (ἀστήρ); also στεροπή
βάσκω come, go (βαίνω)
ἔαξε < ἄγνυμι, (ῥ) break AOR
ἔγκατα (n) entrails
ἔκπεσον < ἐκπίπτω, fall out of 3PL AOR (πέτομαι)
ἐναίρω kill, impair (ἔναρα); also κατεναίρομαι
ἐφέπω drive, meet, follow (ἔπομαι)
θύνω (ῥ) run, rush
θύω rush; sacrifice (θύελλα)
καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἕζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω
καταβάς < καταβαίνω, go down AOR PPL NOM S (βαίνω)
κορυφή peak, crown (κόρυς)
λαφύσσω gulp down
μολών < μόλον, come, go AOR PPL

NOM S

ὀδοῦσι < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT (ὀδούς)
ὀπίσταντος the last one
οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)
πιδήεις (ι) with many springs
πρηνεῖς < πρηνής, face-down, head-first, NOM
πτόλιν < πτόλις, (f) city, ACC ~*Minneapolis*; also πόλις
στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC
ὑπτίως lying on one's back
φέβομαι be put to flight ~*phobia*
χρυσόπτερος (ῥ) golden-winged (χρυσός)

conjugations

ἐνίσπες < ἐνέπω, AOR IMPV
ἕξεσθαι < ἰκνέομαι, FUT INF
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
ὄρα < ὀράω, 2S SUBJ

declensions

αὐχέν' < αὐχὴν, ACC S
ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S
τείχος ACC S
χερσί < χεῖρ, DAT PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδῖον φοβέοντο βόες ὥς,
 ἄς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 πάσας· τῇ δέ τ' ἠ̄ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος·

175

τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβῶν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων,
 αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.

180

πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὕπτιοι ἔκπεσον ἵππων
 Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλw αἰπύ τε τείχος
 ἵξεσθαι, τότε δὴ ρα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 Ἰδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδιήσεως,
 οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπῆν μετὰ χερσίν.

185

Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελεύσαν·
 «βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὄρῃ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,

οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,

ἄς τε λέων ἐφόβησε |come, go² νυκτὸς |(unknown)

πάσας· τῇ δέ τ' ἦ |reveal, shine αἰπὺς ὄλεθρος·

τῆς δ' ἐξ αὐχέν' |break ἁβῶν κρατεροῖσιν |tooth

175

πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ |entrails πάντα |gulp down

ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων,

αἶεν |kill τὸν |the last one οἱ δ' |be put to flight

πολλοὶ δὲ |face-down, καὶ |supine |fall out of ἴππων
|head-first

Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχρῃ |rush; sacrifice

180

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ |city αἰπύ τε τεῖχος

ἵξεσθαι, τότε δὴ ρά πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε

Ἰδης ἐν |peak, crown |act: set, |with many springs
|seat; pass:

|heavenly |go down |sit down, lightning μετὰ χερσίν.
|sit up |ἔνεο |flash

Ἴριw δ' ὄτρυνε |golden-winged |carry a mes-
|sage, an-

185

«|come, go³ Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἴκτορι μῦθον |tell, tell of
|nounce

ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὄρᾱ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν

|run, rush² προμάχοισιν |kill στίχας ἀνδρῶν,

Others, however, still fled through the middle of the plain, like oxen which a lion, coming at the depth of night, hath put tremblingly to flight—all, but to some one dreadful destruction is apparent; whose neck he first completely breaks, seizing it in his strong teeth; and then laps up both the blood and all the entrails: thus did the son of Atreus, king Agamemnon, follow them, always killing the hindermost; and they kept flying. Many fell prone and supine from their chariots, by the hands of the son of Atreus; for before [all others] he raged exceedingly with the spear. But when now he was about soon to reach the city and the lofty wall, then indeed the father both of men and gods, descending from heaven, seated himself upon the tops of Ida, of many rills. And he held the lightning in his hands, and aroused golden-winged Iris to bear his message:

“Come, swift Iris, deliver this message to Hector. As long as he may behold Agamemnon, the shepherd of the people, raging in the van, [and] destroying the ranks of men,

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)
ἀναχωρεῖτω < ἀναχωρέω, return, retreat 3s IMPV (χῆρος)
ἀπιθέω disobey (πέιθω)
ἀτάλαντος equal in weight (τλάω)
ἀφίκηται < ἀφικνέομαι, arrive AOR SUBJ (ικνέομαι)
δήϊος hostile, destructive (δάϊς)
ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)
ἐναίρω kill, impair (ἐναρα); also κατεναίρομαι
εὔσελμος well-benched
θύνω (ὄ) run, rush
ἰός (ι) arrow
ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός
κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk
κολλητός skillfully joined
ποδῆνεμος wind-footed (πούς)
στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC
τυπείς < τύπτω, beat, smite AOR PPL NOM S (τυπή)
ὑποείκω withdraw (εἴκω)

ὄσμῆνη (ι) a fight

conjugations

ἄλεται < ἄλλομαι, AOR SUBJ
ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV
ἀνώχθω < ἄνωγα, 3s PF IMPV
βῆ < βαίνω, AOR
βλήμενος < βάλλω, AOR PPL NOM S
ἔλθη < ἔρχομαι, AOR SUBJ
ἔστασθ' < ἕστημι, PF PPL ACC S
εὔρ' < εὐρίσκω, AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἴσταμένη < ἕστημι, PPL NOM S
μάρνασθαι < μάρναμαι, INF
ὄρᾱς < ὀράω, 2s SUBJ
προέηκε < προίημι, AOR
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων
κράτος ACC S
ὄρέων < ὄρος, GEN PL
πόδας < πούς, ACC PL

notes

11.192 ἄλεται: (Agamemnon...)

11.192 οἶ: Hector

11.201 τεῦν: =τοί, dative 2nd person

τόφρ' ἀναχωρείτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω

190

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ

εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλιζώ

κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας εὐσσέλμους ἀφίκηται

δύη τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθη.»

195

ᾠς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδὴν ὠκέα Ἴρις,

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρήν.

εὖρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἔκτορα δῖον,

ἔσταότ' ἔν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν·

ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

200

«Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Δὺ μῆτιν ἀτάλαντε

Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.

ᾧφρ' ἂν μὲν κεν ὄρῃς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν

θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,

τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι

205

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

τόφρ' |return, retreat , τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

190

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος |arrow

εἰς ἵππους |to jump τότε οἱ |strength, |deliver

κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας |well-benched |power;
|victory ἀφίκηται

δύη τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ |dark, dusk, ὄν ἔλθη.»

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey |wind-footed ὠκέα Ἴρις,

195

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον |holy, sacrifices

εὐρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἔκτορα δῖον,

ἔσταότ' ἔν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι |skillfully
|joined

|near, nigh; like, μένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

«Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Δὺ μῆτιν |equal in weight

200

Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.

ᾄφρ' ἂν μὲν κεν ὄρᾳς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν

|run, rush ' προμάχοισιν, |kill στίχας ἀνδρῶν,

τόφρ' |withdraw, ἀχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

205

so long let him retreat, and let him exhort the rest of the army to fight with the enemy during the violent contest. But when he (Agamemnon) shall have mounted his steeds, either smitten by a spear, or wounded by an arrow, then will I supply him with strength to slay, until he reach the well-benched ships, and the sun set, and sacred darkness come on.”

Thus he spake; nor did rapid Iris, swift as the wind on her feet, disobey. But she descended from the mountains of Ida, towards sacred Ilium. She found noble Hector, son of warlike Priam, standing in the midst of the horses and well-joined chariots: and having approached, swift-footed Iris addressed him:

“Hector, son of Priam, equal in counsel to Zeus, Zeus hath sent me forward to deliver to thee this message: As long as thou seest Agamemnon, the shepherd of the people, raging amongst the van, [and] destroying the ranks of men, so long do thou abstain from combat, but exhort the rest of the army to fight with the enemy during the violent contest.

vocabulary

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)
ἀρτύω (ῶ) fashion, prepare, plan
(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω
ἀφίκηαι < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR
SUBJ (ικνέομαι)
ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)
ἐκαρτύναντο < καρτύνω, strengthen
3PL AOR (καρτερός)
ἐλελίζω shake; turn, rally ~*helix*
ἐναντίος opposite, facing, meeting
(ἀντί)
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)
ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)
εὔσελμος well-benched
ἤε or; than (comparative); also ἤ,
ἤτε
ἤϊς good, brave, noble
ἰός (ι) arrow
κλειτός renowned ~*Euclid*
κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk
πάλλω shake, brandish ~*Pallas*
πάντη everywhere (πάς)

προμάχομαι fight in front

τυπείς < τύπτω, beat, smite AOR
PPL NOM S (τυπή)

φύλοπιν < φύλοπις, (ῶ, f) battle, ACC
χαμᾶζε to the ground (χαμάδις)

conjugations

ἄλεται < ἄλλομαι, AOR SUBJ

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

βλήμενος < βάλλω, AOR PPL NOM S

εἶποῦσ' < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλθη < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ἔσπετε < εἶπον, PL AOR IMPV

ἔσταν < ἴστημι, 3PL AOR

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

μαχέσασθαι < μάχομαι, AOR INF

σταν < ἴστημι, 3PL AOR

τράφη < τρέφω, AOR

declensions

δοῦρα < δόρυ, ACC PL

δώματ' < δῶμα, ACC PL

κράτος ACC S

ὄξέα < ὄξυς

ὄχέων < ὄχρα, GEN PL

πόδας < πούς, ACC PL

notes

11.218 Ἔσπετε: plural imperative of ἔννεπω

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ἰῶ
 εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίζει
 κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας εὖσσελμούς ἀφίκηται
 δῦή τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθη.»

210 Ἢ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ἄχετο πάντη,
 ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνῆν.
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
 215 Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
 ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,
 ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
 220 ἢ αὐτῶν Τρώων ἠὲ κλειτῶν ἐπικούρων.

Ἴφιδάμας Ἀντηνορίδης ἠϋς τε μέγας τε
 ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρει μῆλων·
 Κισσῆς

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος |arrow

εἰς ἵππους |to jump, τότε τοι |strength, |deliver
power;
κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας |well-benched |victory ἀφίκηται

δύη τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ |dark, dusk, ὄν ἔλθη.»

Ἥ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' |leave, get off ἶσ ὠκέα Ἴρις, 210

Ἐκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump

|shake, δ' ὄξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὄχετο |everywhere
|brandish

ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ |battle αἰνήν.

οἱ δ' |shake; turn καὶ |opposite ἔσταν Ἀχαιῶν,

Ἀργεῖοι δ' |from/on the|strengthen φάλαγγας. 215
|other side

|fashion, ὁ μὲν μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
|prepare,
|plan
πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺν |fight in front ἀπάντων.

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,

ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν

ἢ αὐτῶν Τρώων ἠὲ |renowned |ally 220

Ἴφιδάμας Ἀντηνορίδης |good, ἢ μέγας τε
|brave,
ὄς τράφη ἐν Θρήκῃ |fertile |noble μητέρι μῆλων·

Κισσῆς

But when he shall have mounted his steeds, either smitten with a spear, or wounded by an arrow, then will he supply thee with strength to slay, until thou reach the well-benched ships, and the sun set, and sacred darkness come on.”

Thus having spoken, swift-footed Iris departed. But Hector with his armour sprang from his chariot to the ground, and brandishing sharp spears, ranged through the army on every side, inciting them to fight, and stirred up the dreadful battle. They indeed rallied, and stood opposite to the Greeks; but the Greeks, on the other hand, strengthened their phalanxes. And the battle was renewed, and they stood front to front. But Agamemnon first rushed on, for he wished to fight far before all.

Tell me now, ye muses, possessing Olympian dwellings, who first, either of the Trojans or illustrious allies, now came against Agamemnon? Iphidamas, son of Antenor, both valiant and great, who was nurtured in fertile Thrace, the mother of flocks.

vocabulary

ἀντομαι meet (ἀντί)
ἄορι < ἄορ, (n) sword, DAT
ἄργυρος silver, money (ἀργής)
δουκαίδεκα twelve ~dodecahedron;
 also **δωδέκα**, **δώδεκα**
ἔιση equal; also ἴσος
ἐνερθε beneath, below; also **νέρθε**
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐρικυδέος < ἐρικυδής, (ῶ) very
 famous, GEN
ἔτορε < τορέω, pierce AOR
ζωστήρα < ζωστήρ, (m) belt, ACC
 (ζώνη); also **ζῶστρον**
ἦβη youth ~Hebe
καλλιπάρης beautiful-cheeked
 (παρειά)
κατερύκω (ῶ) hold back (ἐρύω)
κορωνίσιν < κορωνίς, curved, DAT
 (κορώνη)
λίς (ι) lion; cloth covering;
 smooth
μητροπάτωρ -ορος (m) maternal
 grandfather (μήτηρ)
μόλιβος lead metal ~molybdenum

νύξ < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
παναίολος gleaming all over
πεζός on foot; footsoldier (πούς)
σπάσσοτο < σπάω, draw, pull out,
 pluck AOR ~spatula
τυτθός a little; small, young

conjugations

ἄμαρτε < ἀμαρτάνω, AOR
γήμας < γαμέω, AOR PPL NOM S
δίδου < δίδωμι, IMPF
εἰληλούθει < ἔρχομαι, PLUPF
ἐτράπετ' < τρέπω, AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἴκετο < ἰκνέομαι, AOR
ἴκετ' < ἰκνέομαι, AOR
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
λίπε < λείπω, AOR
πιθήσας < πείθω, AOR PPL NOM S
πλήξ < πλήσσω, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
κλέος ACC S
νηυσί < νηῦς, DAT PL

notes

11.237 μόλιβος ὤς: like lead

τόν γ' ἔθριψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἑόντα

μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανὼ καλλιπάρηον·

225

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἦβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,

αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·

γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν

σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.

τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας εἴσας,

230

αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἔων ἐς Ἴλιον εἰληλούθει·

ὅς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,

Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε

235

νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖη χειρὶ πιθήσας·

οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν

ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμῇ.

καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων

ἔλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὡς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς

240

σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλήξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.

τόν γ' ἔθριψε δόμοις ἐνι |a little; τα
 |maternal , ὅς τίκτε Θεανῶ |beautiful-cheeked
 |grandfather
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |youth |very famous' .ετο μέτρον, 225
 αὐτοῦ μιν |hold back , δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·
 |marry, take ἰ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 |as a lover
 σὺν |twelve νηυσὶ |curved , αἳ οἱ ἔποντο.
 τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας εἴσας,
 αὐτὰρ ὁ |on foot; footsoldier..ιν εἰληλούθει· 230
 ὅς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 Ἀτρεΐδης μὲν |miss, fail, ἀραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 |lose; sin
 Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος |beneath,
 |below
 |stab, ἐπὶ δ' αὐτὸς |press; mid; εἴη χειρὶ πιθήσας· 235
 |lean, prop
 οὐδ' |pierce |belt |gleaming all over` .ἔ πολὺ πρὶν
 |silver, |meet |lead metal ἵς ἐτράπετ' αἰχμῆ.
 |money
 καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων
 ἔλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὡς τε |lion; cloth cōn- χειρὸς
 |ering; smooth
 |draw, pull out . ἔν δ' |sword : λῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα. 240

Cisseus, his maternal grandfather, who begat fair-cheeked Theano, reared him in his house whilst yet a little boy: but when he had attained the measure of glorious youth, he there detained him, and gave him his own daughter. And having married her, he came from the bridal chamber, on the rumour of the Greeks, with twelve curved vessels which followed him. The equal ships indeed he afterwards left at Percote, but he, proceeding on foot, had arrived at Troy; and he it was who then came against Agamemnon, the son of Atreus. When these, advancing against each other, were now near, the son of Atreus on his part missed, and his spear was turned aside. But Iphidamas smote him upon the belt, under the corslet; and he put his strength to it, relying on his strong hand. Yet he pierced not the flexible belt, but meeting with the silver long before, the point was turned like lead. Then indeed wide-ruling Agamemnon, seeing it in his hand, pulled it towards him, exasperated, like a lion, and plucked it from his hand; and he smote him on the neck with his sword, and relaxed his limbs.

vocabulary

ἀγκῶνος < ἀγκών, (m, 3) elbow, GEN (ἄγκος)

αἴγας < αἴξ, (m/f) goat, ACC

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)

ἀνεμοτρεφές < ἀνεμοτρεφής, wind-fed, ACC (ἄνεμος)

ἀντικρύ (ἴω) straight on

ἀπολήγω cease, desist from (λήγω)

ἀρήγω succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω

ἀριδείκετος renowned

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)

ἀστός townsman (ἄστυ)

ἀῖνται < ἀῦτέω, call, ring out, call TO IMPF

διέσχε < διέχω, pass through AOR (ἔχω)

ἔνερθε beneath, below; also νέρθε

ἐπορούω rush at (όρούω)

εὐράξ on one side

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)

μνηστή wedded ~mnemonic

νύξε < νύσσω, stab, hit, nudge AOR

οἰκτρός pitiable (οἰζύς)

όμοῦ together

όπατριος with the same father

(πατήρ)

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ~Nepenthe

ποιμαίνω to shepherd ~pastor

πρεσβυγενής first-born (πρέσβυς)

πτόλεμος war, battle ~polemic; also πόλεμος

ύπέστη < ύφίστημι, promise, undertake AOR (ύστημι)

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC ~eucharist

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

δῶκεν < δίδωμι, AOR

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἶδε < οἶδα, AOR

λαθόν < λανθάνω, AOR PPL NOM S

πεσόντος < πίπτω, AOR PPL GEN S

πεσόν < πίπτω, AOR PPL NOM S

στή < ύστημι, AOR

declensions

δουρός < δόρυ, GEN S

ἔγχος ACC S

ποδός < πούς, GEN S

τεύχεα ACC PL

notes

11.243 οὔ τι χάριν ἶδε: not having consummated the marriage

11.243 πολλά: the bride price

11.252 νύξε δέ...: Coon fulfills the first part of the prophetic sign by wounding Agamemnon

11.257 ό: Coon

11.259 τόν δ' ἔλκοντ...: The whole line is a noun phrase in the accusative, describing Coon by his action.

ὥς ὁ μὲν αὔθι πεσῶν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
κουριδίης, ἧς οὔ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
245 αἶγας ὁμοῦ καὶ οἷς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.

Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
πρεσβυγενῆς Ἀντηνορίδης, κρατερόν ρά ἐ πένθος
250 ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτιο πεσόντος.
στῆ δ' εὐράξ σὺν δουρὶ λαθῶν Ἀγαμέμνονα δῖον,
νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.
ρίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
255 ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο,
ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
ἦτοι ὁ Ἴφιδάμαντα κασίγνητον καὶ ὄπατρον
ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ αὐτεὶ πάντας ἀρίστους·

ὡς ὁ μὲν αἰθι πεσῶν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον

|pitiable ἀπὸ |wedded ἀλόχου, |towns- |succor; ,
|man |prevent

|wedded , ἦς οὐ τι |grace ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·

πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' |promise,
|undertake

αἶγας |together ἰ οἷς, τά οἱ |vast |to shepherd . 245

δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,

βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.

Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων |renowned ἀνδρῶν

|first-born Ἀντηγορίδης, κρατερόν ῥά ἐ |grief

ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος. 250

στῆ δ' |on one side βουρὶ λαθῶν Ἀγαμέμνονα δίον,

|stab δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην |elbow |beneath,
|below

|straight on ᾗ |pass through. οὐ δουρὸς |point .

ρίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

ἀλλ' οὐδ' ὡς |cease, μάχης ἦδὲ |war, battle , 255
|desist

ἀλλ' |rush at |from Κόωνι ἔχων |wind-fed ἔγχος.

ἦτοι ὁ Ἴφιδάμαντα κασίγνητον καὶ |with the same father

ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ |call πάντας ἀρίστους·

Thus he, unhappy, while aiding his citizens, falling there, slept a brazen sleep, away from his lawful virgin wife, whose charms he had not yet known, although he had given many presents [for her]. First he gave a hundred oxen, and then he promised a thousand goats and sheep together, which were pastured for him in countless numbers. Him Agamemnon, son of Atreus, at that time stripped [of his arms], and went through the army of the Greeks, bearing his rich armour.

Whom when Coon, the eldest born of Antenor, conspicuous amongst men, then beheld, violent grief darkened his eyes, for his brother having fallen, and he stood aside with his spear, escaping the notice of noble Agamemnon. And he wounded him in the middle of the arm, below the elbow, and the point of the shining spear passed right through to the other side. Then indeed Agamemnon, the king of men, shuddered; but not even thus did he abstain from battle or from war, but he rushed upon Coon, holding his wind-nurtured spear. He on his part was eagerly dragging by the foot Iphidamas his brother, and begotten by the same father, and was calling upon every brave man,

vocabulary

ἀναπλήσαντες < ἀναπίμπλημι, fulfill, endure AOR PPL NOM PL (πληθής)
ἀνήνοθε rise, surface?
ἀνορούω leap up (όρούω)
ἄορι < ἄορ, (n) sword, DAT
ἀποκόπτω cut off (κόπτω)
αὔω ignite; shout
ἄχθομαι be burdened with (ἄχθος)
γέγωνα speak up, shout; also
 γεγωνέω
διαπρύσιον piercingly (πείρω)
δριμύ < δριμύς, (ι) sharp, piercing, bitter
ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer
ἐπεπωλείτο < ἐπιπωλέομαι, go among, inspect, menace IMPF (πωλέομαι)
ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς
μογοστόκος bringing pangs
ξυστός pole arm; also ξυστόν
ὀμφαλῆεις having a knob (ὀμφαλός)
πικρός sharp, bitter ~picric
πότημος fate ~petal

στήλας < στίξ, (f) row, rank, ACC
τέρσομαι dry up
χαλκήρεϊ < χαλκήρης, fitted with bronze, DAT (χαλκός)
χερμάδιον boulder missile
ὠδίνας < ὠδῖς, (f) pain, ACC
ὠδίνω (ι) be in pain (ὠδῖς)
ὠτειλή wound (οὔτάω)

conjugations

δῦνον < δύω, 3PL IMPF
ἔδυν < δύω, 3PL AOR
παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM S
προϊέϊσι < προίημι, 3PL

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S
ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S
κάρη ACC S
μεγάλοισι < μέγας
μένος ACC S
νησίν < νηῦς, DAT PL
ὄξεϊαι < ὄξυς
ὄξεϊ < ὄξυς

notes

11.259 τὸν δ' ἔλκοντ...: The whole line is a noun phrase in the accusative, describing Coon by his action.

11.260 οὔτησε: Agamemnon wounded Coon.

11.268 δῦνον: δύνω=δύω

11.270 Εἰλείθυιαι: the goddesses in charge of childbirth

11.273 ἐξ δίφρον δ' ἀνόρουσε...: completing the sign from 11.206 (?)

τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης

260 οὔτησε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·

τοιοῦ δ' ἐπ' Ἴφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.

ἔνθ' Ἀντήγορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεΐδῃ βασιλῆϊ

πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.

Ἀντάρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλείτο στίχας ἀνδρῶν

265 ἔγχέει τ' ἄορί τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,

ὄφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὠτειλῆς.

αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,

ὄξειαι δ' ὀδύнай δῦνον μένος Ἀτρεΐδαο.

ὡς δ' ὅτ' ἀν ὠδίνουσαν ἔχη βέλος ὄξυ γυναῖκα,

270 δριμύ, τό τε προιεῖσι μογοστόκοι Εἰλείθυιαι

Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσαι,

ὡς ὄξει ὀδύнай δῦνον μένος Ἀτρεΐδαο.

εἰς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἠνιόχῳ ἐπέτελλε

νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθητο γὰρ κῆρ.

275 ἦῤυσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·

τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος |having a knob

οὔτησε |pole |fitted with bronze ἔγυια· 260
|arm

τοιοῦ δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη |cut off παραστάς.

ἔνθ' Ἀντήγορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ

|fate |fulfill, endure ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.

Αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων |go among, in- στίχας ἀνδρῶν
|spect, menace

ἔγχεϊ τ' |sword εὐμεγάλισι τε |boulder missile, 265

ὄφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν |rise, ἔξ |wound
|surface?

αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν |wound |dry up , παύσατο δ' αἶμα,

ὄξειαι δ' ὀδύνη δῦνον μένος Ἀτρείδαο.

ὡς δ' ὅτ' ἂν |be in pain ἔχη βέλος ὄξυν γυναιῶκα,

|sharp, pierc- εὐπροϊέισι |bringing Εἰλείθηναι 270
|ing, bitter |pangs

Ἕρης θυγατέρες |sharp |pain ἔχουσαι,

ὡς ὄξει ὀδύνη δῦνον μένος Ἀτρείδαο.

εἰς δίφρον δ' |leap up , καὶ |rein holder ἔτελλε

νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐλαυνόμεν' |be burdened with

ἦυσεν δὲ |piercingly Δαναοῖσι |speak up, shout 275

when [Agamemnon] wounded him with his polished brazen spear below the bossy shield, whilst dragging him through the crowd, and relaxed his limbs; and, standing beside him, cut off his head over Iphidamas. There the sons of Antenor, fulfilling their destiny at the hands of the king, the son of Atreus, descended to the abode of Hades. But he was ranging about through the ranks of other men, with his spear, his sword, and huge stones, whilst the warm blood yet oozed from his wound. When, however, the wound grew dry, and the blood ceased [to flow], sharp pains possessed the strength of Atreus's son. And as when the sharp pang seizes a woman in travail, piercing, which the Ilithyiaë, daughters of Hera, who preside over childbirth, send forth, keeping bitter pangs in their possession; so did sharp anguish enter the strength of the son of Atreus. And he sprang into his chariot, and ordered his charioteer to drive on to the hollow ships; for he was tortured at heart. And vociferating, he shouted aloud to the Greeks:

vocabulary

ἀγχιμαχητής (1) fighting up close (μάχη); also ἀνχιμαχητής
ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (ἄτερ)
ἄρησθε < αἴρω = αἰέρω 2PL AOR SUBJ
αὔω ignite; shout
ἀφρέω be covered with foam
εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*υσω*
ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς
θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~*dart*; also θούρος
ἰμάσσω whip (ίμάς)
καλίτριχας < καλλίτριξ, beautiful-haired, ACC (θρίξ); also καλλίτριχος
κόνιος dust; also κονία, κόνις
μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, NOM (μέδομαι); also μεδέων
μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)
μώνυχας < μώνυξ, uncloven hoofed, ACC (όνυξ)
νέρθε beneath, below; also ἔνερθε

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

πανημέριος all-day (ἡμαρ)

ποντοπόρος seafaring (πόντος)

ραίνω sprinkle

φύλοπιν < φύλοπις, (ῶ, f) battle, ACC

conjugations

ἀμύνετε < ἀμύνω, PL IMPV

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

εἶασε < εἶω, AOR

εἶπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

μνήσασθε < μιμνήσκω, PL AOR IMPV

πετέσθην < πέτομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, NOM PL

μέγ' < μέγας

μένος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
 φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητιέτα Ζεὺς
 εἶασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.»

280

᾽Ως ἔφαθ', ἠνίοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
 νῆας ἔπι γλαφυράς· τῶ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
 ἄφρεον δὲ στήθεα, ραίνοντο δὲ νέρθε κονίη,
 τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.

285

Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα,
 Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·
 «Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 οἴχετ' ἀνὴρ ᾧριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρησθε.»

290

᾽Ως εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

ὕμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε |seafaring

|battle ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ |counselor Ζεὺς

εἶασε Τρώεσσι |all-day πολεμίζειν.»

ᾠς ἔφαθ', |rein holder ᾧ |whip |beautiful-haired ἵππους

280

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·

|be covered ᾧ with foam |sprinkle δὲ |beneath dust ,
|below

τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.

Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κίοντα,

Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας·

285

«Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι |fighting up close

ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς.

οἷχετ' ἀνὴρ ᾧριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' |glory ἔδωκε

Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἴθις ἐλαύνετε |uncloven ἵππους
|hoofed

ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον |glory ἄρησθε.»

290

ᾠς εἰπὼν ᾧτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

“O friends, leaders, and rulers over the Argives, repel ye now the severe battle from the sea-traversing barks, since provident Zeus does not permit me to combat all day with the Trojans.”

Thus he spoke; and the charioteer lashed on the fair-maned steeds towards the hollow ships; and they, not unwilling, flew. They were covered with foam as to their breasts, and were sprinkled beneath with dust, as they bore the afflicted king apart from the battle.

But Hector, when he observed Agamemnon going apart, exhorted both the Trojans and Lycians, shouting aloud:

“Ye Trojans, Lycians, and close-fighting Dardanians, be men, my friends, and be mindful of impetuous might. The bravest hero has departed, and Cronusian Zeus has given great glory to me. But straightway urge your solid-hoofed horses against the gallant Greeks, that ye may bear off higher glory.”

Thus saying, he aroused the courage and spirit of each.

vocabulary

ἀργότερος wild (ἀγρός)
ἄελλα whirlwind
ἀργεστής -ᾶο (1) bringing white clouds?
ἀργιόδοντας < ἀργιόδους, white-toothed, -tusked, ACC (όδούς)
ἄχνη foam, froth, chaff
βροτολογιός bane of men
δάμνατο < δάμνημι, overpower, tame IMPF ~tame
ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)
ἡγεμόνας < ἡγεμών, (m, 3) leader, ACC (ἡγέομαι)
ἤέ or; than (comparative); also ἤ, ἤτε
θηρητήρ (m) hunter (θήρ)
ιοειδέα < ιοειδής, dark?, ACC (ιον); also *ιόεις*
ιώή a rush, a sweep
καθάλλομαι rush down (ἄλλομαι)
κάπριος wild boar
κυλίνδω roll ~cylinder
λαίλαπι < λαίλαιψ, (f) big storm, DAT
μενεχάρμης stout in war (χάρμη)
ὀρίνω (ι) stir up ~hormone

πολύπλαγκτος much-drifting

(πλάζω)

σκιδναται < σκιδνημι, spread 3s

PRES MP

στυφελίζω smite

τρόφι < τρόφισ, (n) big, swollen,

DAT (τρέφω); also τροφίεις

τύπτω beat, smite (τυπή)

ὑπεραῖς (ᾶ) blowing on high

ὑσμίνη (ι) a fight

ὔστερος later, last (ὔστατος)

ὑψόσε upwards

conjugations

ἐβεβήκει < βαίνω, PLUPF

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR

ἔλεν < αἰρέω, AOR

ἔπεσ' < πίπτω, AOR

declensions

καρήαδ' < κάρη, NOM PL

κῦδος ACC S

κύνας < κύων, ACC PL

λέοντι < λέων, DAT S

μέγα < μέγας

νέφεα < νέφος, ACC PL

σὺτ' < σῦς, DAT S

ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 σεύη ἐπ' ἀγροτέρω συὶ καπρίῳ ἢ λέοντι,
 ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρώας μεγαθύμους
 295 Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιοῦ ἴσος Ἄρηϊ.
 αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
 ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραεὶ ἴσος ἀέλλη,
 ἢ τε καθαλλομένη ἰοειδέα πόντον ὀρίνει.

Ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν

300

Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν;
 Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἠδ' Ἀγέλαον
 Αἴσυμνόν τ' Ὀρόν τε καὶ Ἴππόνοον μενεχάρμην.
 τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἠγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 305 πληθύν, ὡς ὁπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
 ἀργεστᾶο Νότοιο βαθείῃ λαίλαπι τύπτων·
 πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
 σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·
 ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.

310

ὡς δ' ὅτε πού τις |hunter κύνας |white-toothed,
 σεύη ἐπ' |wild συῖ |wild boar ,|ε̅ λεόντι,

ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους

Ἔκτωρ Πριαμίδης |bane of men ἴσος Ἄρηϊ. 295

αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,

ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ |blowing ᾗ ᾗ |whirlwind
 |high

ἧ τε |rush down |dark? πόντον ὀρίνει.

Ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' |later, last |strip,

Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἐδάκην; 300
 |despoil,
 |kill

Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην

καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἠδ' Ἀγέλαον

Αἴσυμνόν τ' Ὀρόν τε καὶ Ἴππόνοον |stout in war

τοὺς ἄρ' ὁ γ' |leader Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα

πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέφυρος |smite 305

|bring- Νότιο βαθείῃ |big storm ὑπτων·
 ing white

clouds?
 πολλόν δὲ |big, swollen |roll , |upwards· |foam

|spread ἔξ ἀνέμοιο |much-drifting |a rush, a sweep

ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι |overpower, tame .

As when perchance some huntsman should urge his white-toothed dogs against a rustic wild boar or lion; so Hector, the son of Priam, equal to man-slaughtering Ares, urged the magnanimous Trojans against the Greeks. He himself, having mighty courage, advanced among the first, and rushed into the battle, like unto a storm blowing from above, and which rushing down, stirs up the purple deep.

Then whom first and whom last, did Hector, son of Priam, slay, when Zeus gave him glory? Assæus indeed first, and Autonoüs, and Opites, and Dolops, son of Clytis, and Opheltius, and Agelaus, and Æsymnus, and Orus, and Hipponoüs, persevering in fight. These leaders of the Greeks he then slew, and afterwards the common crowd; as when the west wind drives to and fro the clouds of the impetuous south, lashing them with an impetuous blast, and many a swollen billow is rolled along, whilst the foam is scattered on high by the far-straying blast of the wind; thus were many heads of the people subdued by Hector.

vocabulary

ἀμήχανος unremediable, helpless

(μῆχος)

ἀναπνέω catch one's breath (πνέω)**ἀποπαύω** stop (παύω)**ἀριστερός** left-hand**ἀσπασίως** gladly, with glad

welcome (ἀσπάζομαι)

ἡδός (n, 3) pleasure (ἡδύς)**θηρευτός** hunter, hunting dog

(θήρ); also θηρευτής

θυρίδος < θούρις, fierce, GEN ~dart;

also θούρος

κάπρω < κάπρος, boar**κορυθαίολος** with glancing helmet

(κόρυς)

κυδοιμέω throw into havoc**λελάσμεθα** < λάζομαι, grasp, seize

PF

λοιγός death, ruin**μαζός** -οῦ nipple, breast**μίνυνθα** momentarily ~minute**νεφεληγγέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πέπον < πέπων, familiar, 'softie',

VOC

χαμαῖζε to the ground (χαμάδις)**ᾤσε** < ᾤθέω, push AOR

conjugations

βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S**βόλεται** < βούλομαι, 3S PRES**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**δοῦναι** < δίδωμι, AOR INF**εἶασαν** < εἶάω, 3PL AOR**ἔλη** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἴσταο** < ἴστημι, IMPV**κέκλετ'** < κέλομαι, AOR**μενέω** < μένω, FUT**ὀρμένω** < ὀρνυμι, AOR PPL NOM DUAL**παθόντε** < πάσχω, AOR PPL NOM

DUAL

πέσητον < πίπτω, 3DUAL AOR SUBJ**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φρονέοντε** < φρονέω, PPL NOM DUAL

declensions

θεράποντα < θεράπων, ACC S**κράτος** ACC S**κυσί** < κύων, DAT PL**μέγα** < μέγας**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL

notes

11.321 Ὀδυσσεὺς: (...killed)

11.323 εἶασαν: left

- 310 Ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,
καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδει κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
«Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς;
ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἴσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
315 ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἔκτωρ.»
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
«ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυθα
ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἠέ περ ἡμῖν.»
- 320 Ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὦσε χαμᾶζε,
δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
τοὺς μὲν ἔπειτ' εἶασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
τῶ δ' ἂν ὄμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
325 ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
ὥς ὄλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.

Ἐνθά κε |death, ruin| και̣ |unremedia-
ble, helpless| ἔργα γέροντο, 310

και̣ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,

εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·

«Τυδείδῃ τί παθόντε |grasp, seize| |fierce| ἀλκῆς;

ἀλλ' ἄγε δεῦρο |'softie'|, παρ' ἐμ' ἴσται· δὴ γὰρ ἔλεγχος

ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ |with glancing helmet ...ρ.» 315

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«ἦτοι ἐγὼ μενέω και̣ τλήσομαι· ἀλλὰ |momentarily|

ἡμέων ἔσσεται |pleasure| εἰ |cloud-gatherer| Ζεὺς

Τρωσὶν δὴ |wish, want| ἵναι |strength, power; vic-
tory| ἵερ ἡμῖν.»

Ἢ και̣ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὠσε |to the ground| 320

δουρὶ βαλὼν κατὰ |breast| |left-hand| αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἀνακτος.

τοὺς μὲν ἔπειτ' εἶασαν, ἐπεὶ πολέμου |stop|

τῷ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε |throw into havoc| ἕτε |boar|

ἐν κυσὶ |hunter, hunting| μέγα φρονέοντε πέσητον· 325

ὡς ὄλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

|glad, welcoming| ἴοντες |catch one's breath| α̣ δῖον.

Then indeed would there have been ruin; and inevitable deeds had been done, and the flying Greeks had fallen in flight into their ships, had not Odysseus encouraged Diomedes, the son of Tydeus:

“Son of Tydeus, through what cause are we forgetful of impetuous might? But come hither, my friend, stand by me; for surely it will be a disgrace if indeed crest-tossing Hector take the ships.”

Him then valiant Diomedes, answering, addressed: “I indeed will remain, and be courageous; although there will be little use for us, since cloud-compelling Zeus chooses to give glory to the Trojans rather than to us.”

He said, and hurled Thymbræus from his chariot to the ground, striking him with his spear upon the left pap; but Odysseus [slew] Molion, the godlike attendant of the king. These then they left, since they caused them to cease from war. Then both, advancing through the multitude, excited confusion; as when two boars, full of courage, rush upon the hounds; so they returning to the fight, cut down the Trojans; and the Greeks joyfully gained a respite, avoiding noble Hector.

vocabulary

ἀάσατο < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)

ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (ἄτερ)

δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)

εἶος when, until, so that

ἐναρίζω despoil (αἶρω)

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)

θύνω (ὄ) run, rush

ἰσχίον hip-joint, haunch

καθοράω look down (όράω)

κεκαδών < χάζω, extract; back off AOR PPL NOM S ~heir

κεκλήγων < κλάζω, scream, clang PPL NOM S ~klaxon

μαντοσύνη gift of prophecy ~mantis

οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

προφεύγω flee, flee from (φεύγω)

στείχω go, march ~stair

στήχας < στίξ, (f) row, rank, ACC

φθισήνορα < φθισήνωρ, (i) man-destroyer, ACC

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF

ἔασκε < ἐάω, IMPF

εἶποντο < ἔπομαι, 3PL IMPF

ἐλέτην < αἰρέω, 3DUAL AOR

ἦδее < οἶδα, PLUPF

πειθέσθην < πείθω, 3DUAL IMPF

ᾤλεσε < ὄλλυμι, AOR

ᾤρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἀνέρε < ἀνήρ, NOM DUAL

ἀρίστω < ἄριστος

κῆρες < κήρ, NOM PL

μέγα < μέγας

τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

υἷε < υἴος, ACC DUAL

notes

11.329 υἷε δύο: Adrestus and Amphius, introduced at 2.831 in the Trojan catalog

11.336 ἴσα ... ἐτάνουσσε: stretched equally, i.e., he doesn't just allow either to have the advantage and win

11.339 δέ: because

11.341 ἔχεν: kept

Ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δήμου ἀρίστω,

υἷε δὴ Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων

330 ἦδ' ἔειπε μαντοσύνας, οὐδὲ οὖς παῖδας ἔασκε

στείχειν ἐς πόλεμον φθισήγορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι

πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτιο.

τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης

θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·

335 Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.

Ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων

ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.

ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ

Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐ δέ οἱ ἵπποι

340 ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῶ.

τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς

θῦνε διὰ προμάχων, εἶος φίλον ὤλεσε θυμόν.

Ἐκτωρ δ' ὄξυ νόησε κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς

κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες.

Ἔνθ' ἐλέτην δίφρὸν τε καὶ ἀνέρε δῆμον ἀρίστω,
 υἱε δὺω Μέρωπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 ἦδεε |gift of prophecy. ἰδὲ οὖς παῖδας ἔασκε 330
 |go, march ἴς πόλεμον |man-destroyer ὠ δέ οἱ οὐ τι
 πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 τοὺς μὲν Τυδεΐδης |spear-famed Διομήδης
 θυμοῦ καὶ ψυχῆς |extract; back`off ἴ τεύχε' |wrest, rob
 Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον |strip, 335
 |despoil, kill
 Ἔνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 ἐξ Ἴδης |look down τοὶ δ' ἀλλήλους |despoil
 ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον |pierce, δοῦρι
 |wound
 Παιονίδην ἦρωα κατ' |hip-joint, haunch ἵπποι
 ἐγγύς ἔσαν |flee, flee from |infatuate, ἴ μέγα θυμῶ. 340
 |make fool-
 |ish
 τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ |on foot; footsoldier
 |run, rush προμάχων, |when, ἴλον ὄλεσε θυμόν.
 |until,
 Ἔκτωρ δ' ὄξυ νόσησεν |so κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 |that
 |scream, ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες.
 |clang

Next they took a chariot and two warriors, the bravest of the people, the two sons of Percosian Merops, who above all was skilled in augury, nor would permit his sons to march to the man-destroying war: yet did they not obey him, because the destinies of black death led them on. Them spear-renowned Diomedes, the son of Tydeus, depriving of life and breath, despoiled of their splendid armour. And Odysseus slew Hippodamus and Hyperochus.

Then the son of Cronus, looking down from Ida, stretched for them the contest with equal tension, and they slaughtered one another. The son of Tydeus indeed wounded on the hip, with his spear, the hero Agastrophus, son of Pæon; for his horses were not at hand for him to take flight; but he had erred greatly in his mind, for his attendant kept them apart, whilst he rushed on foot through the foremost combatants, till he lost his life. But Hector quickly perceived it along the ranks, and hastened towards them, shouting; and with him followed the phalanxes of the Trojans.

vocabulary

ἀμπεταλόν < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)
ἀνέδραμε < ἀνατρέχω, run/extend
up/away AOR (τρέχω)
ἀπέλεθρος immeasurable
αὐλώπις tube-eyed (αὐλός)
ἀφάμαρτε < ἀφαμαρτάνω, miss, fail,
lose; sin AOR; also ἀμαρτάνω,
ἀπήμβροτον, ἤμβροτον
γνύξ on bended knee (γόνυ)
δολιχόσκιος long-shadowed
(δολιχός)
ἐμπνυτο < ἐμπνέω, inspire; pass:
recover AOR (πνέω)
ἐξέλασ' < ἐξελαύνω, drive out, exile
AOR ~elastic
ἐπαίσσω rush upon (αἰίσσω)
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐριπών < ἐρείπω, pull down; fall
AOR PPL NOM S ~reap
ἐρωή quick motion; pause
καταείσατο < καθίζω, to seat AOR
~sit; also ἴζω, καθιζάνω
κελαινός black
κυλίνδω roll ~cylinder
ὄβριμος mighty; heavy
παχύς thick, stout, clotted
~pachyderm; also πάχετος

πήμα πήματος (n, 3) woe, bane

~penury

πλάγχθη < πλάζω, make to wander

AOR ~plankton; also ἐπιπλάζω

προσφωνέω speak to

τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)

τρίπτυχος three-layered (πτύξ)

τροφέα helmet

conjugations

ἀλεξώμεσθα < ἀλέξω, AOR SUBJ

ἀλεύατο < ἀλέομαι, AOR

βάλεν < βάλλω, AOR

ἐρύκακε < ἐρύκω, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἴκετο < ἰκνέομαι, AOR

μίκτο < μίσγω, AOR

όρούσας < όρούω, AOR PPL NOM S

προΐει < προΐημι, IMPF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

στέωμεν < ἴστημι, AOR SUBJ

στή < ἴστημι, AOR

declensions

ἄκρην < ἄκρος

δούρατος < δόρυ, GEN S

ἔγχος ACC S

κεφαλῆφιν < κεφαλή, GEN

χρόα < χρώς, ACC S

345

τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης,
 αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἑγγυς ἔοντα·
 «νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἔκτωρ·
 ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.»

350

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
 καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τιτυσκόμενος κεφαλῆφιν,
 ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
 οὐδ' ἴκετο χροῖα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια
 τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.

355

Ἔκτωρ δ' ὦκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
 στή δὲ γνύξ ἐριπῶν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
 γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυψεν.

360

ὄφρα δὲ Τυδεΐδης μετὰ δούρατος ᾗχετ' ἐρωήν
 τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης
 τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

τὸν δὲ ἰδὼν ρίγησε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης, 345

αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἑγγυς ἔοντα·

«νῶϊν δὴ τόδε πῆμα |roll |mighty; Ἔκτωρ·
|heavy

ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ |ward off; aid μένοντες.»

Ἦ ῥα, καὶ |brandish; προίει |long-shadowed ἔγχος
(pass) leap

καὶ βάλεν, οὐδ' ^{up} |miss, fail, aim, shoot κεφαλῆφιν, 350
|lose; sin

ἄκρην κὰκ κόρυθα· |make to wander ἵ χαλκόφι χαλκός,

οὐδ' ἵκετο χροά καλόν· ἐρύκακε γὰρ |helmet

|three-layered |tube-eyed, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.

Ἔκτωρ δ' ὠκ' |immeasur- |run/extend up/away ὀμίλῳ,
able

στῆ δὲ |on |pull down; |press; mid; lean, |thick, stout, 355
|bended |fall |prop |clotted

γαίης· |knee ἀμφὶ δὲ ὅσσε |black νύξ ἐκάλυψεν.

ὄφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὤχετ' |quick
|motion;
τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ |to seat |pause
γαίης

τόφρ' Ἔκτωρ |inspire; αἰ ἄψ ἐς δίφρον |rush,
|pass: re- |spring
|cover

|drive out ἵς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. 360

δουρὶ δ' |rush upon προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

Diomedes, brave in the din of battle, beholding him, shuddered, and immediately addressed Odysseus, who was near:

“Towards us is this great destruction, dreadful Hector, now rolled. But come, let us stand firm, and awaiting, repulse [him].”

He said, and brandishing his long-shadowed spear, hurled it, and smote him on the summit of the helmet on his head; nor, aiming did he miss. But brass wandered from brass, nor did it reach the white skin; for the threefold oblong helmet stopped it, which Phœbus Apollo had given him. Hector hastily retired to a distance, and was mingled with the crowd. And he (Hector) falling upon his knee, remained so, and supported himself with his strong hand against the earth, whilst dark night overshadowed his eyes. But whilst the son of Tydeus was following after the impulse of the spear far through the foremost combatants, where it was fixed in the earth, Hector, in the meantime, breathed again, and springing again into his chariot, drove into the crowd, and avoided black death. And valiant Diomedes, rushing upon him with his spear, addressed him:

vocabulary

αἶνυτ' < αἶνυμαι, grab, take away
 IMPF (αἶσα)
ἀκόντων < ἄκων, (3) javelin, GEN
 ~ *acme*
ἄλιος of the sea; fruitless
ἀμπερές passing through (πείρω)
ἀμπήδησε < ἀμπηδάω, leap up,
 start up AOR
ἀνδρόκιμος man-made (κάμνω)
ἀνέλκω draw up, back
ἀντιβολέω meet, partake
βριαρός strong (βρίθω)
δεξιτερός right-hand (δεξιός)
δημογέροντος < δημογέρων, (m, 3)
 elder, chief, GEN (δήμος)
δοῦπος roar
ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)
ἐξανύω bring to pass; slay (άνύω)
ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)
ἐπιτάρροδος (m/f) supporter
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
θήν surely
ἴος (ι) arrow
κατέπηκτο < καταπήγνυμι, (υ) to
 stick, plant PLUPF (πήγνυμι)
λόχος ambush, band, childbirth

~lie

παλαιός old (πάλαι)
παναίολος gleaming all over
πῆχυν < πῆχυς, (m) forearm, cubit,
 ACC
στήλη post, column
ταρσός basket?; top of the foot?
 ~ *metatarsal*
τιταίνω stretch ~ *tense*
τύμβος grave mound ~ *tomb*
ὔστερος later, last (ὔστατος)

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR
ἐπιείσομαι < ἐφήμι, AOR SUBJ
ἔφυγε < φεύγω, 2S AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦῤα < αὐδάω, IMPF
κεκλιμένος < κλίνω, PF PPL NOM S
κιχείω < κιχάνω, AOR SUBJ

declensions

ἔπος ACC S
κύν < κύων, VOC S
ποδός < πούς, GEN S
στήθεσφι < στήθος, DAT PL

notes

11.368 Παιονίδην: patronymic of Agastrophus

11.371 στήλη κεκλιμένος: shooting from a hidden position

11.373 ὄ: Diomedes

11.375 ὄ: Paris

«ἐξ αὐτῶν νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ᾧ μέλλεις εὐχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 365 ἦ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
 εἴ ποῦ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὃν κε κιχίω.»

Ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.

αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο,

370

Τυδείδῃ ἔπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,

στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ

Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.

ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο

αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων

375

καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε

καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,

ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερές ἰὸς

ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἠδὺν γελάσσας

ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα·

«ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ᾧ μέλλεις εὔχεσθαι ἰὼν ἐς |roar |javelin .
 ἦ |surely |bring to pass; slay|later, last |meet, partake . 365
 εἴ ποῦ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν |supporter ἐστι.
 νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὄν κε κιχέω.»

Ἢ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν |strip,
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |despoil,
 |kill
 |lovely-haired

Τυδεΐδῃ ἔπι τόξα |stretch ποιμένι λαῶν, 370

|post, |κεκλιμένος |man-made ἐπὶ |grave
 |column |mound

Ἴλου Δαρδανίδαο, |old |elder, chief .

ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο

|grab, take away |θεσφι |gleaming all over |δα τ' ὤμων

καὶ κόρυθα |strong ὁ δὲ τόξου |forearm|draw up, back 375
 |cubit

καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος |flee χειρός,

|basket?; |right-hand ποδός· διὰ δ' |passing |arrow
 top of |through

|the foot? ἔν γαίῃ |to stick, plant ἰ δὲ μάλα ἠδὸν γελάσσας

ἐκ |am- |leap up, start up |ὑχόμενος ἔπος ἠὔδα·
 |bush

“Dog, thou hast escaped indeed death at present, although destruction approached near thee. Now again has Phœbus Apollo rescued thee, to whom thou art wont to offer prayers, advancing into the clash of spears. But I will assuredly make an end of thee, meeting thee again, if perchance any one of the gods be an ally to me. Now, however, I will go against others, whomsoever I can find.”

He said, and slew the spear-renowned son of Pæon. But Paris, the husband of fair-haired Helen, leaning against a pillar, at the tomb of the deceased hero, Dardanian Ilus, the aged leader of the people, bent his bow against the son of Tydeus, the shepherd of the people. Whilst he was removing the variegated corslet from the breast of gallant Agastrophus, the shield from his shoulders, and his heavy casque, he (Paris) in the meantime was drawing back the horn of his bow, and struck him on the broad part of the right foot, nor did the weapon escape in vain from his hand; and the arrow went entirely into the ground. And he, laughing very joyfully, sprang from his ambuscade, and boasting, spoke:

vocabulary

αἴγες < αἴξ, (m/f) goat, NOM
ἀκήριος unharmed; spiritless
 (κήρ)
ἀλέγω care, (+gen) care for
 ~diligence
ἄλλως otherwise (ἄλλος)
ἀμφίδρυφος cheek-torn,
 mourning; also ἀμφιδρυφής
ἀνάλκιδος < ἀναλκίς, not warlike,
 GEN (ἀλκή)
ἀνέπνευσαν < ἀναπνέω, catch one's
 breath 3PL AOR (πνέω)
ἀντίβιος hostile (βίη)
ἄφρων senseless, unthinking
 (φρήν)
βίος bow, bow-string
ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)
ἐπαυρέω touch, get one's hands
 on, incur (εὐρίσκω)
ἐπιγράφω scratch, graze (γράφω)
ἐρεϋθῶ redden (ἐρυθρός)
κακότητος < κακότης, (f, 3) badness,
 GEN (κακός)
κενεῶνα < κενεών, (m, 3) flank, ACC
κέρα < κέρας, (n, 3) horn, DAT
 ~ceratopsia
κωφός blunt, insensible
λωβητήρ (m) spiteful or worthless
 one (λώβη)
μηκάδες < μηκάς, bleating, NOM
νεάτος lowest, outermost; also
 νέατος

ὄρφανικός orphaned
οὔτιδανός worthless
ὄφελον < ὀφείλω, owe, should, if
 only AOR (ὀφέλλω)
παρειά cheeks
παρθενοπότης (ἴ, m) girl-ogler
 (παρθένος)
πεφρίκασι < φρίσσω, be rough;
 shudder 3PL PF
πύθω (ὄ) rot ~putrid; also
 καταπύθω
ταρβέω be afraid
ταρσός basket?; top of the foot?
 ~metatarsal
ταρφέες < ταρφύς, frequent, NOM
 (τάρφος); also ταρφέες, ταρφεῖός
τοξότης (m, 1) archer (τόξον)

conjugations

βάλαι < βάλλω, AOR OPT
βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S
βέβηλαι < βάλλω, 2S PF
ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF
πειρηθείης < πειράω, 2S AOR OPT
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
χραίσμησι < χραισμέω, AOR SUBJ

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
γυναῖκες < γυνή, NOM PL
γυναικός < γυνή, GEN S
λέονθ < λέων, ACC S
ποδός < πούς, GEN S

notes

11.385 **κέρα**: meaning Paris's hair in a topknot

380 «βέβληται οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὄφελόν τοι
 νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 οἷ τέ σε πεφρίκασι λείονθ' ὡς μηκάδες αἰγες.»

Τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 385 «τοξότα λωβητῆρ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπίπα,
 εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
 οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί·
 νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεται αὐτῶς.
 οὐκ ἀλέγω, ὡς εἶ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·
 390 κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
 ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἶ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 παῖδες δ' ὄρφανικοί· ὁ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 395 πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἠὲ γυναῖκες.»

«βέβληται οὐδ' ἄλιον βέλος |flee ὥς |owe, should, if only 380

|lowest, ἴσθι |flank βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
|outermost

οὕτω κεν καὶ Τρῶες |catch one's|badness ,
|breath

οἷ τέ σε |be rough; shudder^{οἷ} ὥς |bleating αἴγες.»

Τὸν δ' οὐ |be afraid προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«|archer |spiteful one|horn ἀγλαῖ |girl-ogler , 385

εἰ μὲν δὴ |hostile σὺν τεύχεσι πειρηθείης,

οὐκ ἄν τοι |ward off |bow, bow-|frequent ἰοί·
|string

νῦν δέ μ' |graze |basket?; |top ὅς εὔχεται αὐτῶς.
|of the foot?

οὐκ |care, ἴσθι εἴ με γυνή βάλοι ἢ πάϊς |senseless,
(+gen) |unthinking

|blunt, ἴσθι βέλος ἀνδρὸς |not warlike |worthless . 390
|insensible

ἢ τ' |otherwise ἴσθι ἐμείω, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ |touch, get one's
|hands on, incur

ὄξυν βέλος πέλεται, καὶ |unharméd; ἴσθι ψα τίθησι.
|spiritless

τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' |cheek-torn εἶσι |cheeks ,

παῖδες δ' |orphaned ὁ δέ θ' αἵματι γαῖαν |redden

|rot , οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἠὲ γυναιῖκες.» 395

“Thou art struck, nor has the weapon escaped me in vain. Would that, striking thee in the lower part of the groin, I had deprived thee of life. Thus, indeed, would the Trojans have respired from destruction, who now are thrilled with horror at thee, as bleating goats at the lion.”

But him valiant Diomede, undismayed, addressed:

“Archer, reviler, decked out with curls, woman’s man, if now in arms thou wouldst make trial of me, hand to hand, thy bow should not avail thee, and numerous arrows whereas now, having grazed the broad part of my foot, thou boastest thus. I regard it not, as though a woman had wounded me, or a silly boy: for idle is the weapon of an unwarlike, good-for-nothing man. From me, indeed, it is otherwise; for if one be touched but slightly, the weapon is piercing, and forthwith renders him lifeless; and the cheeks of his wife are furrowed on both sides, and his children are orphans; but crimsoning the earth with his blood, he putrefies, and the birds around him are more numerous than the women.”

vocabulary

ἀλεγινός painful, difficult,
dangerous (ἀλγος)

άλώω < ἀλίσκομαι, be captured AOR
SUBJ (εἰλύω)

ἀνορούω leap up (όρούω)

ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)

ἀριστεύησι < ἀριστεύω, be the best
SUBJ (ἄριστος)

ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)

ἄχθομαι be burdened with (ἄχθος)

διαλέγομαι go through, debate
(λέγω)

δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)

ἐγγύθεν near (ἐγγύς)

ἔλσαν < εἴλω, pack, press, drive
3PL AOR ~*helix*

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also
ἡμιοχεύς

ἦος for a time (ἦώς)

καθέζομαι act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἕζω); also ἕζομαι,
καθέζετο, καθέζω

οἰώθη < οἰόω, leave alone AOR
(οἶος)

ὄρμαινω stir up; debate ~*ser*

ὄχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

παρέμεινεν < παραμένω, stay with
AOR (μένω)

πήμα πῆματος (n, 3) woe, bane
~*penury*

ῥίγος miserable, cold ~*frigid*

στίχες < στίξ, (f) row, rank, NOM

ταρβέω be afraid

φέβομαι < φέβομαι, be put to flight
SUBJ ~*rhobia*

χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἔβαλ' < βάλλω, AOR

ἔβλητ' < βάλλω, AOR

εἶπε < εἶπον, AOR

ἔλθων < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔλαβε < λαμβάνω, AOR

ἑστάμεναι < ἵστημι, PF INF

ἔστη < ἵστημι, AOR

ἦλθ' < ἔρχομαι, AOR

ἦλυθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

πάθω < πάσχω, AOR SUBJ

τιθέντες < τίθημι, PPL NOM PL

φάτο < φημί, AOR

declensions

βελος ACC S

μέγα < μέγας

νησίν < νηῦς, DAT PL

χροός < χρώς, GEN S

ὠκύ < ὠκύς

notes

11.403 ὄν: his own

11.413 ἔλσαν: (...Odysseus)

ὣς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 ἔστη πρόσθ'· ὁ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὠκὺ
 ἐκ πόδος ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή.
 ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἠνιόχῳ ἐπέτελλε
 400 νηυσὶν ἐπι γλαφυρήσιν ἐλαννέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.

Οἰώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 Ἀργείων παρέμεινε, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν·
 «ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 405 πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρίγιον αἶ κεν ἀλώω
 μῶνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 ἀλλὰ τί ἤ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
 οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποιχόνται πολέμοιο,
 ὅς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶ
 410 ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.»

Ὅς ὁ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
 ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.

ὧς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς |spear-famed ἐγγύθεν ἔλθων
 ἔστη πρόσθ'· ὁ δ' ὀπίσθε |act: set, seat; pass: ὠκὺ
 |sit down, sit up
 ἐκ πόδος ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' |painful, diffi-
 |cult, dangerous
 ἐς δίφρον δ' |leap up , καὶ |rein holder ἔτελλε
 νησιὸν ἐπι γλαφυρήσιν ἐλαυνόμεν' |be burdened with 400
 |leave δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῶ
 |alone
 Ἀργείων |stay with , ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 |be carried, away emotion-ally
 ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 «ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; μέγα μὲν κακὸν αἶ κε |be put to flight
 πληθὺν |be afraid τὸ δὲ |miserable, cold |be captured 405
 μῶνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 ἀλλὰ τί ἤ μοι ταῦτα φίλος |go through, debate,
 οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν |be gone, aloof ὀλέμοιο,
 ὃς δέ κ' |be the best μάχη ἐνὶ τὸν δὲ μάλα |a need
 ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.» 410
 |for a time ὕθ' |stir up; debate ἵφρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων σίχες ἦλυθον |shield-carrier,
 |pack, |press δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.

Thus he spoke; but spear-renowned Odysseus coming near, stood before him, and he (Diomede) sitting down behind him, drew the swift shaft out of his foot, and severe agony darted through his body. Then he leaped into his chariot, and commanded his charioteer to drive to the hollow ships; for he was grieved at heart. But spear-renowned Odysseus was left alone, nor did any of the Greeks remain beside him, as fear had seized upon all. Wherefore, groaning inwardly, he addressed his own mighty soul:

“Alas! what will become of me? Great would be the disgrace if I fly, alarmed at the multitude; but worse would it be if I were taken alone: but the son of Cronus hath struck the rest of the Greeks with terror. But wherefore does my spirit discuss these things with me? for I know that cowards indeed retire from the battle; but whosoever should be brave in combat, it is altogether necessary that he stand firmly, whether he be wounded, or wound another.”

Whilst he revolved these things within his mind and soul, the ranks of the shielded Trojans in the meantime came upon him, and enclosed him in the midst, placing [their] bane in the midst of them.

vocabulary

ἀγοστός palm, arm, filth
αἰζήσῃς hale, vigorous
αὐτοκασίγνητος whole-blooded brother (κασίγνητος)
ἄφαρ quickly
γένουσιν < γένυς, (f) jaw, DAT
γναμπτός bent, flexible (γνάμπτω)
ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἴρω)
ἐπαλεξήσων < ἐπαλέξω, help, protect FUT PPL NOM S (ἀλέξω)
ἐπάλλμενος < ἐφάλλομαι, jump at OR ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)
εὐηφενέος < εὐηγενής, well-born, GEN (γένος)
θήγω sharpen
ἰσόθεος (ἰ) godlike (ἴσος)
κάπιος wild boar
κόμπος noise, racket
νύξεν < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
ξύλοχος (f) a wood ~xylophone

ὄμφαλῆς having a knob (ὄμφαλός)
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
πρότμησιν < πρότμησις, (f) navel, ACC
ὑπερθεν from above

conjugations

αἰξάντα < αἴσσω, AOR PPL ACC S
ἔασ' < ἐάω, AOR
ἔειπεν < εἶπον, AOR
ἔλε < αἰρέω, AOR
πεσών < πίπτω, AOR PPL NOM S
σεύονται < σεύω, 3PL AOR SUBJ
στή < ἵστημι, AOR

declensions

κύνες < κύων, NOM PL
ὀδόντα < ὀδοῦς, ACC S
ὀδόντων < ὀδοῦς, GEN PL
ὀξεῖ < ὀξύς

notes

11.417 ὑπαῖ: alternative form of ὑπό

ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηοὶ
 415 σεύωνται, ὁ δέ τ' εἶσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτήσιν γένυσσι,
 ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινὸν περ ἔοντα,
 ὡς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 420 Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
 οὔτασεν ὦμον ὑπερθεὺς ἐπάλμενος ὀξείῳ δουρί,
 αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
 Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα
 δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
 425 νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησιν πεσὼν ἔλε γαίαν ἀγοστῶ.
 τοὺς μὲν ἕασ', ὁ δ' ἄρ' Ἴππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ
 αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σῶκοιο.
 τῶ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 στή δὲ μάλ' ἐγγυὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν

ὡς δ' ὅτε |wild boar ἰμφὶ κύνες θαλεροί τ' |hale

σεύωνται, ὁ δέ τ' εἰσι βαθείης ἐκ |a wood

415

|sharpen ἄευκὸν |tooth μετὰ |bent, flexible |jaw

ἀμφὶ δέ τ' αἰσσοῦνται, ὑπαὶ δέ τε |noise, |tooth
|racket

γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν |quickly εἰνὸν περ ἑόντα,

ὥς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὸ φίλον ἐσσεύοντο

Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην

420

|pierce, ὤμον |from |jump at or on ἕξει δουρί,
|wound |above

αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἴννομον |strip,
|despoil,

Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἰζάντα
|kill

δουρὶ κατὰ |navel ὑπ' ἀσπίδος |having a knob

|stab ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαίαν |palm, arm, filth

425

τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' ἄρ' Ἴππασίδην Χάροπ' |pierce, |δουρὶ
|wound

|whole- |well-born Σώκοιο.
|blooded

|brother Σῶκος κίεν |godlike φῶς,
|help, protect

στῆ δὲ μάλ' ἐγγυς ἰὼν καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν

As when dogs and vigorous youths rush against a boar on all sides, but he comes out from a deep thicket, sharpening his white tusk within his crooked jaws; on all sides they rush upon him, and a gnashing of teeth arises: but they remain at a distance from him, terrible as he is: so the Trojans did rush round Odysseus, dear to Zeus. But he wounded above the shoulder blameless Deïopites, springing upon him with his sharp spear; and afterwards he slew Thoön and Ennomous. With his spear he next wounded Chersidamas, when leaping from his chariot, in the navel, below his bossed shield; but he, falling amid the dust, grasped the earth with the hollow of his hand. These indeed he left, and next wounded with his spear Charops, son of Hippasus, and brother of noble Socus. But Socus, godlike hero, hastened to give him aid; and approaching very near, he stood, and addressed him in these words:

vocabulary

ἄ ah!**ἄατος** insatiate of**αἰπύς** steep, high, utter**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)**δειλος** wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλός**δοιοί** both, doubly**ἔγκατα** (n) entrails**ἔιση** equal; also ἴσος**ἐπέυξαι** < ἐπέυχομαι, exult (over);

pray 2s AOR SUBJ (εὐχομαι)

ἔργαθεν < ἐργαθεῖν, bound, fend

off; do AOR (ἔρδω); also ἔργω

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*υσι***ἠρήρειστο** < ἠρείδω, press; mid:

lean, prop PLUPF

κατακαίριος very deadly (καίριος)**κλυτόπωλος** splendid-foaled

(πῶλος)

ὄβριμος mighty; heavy**πάντοσε** in all directions (πᾶς)**πλευρά** rib (πλευρόν)**πολύαινος** illustrious (αἶνος)**πολυδαίδαλος** well wrought**σήμερον** today (ἡμαρ)**τυπέις** < τύπτω, beat, smite AOR

PPL NOM S (τυπή)

conjugations

γνώ < γινώσκω, AOR**δαμέντα** < δαμάζω, AOR PPL ACC S**δώσειν** < δίδωμι, FUT INF**ἔασε** < ἐάω, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**μιχθήμεναι** < μίσγω, AOR INF**ὀλέσσης** < ὀλλυμι, 2s AOR SUBJ

declensions

ἄνδρε < ἀνήρ, ACC DUAL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φωτός** < φώς, GEN S**χρόα** < χρώς, ACC S

notes

11.441 ἄ δειλ': poor you

11.445 κλυτοπώλω: Hades drives a chariot with four black horses.

430

«ὦ Ὀδυσσεῦ πολύαινε δόλων ἅτ' ἠδὲ πόνοιο,
 σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπέύξεται Ἴππασίδησι
 τοιῶδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 ἢ κεν ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.»

Ὡς εἰπὼν οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην.

435

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήριστο,
 πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροῖα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.

γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,

440

ἅψι δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«ἂ δεῖλ' ἢ μάλα δὴ σε κιχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.

ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·

σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν

ἦματι τῶδ' ἔσσεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα

445

εὔχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.»

«ὦ Ὀδυσσεῦ |illustrious δόλων |insatiatè of ἄνοιο, 430

|today ἦ |both, |exult (over); pray - ἄρησι
|doubly

τοιῶδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,

ἢ κεν ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.»

ᾧΩς εἰπὼν οὔτησε κατ' ἀσπίδα |in all directions .

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς |mighty; ἔγχος, 435
|heavy

καὶ διὰ θώρηκος |well wrought |press; mid:
|lean, prop

πάντα δ' ἀπὸ |rib χροῖα |bound, fend off; do ἄσασε

Παλλὰς Ἀθηναίῃ μιχθήμεναι |entrails φωτός.

γνώ δ' Ὀδυσσεὺς ὅ οἱ οὔ τι τέλος |very deadly ἦλθεν,

ἄψι δ' |return, retreat Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν· 440

«|ah! εἰλ' ἦ μάλα δὴ σε κιχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.

ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·

σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν

ἦματι τῶδ' ἔσσεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα

|glory ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι |splendid-foaled» 445

“O illustrious Odysseus, insatiable in crafts and toil, to-day shalt thou either boast over the two sons of Hippiasus, having slain such heroes, and stripped them of their arms, or else stricken by my spear, thou shalt lose thy life.”

Thus saying, he smote him upon the shield equal on all sides. The rapid weapon penetrated the shining shield, and was fixed through the curiously-wrought corslet, and tore off all the skin from his sides. But Pallas Athena suffered it not to be mingled with the entrails of the hero. And Odysseus perceived that the weapon had not come upon him mortally, and retiring, he addressed [this] speech to Socus:

“Ah! wretch; very soon indeed will dreadful destruction overtake thee. Without doubt thou hast caused me to cease from fighting with the Trojans, but I declare that death and black fate shall be thine this day; and that, subdued beneath my spear, thou shalt give glory to me, and thy soul to steed-famed Hades.”

vocabulary

ἄ ah!**ἀναχάζομαι** pull back ~*heir***ἀνέσσυτο** < ἀνασεύω, spurt up IMPF (σεύω)**αὔω** ignite; shout**δειλος** wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλός**δουπέω** to thud**ἐξοπίσω** backwards, after**ἐξω** outward, outside**ἐπεύχομαι** exult (over); pray

(εὔχομαι)

ἰάχω scream**καδαιρέω** take down, close (αἰρέω)**κτερίζω** pay funeral rites (κτῆμα)**μεσσηγύς** between (μέσος); also

μεσηγύ

μεταστρεφθέντι < μεταστρέφω, turn around, change one's mind AOR PPL DAT S (τρέφω)**μετάφρενον** person's back (φρήν)**ἄβριμος** mighty; heavy**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~*avis***ὀμφαλόεις** having a knob

(ὀμφαλός)

πῆξεν < πήγνυμι, (ὀ) stick, set,build AOR ~*fang***πτερόν** feather, wing ~*pterodactyl***σπασθέντος** < σπάω, draw, pull outAOR PPL GEN S ~*spatula***ὑπαλύσκω** escape (ἀλέομαι)**ὑποστρέφω** turn around, go back (τρέφω)**φθῆ** < φθάνω, (ᾠ) do first, outstrip AOR**φύγαδε** toward escape (φεύγω)**χάδε** < χανδάνω, contain AOR**ὠμηστής** eating raw flesh or carrion (ὠμός)

conjugations

βαλόντες < βάλλω, AOR PPL NOM PL**ἐβεβήκει** < βαίνω, PLUPF**ἔβησαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλασσε** < ελαύνω, AOR**θανόντι** < θνήσκω, AOR PPL DAT S**θάνω** < θνήσκω, AOR SUBJ**ἴδον** < οἶδα, 3PL AOR**κεκλόμενοι** < κέλομαι, AOR PPL NOM PL**κιχήμενον** < κιχάνω, PPL NOM S**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων**ἔγχος** ACC S**στήθεσφιν** < στήθος, DAT PL**φωτός** < φώς, GEN S**χροός** < χρώς, GEN S

notes

11.454 ἐρούουσι: here, will tear

11.454 βαλόντες: here, flapping

11.462 χάδε: (can...)

Ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὐτίς ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
 τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·

450

«ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 φθῆ σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 ἄ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατῆρ καὶ πότνια μήτηρ
 ὅσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοὶ
 ὠμησται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.

455

αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.»

Ὡς εἰπὼν Σώκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης·
 αἶμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.

460

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
 αὐτὰρ ὁ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, αἶε δ' ἐταίρους.
 τρὶς μὲν ἔπειτ' ἦϋσεν ὅσον κεφαλῇ χάδε φωτός,
 τρὶς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.

Ἦ, καὶ ὁ μὲν |toward αὐτίς |go back ἐβεβήκει,
 |escape
 τῷ δὲ |turn around, |person's back ἔν δόρυ |stick, set, build
 |change one's mind
 ὤμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 |to thud δὲ πεσών· ὁ δ' |exult (over); pray ἴδυσσεύς·

«ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο 450

|be first τέλος θανάτῳ κινήμενον, οὐδ' |escape

|ah! εἰλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ

ὄσσε |take down, close ἄνόντι περ, ἀλλ' |vulture,
 |eagle,
 |eating raw ὄσσι, περὶ |feather, wing ἰ βαλόντες.
 |flesh or car-
 |rion

αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, |pay funeral rites ἵμι Ἀχαιοί.» 455

Ὡς εἰπὼν Σώκοιο δαΐφρονος |mighty; ἔγχος
 |heavy

|outward ἔροδς ἔλκε καὶ ἀσπίδος |having a knob

αἶμα δέ οἱ |draw, pull out |spurt up , κῆδε δὲ θυμόν.

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος

κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν. 460

αὐτὰρ ὁ γ' |backwards|pull back , αὐὲ δ' ἐταίρους.
 |after

τρὶς μὲν ἔπειτ' ἦῦσεν ὅσον κεφαλῇ |contain' ὠτός,

τρὶς δ' αἶεν |scream ἄρηι φίλος Μενέλαος.

He said, and the other, turning again to flight, had begun to retreat, but whilst he was turning, he (Odysseus) fixed his spear in his back between the shoulders, and drove it through his breast. Falling, he made a crash, and noble Odysseus boasted over him:

“O Socus, son of warlike, horse-breaking Hippasus, the end of death has anticipated thee, nor hast thou escaped. Ah! wretch, neither thy father nor venerable mother shall close thine eyes for thee, dead as thou art, but ravenous birds shall tear thee, flapping about thee with dense wings: but when I die, the noble Greeks will pay me funeral honours.”

So saying, he plucked the strong spear of warlike Socus out of his flesh and bossy shield; and his blood gushed forth as he drew it out, and tortured his mind. But the magnanimous Trojans, when they beheld the blood of Odysseus, encouraging one another through the crowd, all rushed on against him; whilst he kept retreating backwards, and called to his companions. Thrice did he then shout as much as the head of mortal could contain, and thrice warlike Menelaus heard him exclaiming,

vocabulary

ἀπομήγω cut off, sever (τέμνω)
ἀντή war-cry
βιάωτο < βιάω, use force against, overcome 3PL OPT (βία)
δάπτω devour; also καταδάπτω
δαρδάπτω devour
δαφινός blood red; also δαφινεύς
διατρέω flee in all directions
ἐλαφος (m/f) deer
ἤλυξε < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR (ἀλέομαι)
θῶες < θώς, (m) jackal, NOM
ἕκελος resembling (ἕοικα)
ἰός (ι) arrow
ἰσόθεος (ι) godlike (ἴσος)
κεραός horned ~*ceratopsia*
κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)
λιαρός balmy
λῖν < λῖς, (ι) lion; cloth covering; smooth, ACC
μονωθείς < μονόω, leave, not aid AOR PPL NOM S
νέμει < νέμος, (n, 3) glade, DAT (νομός)
νευρή bowstring ~*neuro*; also νευρά
ποθή longing, regret ~*bid*; also

πόθος

στίνης destroyer, destruction
σκιερός shadowy (σκιά)
ταλασίφρονος < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τλάω); also ταλάφρων
ὠμοφάγος raw flesh-eating (ὠμός); also ὠμόφαγος

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S
γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ
δαμάσσεται < δαμάζω, AOR SUBJ
ἔβαλ' < βάλλω, AOR
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἔπονθ' < ἔπομαι, 3PL IMPF
ἔσπετο < ἔπομαι, AOR
εἶδρον < εὐρίσκω, 3PL AOR
ἤγαγε < ἄγω, AOR
ἵκετ' < ἰκνέομαι, AOR
ὀρώρη < ὀρνημι, PF SUBJ
πάθησιν < πάσχω, AOR SUBJ

declensions

γούνατ' < γόνυ, NOM DUAL
ὄρεσφιν < ὄρος, DAT PL
οὔρεσι < ὄρος, DAT PL
πόδεσσι < πούς, DAT PL

notes

11.471 ἐών: (...despite)

11.472 ὄ: Ajax

11.478 δαμάσσεται: middle with the same meaning as active voice

11.480 λῖν: lion

αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγυὸς ἐόντα·

465

«Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν,
ἀμφί μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' αὐτή,

τῶ ἱκέλη ὡς εἴ ἐ βιώατο μοῦνον ἐόντα

Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.

470

δεῖδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεῖς

ἔσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.»

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἄμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.

εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφί δ' ἄρ' αὐτὸν

Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴ τε δαφουνοὶ θῶες ὄρεσφιν

475

ἀμφ' ἔλαφον κεραδὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ

ἰῶ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι

φεύγων, ὄφρ' αἶμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε δαμάσσεται ὠκὺς οἰστός,

ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν

480

ἐν νέμει σκιερῶ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων

σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·

αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγυὺς ἐόντα·

«Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε |ruler, λαῶν,
|chief 465

ἀμφί μ' Ὀδυσσῆος |stout-hearted ἵκετ' |war-cry

τῶ |resembling ἵέ |use force ἔοντα

Τρῶες |cut off |against, over-
|come ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.

δεῖδω μή τι πάθησι ἐνὶ Τρώεσσι |leave, not aid 470

ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ |longing, ἴναοῖσι γένηται.»
|regret

ᾧς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἄμ' ἔσπετο |godlike φῶς.

εὔρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν

Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴ τε |blood red |jackal ἕρεσφι

ἀμφ' |deer |horned βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνήρ 475

|arrow ὀ |bowstring ὃν μὲν τ' |avoid, be a shirker

φεύγων, ὄφρ' αἶμα |balmy καὶ γούνατ' ὀρώρη·

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς οἰστός,

|flesh-eating μιν |jackal ἐν οὔρεσι |devour

ἐν |glade |shadowy ἐπί τε |lion; ἄcloth cōv- μων 480
|ering; smooth

|destroyer|jackal μὲν τε |flee in all αὐτὰρ ὁ |devour
|directions

and instantly addressed Ajax, being near:

“Most noble Ajax, son of Telamon, chieftain of the people, the cry of invincible Odysseus has come upon me, like to that, as if the Trojans were greatly pressing upon him, being alone, having cut him off in the sharp fight. Wherefore let us go through the crowd, as it is better to aid him. I fear lest being left alone amidst the Trojans, he suffer aught, although being brave, and there be great want [of him] to the Greeks.”

Thus speaking, he led the way, and the godlike hero followed along with him. Then they found Odysseus, dear to Zeus; and around him followed the Trojans, like tawny jackals round an antlered stag when wounded in the mountains, which a man hath stricken with an arrow from the bowstring. Him indeed, flying, it escapes on its feet, as long as the blood is warm, and its knees have the power of motion. But when the swift arrow hath subdued it, the raw-devouring jackals destroy it in a shady grove among the mountains. Chance, however, brings thither the destructive lion: the jackals then fly in terror, and he devours.

vocabulary

ἀζαλέος dry, parched ~*arid*
ἄλλυδις to elsewhere (*ἄλλος*)
ἄρειος warlike (*ἄρης*)
ἀφυσγετός drift-wood? mud?
δαΐζω rend, esp. flesh (*δαίς*)
διατρέω flee in all directions
ἐγγύθεν near (*ἐγγύς*)
εἶος when, until, so that
ἐξάγω lead out (*ἄγω*)
ἐπάλλμενος < ἐφάλλομαι, jump at or
 ON AOR PPL NOM S (*ἄλλομαι*)
ἔπον < ἔπω, (mid) follow,
 accompany; (act, uncommon)
 handle, take care of 3PL AOR
 (*ἐνέπω*)
ἐσφέρω carry into, carry along
 (*φέρω*)
ἐφέπω drive, meet, follow (*ἔπομαι*)
ἦντε like
κάτειμι go down, disembark (*εἶμι*)
κλονέω stampede

νηλεές < *νηλεής*, merciless, ACC
 (*ἐλεέω*)

νόθος bastard

ὄμβρος storm

παρέξ alongside, diverging from

πεύκη pine

πλήθω be filled ~*plenum*

ποικιλομήτης trickster (*μητις*)

χειμάρρους winter-flooded

(*χειμίων*)

conjugations

εἶλε < *αἰρέω*, AOR

ἤλασεν < *ελαύνω*, AOR

ἦλθε < *έρχομαι*, AOR

στή < *ἵστημι*, AOR

declensions

ἀνέρας < *άνήρ*, ACC PL

ἔγχει < *έγχος*, DAT S

ὄρεσφιν < *ὄρος*, DAT PL

σάκος ACC S

notes

11.488 **ἔχων**: (...Odysseus)

ὥς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἦρως
 αἴσσω ᾧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.

485

Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἠύτε πύργον,
 στη δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
 ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἕξαγ' ὀμίλου
 χειρὸς ἔχων, εἶος θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.

490

Αἴας δὲ Τρώεσσι ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
 Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.
 ὥς δ' ὀπότε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
 χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὀπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
 πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 495 ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἅλα βάλλει,
 ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ

ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα |trickster

Τρῶες |(mid) follow, accompany; -(act, αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως
|uncommon) handle, take care of

αἴσων ᾧ ἔγχει ἀμύνετο |merciless, μαρ.

Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος |like πύργον,

485

στη δὲ |alongside, di- ες δὲ |flee in all di-|to elsewhere `os.
|verging from |rections

ἦτοι τὸν Μενέλαος |warlike |lead out...ίλου

χειρὸς ἔχων, |when, ἐράπων σχεδὸν ἦλασεν ἵππους.
|until,

Αἴας δὲ Τρῶεσσιν |jump at or on ἔλε Δόρυκλον
|so that

Πριαμίδην |bastard ἰόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,

490

οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.

ὥς δ' ὅποτε |be filled ποταμὸς πεδίον δὲ |go down, disembark

|winter-floodedκατ' ὄρεσφιν ὀπαζόμενος Διὸς |storm

πολλὰς δὲ δρῦς |dry, parched ἄλλὰς δέ τε |pine

|carry into, πολλὸν δέ τ' |drift-wood? mud?...a βάλλει,
|carry along

495

ὥς ἔφεπε |stampede πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,

|rend ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ

So at that time followed the Trojans, numerous and brave, round warlike, crafty Odysseus; but the hero, rushing on with his spear, warded off the merciless day. Then Ajax came near, bearing his shield, like a tower, and stood beside him; and the Trojans fled, terrified, different ways. In the meantime warlike Menelaus, taking him by the hand, withdrew [him] from the throng, till his attendant drove his horses near. But

Ajax, springing upon the Trojans, slew Doryclus, son of Priam, an illegitimate son; and next wounded Pandocus. Lysander he wounded, and Pyrasus, and Pylartes. And as when an overflowing river comes down on the plain, a torrent from the mountains, accompanied by the shower of Zeus, and bears along with it many dry oaks and many pines, and casts forth the swollen torrent into the sea; so illustrious Ajax, routing [them], pursued [them] along the plain, slaughtering both horses and men. Nor as yet had Hector

vocabulary

ἄγρει < ἀγρέω, come! IMPV
ἀλαπάζω exhaust; kill, sack
ἀντάξιος worth just as much as
 (ἄξιος)
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀριστερός left-hand
ἀριστεύω be the best (ἄριστος)
ἄσβεστος inextinguishable
ἐκτέμνω cut out, fell (τέμνω)
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
ἦπιος kind (adj)
ἱητρός physician
ἰός (ι) arrow
ἵπποσύνη horsemanship (ἵππος)
κάρηνον head, top (κάρα)
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
 (κελεύω)
μέρμερος baneful, evil
μετακλινθέντος < μετακλίνω, turn
 the tide of war AOR PPL GEN S
μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven
 hoofed, ACC (ὄνυξ)
ὀμίλει < ὀμιλέω, (ι) associate with
 IMPF ~homily
ὄχθη riverbank; any water's edge

πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
πάσσω sprinkle; insert in a web
περιδείδια be terrified (δείδω)
πείθομαι learn, inquire, (+gen)
 hear of ~buddha; also πυνθάνομαι
προσφωνέω speak to
τριγλώχινι < τριγλώχης,
 three-barbed, DAT ~glochid
χάζω extract; back off ~heir

conjugations

βαινέτω < βαίνω, 3S IMPV
βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S
ἔλοιεν < αἰρέω, 3PL AOR OPT
ἐπιβήσσο < ἐπιβαίνω, AOR IMPV
ὀρώρει < ὀρυνμι, PLUPF
πνείοντες < πνέω, PPL NOM PL

declensions

ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S
μέγα < μέγας
μένεα < μένος, ACC PL
ὀχέων < ὄχεα, GEN PL
τάχιστ' < ταχύς

notes

11.499 **ποταμοῖο**: the literal river, not related to the preceding metaphor

11.506 **Μαχάονα**: a healer

11.513 **ἔχε**: direct

πέυθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρατο πάσης,

ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα

500 ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῆ δ' ἄσβεστος ὀρώρει

Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.

Ἐκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὀμίλει μέρμερα ῥέζων

ἔγχει θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·

οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δίοι Ἀχαιοί,

505 εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκομοιο,

παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,

ἰῶ τριγλώχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμον.

τῷ ῥα περιδείσαν μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί,

μή πῶς μιν πολέμοιο μετακλιθέντος ἔλοιεν.

510 αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·

«ὦ Νέστορ Νηληιάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων

βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·

ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων

515 ἰοὺς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἦπια φάρμακα πάσσειν.»

|learn, inquire, (+gen) hear of ἄ μάχης ἐπ' |left-hand μάρνατο πάσης,

|riverbank ἔρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῆ ῥα μάλιστα

ἀνδρῶν πίπτε |head, top, βροχὴ δ' |inextinguishable, ρει

500

Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ |warlike Ἴδομενῆα.

Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν |asso- |baneful, ἐνὶ ἴσων

ἔγχέει θ' |horsemanship, νέων δ' |with |exhaust; kill, sack, ρας'

οὐδ' ἄν πω |extract; |way, path δίοι Ἀχαιοί,
|back off

εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |lovely-haired

505

παῦσεν |be the best Μαχάονα ποιμένα λαῶν,

|ar- |three-barbed βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμον.
|row

τῷ ῥα |be terrified μένεα |breathe, blow ῥαιοί,

μή πῶς μιν πολέμοιο |turn the tide of war ῥοιοιεν.

αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον'

510

«ὦ Νέστορ Νηληιάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

|come! σῶν ὀχέων ἐπιβήσσο, πὰρ δὲ Μαχάων

βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε |uncloven ἵππους·
|hoofed

|physician ἴρ ἀνὴρ πολλῶν |worth just ἄλλων
|as much as

|arrow, 'cut out, fell ἐπί τ' |kind (adj) μακα |sprinkle . . .»

515

heard it; for he was fighting on the left of the battle, on the banks of the river Scamander; for there chiefly fell the heads of men, and an inextinguishable clamour had arisen around mighty Nestor, and warlike Idomeneus. Among these did Hector mingle, performing arduous deeds with his spear and equestrian skill, and he was laying waste the phalanxes of youths. Nevertheless the noble Greeks would not have retired from the way, had not Paris, the husband of fair-haired Helen, disabled Machaon, the shepherd of the people, performing prodigies of valour, wounding him on the right shoulder with a triple-barbed arrow. For him then the valour-breathing Greeks trembled, lest perchance they should slay him, the battle giving way, and immediately Idomeneus addressed noble Nestor:

“O Neleian Nestor, great glory of the Greeks, come, ascend thy chariot, and let Machaon mount beside thee; and direct thy solid-hoofed horses with all speed towards the ships, for a medical man is equivalent to many others, both to cut out arrows, and to apply mild remedies.”

vocabulary

ἀπιθέω disobey (πειθω)
ἄσβεστος inextinguishable
δυσσηχέος < δυσσηχής, woe-bringing,
 GEN (ἄχος)
ἐπιμίξ mingled, scrambled,
 random
ἔσχατή border, farthest edge
 (ἔσχατος)
ἱητῆρος < ἱητήρ, (ι, m) doctor, GEN
 ~pediatrician
ἰθύνομεν < ἰθύνω, (ιϜ) straighten,
 aim, guide AOR SUBJ (ἰθύς)
ἰμάσσω whip (ἰμάς)
ἵππηες < ἵππεύς, (m) charioteer,
 NOM (ἵππος); also ἵππιοχάρμης
ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
καλλίτριχας < καλλίθριξ,
 beautiful-haired, ACC (θρίξ); also
 καλλίτριχος
κεῖσε thither
κλονέω stampede
λιγυρός clear, whistling (λιγύς)
μάστιγι < μάστιξ, (ι, f) whip, DAT;
 also μάστις
μαστιζώ whip (μάστιξ); also
 μαστίω

ὀμιλέω (ι) associate with ~homily
ὀρίνω (ι) stir up ~hormone
πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
παρβεβαώς < παραβαίνω, go with
 PF PPL NOM S (βαίνω)
πεζός on foot; footsoldier (πούς)
πληγή a hit (πλήσσω)
προβάλλω throw before (βάλλω)
ρίμφα quickly

conjugations

ἔγνω < γινώσκω, AOR
ἔειπεν < εἶπον, AOR
ἐπεβήσето < ἐπιβαίνω, AOR
ἔπλετο < πέλω, IMPF
ἔφατ' < φημί, IMPF
ὄρωρεν < ὄρυνμι, PF
πετέσθην < πέτομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων
ἀλλήλους < ἀλλήλων
ἀμύμονος < ἀμύμων
ὄχων < ὄχρα, GEN PL
σάκος ACC S

notes

11.521 ὀρινομένουσ: being confused

11.528 κεῖσ': thither

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ.

αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσεται, πὰρ δὲ Μαχάων

βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἠγῆρος·

μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθη

520

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν

Ἔκτορι παρβεβαώς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἔκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν

ἔσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

525

Τρῶες ὀρίνονται ἐπιμῖξ ἵπποι τε καὶ αὐτοί.

Αἴας δὲ κλονεῖ Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·

εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὤμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς

κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα

ἱππῆες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες

530

ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῆ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.»

ὣς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους

μάστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἰόντες

ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς,

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey Γερήνιος |horseman ἄτ' ἔστωρ.

αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων

βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος |doctor

|whip δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

νήας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

520

Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν

Ἔκτορι |go with , καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἐκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' |associate with ἰναοῖσιν

|border, far- κλέμοιο |woe-bringing ἔδὲ δὴ ἄλλοι
|thest edge

Τρῶες ὀρίνονται |scrambled, . ποι τε καὶ αὐτοί.
|random

525

Αἴας δὲ |stampede ἑλαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·

εὐρὸν γὰρ ἀμφ' ὤμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς

|thither ἵππους τε καὶ ἄρμ' |straighten, ἕνθα μάλιστα
|aim, guide

|chario- |on foot; footsoldier ἕριδα |throw before
|teer

ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῆ δ' |inextinguishable , ἔεν.»

530

ᾠς ἄρα φωνήσας |whip |beautiful-haired ἵππους

|whip |clear, ἑοὶ δὲ |a hit αἴοντες
|whistling

|quickly ἔβηρον θεὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς,

Thus he spoke, nor did the Gerenian knight Nestor disobey. Forthwith he ascended his chariot, and Machaon, the son of Æsculapius, blameless physician, mounted beside him; but he lashed on the steeds, and they flew not unwillingly towards the hollow ships, for there it was agreeable to their inclination [to go].

But Cebriones, sitting beside Hector, perceived the Trojans in confusion, and addressed him in [these] words: “Hector, we two are mingling here with the Greeks in the outskirt of evil-sounding battle, whilst the other Trojans are thrown into confusion in crowds, both their horses and themselves. Telamonian Ajax is routing them, for I know him well, for around his shoulders he bears a broad shield. But let us also direct our horses and chariot thither, where cavalry and infantry, having engaged in the evil strife, are slaughtering each other, and inextinguishable tumult hath arisen.”

Thus then having spoken, he lashed on the fair-maned steeds with his shrill-cracking lash. But they, sensible of the stroke, speedily bore the swift chariot through Trojans and Greeks,

vocabulary

ἀγροιώτης rustic (ἀγρός)
ἀνδρόμεος human (ἀνήρ)
ἄντυγες < ἄντυξ, (f) rail, rim, NOM
ἄξων (m, 3) axle ~ *axon*
ἐγρήσσω be awake, alert (ἐγείρω)
ἐντροπαλιζόμενος < ἐντροπαλίζομαι,
 turn to, in PPL NOM S
ἐπεπωλείτο < ἐπιπωλέομαι, go
 among, inspect, menace IMPF
 (πωλέομαι)
ἐπίσωτρον ἐπισσώτρον metal tire
ἐπταβόειος of seven layers of
 ox-hide (ἐπτά)
ἐρατίζω be greedy for
ἵππειος of horses (ἵππος)
κυδοιμός confusion, uproar
 (κυδοιμέω)
μέσσαυλος (m/n) = αὐλή
μετάλμενος < μεθάλλομαι, rush
 after AOR PPL NOM S
μίνυνθα momentarily ~ *minute*
νέρθε beneath, below; also ἔνερθε
ὀπλή hoof
πάννυχος all-night (νύξ); also
 παννύχιος
παπτήνας < παπταίνω, look around
 AOR PPL NOM S
πεπάλακτο < παλάσσω, spatter
 PLUPF
πίαρ (n) fatness, best of (πίων)
ραδάμιγγες (f) a drop, sprinkle,

NOM

στείβω trample (στιβαρός)
ταφών < τέθηπα, be confused AOR
 PPL NOM S (θαμβέω)
τρέω flee in fear ~ *tremor*
ὕψιζυγος seated aloft (ζυγόν)
χερμάδιον boulder missile

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR
δύναι < δύω, AOR INF
εἰῶσι < εἶω, 3PL
ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF
έσσεύαντο < σεύω, 3PL AOR
ἦκε < ἦμι, AOR
ἔτο < ἔμι, IMPF
ῥῆξαι < ῥήγνυμι, AOR IMPV
στῆ < ἴστημι, AOR
ᾶρσε < ᾶρνυμι, AOR

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL
βοῶν < βοῦς, GEN PL
γουνός < γόνυ, GEN S
δουρός < δόρυ, GEN S
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
κρειῶν < κρέας, GEN PL
κύνες < κύων, NOM PL
λέοντα < λέων, ACC S
μεγάλοισι < μέγας
σάκος ACC S

notes

11.537 ἔτο: desired

11.539 μίνυνθα: here, very little

στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 535 νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἶ περι δίφρον,
 ἄς ἄρ' ἀφ' ἰππείων ὀπλέων ραθάμιγγες ἔβαλλον
 αἶ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων. ὁ δὲ ἴετο δῦναι ὄμιλον
 ἀνδρόμεον ρῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 540 αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 ἔγχεῖ τ' ἄορί τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
 Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·
 στή δὲ ταφῶν, ὄπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 545 τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ εὐκίως,
 ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 ὡς δ' αἰθῶνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιώται,
 οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι
 550 πάννηχοι ἐγρήσσοντες· ὁ δὲ κρειῶν ἐρατίζων

|trample νέκνυς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' |axle

|beneath, ἥσπας |spatter καὶ |rail, rim αἶ περι δίφρον, 535
|below

ἄς ἄρ' ἀφ' |of horses |hoof |a drop, sprinkle ἄλλον

αἶ τ' ἀπ' |metal tire ὁ δὲ ἔετο δῦναι ὄμιλον

|human ῥῆξαι τε |rush after ἐν δὲ |confusion,
|uproar

ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, |momentarily χάζετο δουρός.

αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων |go among, in- στίχας ἀνδρῶν 540
|spect, menace

ἔγχε' τ' ἄορι τε μεγάλοισι τε |boulder missile.

Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.

Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' |seated ἐν φόβον ὤρσε·
|aloft

στῆ δὲ |be confused. .θεν δὲ σάκος βάλεν |of seven layers
|of ox-hide

|flee δὲ |look around 'φ' ὀμίλου θηρὶ εὐκίως, 545

|turn to, in ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.

ὡς δ' αἶθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ |courtyard

ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες |rustic

οἱ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ |fatness, best of

|all-night |be awake, alert ὁ δὲ κρειῶν |be greedy for 550

trampling on both corpses and shields. With blood the whole axletree was stained beneath, and the rims around the chariot-seat, which the drops from the horses' hoofs, and from the wheel-tires, spattered. But he longed to enter the crowd of heroes, and to break through, springing upon them. And he sent destructive tumult upon the Greeks, and abstained very little from the spear. Among the ranks of other men indeed he ranged with his spear, his sword, and with huge stones; but he shunned the conflict of Telamonian Ajax.

But lofty-throned Zeus excited fear within Ajax, and he stood confounded, and cast behind him his shield of seven bulls' hides. Panic-struck he retired, gazing on all sides like a wild beast, turning to and fro, slowly moving knee after knee. As when dogs and rustic men drive a ravaging lion from the stall of oxen, who, keeping watch all night, do not allow him to carry off the fat of their cattle, but he, eager for their flesh,

vocabulary

ἄκοντες < ἄκων, (3) javelin, NOM
~*acme*
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἄρουρα land ~*arable*
βιάω use force against, overcome
(βία)
δετή bundle of wood (δέω)
δέε < δίων, be afraid IMPF (δείδω)
ἐάγη < ἄγνυμι, (ῶ) break AOR SUBJ
εἰσελθών < εἰσέρχομαι, enter AOR
PPL NOM S (έρχομαι)
ἐκορέσσατο < κορέννυμι, (ῶ) sate; pf,
mp: have enough AOR ~*cereal*
ἐξήλασαν < ἐξελαύνω, drive out,
exile 3PL AOR ~*elastic*
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐρητύσασκε < ἐρητύω, hold back
AOR
ἔωθεν at first light (ἠώς); also
ἠῶθεν
θαμέες crowded
θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~*dart*;
also θούρος
θρασειάων < θρασύς, brave, strong,
GEN
ἰθύω (ι) charge at, head for (*ιθύς*)
κείρω shave, sever, raze; devour,
use up
λήιον standing grain

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)
νύσσω stab, hit, nudge
νωθής lazy
ξυστόν pole arm; also ξυστός
ὄνος (f) donkey ~*onager*
πολυηγέρες < πολυηγερής, gathered
from far and wide, NOM (ἀγείρω)
ρόπαλον club, staff
τετήμαι be sorrowful
τρέω flee in fear ~*tremor*
τρωπάσκετο < τρωπάω, warble;
turn IMPF (τρέπω)
τύπτω beat, smite (τυπή)
ὑπέρθυμος (υῶ) great-hearted;
arrogant (θυμός)
ὑποστρεφθεῖς < ὑποστρέφω, go back
AOR PPL NOM S (τρέφω)
φορβή food, pasture ~*euphorbia*

conjugations

ἔβη < βαίνω, AOR
ἐσσύμενος < σεύω, PPL NOM S
μνησάσκετο < μμνήσκω, AOR
πρήσσει < πράσσω, 3S PRES

declensions

νησίν < νηῦς, DAT PL
σάκος ACC S

notes

11.556 ἦτε: εἶμι, 3s imperfect

ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 ἀντίον αἴσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 καιόμεναί τε δεταί, τὰς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 ἠῶθεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῶ·

555

ὡς Αἴας τότε ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
 ἦϊε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ διέ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ὡς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβήσατο παῖδας
 νωθήσ, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
 κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον· οἱ δέ τε παῖδες

560

τύπτουσιν ροπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
 σπουδῇ τ' ἐξήλασαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
 ὡς τότε ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
 Τρώες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπίκουροι
 νύσσουντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.

565

Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
 αὐτίς ὑποστρεφθεῖς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
 Τρώων ἰπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.

|charge at, head for |do, per-|crowded, ἄρ |javelin
 |form
 ἀντίον αἴσσοις |brave, strong ἀπὸ χειρῶν
 καιόμεναί τε |bundle of wood |flee ἐσσύμενός περ·

|at first light τὸ νόσφιν ἔβη |be sorrowful, ᾧ·

ὡς Αἴας τότε ἀπὸ Τρώων |be sorrowful ἦτορ

555

ἦε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ |be afraid ἔν' Ἀχαιῶν.

ὡς δ' ὅτ' |donkey ἴρ' ἄρουραν ἰὼν |use force δας
 |against, over-
 |lazy ᾧ δὲ πολλὰ περὶ |club, staff ἀμφὶς |break

|shave, sever, |enter βαθὺ |standing ἰδέ τε παῖδες
 |raze; devour, |club, staff βίη δέ τε νηπιή αὐτῶν·
 |use up

560

σπουδῇ τ' |drive out , ἐπεὶ τ' |sate; pf, mp; |food
 |have enough

ὡς τότε ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν

Τρῶες |great- |gathered from far |ally
 |hearted; |and wide
 |stab |arrogant |pole arm μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.

Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο |fierce ἀλκῆς

565

αὐτίς |go back , καὶ |hold back φάλαγγας

Τρώων ἱπποδάμων· ὅτε δὲ |warble; turn φεύγειν.

rushes on, but profits nought, for numerous javelins fly against him from daring hands, and blazing torches, at which he trembles, although furious; but in the morning he stalks away with saddened mind: so Ajax, sad at heart, then retired, much against his will, from the Trojans; for he feared for the ships of the Greeks. And as when a stubborn ass, upon whose sides many sticks have already been broken, entering in, browses on the tall crop, but the boys still beat him with sticks, although their strength is but feeble, and with difficulty drive him out, when he is satiated with food, so then at length the magnanimous Trojans and far-summoned allies continually followed Ajax, the mighty son of Telamon, striking the middle of his shield with missile weapons. And Ajax, sometimes wheeling about, was mindful of impetuous might, and checked the phalanxes of the horse-breaking Trojans, but again he would turn himself to fly.

vocabulary

αἴνυτο < αἴνυμαι, grab, take away
IMPF (αἴσα)
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἀποαἴνυμαι take away from
(αἴσα); also ἀπαἴνυμαι
ἄσαι aor: to sate ~sate
βαρύνω (ὄ) oppress (βαρύνς)
βιάζω use force on (βία)
γέγωνα speak up, shout; also
γεγωνέω
διαπρύσιον piercingly (πέρω)
δόναξ (m) reed, shaft of an arrow
εἶθαρ right on, at once
ἐπαυρέω touch, get one's hands
on, incur (εὐρίσκω)
ἐπορούω rush at (ορούω)
ἦπαρ (n) liver ~hepatic
θρασειάων < θρασύς, brave, strong,
GEN
θύνω (ὄ) run, rush
λιλαίομαι want to do, to happen
~lascivious
μεσηγύ between (μέσος); also
μεσσηγύς
μηρός thigh, femur (μηῖρα)
ὀδεύω make one's way (ὀδός)
πάγεν < πήγνυμι, (ὄ) stick, set,

build 3PL AOR ~fang

πραπίδων < πραπίδες, (f, 3) seat of
wisdom, GEN
προεέργω (+inf) bar, block from
(ἔρδω)
πρόσω forward, in the future
χάζω extract; back off ~heir

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
ἐκλάσθη < κλάω, AOR
ἔλυσεν < εἰλύω, AOR
ἰστάμενος < ἴστημι, PPL NOM S
ἴσταντο < ἴστημι, 3PL IMPF
ὄρμενα < ὄρνυμι, AOR PPL NOM PL
οἶστη < ἴστημι, AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος
βελέεσσι < βέλος, DAT PL
γούνατ' < γόνυ, ACC PL
δοῦρα < δόρυ, NOM PL
ἔθνος ACC S
κῆρ' < κήρ, ACC S
μεγάλω < μέγας
σάκεϊ < σάκος, DAT S
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL
χρόσα < χρώς, ACC S
χροός < χρώς, GEN S

notes

11.574 Εὐαίμονος: a Greek

11.576 αὐτόν: Ajax

11.577 Ἄπιτάονα: a Trojan

πάντας δὲ προέεργε θεὰς ἐπὶ νῆας ὀδεύειν,
 αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγῦ
 570 ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 ἄλλα μὲν ἐν σάκει· μεγάλῳ πάγειν ὄρμενα πρόσσω,
 πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγῦ, πάρος χροῖα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 ἐν γαίῃ ἴσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.

Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς

575 Εὐρύπυλος πυκινόισι βιαζόμενον βελέεσσι,
 στή ρα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἶθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 580 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καί μιν βάλε μηρὸν οἰστῷ
 δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,
 585 ἦῤυσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνῶς·

πάντας δὲ $\left\{ \begin{array}{l} (+\text{inf}) \text{ bar,} \\ \text{οὐκ ἐπὶ νῆας} \end{array} \right\}$ |make one's way
|block from

αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν $\left\{ \begin{array}{l} \text{run,} \\ \text{between} \\ \text{rush} \end{array} \right\}$

ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα |brave, strong ἀπὸ χειρῶν

570

ἄλλα μὲν ἐν σάκειϊ μεγάλῳ $\left\{ \begin{array}{l} \text{stick, set,} \\ \text{build} \end{array} \right\}$ |forward, in
|the future

πολλὰ δὲ καὶ $\left\{ \begin{array}{l} \text{between} \\ \text{,} \end{array} \right\}$ πάρος χρόα λευκὸν $\left\{ \begin{array}{l} \text{touch, get one's} \\ \text{hands on, incur} \end{array} \right\}$

ἐν γαίῃ ἴσταντο $\left\{ \begin{array}{l} \text{want to do,} \\ \text{to happen} \end{array} \right\}$ χροὸς |aor: to sate

Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς

Εὐρύπυλος πυκνιοῖσι |use force on βελέεσσι,

575

στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ $\left\{ \begin{array}{l} \text{throw, (+gen)} \\ \text{at} \end{array} \right\}$ φαεινῶ,

καὶ βάλε Φανσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν

|liver ὑπὸ $\left\{ \begin{array}{l} \text{seat of wis-} \\ \text{dom} \end{array} \right\}$ |at once ὑπὸ γούνατ' |curl

Εὐρύπυλος δ' $\left\{ \begin{array}{l} \text{rush at} \\ \text{καὶ} \end{array} \right\}$ |grab, take away $\left\{ \begin{array}{l} \text{πὶ} \\ \text{ὄμων.} \end{array} \right\}$

τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς

580

τεύχε' |take away from $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ἀπισάονος,} \\ \text{αὐτίκα} \end{array} \right\}$ τόξον

ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καί μιν βάλε |thigh οἴστῳ

δεξιόν· $\left\{ \begin{array}{l} \text{break,} \\ \text{break off} \end{array} \right\}$ δὲ |reed $\left\{ \begin{array}{l} \text{,} \\ \text{oppress} \end{array} \right\}$ δὲ |thigh

ἄψ δ' ἐτάρων εἰς |tribe $\left\{ \begin{array}{l} \text{|extract; back,} \\ \text{off} \end{array} \right\}$ |to avoid, shun

ἤυσεν δὲ |piercingly Δαναοῖσι |speak up, shout

585

But he prevented all from advancing to the swift ships, whilst standing himself between the Trojans and Greeks he raged impetuously. And spears hurled against him from daring hands, stuck, some indeed in his ample shield, and many, though eager to glut themselves with his flesh, stood fixed in the ground between, before they could reach his fair skin.

Whom when Eurypylus, the illustrious son of Evæmon, perceived pressed hard with many darts, advancing he stood beside him, and took aim with his shining spear; and smote Apisaon, son of Phaulias, shepherd of the people, in the liver, under the diaphragm; and immediately relaxed his limbs. And when godlike Alexander observed him stripping off the armour of Apisaon, he instantly bent his bow against Eurypylus, and smote him with an arrow upon the right thigh; and the reed was broken, and pained his thigh. Then he fell back into the column of his companions, avoiding fate, and shouting, he cried with a loud voice to the Greeks:

vocabulary

αἶθω set on fire ~*ether***αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

ἄντην opposite, in front**ἀρχή** beginning ~*archetype***βιάζω** use force on (βία)**δακρυσίεις** tearful, causing tears
(δάκρυσον)**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δυσηχέος** < δυσηχής, woe-bringing,
GEN (ἄχος)**ἐκμολεν** < ἐκβλώσκω, come out AOR
(βλώσκω)**ἐλελιχθέντες** < ἐλελίζω, shake; turn
AOR PPL NOM PL ~*helix***ιδρώσαι** < ιδρώω, sweat PPL NOM PL
(ιδρώς); also ἰδίω**ἰῶκα** < ἰωκή, (3) rout, pursuit, ACC**κλισίηθεν** hut+from (κλίνω)**μεγακίττει** < μεγακίτης, with
mighty deeps, DAT**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μεταστρεφθεῖς** < μεταστρέφω, turn
around, change one's mind AOR
PPL NOM S (τρέφω)**νηλεές** < νηλεής, merciless, ACC
(έλεέω)**πλησίος** near, neighboring**ποδάρκης** running to the rescue
(πούς)**πρυμνός** hindmost, base, root**φθέγγομαι** make a sound, utter
(φθόγγος)

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**ἀμύνετε** < ἀμύνω, PL IMPV**ἀνασχόμενοι** < ἀνέχω, AOR PPL NOM
PL**βεβλημένος** < βάλλω, PF PPL NOM S**έστήκει** < ἴστημι, PLUPF**έστησαν** < ἴστημι, 3PL AOR**έφατ'** < φημί, IMPF**ήλυθεν** < έρχομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ίκετο** < ίκνέομαι, AOR**ίστασθ'** < ἴστημι, PL IMPV**μάρναντο** < μάρναμαι, 3PL IMPF**προσείπε** < προσείπον, AOR**στή** < ἴστημι, AOR**στήτ'** < ἴστημι, PL AOR IMPV

declensions

βελέεσσι < βέλος, DAT PL**δούρατ'** < δόρυ, ACC PL**έθνος** ACC S**ήγήτορες** < ήγήτωρ, NOM PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νηός** < νηῦς, GEN S**πυρός** < πῦρ, GEN S**σάκε'** < σάκος, ACC PL

notes

11.602 ὄ: Patroclus

11.604 **Μενοιτίου**: patronymic of Patroclus

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
 στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἦμαρ
 Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
 φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
 590 ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἷον.»

“Ὡς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
 πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὅμοισι κλίναντες
 δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
 στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.

595 “Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
 Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήϊαι ἵπποι
 ἰδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 ἐστήκει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακῆτεί νηϊ,
 600 εἰσορώων πόνον αἰπὺν ἰῶκά τε δακρυνόεσσαν.
 αἰψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε
 φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίηθεν ἀκούσας
 ἔκμολεν ἴσος Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

στῆτ' |shake; turn καὶ ἀμύνετε |merciless_{μαρ}

Αἴανθ', ὃς βελέεσσι |use force on ἰδέε' φημι

φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο |woe-bringing ἵλα μάλ' |opposite, in front

ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.»

590

ᾠς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν

|near ἔστησαν σάκε' ὄμοιοι κλίναντες

δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας.

στῆ δὲ |turn around, , ἐπεὶ ἔκετο |tribe ἑταίρων.
change one's
mind

ᾠς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς |set on fire

595

Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήϊαι ἵπποιο

|sweat , ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.

τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε |running to δῖος Ἀχιλλεύς·
the rescue

ἑστήκει γὰρ ἐπὶ |base, root|with mighty deeds

εἰσορόων πόνον αἰπὸν |rout, εἰ |tearful
pursuit

600

αἶψα δ' ἑταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε

|make a sound, utter ἰνός· ὃ δὲ |hut+from ἀκούσας

|come out ἴσος Ἄρηι, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν |beginning

“O friends, leaders, and rulers over the Greeks, rallying, stand firm, and ward off the merciless day from Ajax, who is hard pressed with darts; nor do I think that he will escape from the dread-resounding battle. But by all means stand firm round mighty Ajax, the son of Telamon.”

So spake the wounded Eurypylus, and they stood very near him, resting their shields upon their shoulders, and lifting up their spears. But Ajax came to meet them, and turning about, stood firm, when he reached the body of his comrades. Thus they indeed combated like blazing fire.

In the meantime the Neleian steeds, sweating, bore Nestor from the battle, and conveyed Machaon, the shepherd of the people. And noble Achilles, swift of foot, looking forth, beheld him; for he stood upon the prow of his great ship, gazing at the severe labour and lamentable rout. Straightway he addressed Patroclus, his companion, calling [to him] from the ship; and he, hearing him within the tent, came forth, like unto Ares: but it was the beginning of misfortune to him.

vocabulary

ἀνεκτός bearable**ἀπέβησαν** < ἀποβαίνω, leave, get off

3PL AOR (βαίνω)

ἀποψύχω (ὄ) faint; get dry**ἀφίκοντο** < ἀφικνέομαι, arrive 3PL
AOR (ικνέομαι)**ἐπεπείθεθ'** < ἐπιπείθομαι = πείθω IMPF**ἰδρῶ** < ἰδρώς, (m/f) sweat, ACC

~exude

κεχαρισμένε < χαρίζομαι, gratify PF
PPL VOC S ~charisma**κικλήσκω** summon, name (καλέω)**ὄμμα** (n) eye**παρήϊξαν** < παρᾰίσσω, dart past

3PL AOR (αἰσσω)

πολυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα**πρόσω** forward, in the future**χρειώ** < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)**χρεώ** (f, 3) a need (χρή)

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔρειο** < ἔρέω, IMPV**ἶδον** < οἶδα, AOR**προσέειπε** < προσεἶπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**στήσεσθαι** < ἵστημι, FUT INF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

γέροντος < γέρον, GEN S**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**ὄχέων** < ὄχεα, GEN PL**πόδας** < πούς, ACC PL**φωτός** < φώς, GEN S**χθόνα** < χθών, ACC S

notes

11.604 **Μενοιτίου**: patronymic of Patroclus11.612 **ὀπισθε**: seen from behind11.612 **Μαχάονι**: the healer, son of Asclepius, who has been wounded and is now
in Nestor's tent11.613 **ὄματα**: here, an idiom meaning the face

τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·

605 «τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ; τί δέ σε χρεῶ ἐμείο;»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«δῖε Μενoitιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,

νῦν οὔω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς

λισσομένους· χρεῶ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.

610 ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο

ὄν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·

ἦτοι μὲν τά γ' ὄπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε

τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός·

ἵπποι γὰρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμανῦαι.»

615 Ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθεθ' ἐταίρω,

βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδew ἀφίκοντο,

αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,

ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος

620 ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' ἰδρῷ ἀπεψύχοντο χιτώνων

τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·

«τίπτέ με |summon, name ἄλιεῦ; τί δέ σε |a need ἴμεϊο;»

605

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«διε Μενoitιάδη τῷ ἐμῷ |gratify θυμῷ,

νῦν οὐὼ περι γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς

λισσομένους· |a need γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' |bearable .

ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο

610

ὄν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·

ἦτοι μὲν τά γ' ὄπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε

τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον |eye φωτός·

ἴπποι γάρ με |dart past |forward, in |μανῖαι.»
|the future

ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω |persuade ἑταίρω,

615

βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδew ἀφίκοντο,

αὐτοὶ μὲν ῥ' |leave, get off ἴπι χθόνα |many-feeding

ἴππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος

ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' |sweat |faint; get dry χιτώνων

620

Him first the gallant son of Menœtius addressed: “Why dost thou call me, Achilles, and what need hast thou of me?”

But him swift-footed Achilles answering, addressed: “Noble son of Menœtius, most dear to my soul, soon I think that the Greeks will stand round my knees entreating, for a necessity no longer tolerable invades them. But go now, Patroclus, dear to Zeus, ask Nestor what man this is whom he is carrying wounded from the battle. Behind, indeed, he wholly resembles Machaon, the son of Æsculapius, but I have not beheld the countenance of the man: for the horses passed by me, hastening onward.”

Thus he spoke, and Patroclus was obedient to his dear comrade, and hastened to run to the tents and ships of the Greeks.

But when they came to the tent of the son of Neleus, they themselves descended to the fertile earth, and Eurymedon, the attendant of the old man, unyoked the mares from the chariot; whilst they refreshed themselves from the sweat upon their tunics,

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain
ἄλφιτον barley meal
ἀμογητί easily (μογέω)
ἀποκινήσασκε < ἀποκινέω, (ι) lift, force from AOR (κινέω)
ἄρετ' < αἶρω = αείρω AOR
ἀριστεύεσκεν < ἀριστεύω, be the best IMPF (ἄριστος)
δοιοί both, doubly
ἔξελον < ἐξαιρέω, pick, steal 3PL AOR (αίρέω)
ἐπιπροΐηλε < ἐπιπροΐάλλω, push forward to/for AOR
εὖξοος of polished metal
εὐπλόκαμος lovely-haired; also εὐπλοκαμῖς, εὔπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος
ἦλος nailhead (έκών)
θῖν' < θῖς, (ι, m/f) beach, heap, ACC
καθίζω to seat ~sit; also ἴζω, καθιζάνω
κάνεον basket
κλισμός couch (κλίνω)
κρόμμον onion
κουανόπεζα (υ) cobalt-footed (πούς)
κυκειῶ < κυκεών, (m, 3) a gruel, mixture, ACC (κυκάω)
μέλι -τος (n, 3) honey, a sweet (μελία)
μογέω toil, suffer
νεμέθω peck at food (νομός)

οἴκοθεν from home (οἶκος)

οὔατα < οὖς, (n) ear, NOM
ὄψον (3) piece of cooked meat, relish
πάρ near; because of ~parallel; also παρά
πελειάδες < πελειάς, (f, 3) dove, NOM ~pallid; also πέλεια
πεπαρμένον < πείρω, pierce PF PPL ACC S ~pierce
πνοή gust, blast, breath (πνέω); also πνοή
ποτί =πρός
ποτός potable
πυθμένες < πυθμήν, (m, 3) base, bottom, NOM
τράπεζα a table ~trapezoid
χάλκειος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος
χλωρός pale, green, yellow ~chlorine

conjugations

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL
στάντε < ἵστημι, AOR PPL NOM DUAL

declensions

θυγατέρ' < θυγάτηρ, ACC S
μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ

στάντε ποτὶ πνοιὴν παρὰ θιν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.

τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἔϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,

625 θυγατέρ' Ἄρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.

ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 καλὴν κυανόπεζαν εὖξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμμον ποτῶ ὄψον,

630 ἠδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν,
 παρὰ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραίός,
 χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ
 τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἕκαστον
 χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.

635 ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
 πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.

στάντε ποτὶ |blast παρὰ |beach ἴλος· αὐτὰρ ἔπειτα

εἰς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ |couch |to seat .

τοῖσι δὲ τεῦχε |a gruel,|lovely-haired Ἐκαμήδη,
|mixture

τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,

θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ

625

|pick, οὔνεκα βουλῇ |be the best ἀπάντων.
|steal

ἢ σφωῖν πρῶτον μὲν |push forward|a table
|to/for

καλὴν |cobalt-footed |of polished metal ἴτ' αὐτῆς

|bronze |basket , ἐπὶ δὲ |onion |potable|piece of cooked
|meat, relish

ἠδὲ |honey|pale , παρὰ δ' |barley meal, οὔ |beach; ,
|grain

630

παρ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ |from home, ὄ γεραιός,

χρυσείοις |nail- |pierce |ear δ' αὐτοῦ
|head

τέσσαρ' ἔσαν, |both, ἱεῖ |dove ἀμφὶς ἕκαστον
|doubly

χρῦσειαι |peck at food ἕνω δ' ὑπὸ |base, ἦσαν.
|bottom

ἄλλος μὲν |toil, |lift, force from |a table
|suffer

635

πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων |easily ἄειρεν.

standing towards the breeze beside the shore of the sea, and afterwards, entering the tent, they sat down upon couches. But for them fair-curved Hecamede prepared a mixture, she whom the old man had brought from Tenedos, when Achilles laid it waste, the daughter of magnanimous Arsinoüs, whom the Greeks selected for him, because he surpassed all in counsel. First she set forward for them a handsome, cyanus-footed, well-polished table; then upon it a brazen tray, and on it an onion, a relish for the draught, as well as new honey, and beside it the fruit of sacred corn. Likewise a splendid cup near them, which the old man had brought from home, studded with golden nails. Its handles were four, and around each were two golden pigeons feeding, and under it were two bottoms. Another indeed would have removed it with difficulty from the table, being full; but aged Nestor raised it without difficulty.

vocabulary

αἴγεις of goats (αἴξ); also *αἴγεος*
αἰτιόωτο < αἰτιάομαι, blame OPT
 (αἴσα)
ἄλφιτον barley meal
ἀναίνομαι refuse, reject (αἴνος)
ἀναίτιος blameless (αἴσα)
ἀφέτην < ἀφήμι, throw, release,
 use up 3DUAL AOR (ἔημι); also
 ἀφήκω
δίψα thirst ~*dipsomania*
ἔδος (n, 3) seat, sitting ~*polyhedron*
ἐδριάσθαι < ἐδρίαομαι, sit down
 INF (ἕζω)
ἐτέρωθεν from/on the other side
 (ἕτερος)
ἐφίστημι stand ready, take a
 stand (ἵστημι)
ἰσόθεος (ι) godlike (ἴσος)
κνή < κνάω, grate, crumble IMPF
κνήστι < κνήστις, (f) grater, DAT
 (κνάω)
κυκάω stir, mix
κυκεῖω < κυκεών, (m, 3) a gruel,
 mixture, ACC (κυκάω)
νεμεσιγός blameworthy ~*nemesis*
ὀπλίζω prepare, arm ~*hoplite*

παλύνω (ῶ) sprinkle
πολυκαγκέα < πολυκαγκής,
 parching, ACC
τυρός (ῶ) cheese
χάλκειος made of copper or
 bronze (χαλκός); also *χαλκεία*,
 χάλκεος

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S
εἰκῦα < ἔοικα, PF PPL NOM S
εἶπε < εἶπον, AOR
έλόν < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἐρέων < ἐρέω, FUT PPL NOM S
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
οἶσθα < οἶδα, 2S PF
ὀρώω < ὀράω, 1S PRES
πινέμεναι < πίνω, INF
πίνοντ' < πίνω, PPL NOM DUAL
προέηκε < προήημι, AOR
πυθέσθαι < πυνθάνομαι, AOR INF
ῶρτο < ὄρνημι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
ἔπος ACC S

notes

11.638 Πραμνεῖω: a region

11.653 καί: even

ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ εἰκυῖα θεῆσιν
 οἴνω Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνή τυρὸν
 κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
 640 πινόμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὤπλισσε κυκειῶ.
 τὰ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν
 μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
 Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς.
 τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραιὸς ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
 645 ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
 Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῦθον·
 «οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραιὲ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
 αἰδοῖος νεμεσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι
 ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 650 γιγνώσκω, ὀρώω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Ἀχιλῆϊ.
 εὐὲ δὲ σὺ οἶσθα γεραιὲ διοτρεφές, οἶος ἐκεῖνος
 δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.»

ἐν τῷ ῥά σφι |stir, mix γυνή ἔικυῖα θεῆσιν

οὔω Πραμνείω, ἐπὶ δ' |of goats |grate|cheese
|crumble

|grater |bronze , ἐπὶ δ' |barley meal - καὶ |sprinkle ,

πινόμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' |prepare, |a gruel, mixture
|arm 640

τῶ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' |throw, |parching |thirst
|release,
|use up
μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,

Πάτροκλος δὲ θύρησιν |stand ready, |godlike φῶς.
|take a stand

τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραιὸς ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,

εἰς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' |sit down ἄνωγε. 645

Πάτροκλος δ' |from/on the|refuse, εἶπέ τε μῦθον·
|other side |reject

«οὐχ |seat, ἴστί γεραιὲ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
|sitting

αἰδοῖος |blameworthy" με προέηκε πυθέσθαι

ὄν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς

γιγνώσκω, ὀρόω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν. 650

νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμι' Ἀχιλῆϊ.

εἰ δὲ σὺ οἶσθα γεραιὲ διοτρεφές, οἶος ἐκείνος

δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ |blameless |blame .»

In it the woman, like unto the goddesses, had mixed for them Pramnian wine, and grated over it a goat's-milk cheese with a brazen rasp, and sprinkled white flour upon it: then bade them drink, as soon as she had prepared the potion. But when drinking they had removed parching thirst, they amused themselves, addressing each other in conversation. And Patroclus stood at the doors, a godlike hero.

But the old man, perceiving him, rose from his splendid seat, and taking him by the hand, led him, in, and bade him be seated. But Patroclus, on the other side, declined, and uttered [this] reply:

“No seat [for me], O Zeus-nurtured sage, nor wilt thou persuade me. Revered and irascible is he who sent me forth to inquire who this man is whom thou leadest wounded; but even I myself know, for I perceive Machaon, the shepherd of the people. Now, however, in order to deliver my message, I will return again an ambassador to Achilles; for well dost thou know, O Zeus-nurtured sage, what a terrible man he is; soon would he blame even the blameless.”

vocabulary

ἀέκητι against the will of (έκών)
γναμπτός bent, flexible (γνάμπτω)
δήϊος hostile, destructive (δάϊς)
εἴθε if only; also αἴθε
ἐλεάρω to pity, have mercy on (έλεος)
ἐπισχερώ one after another
ήβόοιμι < ήβάω, be young OPT (ήβη)
θέρωνται < θέρω, warm up 3PL SUBJ ~*thermos*
ίός (ι) arrow
ίπποτης (m, 1) horseman (ίππος)
ίς (ι, f) force, muscle
μέλεσσιν < μέλος, (n, 3) limb, DAT
μηρός thigh, femur (μηρα)
νευρή bowstring ~*neuro*; also *νευρά*
όλοφύρομαι (ο) lament; take pity on

ούτασται < ούτάζω, pierce, wound PF (ούτάω)
πένθεος < πένθος, (n, 3) grief, misfortune, GEN ~*Nepenthe*

conjugations

βεβλήται < βάλλω, 3PL PF
βεβλημένοι < βάλλω, PF PPL NOM PL
βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S
βέβληται < βάλλω, PF
εἴη < έάω, IMPF
ήγαγον < άγω, AOR
κέαται < κείμαι, 3PL
κτεινώμεθ' < κτείνω, SUBJ
όρωρε < όρνυμι, PF

declensions

βέλεσιν < βέλος, DAT PL
νηες < νηϋς, NOM PL
νησίν < νηϋς, DAT PL
πυρός < πύρ, GEN S

notes

11.670 Ἥλείοισι: the people of a place in the Peloponnesus

Τὸν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα Γερήμιος ἱππότα Νέστωρ·

655

«τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,
 ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήαται; οὐδέ τι οἶδε
 πένθεος, ὅσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.

βέβληται μὲν ὁ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,

660

οὔτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἠδ' Ἀγαμέμνων·
 βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρόν οἰστῶ·
 τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 ἰῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.

665

ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
 Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηϊόιο θέρωνται,
 αὐτοὶ τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ;—οὐ γὰρ ἐμῆ ἴς
 ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.
 εἴθ' ὡς ἠβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἶη,

Τὸν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman ἤέστωρ·
 «τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλεὺς |lament; take pity on χαιῶν, 655
 ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήγεται; οὐδέ τι οἶδε
 |grief , ὅσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
 βέβληται μὲν ὁ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,
 |pierce, |wound δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἠδ' Ἀγαμέμνων· 660
 βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ |thigh οἰστῶ·
 τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 |arrow· ὁ |bowstring βλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' |pity .
 ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης 665
 Ἀργείων |despite πυρὸς δηΐοιο |warm up ,
 αὐτοὶ τε κτεινώμεθ' |one after another γὰρ ἐμῇ |force, |muscle
 ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ |bent, flexible |limb .
 |if only |be young βίη δέ μοι ἔμπεδος εἶη,

But him the Gerenian knight Nestor then answered: “But why indeed does Achilles thus compassionate the sons of the Greeks, as many as have been wounded with weapons? Nor knows he how great sorrow hath arisen throughout the army; for the bravest lie in the ships, smitten in the distant or the close fight. Stricken is brave Diomedes, the son of Tydeus, and wounded is spear-renowned Odysseus, as well as Agamemnon. Eurypylos also has been wounded in the thigh with an arrow; and this other have I lately brought from battle, smitten with an arrow from the bowstring: yet Achilles, being brave, regards not the Greeks, nor pities them. Does he wait until the swift ships near the sea, contrary to the will of the Greeks, be consumed with the hostile fire, and we ourselves be slain one after the other? For my strength is not as it formerly was in my active members. Would that I were thus young, and my might was firm,

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue*
ἀγροιώτης rustic (*ἀγρός*)
αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
αἰπόλιον herd of goats (*αἶξ*)
ἄκοντι < ἄκων, (3) javelin, DAT
 ~*acme*
βοηλασίη driving off cattle (*βοῦς*)
ἐννύχιος nocturnal (*νύξ*); also
 ἔννυχος
ἤλιθα very
θῆλυς female; (rare) abundant
 ~*female*
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~*cataract*;
 also *κατά*, *κάτω*
ληΐδα < ληΐς, (f) booty, ACC ~*lucre*
λιγαίνω proclaim loudly (*λιγύς*)
ναιετάσκει < ναιετάω, dwell, be
 located IMPF (*ναίω*)
ὀφείλω owe, should, if only
 (*ὀφέλλω*)
πεντήκοντα fifty (*πέντε*)
περιτρέω flee on all sides (*τρέω*)
πλατέ < πλατύς, extensive, wide,
 ACC
πρότι =*πρός*
πῶα < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,

ACC ~*pastor*

πῶλος (m/f) foal ~*foal*
ρῦσια cattle driven off
συβόσιον (ι) herd of pigs (*ῦς*)
συνελάσσαμεν < *συνελαύνω*, drive
 together AOR (*ἐλαύνω*)
τύχε < *τυγχάνω*, meet, find, obtain;
 succeed, happen, happen to exist
 AOR (*τεύχω*)
ὑπῆσαν < ὑπειμι, be under 3PL
 IMPF (*εἰμί*)
χρεῖος (n, 3) business, debt,
 consulting a seer?

conjugations

γεγήθει < *γηθέω*, PLUPF
ἔβλητ' < βάλλω, AOR
ἔπεσεν < πίπτω, AOR
ἐτύχθη < τεύχω, AOR
ἤλασάμεσθα < ἐλαύνω, AOR
κτάνον < κτείνω, AOR
φαινομένηφι < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

βόεσσι < βοῦς, DAT PL
βοῶν < βοῦς, GEN PL
ἡοῖ < ἡώς, DAT S
συῶν < σῦς, GEN PL

notes

11.670 Ἥλειοισι: the people of a place in the Peloponnese

670 ὡς ὀπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῶν νεῖκος ἐτύχθη
 ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμονῆα
 ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 ῥύσι' ἐλαννόμενος· ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,
 675 καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροῖωται.
 λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν
 πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἰῶν,
 τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
 ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα,
 680 πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπήσαν.
 καὶ τὰ μὲν ἠλασάμεσθα Πύλον Νηλήϊον εἴσω
 ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γεγῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,
 οὐνέκα μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κίοντι.
 κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἠοὶ φαινομένηφι
 685 τοὺς ἕμεν οἴσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίῃ·

ὡς ὀπότ' Ἥλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη 670

ἀμφὶ |driving off cattle ἄγὼ κτάνον Ἴτυμονῆα

ἔσθλόν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι |dwell, be located

|cattle ἄλαινόμενος· ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
|driven

off
ἐβλήτ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς |javelin

καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ |flee on all|rustic 675
|sides

|booty δ' ἐκ πεδίου |drive together |very πολλήν

|fifty βοῶν |herd , τόσα |flock of sheep

τόσσα συνῶν |herd of pigs ἴσ' |herd of|extensive, wide ,
|goats

ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ |fifty

πάσας |female; , ... -λλῆσι δὲ |foal |be under. 680
(rare) abun-

dant
καὶ τὰ μὲν ἠλασάμεσθα Πύλον Νηλήϊον εἴσω

|nocturnal τροτὶ ἄστυ· γεγίθει δὲ φρένα Νηλεύς,

οὐνεκά μοι |meet, find, obtain; succeed, δὲ κίοντι.
|happen, happen to exist

κήρυκες δ' |proclaim ἄμ' ἠοὶ φαινομένηφι
|loudly

τοὺς ἴμεν οἴσι |busi- |owe, should, if only δῆ· 685
ness,
debt,
consult-
ing a
seer?

as when a contest took place between the Eleans and us, about the driving away some oxen, when, driving away in reprisal, I slew Itymoneus, the valiant son of Hypeirochus, who dwelt in Elis: for he, defending his cattle, was smitten among the first by a javelin from my hand, and there fell; and his rustic troops fled on every side. And we drove from the plain a very great booty, fifty droves of oxen, as many flocks of sheep, as many herds of swine, and as many broad herds of goats, one hundred and fifty yellow steeds, all mares, and beneath many there were colts. And these we drove within Neleian Pylus, at night towards the city; but Neleus was delighted in his mind, because many things had fallen to my lot, going as a young man to the war. But with the appearing morn, heralds cried aloud for those to approach to whom a debt was due in rich Elis;

vocabulary

ἀεθλοφόρος taking prizes (ἀθλεύω)
ἀκαχήμενον < ἀχέω, grieve, vex PF
 PPL ACC S ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι
ἀτέμβω maltreat, (+gen) rob of
ἀφίει < ἀφίημι, throw, release, use
 up IMPF (ἴημι); also ἀφήκω
δαιτρεύω carve meat, apportion
 spoils (δαίς)
ἐλατήρ' < ἐλατήρ, (m) driver, ACC
 ~elastic
ἐξέλετ' < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
 (αίρέω)
έτέων < ἔτος, (n, 3) year, GEN
κάσχεθε < κατασχεθεῖν, hold down;
 cover AOR (ἔχω); also κατέχω
κεκακωμένοι < κακώω, harm,
 disfigure PF PPL NOM PL (κακός)
μηχανώνοντο < μηχανάομαι, build,
 contrive 3PL IMPF ~mechanism
πῶϋ (n, 3) flock of sheep ~pastor
συναγρόμενοι < συναγείρω, gather
 together AOR PPL NOM PL (ἀγείρω)
τριηκόσιοι three hundred (τρεις)
ὕβριζω insult, treat outrageously
 (ὑβρις)

ὕπερηφανέω be led to arrogance
χρεῖος (n, 3) business, debt,
 consulting a seer?

conjugations

ἔδωκε < δίδωμι, AOR
εἶλετο < αἰρέω, AOR
ἔκταθεν < κτείνω, 3PL AOR
ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
θεύσεσθαι < θέω, FUT INF
κεχολωμένος < χολόω, PF PPL NOM S
κίοι < κίω, AOR OPT
λιπόμην < λείπω, AOR
ὄλοντο < ὄλλυμι, 3PL AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος
ἀμύμονος < ἀμύμων
ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
βοῶν < βοῦς, GEN PL
ἐπέων < ἔπος, GEN PL
ἡγήτορες < ἡγήτωρ, NOM PL
μέγ' < μέγας
ὄχεσφιν < ὄχρα, DAT PL

notes

- 11.687 Ἐπειοί: synonym for Eleans
 11.688 παῦροι: compared to the Eleans
 11.689 ἐλθών: modifying the verb ἐκάκωσε
 11.689 Ἡρακληΐη: Hercules had attacked Pylos a long time ago, reducing their
 military strength.
 11.695 ὁ γέρων: Neleus (?)
 11.700 Αὐγείας: king of Elis

οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
 δαΐτρευον· πολέσιν γὰρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὄφειλον,
 ὡς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἤμεν·
 ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακληεΐη

690 τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἕκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 δώδεκα γὰρ Νηληῖος ἀμύμονος υἱέες ἤμεν·
 τῶν οἶος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες,
 ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.

695 ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἰῶν
 εἶλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.

καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίῃ,
 τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν,
 ἐλθόντες μετ' ἄεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον

700 θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἀναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
 κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 τῶν ὁ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἠδὲ καὶ ἔργων
 ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 δαιτρεύειν, μή τις οἱ ἀτεμβόμενος κίοι ἴσῃς.

οἱ δὲ |gather together Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες

|carve meat, ap- |λέσιω γὰρ Ἐπειοὶ |business, ' ' |debt,
|portion spoils |consulting a seer?

ὡς ἡμεῖς παῦροι |harm, disfigure ἔν Πύλω ἤμεν·

ἐλθὼν γάρ ῥ' |harm, disfigure Ἑρακλεΐη

τῶν προτέρων |year , κατὰ δ' ἕκταθεν ὅσοι ἄριστοι·

690

δώδεκα γὰρ Νηληΐος ἀμύμονος υἱέες ἤμεν·

τῶν οἴος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.

ταῦθ' |be led to arrogance Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες,

ἡμέας |insult ἀτάσθαλα |build, contrive .

ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ |flock of sheep ἔν

695

εἶλετο κρινάμενος |three ἠδὲ νομῆας.
|hundred

καὶ γὰρ τῶ |business, ' ' |debt, |let' ἐν Ἡλιδι δῆ,
|consulting a seer?

τέσσαρες |taking ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν,
|prizes

ἐλθόντες μετ' ἄεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον

θεύσεσθαι· τοὺς δ' αἰθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας

700

|hold down; cover |driver |throw, ' re- |ἤμενον ἵππων.
|lease, use

τῶν ὁ γέρων ἐπέων κεχλωμένος ἠδὲ καὶ ἔργων
up

|pick, ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
|steal

|carve meat, ap- |τίς οἱ |maltreat, rob of |οἱ ἴσης.
|portion spoils

and the leading heroes of the Pylians assembling, divided [the spoil], (because the Epeans owed a debt to many); for we in Pylus, [being] few, were overwhelmed with evil. For the Herculean might, coming in former years, did us mischief, and as many as were bravest were slain. For we, the sons of illustrious Neleus, were twelve; of whom I alone am left, but all the rest have perished. Elated at these things, the brazen-mailed Epeans, insulting us, devised wicked deeds. But the old man chose for himself a herd of cattle and a large flock of sheep, selecting three hundred and their shepherds; for even to him a great debt was due in rich Elis: four horses, victorious in the race, with their chariots, which had gone for the prizes; for they were about to run for a tripod; but Augeas, king of men, detained them there, and dismissed the charioteer, grieved on account of his steeds. At which words and deeds the old man, being wroth, chose out for himself mighty numbers, and gave the rest to the people to divide, that no one might go away defrauded by him of his just proportion.

vocabulary

αἶψς steep, high, utter**ἀμφεστρατόωντο** < ἀμφιστρατόομαι, besiege 3PL IMPF (στρατός)**ἀποκρύπτω** hide away (κρύπτω)**διαεἶπον** talk over, tell fully (εἶπον)**διαρραίω** dash in pieces**ἐννυχος** nocturnal (νύξ); also

ἐννύχιος

ἐσσύμενος hurrying**ἡμαθόντος** < ἡμαθόεις, sandy, GEN (ψάμαθος)**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~*dart*; also θούρος**θωρήσω** arm with a breastplate (θώρηξ)**ἵππεῦσι** < ἵππεύς, (m) charioteer, DAT (ἵππος); also ἵππιοχάρμης**κολώνη** hill, mound**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)**μετεκίαθον** pursue, go to visit**μώνυχες** < μώνυξ, uncloven hoofed, NOM (ὄνυξ)**νείατος** lowest, outermost; also

νέατος

πανσυδίη all together**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πολεμήιος** warlike ~*polemic***τηλοῦ** distant ~*telescope*; also τήλε**τρίτος** third (τρεις)

conjugations

εἶα < εἶω, IMPF**εἶδότε** < οἶδα, PF PPL NOM DUAL**ἔρδομεν** < ἔρδω, IMPF**ἔφη** < φημί, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἴδμεν** < οἶδα, PF INF**μεμαῶτες** < μέμαα, PF PPL NOM PL

declensions

ἀέκοντα < ἀέκων**νείκος** ACC S**παῖδ** < παῖς, ACC S

notes

11.708 Μολίονε: dual, two people with the same name

11.714 ἄγγελος: (as a...)

11.720 ἄγε: (...me)

705 ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν, ἀμφί τε ἄστῳ
 ἔρδομεν ἱρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
 ἦλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
 πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο
 παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
 710 ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα κολώνη,
 τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῶ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
 τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἀθήνη
 ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι
 715 ἔννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν,
 ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
 εἶα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἵππους·
 οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήϊα ἔργα.
 ἀλλὰ καὶ ὧς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
 720 καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὧς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.

ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα |talk over, ἀμφί τε ἄστῃ |tell fully 705
 ἔρδομεν ἱρὰ θεοῖς· οἱ δὲ |third ἡματι πάντες
 ἦλθον ὁμῶς αὐτοῖ τε πολεῖς καὶ |uncloven ἵπποι |hoofed
 |all together μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο
 παιδ' ἔτ' ἐόντ', οὗ πω μάλα εἰδότε |fierce ἀλκῆς.
 ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἰπέα |hill, |mound 710
 |distant ἐπ' Ἀλφειῷ, |lowest, |outermost |sandy
 τὴν |besiege |dash in pieces μαῶτες.
 ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδῖον |pursue, go to, visit ... δ' Ἀθήνη
 ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι
 |nocturnal οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν, 715
 ἀλλὰ μάλ' |hurrying πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
 εἶα θωρήσσεσθαι, |hide away δέ μοι ἵππους·
 οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν |warlike ἔργα.
 ἀλλὰ καὶ ὧς |charioteer|be eminent ἡμετέροισι
 καὶ |on foot; footsoldier ... εἰ ὧς ἄγε |quarrel, |battle, Ἀθήνη. 720

We indeed accomplished each of these things, and were performing sacrifices to the gods through the city, when on the third day they all came at once, both the citizens themselves and their solid-hoofed steeds, in full force: and with them were armed the two Molions, being still youths, nor as yet very skilled in impetuous might. There is a certain city, a lofty hill, Thryoëssa, far away at the Alpheus, the last of sandy Pylus; this they invested, eager to overthrow it. But when they had crossed the whole plain, Athena, hastening from Olympus, came to us by night as a messenger, that we should be armed; nor did she assemble an unwilling people at Pylus, but one very eager to fight. Still Neieus would not allow me to be armed, but concealed my horses, for he said that I was not at all acquainted with warlike deeds. Yet even thus was I conspicuous amongst our cavalry, even although being on foot; for thus did Athena conduct me to battle.

vocabulary

ἀγλαῖος of a herd (ἄγω)
ἀμφέσταν < ἀμφίστημι, stand
 around 3PL AOR
διαρραῖω dash in pieces
δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ἔνδιος (ι) at mid-day
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἐπιρρέω flow over (ρέω)
εὔτε when, as, since
θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with
 a breastplate AOR PPL NOM PL
 (θώρηξ)
ἱερόν ἱεροῦ holy, sacrifices
 ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός
ἵππηες < ἵππεύς, (m) charioteer,
 NOM (ἵππος); also ἵππιοχάρμης
κατεκοιμήθημεν < κατακοιμάομαι,
 sleep; have sex AOR (κοιμάω)
κομίζω take; attend to (κάμνω);
 also κομέω
μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven
 hoofed, ACC (ὄνυξ)
πανσυδίη all together

πεζός on foot; footsoldier (πούς)
ρόή pl: waters of a river (ρέω)
ρόςος stream, flow, current (ρέω)
συμφερόμεσθα < συμφέρω, bring
 together IMPF (φέρω)
ὑπερέσχεθε < ὑπερέχω, be over;
 protect AOR (ἔχω)
ὑπερμενεῖ < ὑπερμενής,
 super-powered, DAT (μένος)
φαέθω shine, be radiant

conjugations

ἐλόμεσθα < αἰρέω, AOR
ἔλον < αἰρέω, AOR
ἔπλετο < πέλω, IMPF
ἰκόμεσθ' < ἰκνέομαι, AOR
μείναμεν < μένω, AOR
μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL
φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S
ἔθνεα < ἔθνος, NOM PL
μέγα < μέγας
τελέεσσι < τέλος, DAT PL

ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἄλλα βάλλων
 ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ διαν
 ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.

725

ἔνδιοι ἰκόμεσθ' ἱερὸν ρόον Ἀλφειοῖο.

ἔνθα Διὶ ρέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,

ταῦρον δ' Ἀλφειῶ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,

αὐτὰρ Ἀθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,

δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,

730

καὶ κατεκομήθημεν ἐν ἔντεσιν οἴσιν ἕκαστος

ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ

ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες·

ἀλλὰ σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος·

εὔτε γὰρ ἠέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,

735

συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.

ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,

πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,

ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήϊος εἰς ἅλα βάλλων

ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ διαν

|charioteer ἑλπίων, τὰ δ' |flow over |tribe |on foot; footsoldier

ἔνθεν |all together ἔν τεύχεσι θωρηχθέντες

|at mid-day, εσθ' ἱερὸν |stream, flow οἶο.

725

ἔνθα Διὶ ῥέξαντες |super-powerfully, sacrifices

ταῦρον δ' Ἀλφειῶ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,

αὐτὰρ Ἀθηναίη γλαυκώπιδι βοῶν |of a herd ,

δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν |end ,

καὶ |sleep; have sex ἐν ἔντεσιν οἴσιν ἕκαστος

730

ἀμφὶ |waters ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ

|stand δὴ ἄστυ |dash in pieces :μαῶτες·
|around

ἀλλά σφι προπάρουθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης·

|when, as, since... |shine, be |be over; protect...ής,
|radiant

|bring together μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνη.

735

ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,

πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, |take; δὲ |uncloven ἵππους,
|attend to |hoofed

There is a certain river, Minyeïus, emptying itself into the sea near Arena, where we, the Pylian horsemen, awaited divine Morn, whilst the swarms of infantry poured in. Thence in full force, equipped in armour, we came at mid-day to the sacred stream of Alpheus. There having offered fair victims to almighty Zeus, a bull to the Alpheus, and a bull to Poseidon, but an untrained heifer to blue-eyed Athena, we then took supper through the army by troops; and we each slept in our arms along the river's stream. In the meantime the magnanimous Epeans stood around, desirous to lay waste the city; but a mighty work of Ares first appeared to them: for as soon as the splendid sun was elevated above the earth, we were engaged in the battle, praying to Zeus and to Athena. But when now the battle of the Pylians and Eleans began, I first slew a man, the warrior Molion, and bore away his solid-hoofed steeds:

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack**ἄλλουδῖς** to elsewhere (ἄλλος)**ἀριστεύεσκε** < ἀριστεύω, be the best
IMPF (ἄριστος)**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐπορούω** rush at (ορούω)**ἡγεμόν'** < ἡγεμών, (m, 3) leader,
guide, chief, ACC (ἡγέομαι)**ἤριπε** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR ~tear**ἵππῶν** < ἵππεύς, (m) charioteer,
GEN (ἵππος); also ἵππιοχάρμης**κελαινός** black**λαίλαπι** < λαίλαψ, (f) big storm, DAT**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)**οὔδας** οὔδεος (n, 3) ground, floor**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πρόσειμι** approach, draw near

(εἶμι)

σπιδέος < σπιδής, (unknown), GEN**τρέω** flee in fear ~tremor**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with
bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

βάλων < βάλλω, AOR**δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**εἶχε** < ἔχω, IMPF**ἔλον** < αἰρέω, AOR**ἐπόμεσθα** < ἔπομαι, IMPF**ἐσάωσε** < σώζω, AOR**ἴδον** < οἶδα, 3PL AOR**ορούσας** < ορούω, AOR PPL NOM S**πεσόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**στήν** < ἵστημι, AOR

declensions

κράτος ACC S**μέγα** < μέγας**παῖδ'** < παῖς, ACC S**φῶτες** < φώς, NOM PL

Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείαιο,
 πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 740 ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεία χθών.
 τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρεϊ δουρί,
 ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἴπειοὶ
 ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 745 ἠγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι Ἴσος,
 πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
 φῶτες ὀδᾶξ ἔλον οὐδας ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 καὶ νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παιῖδ' ἀλάπαξα,
 750 εἰ μὴ σφωε πατήρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
 ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἠέρι πολλῇ.
 ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
 τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο,
 κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,

Μούλιον |spearman |an in-law δ' ἦν Αὐγείαιο,
 πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 ἣ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών. 740
 τὸν μὲν ἐγὼ |approach βάλον |fitted with bronze',
 |pull down; fall λήσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον |rush,
 |spring
 στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
 |flee |to elsewhere ἔλως, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 |leader |charioteer ὅς |be the best μάχεσθαι. 745
 αὐτὰρ ἐγὼν |rush at |black |big storm ἕσος,
 |fifty δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
 φῶτες |with the ground, μῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 |teeth |floor
 καὶ νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' |exhaust; kill, sack
 εἰ μὴ σφωε πατήρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων 750
 ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῆ.
 ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα |strength, |deliver
 |power;
 τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα |victory (unknown) δίοιο,
 κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,

he was the son-in-law of Augeas, and possessed his eldest daughter, yellow-haired Agamede, who well understood as many drugs as the wide earth nourishes. Him advancing against [me], I smote with my brazen spear. He fell in the dust, and springing into his chariot, I then stood among the foremost combatants; but the magnanimous Epeans fled terrified in different directions when they beheld the hero fallen, the leader of their cavalry, he who was the best to fight. But I rushed upon them like unto a black whirlwind; and I took fifty chariots, and in each two men bit the ground with their teeth, vanquished by my spear. And now indeed I should have slain the youthful Molions, the sons of Actor, had not their sire, wide-ruling Poseidon, covering them with a thick haze, preserved them from the war. Then Zeus delivered into the hands of the Pyliaus great strength, for so long did we follow them through the long plain, both slaying them, and gathering up rich armour,

vocabulary

ἀπέτραπε < ἀποτρέπω, divert from
AOR (τρέπω)

ἀπονήσεται < ἀπονίημι, enjoy, use
AOR SUBJ

εὐχετόωντο < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray 3PL IMPF
(εὐχομαι)

ἵππηλάτα (m) charioteer (ἵππος)

κολώνη hill, mound

μετακλαίω lament later

ναιετάω dwell, be located (ναιίω)

ᾔθεν whence

οἶω suppose, hope

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πέπον < πέπων, familiar, ‘softie’,

voc

πολύπυρος (υῦ) rich in wheat
(πυρός)

πολυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα

πύματος last, hindmost

conjugations

βήσαμεν < βαίνω, AOR

εὔρομεν < εὐρίσκω, AOR

ἰκόμεσθα < ἰκνέομαι, AOR

κέκληται < καλέω, PF

λίπον < λείπω, AOR

ᾔληται < ᾔλλυμι, AOR SUBJ

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL

notes

11.759 **Βουπρασίοιο**: a place in Elis

11.761 **ἔον**: a less common 1p form of εἶμι

11.764 **Μενοίτιος**: Patroclus' father

11.771 **πάρ**: as well (lit. beside)

755 ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
 πέτρης τ' Ὠλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολώνη
 κέκληται· ὄθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
 ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἄψι ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
 760 πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
 ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἴω
 πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.
 ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὦδ' ἐπέτελλεν
 765 ἦματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε.
 νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἑόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὡς ἐπέτελλε.
 Πηλῆος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιΐδα πουλυβότειραν.
 770 ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενοίτιον εὖρομεν ἔνδον
 ἠδὲ σέ, παρ' δ' Ἀχιλῆα· γέρων δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς

ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου |rich in wheat, ἴησαμεν ἵππους 755
 πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα |hill,
 |mound
 κέκληται· |whence τις |divert from λαὸν Ἀθήνη.
 ἐνθ' ἄνδρα κτείνας |last, λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 |hindmost
 ἄψι ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
 πάντες δ' |declare oneself, εἰῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν. 760
 |exult, pray
 ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 οἶος τῆς ἀρετῆς |enjoy, use ἦ τέ μιν |suppose
 πολλὰ |lament later ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.
 ὦ |'softie' ἦ μὲν σοί γε Μειοίτιος ὦδ' ἐπέτελλεν
 ἧματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε. 765
 νῶϊ δέ τ' ἔνδον εὐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὡς ἐπέτελλε.
 Πηλῆος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ |dwell, be located
 λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιΐδα |many-feeding
 ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μειοίτιον εὖρομεν ἔνδον 770
 ἠδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλῆα· γέρων δ' |charioteer Πηλεὺς

until he had driven our horses to Buprasium, fertile in wheat, to the rock Olenia and Alesium, where it is called Colone: whence Athena turned back the people. Then having killed the last man, I left him; but the Greeks guided back their swift steeds from Buprasium to Pylus; and all gave glory to Zeus, of the gods, and to Nestor, of men. Thus was I, as sure as ever I existed, among men: but Achilles will enjoy his valour alone: surely I think that he will hereafter greatly lament, when the people have bitterly perished. O my friend, Menœtius did assuredly thus command thee on that day when he sent thee from Phthia to Agamemnon. For we being both within, I and noble Odysseus, distinctly heard all things in the halls, as he charged you: but we were come to the well-inhabited palace of Peleus, collecting an army through fertile Greece. There then we found the hero Menœtius within,

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC
~ether
αἶθω set on fire ~ether
ἄλεισον drinking cup
ἀνορούω leap up (όρούω)
ἀριστεύω be the best (ἄριστος)
γενεά birth, race ~genus; also
γενεή
ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)
ἐδριάσθαι < ἐδρίαομαι, sit down
INF (ἔζω)
θέμις -τος (f) custom, law
ἱερόν ἱροῦ holy, sacrifices
~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός
μηρία (n) thigh bones wrapped in
fat (μῆρα)
ξείνια < ξείνιος, of hospitality, ACC
(ξένος)
παρέθηκεν < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR (τίθημι)
πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα
ποτήτος < ποτής, (f, 3) a drink, GEN
~potable
πρόθυρον front door (θύρα)

σημαίνω give orders to; show;
mark ~semaphore
σπένδω libate (σπονδή); also
ἀποσπένδω
ταφών < τέθηπα, be confused AOR
PPL NOM S (θαμβέω)
τερπικέρανος thunder-lover
(τέρπω)
ὑπείροχος preeminent (ὄχος)
ὑπέρτερος superior, victorious
ὑποδέσθαι < ὑποτίθημι, suggest,
advise AOR INF ~hypothesis
χόρτος enclosed space for animals

conjugations

έλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἐπέτελλ' < ἐπιτέλλω, IMPF
ἔπετον < ἔπομαι, 2DUAL AOR
ἠθέλετον < ἐθέλω, 2DUAL IMPF
στήμεν < ἵστημι, AOR
τάρπημεν < τέρπω, AOR
φάσθαι < φημί, INF

declensions

ἔπος ACC S
κρέα < κρέας, ACC PL

notes

11.781 τῶ δ' ἄμφω: the fathers

11.788 ὁ: Achilles

πίονα μηρία καίε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 αὐλῆς ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
 σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσι.

775

σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 στήμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἅ τε ξείνοισ θεῖμις ἐστίν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,

780

ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμῳ ἅμ' ἔπεσθαι·
 σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.

Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 σοὶ δ' αὖθ' ᾧδ' ἐπέτελλε Μεινοίτιος Ἄκτορος υἱός·

785

“τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
 ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἠδ' ὑποθέσθαι
 καί οἱ σημαίνειν· ὁ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ.”

πίονα |thigh καίε βοὸς Διὶ |thunder-lover

αὐλῆς ἐν |enclosed ἄνω· ἵδ' ἐ χρύσειον |drinking cup
 space for ani-
 |libate |mals sparkling ἵνον ἐπ' |set on fire |holy, sacrifices

σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα 775

στημεν ἐνὶ |front door |be confused leap up Ἀχιλλεύς,

ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' |sit down ἄνωγε,

|of hospitality |put near, , ἅ τε ξείνοις |custom, law .
 |put at risk

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν |food, ἠδὲ |a drink
 |eating

ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἔπεσθαι· 780

σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.

Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆϊ

αἰὲν |be the best καὶ |preeminent ἔμμεναι ἄλλων·

σοὶ δ' αὐθ' ᾧδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·

“τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν |superior, ἐστὶν Ἀχιλλεύς, 785
 |victorious

πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.

ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἠδ' |suggest

καὶ οἱ |give orders to; δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ.”
 |show; mark

as well as thee, and Achilles besides; but the aged horseman, Peleus, was burning the fat thighs of an ox to thunder-rejoicing Zeus, within the enclosure of his palace, and held a golden cup, pouring the dark wine over the blazing sacrifice. Both of you were then employed about the flesh of the ox, whilst we stood in the vestibule; but Achilles, astonished, leaped up, and led us in, taking us by the hand, and bade us be seated: and he set in order before us the offerings of hospitality which are proper for guests. But when we were satiated with eating and drinking, I began discourse, exhorting you to follow along with us. Ye were both very willing, and they both commanded you many things. Aged Peleus in the first place directed his son Achilles ever to be the bravest, and to be conspicuous above others; but to thee again Menœtius, the son of Actor, thus gave charge: ‘My son, Achilles indeed is superior in birth; but thou art the elder. And he is much superior in strength: but still do thou frequently suggest to him proper advice, and admonish and direct him, and he will surely be obedient in what is for [his own] good.’

vocabulary

ἀκμῆτες < ἀκμῆς, (3) not tired, tireless, NOM (κάμνω)

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)

ἀνάπνευσις (f) respite (πνέω)

ἀναπνεύσωσι < ἀναπνέω, catch one's breath 3PL AOR SUBJ (πνέω)

ἀπόσχωνται < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain 3PL AOR SUBJ (έχω)

ἄρειος warlike (ἄρης)

ἀντή war-cry

εἴσκω liken to; suppose

θεοπροπία prophecy (θεός)

ὀρίναις < ὀρίνω, (ι) stir up 2s AOR OPT ~hormone

πάρ near; because of ~parallel; also παρά

παραίφασις (f) persuasion (φημί)

παραίπών < παρείπον, persuade AOR PPL NOM S (εἶπον)

προτί =πρός

ῥεῖα easily (ῥέα)

φώς (n) =φάος

ῶσαισθε < ὠθέω, push 2PL AOR OPT

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

γένηαι < γίνομαι, 2s AOR SUBJ

δῶτω < δίδωμι, 3s AOR IMPV

εἶποις < εἶπον, 2s AOR OPT

ἐπέσθω < ἔπομαι, 3s IMPV

ἐπέτελλ' < ἐπιτέλλω, IMPF

ἐπέφραδε < φράζομαι, AOR

κεκμηότας < κάμνω, PF PPL ACC PL

λήθεται < λανθάνω, 2s

πίθηται < πείθω, AOR SUBJ

προέτω < προήμι, 3s AOR IMPV

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

νεῶν < νηῦς, GEN PL

τεύχεα ACC PL

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

11.794 Ζηνός: a genitive of Zeus

ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν

790

ταῦτ' εἶποις Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.

τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

παρειπών; ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἑταίρου.

εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει

καὶ τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,

795

ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω

Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·

καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,

αἶ κέ σε τῶ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο

Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν

800

τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.

ρέϊα δέ κ' ἀκμηῆτες κεκμηότας ἄνδρας αὐτῇ

ᾧσαισθε προτὶ ἄστν νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.»

ᾠς φάτο, τῶ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε,

βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.

ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
ταυτ' εἶποις Ἀχιλῆϊ δαΐφροσι αἶ κε πίθηται.

790

τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

|persuade , ἀγαθῇ δὲ |persuasion ἔστιν ἑταίρου.

εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι |prophecy |to avoid, shun

καὶ τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,

ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω

795

Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι |light; ^ salva-[~]σι γένηαι·
|tion; (pl) eyes

καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,

αἶ κέ σε τῶ |liken to; |ward off, drive πολέμοιο
|suppose |off, refrain

Τρῶες, |catch one's breath |warlike νῆες Ἀχαιῶν

τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' |respice πολέμοιο.

800

|easily ἵε κ' |not tired, tireless , ἴτας ἄνδρας |war-cry

ᾧσαισθε προτὶ ἄστν νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.»

ᾠς φάτο, τῶ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε,

βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.

Thus did the old man command thee; but thou art forgetful: but even now do thou mention these things to warlike Achilles, if perchance he may be obedient. Who knows if, advising him, thou mayest, with the gods' assistance, arouse his mind? For the admonition of a friend is good. But if within his mind he avoid some prophecy, and his venerable mother has told him anything from Zeus, let him at least send thee forth; and with thee let the other forces of the Myrmidons follow, if indeed thou mayest be some aid to the Greeks. Let him likewise give his beautiful armour to thee, to be borne into battle, if perchance the Trojans, assimilating thee to him, may abstain from the conflict, and the warlike sons of the Greeks, already afflicted, may respire; and there be a little respite from fighting. But you, [who are] fresh, will, with fighting, easily drive back men wearied, towards the city, from the ships and tents."

Thus he spake, and he aroused the spirit within his breast; and he hastened to run to the ships to Achilles, the grandson of Æacus.

vocabulary

ἄ ah!**αἶα** land (*γαῖα*)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἄσσειν** < ἄσαι, AOR: to sate FUT INF
~sate**βωμός** altar; stand, pedestal**δειλός** wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλος**δημός** fat**διογενής** (ι) born of Zeus (*δῖος*)**ἔλκος** < ἔλκος, (n, 3) wound, GEN
~ulcer**ἐτετεύχато** < τυγχάνω, meet, find,
obtain; succeed, happen, happen
to exist 3PL PLUPF (*τεύχω*)**θέμις** -τος (f) custom, law**ιδρώς** (m/f) sweat ~exude**ἴκω** (ι) go, arrive (*ικνέομαι*)**κελαρύζω** burble, trickle**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(*μέδομαι*); also μεδέων**μηρός** thigh, femur (*μηρα*)**νότιος** flowing; south**οἰκτίρω** pity (*οἰζύς*)**ὀλοφύρομαι** (ο) lament; take pity
on**πελώριος** huge, formidable; also
*πέλωρος***σκάζω** limp

conjugations

βεβλημένος < βάλλω, PF PPL NOM S**δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**εἶπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**σχήσουσι** < ἔχω, 3PL FUT

declensions

ἀργέτι < ἀργής**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἠγήτορες** < ἠγήτωρ, NOM PL**κύνας** < κύων, ACC PL**μέλαν** < μέλας**πτερόεντα** < πτερόεις

805 ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θείοιο
 ἴξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνά σφ' ἀγορή τε θέμις τε
 ἦην, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτετεύχαστο βωμοί,
 ἔνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
 διογενῆς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν οἴστῳ,
 810 σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέειν ἰδρῶς
 ὤμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλείοιο
 αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,
 καὶ ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 815 «ἂ δειλοὶ Δαναῶν ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
 ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 ἄσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύναις ἀργέτι δημῶ.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε διοτρεφὲς Εὐρύπυλ' ἦρωσ,
 ἦ ῥ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Ἀχαιοί,
 820 ἦ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες;»

ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θείοιο 805

ἶξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνά σφ' ἀγορή τε |custom, law

ἦην, τῇ δὴ καί σφι θεῶν |meet, find, ob-|altar
tain; succeed,
ἔνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλήθη |happen, hap-
pen to exist |meet, partake

διογενῆς Εὐαιμονίδης κατὰ |thigh οἴστῳ,

|limp ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ |flowing; ἴέν |sweat
south 810

ἄμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' |wound ἀργαλέοιο

αἶμα μέλαν |burble, νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
trickle

τὸν δὲ ἰδὼν |pity Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,

καί ῥ' |lament; take pity ὄν |πτερόεντα προσηύδα·

<|ah|wretched |ναῶν ἡγήτορες ἠδὲ |ruler 815

ὡς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος |land

|aor: to satē^π |οίη ταχέας κύνας |bright, |fat
|white

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε διοτρεφὲς Εὐρύπυλ' ἦρως,

ἦ ῥ' ἔτι που σχήσουσι |huge, formidable ῥ' Ἀχαιοί,

ἦ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες;» 820

But when now Patroclus, running, arrived at the ships of godlike Odysseus, where were their forum and seat of justice, and there the altars of their gods also were erected, there Eurypylus, the noble son of Evæmon, wounded with an arrow in the thigh, limping from the battle, met him. Down his back ran the copious sweat from his shoulders and head, and from the grievous wound oozed the black blood; nevertheless his mind was firm. Seeing him, the gallant son of Menœtius pitied him, and, grieving, spoke winged words:

“Alas! unhappy men, leaders and rulers over the Greeks, are ye then thus destined, far away from your friends and native land, to satiate the swift dogs at Troy with your white fat? But come, tell me this, O Zeus-nurtured hero, Eurypylus, will the Greeks still at all sustain mighty Hector, or will they now be destroyed, subdued by his spear?”

vocabulary

ἄλκαρ (n) defense (ἀλκή)
διογενές < διογενής, (i) born of Zeus, voc (δῖος)
ἔκταμ' < ἐκτέμνω, cut out, fell AOR IMPV (τέμνω)
ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer
ἥπιος kind (adj)
ἰητῆρος < ἰητήρ, (i, m) doctor, GEN ~pediatrician
ἰητρός physician
κελαινός black
λιαρός balmy
μηρός thigh, femur (μῆρα)
νίζω wash
πρότι =πρός
σθένος -εος (n, 3) strength ~neurasthenia
χρητίζω need (χρή)

conjugations

βεβλημένοι < βάλλω, PF PPL NOM PL
βεβλημένος < βάλλω, PF PPL NOM S
δεδιδάχθαι < διδάσκω, PF INF
ἦδα < αὐδάω, IMPF
κέαται < κείμαι, 3PL
κείσθαι < κείμαι, INF
ὄρονται < ὄρυνμι, 3S PRES MP
πεσέονται < πίπτω, 3PL FUT
σάωσον < σώζω, AOR IMPV
φασιν < φημί, 3S PRES

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων
νηα < νηῦς, ACC S
νησί < νηῦς, DAT PL
νησίν < νηῦς, DAT PL
ὔδατι < ὕδωρ, DAT S
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠΰδα·

«οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν

ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέονται.

οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,

825

ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε

χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.

ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,

μηροῦ δ' ἕκταμ' οἰστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν

νίξ' ὕδατι λιαρῶ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσειν,

830

ἔσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,

ὄν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.

ἰητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων,

τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν οἴομαι ἔλκος ἔχοντα,

χρηίζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἰητῆρος,

835

κεῖσθαι· ὁ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠΰδα·
 «οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες |defense Ἀχαιῶν
 ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέονται.
 οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε 825
 χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.
 ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 |thigh δ' |cut out, fell -όν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα |black
 |wash ὕδατι |balmy , ἐπὶ δ' |kind (adj) , μακα πάσσειν,
 ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος |teach , 830
 ὄν Χείρων |teach δικαιοτάτος Κενταύρων.
 |physician ἂν γὰρ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων,
 τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν οἴομαι |wound ἔχοντα,
 |need καὶ αὐτὸν ἀμύμονος |doctor ,
 κείσθαι· ὁ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.» 835

But him prudent Eurypylus in turn addressed: “No longer, Zeus-nurtured Patroclus, will there be aid for the Greeks, but they will fall back upon the black ships. For already all, as many as were once bravest, lie at the ships, stricken or wounded by the hands of the Trojans, whose strength ever increases. But do thou now, indeed, save me, leading me to my black ship; and cut out the arrow from my thigh, and wash the black blood from it with warm water; then sprinkle upon it mild drugs, salubrious, which they say thou wert taught by Achilles, whom Chiron instructed, the most just of the Centaurs. For the physicians, Podalirius and Machaon, the one, I think, having a wound, lies at the tents, and himself in want of a faultless physician, and the other awaits the sharp battle of the Trojans upon the plain.”

vocabulary

βοείη shield; leather, bovine (βοῦς); also βόειος

διατρίψας < διατρίβω, (ῶ) wear down, delay AOR PPL NOM S
~tribology

ἐκτανύω stretch out, lay low
~tend

ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer

κελαινός black

λιαρός balmy

μάχαιρα knife, dagger

μηρός thigh, femur (μῆρα)

νίζω wash

ὀδυνήφατος painkilling (πέφνον)

οὔρος fair wind; guardian; hill

περιπευκές < περιπευκής, very sharp, piercing, ACC

πικρός sharp, bitter ~picric

ρίζα root ~rhizome

στέρονον chest ~sternum

τέρομαι dry up

ὑπέχευε < ὑποχέω, spread under
IMPF

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

ἐνίσπω < ἐνέπω, AOR SUBJ

ἔσχ' < ἔχω, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

μεθήσω < μεθήμι, FUT

προσέειπε < προσείπον, AOR

τάμνε < τάμνω, IMPF

declensions

βέλος ACC S

ὔδατι < ὕδωρ, DAT S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

12.1 "Ως...: In lines 1-35, the narrative digresses on the eventual fate of the wall.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·

«πῶς τὰρ εἶσι τάδε ἔργα; τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἦρωσ;

ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω

ὄν Νέστορ ἐπέτελλε Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν·

840

ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.»

Ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβῶν ἄγε ποιμένα λαῶν

εἰς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.

ἔνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ

ὄξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαιὸν

845

νίζ' ὕδατι λιαρῶ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρῆν

χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἧ οἱ ἀπάσας

ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 «πῶς τὰρ ἔοι τάδε ἔργα; τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἦρωσ;

ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλῆϊ δαΐφροني μῦθον |tell, tell of

ὄν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος |fair wind; ὄν·
 |guardian; hill

ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σείο |let go, cease; ἐνοιο.»
 |(mid) speed off

840

Ἦ, καὶ ὑπὸ |chest λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν

εἰς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν |spread shield;
 |under leather,
 ἔνθά μιν |stretch out ἐκ |thigh τάμνε |knife
 |bovine

ὄξυ βέλος |very sharp, piercing 'τοῦ δ' αἶμα |black

|wash ὄσατι |balmy , ἐπὶ δὲ |root βάλε |sharp

845

χερσὶ |wear down, |painkilling , ἢ οἱ ἀπάσας
 |delay

ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν |wound |dry up , παύσατο δ' αἶμα.

But him again the brave son of Menœtius addressed: “How then will these things turn out? What shall we do, O hero Eurypylus? I go that I may deliver a message to warlike Achilles, with which venerable Nestor, guardian of the Greeks, has intrusted me: but even thus I cannot neglect thee, afflicted.”

He said, and having laid hold of the shepherd of the people under his breast, bore him to the tent, and his attendant, when he saw him, spread under him bulls’ hides. There [Patroclus] laying him at length, cut out with a knife the bitter, sharp arrow from his thigh, and washed the black blood from it with warm water. Then he applied a bitter, pain-assuaging root, rubbing it in his hands, which checked all his pangs: the wound, indeed, was dried up, and the bleeding ceased.

vocabulary

ἀέκητι against the will of (ἐκών)
ἀμαλδύνω (ὑ) destroy, level
ἀπόρρητος not pillaged (πέρθω)
δέκατος tenth (δέκα)
εἰσαγαγόντες < εἰσάγω, lead in AOR
 PPL NOM PL (ἄγω)
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐντός within
ἰάομαι (ι) cure ~*pediatrician*
κλειτός renowned ~*Euclid*
ληΐδα < ληΐς, (f) booty, ACC ~*lucre*
μηνίω be enraged at (μῆνις)
μητιόωντο < μητιάω, deliberate,
 intend 3PL IMPF (μητίς)
ὀμιλαδόν (ι) keeping together
 (ὄμιλος)
ῥύοιτο < ῥύομαι, pull; protect OPT
 ~*serve*; also ἐρύω, κατερύω
τάφρος (f) ditch, trench ~*epitaph*
ὑπερθεν from above
χρόνος time ~*chronology*

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S
δάμεν < δαμάζω, 3PL AOR
δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR
ἔβησαν < βαίνω, 3PL AOR
ἔπλεν < πέλω, IMPF
ἔχον < ἔχω, PPL NOM S
ἤλασαν < ἐλαύνω, 3PL AOR
θάνον < θνήσκω, 3PL AOR
λίποντο < λείπω, 3PL AOR
ποιήσαντο < ποιέω, 3PL AOR
σχήσειν < ἔχω, FUT INF
τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

declensions

μέγα < μέγας
μένος ACC S
νεῶν < νηῦς, GEN PL
νηυσί < νηῦς, DAT PL
πατρίδ < πατρίς, ACC S
τείχος ACC S

notes

- 12.1 Ὡς...: In lines 1-35, the narrative digresses on the eventual fate of the wall.
 12.6 ἤλασαν: here, to make the ditch, the sense being analogous to driving a furrow with a plow
 12.10 ὄφρα: as long as

12

Ὡς ὁ μὲν ἐν κλισίῃσι Μεινοιτίου ἄλκιμος υἱὸς
 ἰᾶτ' Εὐρύπυλον βεβλημένον· οἱ δὲ μάχοντο
 Ἀργεῖοι καὶ Τρῶες ὀμιλαδόν· οὐδ' ἄρ' ἔμελλε
 τάφρος ἔτι σχήσειν Δαναῶν καὶ τείχος ὑπερθεῖν
 5 εὐρύ, τὸ ποιήσαντο νεῶν ὑπερ, ἀμφὶ δὲ τάφρον
 ἤλασαν· οὐδὲ θεοῖσι δόσαν κλειτὰς ἑκατόμβας·
 ὄφρα σφιν νῆάς τε θοὰς καὶ ληΐδα πολλήν
 ἐντὸς ἔχον ρύοιτο· θεῶν δ' ἀέκητι τέτυκτο
 ἀθανάτων· τὸ καὶ οὗ τι πολὺν χρόνον ἔμπεδον ἦεν.
 10 ὄφρα μὲν Ἔκτωρ ζωὸς ἔην καὶ μήνι' Ἀχιλλεύς
 καὶ Πριάμοιο ἀνακτος ἀπόρθητος πόλις ἔπλεν,
 τόφρα δὲ καὶ μέγα τείχος Ἀχαιῶν ἔμπεδον ἦεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μὲν Τρώων θάνον ὅσοι ἄριστοι,
 πολλοὶ δ' Ἀργείων οἱ μὲν δάμεν, οἱ δὲ λίποντο,
 15 πέρθετο δὲ Πριάμοιο πόλις δεκάτῳ ἐνιαυτῷ,
 Ἀργεῖοι δ' ἐν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἔβησαν,
 δὴ τότε μητιόωντο Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων
 τείχος ἀμαλδῦναι ποταμῶν μένος εἰσαγαγόντες.

12

Ὡς ὁ μὲν ἐν κλισίῃσι Μεινοιτίου ἄλκιμος υἱὸς
 |cure Εὐρύπυλον βεβλημένον· οἱ δὲ μάχοντο
 Ἀργεῖοι καὶ Τρῶες |keeping οὐδ' ἄρ' ἔμελλε
 |together
 |ditch ἔτι σχήσειν Δαναῶν καὶ τείχος |from above
 εὐρύ, τὸ ποιήσαντο νεῶν ὕπερ, ἀμφὶ δὲ |ditch 5
 ἤλασαν· οὐδὲ θεοῖσι δόσαν |renowned ἑκατόμβας·
 ὄφρα σφιν νῆάς τε θοὰς καὶ |booty πολλήν
 |within ἔχον |pull; θεῶν δ' |despite τέτυκτο
 |protect
 ἀθανάτων· τὸ καὶ οὗ τι πολὺν |time ἔμπεδον ἦεν.
 ὄφρα μὲν Ἔκτωρ ζωὸς ἔην καὶ |be enraged at ὧς 10
 καὶ Πριάμοιο ἀνακτος |not pillaged πόλις ἔπλεν,
 τόφρα δὲ καὶ μέγα τείχος Ἀχαιῶν ἔμπεδον ἦεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μὲν Τρώων θάνον ὄσσοι ἄριστοι,
 πολλοὶ δ' Ἀργείων οἱ μὲν δάμεν, οἱ δὲ λίποντο,
 πέρθετο δὲ Πριάμοιο πόλις |tenth |cycle of a year 15
 Ἀργεῖοι δ' ἐν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἔβησαν,
 δὴ τότε |deliberate, Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων
 |intend
 τείχος |destroy ποταμῶν μένος |lead in

Thus then at the tents the valiant son of Menœtius was healing the wounded Eurypylus: but the Greeks and Trojans kept fighting in masses; nor was the ditch of the Greeks destined to prove a barrier any longer, and the wide wall from above, which they had erected in defence of the ships; but they had drawn a foss around (nor had they given splendid hecatombs to the gods); that it enclosing within, might defend the swift ships and the great booty. But it was built against the will of the immortal gods, therefore it remained not perfect for any long period. As long as Hector was alive, and Achilles indignant, and the city of king Priam unravaged, so long was the mighty wall of the Greeks firm. But when all the bravest of the Trojans were dead, and many of the Greeks were subdued, but others left surviving, when in the tenth year the city of Priam was sacked, and the Greeks went in their ships to their dear fatherland; then at length Poseidon and Apollo took counsel to demolish the wall, introducing the strength of rivers,

vocabulary

ἀγάρροος swift-flowing (ρέω)
ἀλέπλοος being flotsam
ἀμαλδύνω (ὄ) destroy, level
βόαγριον ox-hide shield (βοῦς)
δεδήει < δαίω, light; divide PLUPF (δαίς)
ἐννῆμαρ for nine days (ἐννέα)
ἐννοσίγαιος earthshaking
ἐνοπή shouting; wailing; music (ὄπη)
εὐδμητος well built ~timber
ἡΐονα < ἡΐών, (f, 3) beach, ACC
ἡμίθεος half-divine (ἡμισυς)
θαῖσσον < θάσσω, faster, comparative
θεμελία (n) supports, stakes
καλίρροος sweetly flowing (ρέω)
καναχίζω sound forth, resound (καναχή); also *καναχέω*
κάππεσον < καταπίπτω, fall down 3PL AOR (πέτομαι)
λᾶας λᾶος (m) stone
λεῖος smooth (λῖς)
μογέω toil, suffer
ὁμῶσε to the same spot (ὁμῶς)

προρέω flow forth (ρέω)
ῥοός stream, flow, current (ρέω)
στόματ' < στόμα, (n, 3) mouth, ACC ~stomach
συνεχῆς < συνεχής, (ὄ) continuously, ACC (ἔχω)
τρίαινα trident
τροφάλεια helmet
ῥῶ (ὄ) to rain
φιτρός log

conjugations

ἔτραπε < τρέπω, AOR
ἡγεῖτ' < ἡγέομαι, IMPF
θείη < τίθημι, AOR OPT
θέσαν < τίθημι, 3PL AOR
θησέμεναι < τίθημι, FUT INF
ἶει < ἴημι, IMPF
ἶεν < ἴημι, 3PL IMPF

declensions

δούρατα < δόρυ, NOM PL
κύμασι < κῶμα, DAT PL
ὄρέων < ὄρος, GEN PL
τείχεα < τεῖχος, ACC PL
τείχος ACC S

notes

12.35 **θησέμεναι**: here, to effect

ὅσσοι ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἄλα δὲ προρέουσι,
 20 Ῥῆσός θ' Ἐπτάπορός τε Κάρησός τε Ῥοδῖος τε
 Γρήνικός τε καὶ Αἴσηπος δῖός τε Σκάμανδρος
 καὶ Σιμόεις, ὅθι πολλὰ βοάγρια καὶ τρυφάλεια
 κάππεσον ἐν κονίησι καὶ ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν·
 τῶν πάντων ὁμόσε στόματ' ἔτραπε Φοῖβος Ἀπόλλων,
 25 ἐννήμαρ δ' ἐς τεῖχος ἔει ῥόον· ἕε δ' ἄρα Ζεὺς
 συνεχές, ὄφρα κε θᾶσσον ἀλίπλοα τείχεα θείη.
 αὐτὸς δ' ἐννοσίγαιος ἔχων χεῖρεσσι τρίαίαν
 ἠγείτ', ἐκ δ' ἄρα πάντα θεμείλια κύμασι πέμπε
 φιτρῶν καὶ λάων, τὰ θέσαν μογέοντες Ἀχαιοί,
 30 λεία δ' ἐποίησεν παρ' ἀγάρροον Ἑλλήσποντον,
 αὐτῆς δ' ἠϊόνα μεγάλην ψαμάθοισι κάλυψε
 τεῖχος ἀμαλδύνας· ποταμοὺς δ' ἔτρεψε νέεσθαι
 καὶ ῥόον, ἧ περ πρόσθεν ἔεν καλλίρροον ὕδωρ.
 Ὡς ἄρ' ἔμελλον ὄπισθε Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων
 35 θησέμεναι· τότε δ' ἀμφὶ μάχῃ ἐνοπή τε δεδήει
 τεῖχος εὐδμητον, κανάχιζε δὲ δούρατα πύργων

ὅσσοι ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἄλα δὲ |flow forth
 Ῥῆσός θ' Ἐπτάπορός τε Κάρησός τε Ῥοδίος τε 20
 Γρήνικός τε καὶ Αἴσηπος διός τε Σκάμανδρος
 καὶ Σιμόεις, ὅθι πολλὰ |ox-hide shield |helmet
 |fall down ἐν κονίησι καὶ |half-divine γένος ἀνδρῶν·
 τῶν πάντων |to the|mouth ἔτραπε Φοῖβος Ἀπόλλων,
 |for nine days ἴσ' |same |spot τείχος ἔει |stream,|to rain ἄρα Ζεὺς 25
 |flow |continuously ἄ κε |faster |being τείχεα θείη.
 |flotsam αὐτὸς δ' |earthshaking ἔχων χεῖρεσσι |trident
 ἠγείτ', ἐκ δ' ἄρα πάντα |supports, κύμασι πέμπε
 |stakes |log καὶ |stone , τὰ θέσαν |toil, suffer Ἀχαιοί,
 |smooth ἔποίησεν παρ' |swift-flowing Ἐλλάσποντον, 30
 αὐτῆς δ' |beach μεγάλην ψαμάθοισι κάλυψε
 τείχος |destroy ποταμούς δ' ἔτρεψε νέεσθαι
 καὶ |stream, ἄ flow, πρόσθεν ἔεν |sweetly ὕδωρ.
 |flowing Ὡς ἄρ' ἔμελλον ὄπισθε Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων
 θησέμεναι· τότε δ' ἀμφὶ μάχη |shouting - |light;
 |divide τείχος |well built , |resound δὲ δούρατα πύργων 35

as many as flow into the sea from the Idæan mountains, both the Rhesus and the Heptaporus, the Caresus and the Rhodius, the Granicus and the Æsepus, the divine Scamander and the Simoïs, where many shields and helmets fell in the dust, and the race of demigod men. The mouths of all these Phœbus Apollo turned to the same spot, and for nine days he directed their streams against the wall; and Zeus in the meantime rained continually, that he might the sooner render the walls overwhelmed by the sea. But the Earth-shaker [Poseidon] himself, holding the trident in his hands, led them on; and then dispersed among the billows all the foundations of beams and stones which the Greeks had laid with toil. And he made [all] level along the rapid Hellespont, and again covered the vast shore with sands, having demolished the wall: but then he turned the rivers to go back into their own channels, in which they had formerly poured their sweet-flowing water.

Thus were Poseidon and Apollo about to act hereafter; but then the battle and clamour burned around the well-built wall, and the stricken joists of the towers resounded:

vocabulary

ἀγνηροΐη courage, excessive courage (ἄγω)
ἄελλα whirlwind
ἀκοντιζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀρτύνω (ῶ) fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω
βλεμεαίνω exult, boast?
δειδίσσομαι frighten, threaten (δεῖδω)
διαβαίνω pass over, cross (βαίνω)
έελέμενοι < εἶλω, pack, press, drive
 PF PPL NOM PL ~helix
έποτρύνω (ῶ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)
έφεσταότες < έφίστημι, stand ready, take a stand
 PF PPL NOM PL (ῖστημι)
θαμέες crowded
θηρευτής (m, 1) hunter, hunting dog (θήρ); also θηρευτός
ιθύω (ι) charge at, head for (ιθύς)
ισχανώνω < ισχανάω, restrain, withstand; (+gen/inf) be eager for/to 3PL IMPF (ἴσχω); also ισχάνω
κάπριος wild boar
κυδάλιμος (ῶ) renowned (κῶδος); also κυδρός
μάστιγι < μάστιξι, (ι, f) whip, DAT; also μάστις
μήστωρα < μήστωρ, (m) adviser; master, ACC ~medical
ὅπη wherever, however
πειρητιζω try, test ~empirical; also

πειράω

περάω cross; sell as a slave (πείρω)
πυργηδόν in line
σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT ~neurasthenia
στιχας < στίξι, (f) row, rank, ACC
στρέφω turn, veer (τρέφω)
ταρβέω be afraid
ταρφέα < ταρφύς, frequent, ACC (τάρφος); also ταρφέες, ταρφεῖος
τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph
τόλμων < τολμάω, dare 3PL IMPF (τλάω)
ύπερθορέειν < ύπερθρώσκω, jump over AOR INF (θρώσκω)
χειλει < χείλος, (n, 3) lip, DAT
χρομετιζω neigh
ώκύποδες < ώκύπους, fleetfooted, NOM (ώκα)

conjugations

δαμέντες < δαμάζω, AOR PPL NOM PL
δειδιότες < δεῖδω, PF PPL NOM PL
έκτα < κτείνω, AOR
έλλίσσεθ' < λίσσομαι, IMPF
ιστανται < ἴστημι, 3PL
φοβέται < φοβέω, 3S PRES MP

declensions

άνδρασι < άνήρ, DAT PL
κύνεσσι < κύων, DAT PL
νησίν < νηϋς, DAT PL

notes

12.53 σχεδόν: (by standing...)

βαλλόμεν'· Ἄργεῖοι δὲ Διὸς μάστιγι δαμέντες
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐελμένοι ἰσχανόωντο,
 Ἔκτορα δειδιότες, κρατερόν μῆστωρα φόβοιο·
 40 αὐτὰρ ὁ γ' ὡς τὸ πρόσθεν ἐμάρνατο ἴσος ἀέλλη·
 ὡς δ' ὄτ' ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι θηρευτῆσι
 κάπριος ἢ ἐλέων στρέφεται σθένει βλεμαίνων·
 οἱ δέ τε πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
 ἀντίον ἴστανται καὶ ἀκοντίζουσι θαμειᾶς
 45 αἰχμᾶς ἐκ χειρῶν· τοῦ δ' οὐ ποτε κυδάλιμον κῆρ
 ταρβεί οὐδὲ φοβείται, ἀγνοοῖ δέ μιν ἔκτα·
 ταρφέα τε στρέφεται σίχας ἀνδρῶν πειρητίζων·
 ὅππῃ τ' ἰθύσῃ τῇ εἴκουσι σίχες ἀνδρῶν·
 ὡς Ἔκτωρ ἀν' ὄμιλον ἰὼν ἐλλίσσεθ' ἐταίρους
 50 τάφρον ἐποτρύνων διαβαινόμεν· οὐδέ οἱ ἵπποι
 τόλμων ὠκύποδες, μάλα δὲ χρεμέτιζον ἐπ' ἄκρω
 χεῖλει ἐφεσταότες· ἀπὸ γὰρ δειδίσσετο τάφρος
 εὐρεί', οὐτ' ἄρ' ὑπερθορέειν σχεδὸν οὔτε περῆσαι

βαλλόμεν'· Ἀργεῖοι δὲ Διὸς |whip δαμέντες

νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν |pack, |restrain, , withstand;
|press |(+gen/inf) be eager for/to

Ἔκτορα δειδιότες, κρατερόν |adviser; φόβοιο·
|master

αὐτὰρ ὁ γ' ὡς τὸ πρόσθεν ἐμάρνατο ἴσος |whirlwind

40

ὡς δ' ὅτ' ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι |hunter,
|wild boar |λέων |turn σθένει |exult, boast?
|dog

οἱ δέ τε |in line σφέας αὐτοὺς |fashion,
|prepare,
ἀντίον ἴστανται καὶ |throw, (+gen) |plan
|at |crowded

αἰχμὰς ἐκ χειρῶν· τοῦ δ' οὐ ποτε |renowned κῆρ

45

|be afraid ὑδὲ |drive away |courage δέ μιν ἔκτα·

|frequent τε |turn στίχας ἀνδρῶν |try, test

|wherever, |charge at, head for τίχες ἀνδρῶν·
|however

ὡς Ἔκτωρ ἀν' ὄμιλον ἰὼν ἐλλίσσειθ' ἑταίρους

|ditch ἐποτρύνων |pass over, cross ὑδέ οἱ ἵπποι

50

|dare |fleetfooted , μάλα δὲ |neigh ἐπ' ἄκρω

|lip |stand ready, ἀπὸ γὰρ |frighten, |ditch
|take a stand |threaten

εὐρεῖ, οὐτ' ἄρ' |jump over σχεδὸν οὐτε |cross; sell as
|a slave

but the Greeks, subdued by the scourge of Zeus, were detained, hemmed in at the hollow ships, dreading Hector, the furious cause of flight; for he fought, as formerly, equal to a whirlwind. And as when a boar or lion is occupied amongst the dogs and huntsmen, looking dreadfully with strength, and they, drawing themselves up in a square form, stand against him, and hurl frequent javelins from their hands; but never is his noble heart alarmed, nor is he put to flight; but his courage proves his death. And frequently he turns round, trying the ranks of men; and wheresoever he has directed his attack, there the ranks of men give way: so Hector, going through the crowd, rolled along, inciting his companions to cross the trench. Nor did the swift-footed horses dare [it]; but they loudly neighed, standing upon the precipitous brink; for the wide ditch affrighted [them], nor was it easy to leap across,

vocabulary

ἀγός leader (ἄγω)
ἀλαπάζω exhaust; kill, sack
ἀλεωρή defence; shrinking from (ἀλέομαι)
ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)
ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
ἀρήγω succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω
ἀφραδής senseless, unthinking ~phrenology
δῆϊος hostile, destructive (δαίς)
ἐπηρεφές < ἐπηρεφής, overhanging, NOM
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐσβαίη < εσβαίνω, enter, board AOR OPT (βαίνω)
ἐύτροχος well wheeled
θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC
ἵππεῦσι < ἵππεύς, (m) charioteer, DAT (ἵππος); also ἵππιοχάρμης
καταβήμεναι < καταβαίνω, go down AOR INF (βαίνω)
κρημνός riverside cliff
μενοινάω wish, think about (μένος)
νόνημιος nameless, undistinguished
πάγχυ entirely

πεζός on foot; footsoldier (πούς)
περάαν < περάω, cross; sell as a slave INF (πέιρω)
ποτί =πρός
ρήϊδιος easy (ρέα)
σκολόπεσσιν < σκόλοψι, (m) palisade, stake, DAT
στείνος (n, 3) a narrows, pass
τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph
τιταίνω stretch ~tense
τρώσσειναι < τρώω, wound, bring to grief FUT INF ~trauma; also τιτρώσκω
ὑπερθεν from above
ὕψιβρεμέτης (1) high-thunderer

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF
ἐθέλοιμι < ἐθέλω, OPT
εἶπε < εἶπον, AOR
ἐλαύνομεν < ἐλαύνω, AOR SUBJ
ἔστασαν < ἴστημι, 3PL PLUPF
ἔστασιν < ἴστημι, 3PL PF
ἤρῃρει < ἀραρίσκω, PLUPF
ἔειπ' < ἔημι, 3S PRES MP
ἴστασαν < ἴστημι, 3PL IMPF
παραστάς < παρίσστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ὄξεσιν < ὄξυς

notes

12.60 Πουλυδάμας: a comrade and advisor of Hector

12.63 ἦ: referring to τάφρος, which is feminine

12.71 ὑποστρέψωσι: if the Greeks make a stand and turn back against us

ρήϊδίη· κρημνοὶ γὰρ ἐπηρεφέες περὶ πᾶσαν

55 ἔστασαν ἀμφοτέρωθεν, ὕπερθεν δὲ σκολόπεσσι

ὀξέσις ἠρήρει, τοὺς ἴστασαν υἴες Ἀχαιῶν

πυκνοὺς καὶ μεγάλους δηῖων ἀνδρῶν ἀλεωρήν.

ἔνθ' οὐ κεν ρέα ἵππος εὐτροχὸν ἄρμα τιταίνων

ἔσβαίη, πέζοι δὲ μενοίνεον εἰ τελέουσι.

60 δὴ τότε Πουλυδάμας θρασὺν Ἔκτορα εἶπε παραστάς·

«Ἔκτορ τ' ἠδ' ἄλλοι Τρώων ἀγοὶ ἠδ' ἐπικούρων

ἀφραδέως διὰ τάφρον ἐλαύνομεν ὠκέας ἵππους·

ἠ δὲ μάλ' ἀργαλέη περάαν· σκόλοπες γὰρ ἐν αὐτῇ

ὀξέες ἐστᾶσιν, ποτὶ δ' αὐτοὺς τείχος Ἀχαιῶν,

65 ἔνθ' οὐ πως ἔστιν καταβήμεναι οὐδὲ μάχεσθαι

ἱππεῦσι· στείνος γάρ, ὅθι τρώσεσθαι οὔω.

εἰ μὲν γὰρ τοὺς πάγχυ κακὰ φρονέων ἀλαπάξει

Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, Τρώεσσι δὲ ἴετ' ἀρήγειν,

ἦ τ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι καὶ αὐτίκα τοῦτο γενέσθαι,

70 ωνύμνους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιοὺς·

|easy |riverside γὰρ |overhanging *τερὶ πάσαν*
|cliff

ἔστασαν |from or on , |from above δὲ |palisade, stake
|both sides

55

ὄξεσον ἠρήρει, τοὺς ἴστασαν υἷες Ἀχαιῶν

πυκνοὺς καὶ μεγάλους δηῖων ἀνδρῶν |defence;
|shrinking

ἔνθ' οὐ κεν ρέα ἵππος |well wheeled, μα |from
|stretch

|enter, , |on foot; wish, think *εἰ τελέουσι.*
|board |footsol- |about

δὴ τότε Πουλυδάμας |brave, Ἔκτορα εἶπε παραστάς·
|dier |strong

60

«Ἔκτορ τ' ἠδ' ἄλλοι Τρώων |leader, δ' |ally

|senseless, διὰ |ditch ἐλαύνομεν ὠκέας ἵππους·
|unthinking

ἦ δὲ μάλ' ἀργαλέη |cross; sell |palisade, γὰρ ἐν αὐτῇ
|as a slave |stake

ὄξεές ἐστᾶσιν, ποτὶ δ' αὐτοὺς τείχος Ἀχαιῶν,

ἔνθ' οὐ πως ἔστιν |go down οὐδὲ μάχεσθαι

65

|charioteer |a narrows, pass ἦ |wound, οἴω.
|bring to

εἰ μὲν γὰρ τοὺς |entirely *κακὰ φρονέων* |exhaust; kill, sack
|grief

Ζεὺς |high-thunderer Τρώεσσι δὲ ἴετ' |succor;
|prevent

ἦ τ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι καὶ αὐτίκα τοῦτο γενέσθαι,

|nameless, ἵπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς·
|undistin-
|guished

70

[by standing] near, or to pass it, for overhanging brinks stood round it on both sides, and beneath it was fortified with sharp palisades, which the sons of the Greeks had fixed, close-set and large, as a defence against hostile men. There a horse, drawing a swift-rolling chariot, could not readily enter, but the infantry eagerly desired it, if they could accomplish it. Then indeed Polydamas, standing near, addressed daring Hector:

“Hector, and ye other leaders of the Trojans, and allies, unwisely do we drive our fleet steeds through the trench, which is very difficult to pass; since sharp palisades stand in it, and near them is the wall of the Greeks. Wherefore it is by no means possible for the cavalry to descend, or to fight, for it is a narrow place, where I think they would be wounded. For if indeed lofty-thundering Zeus, designing evil, destroys the Greeks, but wishes to assist the Trojans, certainly I would wish this to take place even immediately, that the Greeks perish here inglorious, away from Argos.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)**ἀπήμων** unharmed, not harmful; also ἀπήμαντος**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also ἐξαπονέομαι**ἀρτύω** (δ) fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω**ἄφορος** returning (ἄψ)**διαστάντες** < δίστημι, stand apart
AOR PPL NOM PL ~stand**ἐλιχθέντων** < ἐλίσσω, turn, rally
AOR PPL GEN PL (εἰλύω)**ἐνπλήξωμεν** < ἐνπλήσσω, fall into, get entangled in AOR SUBJ (πλήσσω)**ἐφήπται** < ἐφάπτω, fasten upon PF (ἄπτω)**ἡγεμόνεσσιν** < ἡγεμών, (m, 3) leader, DAT (ἡγέομαι)**ἡγερέθομαι** gather, be gathered (ἀγείρω)**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς**θωρηχθέντες** < θωρήσσω, arm with a breastplate AOR PPL NOM PL (θώρηξ)**κοσμηθέντες** < κοσμέω, marshal, array AOR PPL NOM PL (κόσμος)**ὄρυκτός** dug out (ὄρύσσω)**παλίωξις** (ι, f) retreat under pursuit (πέλω)**πέιρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound, crux, outcome, NOM ~prove**πένταχα** in five divisions (πέντε)**προτί** =πρός**πρυλλές** (m, 3) soldiers**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**ὑποστρέφω** turn around, go back (τρέφω)**χαμάζε** to the ground (χαμάδις)

conjugations

ἄδε < ἀνδάνω, AOR**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐπώμεθ'** < ἔπομαι, SUBJ**ἐρुकέμεν** < ἐρύκω, INF**ἐρुकόντων** < ἐρύκω, 3PL IMPV**ἴδον** < οἶδα, 3PL AOR**μενέουσ'** < μένω, 3PL FUT**πειθόμεθα** < πείθω, SUBJ**φάτο** < φημί, AOR

declensions

θεράποντες < θεράπων, NOM PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ὄχέων** < ὄχρα, GEN PL

notes

12.71 ὑποστρέφωσι: if the Greeks make a stand and turn back against us

12.73 ἄγγελον: (Trojan...)

12.80 ἄδε: an irregular form of ἀνδάνω

εἰ δέ χ' ὑποστρέψωσι, παλίωξις δὲ γένηται
 ἐκ νηῶν καὶ τάφρῳ ἐνιπλήξωμεν ὀρυκτῆ,
 οὐκέτ' ἔπειτ' οἴω οὐδ' ἄγγελον ἀπονέεσθαι
 ἄψορρον προτὶ ἄστυ ἐλιχθέντων ὑπ' Ἀχαιῶν.

75

ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω πειθώμεθα πάντες·
 ἵππους μὲν θεράποντες ἐρυκόντων ἐπὶ τάφρῳ,
 αὐτοὶ δὲ πρυλῆες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 Ἔκτορι πάντες ἐπώμεθ' ἀολλῆες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 οὐ μενέουσ' εἰ δὴ σφιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπται.»

80

Ὡς φάτο Πουλυδάμας, ἅδε δ' Ἔκτορι μῦθος ἀπήμων,
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.
 οὐδὲ μὲν ἄλλοι Τρῶες ἐφ' ἵππων ἠγερέθοντο,
 ἀλλ' ἀπὸ πάντες ὄρουσαν, ἐπεὶ ἴδον Ἔκτορα δῖον.

85

ἠνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῶ ἐπέτελλεν ἕκαστος
 ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αἰθ' ἐπὶ τάφρῳ·
 οἱ δὲ διαστάντες σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
 πένταχα κοσμηθέντες ἅμ' ἠγεμόνεσσιν ἔποντο.

εἰ δέ χ' |go back , |retreat un- δὲ γένηται
|der pursuit

ἐκ νηῶν καὶ |ditch |fall into, get en-|dug out ,
|tangled in

οὐκέτ' ἔπειτ' οἴω οὐδ' ἄγγελον |come home

|returning προτὶ ἄστυ |turn, rally ὑπ' Ἀχαιῶν.

ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·

75

ἵππους μὲν θεράποντες ἐρυκόντων ἐπὶ |ditch ,

αὐτοὶ δὲ |soldiers σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες

Ἐκτορι πάντες ἐπώμεθ' |all together ὑτάρ Ἀχαιοὶ

οὐ μνέουσ' εἰ δὴ σφιν ὀλέθρου |cord; |fasten upon
|bound,

Ὡς φάτο Πουλυδάμας, |please |Εκτορι μῦθος |unharmed,
|outcome |not harm-

80

αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump

οὐδὲ μὲν ἄλλοι Τρῶες ἐφ' ἵππων |gather ,

ἀλλ' ἀπὸ πάντες ὄρουσαν, ἐπεὶ ἴδον Ἐκτορα δῖον.

|rein holder... ἔπειτα ἐῶ ἐπέτελλεν ἕκαστος

ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ |ditch

85

οἱ δὲ |stand apart σφέας αὐτοὺς |fashion,
|prepare,
|plan

|in five divi-|marshal, array ἄμ' |leader ἔποντο.
|sions

If, however, they rally, and a repulse from the ships take place, and we be entangled in the dug trench, I do not suppose that then even a messenger will return back to the city from the Greeks. But come, let us all be persuaded as I shall advise. Let the servants keep our horses at the trench, and let us, all on foot, clad in armour, follow Hector in a close body; but the Greeks will not withstand us, if indeed the end of destruction hang over them.”

Thus spake Polydamas; but the safe counsel pleased Hector; and immediately he leaped with his armour from his chariot on the ground. Nor did the other Trojans assemble on horseback, but dismounting, they rushed on, when they beheld noble Hector. Then each commanded his own charioteer to rein his steeds in good order there at the trench, and they, separating, drawing themselves up, and being arranged in five columns, followed along with their leaders.

vocabulary

ἀγακλειτός very famous (κλέος)
αἴθωνες < αἴθων, (3) gleaming,
 tawny, NOM ~*ether*; also αἴθην
ἄρειος warlike (ἄρης)
διακριδόν without doubt (κρίνω)
ἐπίκουρος ally (κόρος)
κάλιπεν < καταλείπω, leave
 behind, abandon AOR (λείπω)
πάρ near; because of ~*parallel*;
 also παρά
πλείστος most numerous (πληθύς)
πρέπω be conspicuous,
 preeminent ~*refurbish*
τέταρτος fourth (τέσσαρες); also
 τέτρατος
 τρίτος third (τρεῖς)

χερέονα < κακός, bad, comparative
 ~*cacophony*

conjugations

εἶδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL
εἶπετο < ἔπομαι, IMPF
εἶσαντο < οἶδα, 3PL AOR
ἔλετο < αἰρέω, AOR
μέμασαν < μέμαα, 3PL PLUPF
ῥηξάμενοι < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM
 PL

declensions

νηυσί < νηῦς, DAT PL
ὄχεσφιν < ὄχεα, DAT PL
τείχος ACC S
υἷε < υἷος, ACC DUAL

notes

- 12.91 ὄχεσφιν: (Hector's...)
 12.94 τρίτων: (...group)
 12.95 τρίτος: commander of the third group
 12.104 μετὰ γ' αὐτόν: other than himself
 12.105 τυκτῆσι βόεσσι: interlocking shields

Οἱ μὲν ἅμ' Ἔκτορ' ἴσαν καὶ ἀμύμονι Πουλυδάμαντι,
 οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα
 90 τεῖχος ῥηξάμενοι κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχεσθαι.
 καὶ σφιν Κεβριόνης τρίτος εἶπετο· παρ δ' ἄρ' ὄχεσφιν
 ἄλλον Κεβριόναο χερείονα κάλλιπεν Ἔκτωρ.
 τῶν δ' ἐτέρων Πάρις ἦρχε καὶ Ἀλκάθοος καὶ Ἀγήνωρ,
 τῶν δὲ τρίτων Ἐλενος καὶ Δηΐφοβος θεοειδῆς
 95 υἱε δὺν Πριάμοιο· τρίτος δ' ἦν Ἄσιος ἦρως,
 Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
 αἶθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.
 τῶν δὲ τετάρτων ἦρχεν εὖς παῖς Ἀγχίσαο,
 Αἰνείας, ἅμα τῷ γε δὺν Ἀντήνορος υἱε,
 100 Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἶδότε πάσης.
 Σαρπηδὼν δ' ἠγήσατ' ἀγακλειτῶν ἐπικούρων,
 πρὸς δ' ἔλετο Γλαῦκον καὶ ἀρήϊον Ἀστεροπαῖον·
 οἱ γάρ οἱ εἶσαντο διακριδὸν εἶναι ἄριστοι
 τῶν ἄλλων μετὰ γ' αὐτόν· ὃ δ' ἔπρεπε καὶ διὰ πάντων.

Οἱ μὲν ἄμ' Ἑκτορ' ἴσαν καὶ ἀμύμονι Πουλυδάμαντι,
 οἱ |most numerous ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα
 τεῖχος ῥήξάμενοι κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχεσθαι. 90
 καὶ σφιν Κεβριόνης |third εἶπετο· πὰρ δ' ἄρ' ὄχεσφιν
 ἄλλον Κεβριόναο χερείονα |leave be-Ἑκτωρ.
 τῶν δ' ἐτέρων Πάρις ἦρχε |hind, aban-
 καὶ Ἀλκάθοος καὶ Ἀγήνωρ, |don
 τῶν δὲ |third Ἑλενος καὶ Δηΐφοβος θεοειδῆς
 υἱὲ δὺω Πριάμοιο· |third δ' ἦν Ἄσιος ἦρως, 95
 Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
 |gleaming μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.
 τῶν δὲ |fourth ἦρχεν εὖς παῖς Ἀγχίσαιο,
 Αἰνεΐας, ἅμα τῷ γε δὺω Ἀντήνορος υἱέ,
 Ἀρχέλοχος τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἶδότε πάσης. 100
 Σαρπηδῶν δ' ἠγήσατ' |very famous |ally
 πρὸς δ' ἔλετο Γλαῦκον καὶ |warlike Ἀστεροπαῖον·
 οἱ γάρ οἱ εἴσαντο |without εἶναι ἄριστοι
 |doubt
 τῶν ἄλλων μετὰ γ' αὐτόν· ὃ δ' |be conspicu-
 |ous, preemi-
 |nent

Some then went with Hector and illustrious Polydamas, who were most numerous and brave, and who were most resolutely desirous, having broken down the wall, to fight at the hollow ships. And Cebriones followed as a third; for Hector left another, inferior to Cebriones, with his chariot. Others Paris commanded, and Alcahous, and Agenor. The third band Helenus and godlike Deïphobus, two sons of Priam; but the third [commander] was the hero Asius, Asius son of Hyrtacus, whom fiery, tall steeds brought from Arisba, from the river Selleïs. But the fourth, Æneas, the brave son of Anchises, led; along with him were the two sons of Antenor, Archilochus and Acamas, well skilled in every kind of fight. But Sarpedon commanded the illustrious allies, and chose to himself Glaucus and warlike Asteropæus; for they appeared to him, next to himself decidedly the bravest of the rest: for he, indeed, excelled among all.

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in (ἄγαλμα)

ἀγαυός noble, illustrious ~joy

ἀλύξας < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR PPL NOM S (ἀλέομαι)

ἀμφικαλύπτω surround, wrap (καλύπτω)

ἀμώμητος flawless, unblameable

ἀπονοστέω go home (νοστέω)

ἀριστερός left-hand

διήλασεν < διελαύνω, drive through, over AOR (ελαύνω)

δυσώνυμος of ill name (ὄνομα)

ἐπικεκλιμένας < ἐπικλίνω, (ι) put in position to close PF PPL ACC PL

ἐπίκουρος ally (κόρος)

ἠνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)

ἠνίοχος rein holder (ἠνία); also

ἠνιοχεύς

λελήμαι be eager, hasty

λιπεῖν < λιπάω, leave INF ~eclipse; also λείπω

νίσσομαι go, come back (ναίω)

ὄρχαμος chief, leader

ὄχηα < ὄχeus, (m) holder, fastener, bar, ACC

πελάζω bring/come to, near, into

contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

προτί =πρός

σανίδας < σανίς, (f) board, panel, ACC

τηλεκλειτός far-renowned (κλέος)

τυκτός wrought, perfect (τεύχω)

conjugations

ἄραρον < ἀραρίσκω, 3PL AOR

βάν < βαίνω, 3PL AOR

εἶδ' < εὔρίσκω, AOR

ἔφαντο < φημί, 3PL AOR

πεσέεσθαι < πίπτω, FUT INF

πίθοντο < πείθω, 3PL AOR

σχήσεσθ' < ἔχω, FUT INF

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

βόεσσι < βοῦς, DAT PL

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

θεράποντα < θεράπων, ACC S

κῆρας < κήρ, ACC PL

νήεσσι < νηῦς, DAT PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

ὄχεσφι < ὄχεα, DAT PL

ὄχεσφιν < ὄχεα, DAT PL

notes

12.105 **τυκτῆσι βόεσσι**: interlocking shields

12.107 **σχήσεσθ'**: the Greeks to sustain themselves

105

οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους ἄραρον τυκτῆσι βόεσσι,
 βάν ῥ' ἰθὺς Δαναῶν λελημένοι, οὐδ' ἔτ' ἔφαντο
 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.

Ἔνθ' ἄλλοι Τρῶες τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι
 βουλῇ Πουλυδάμαντος ἀμωμήτιο πίθοντο·

110

ἀλλ' οὐχ Ὑρτακίδης ἔθελ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν
 αὔθι λιπεῖν ἵππους τε καὶ ἡνίοχον θεράποντα,
 ἀλλὰ σὺν αὐτοῖσιν πέλασεν νήεσσι θοῆσι,
 νήπιος, οὐδ' ἄρ' ἔμελλε κακὰς ὑπὸ κῆρας ἀλύξας
 ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀγαλλόμενος παρὰ νηῶν

115

ἄψ' ἀπονοστήσειν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν·
 πρόσθεν γάρ μιν μοῖρα δυσώνυμος ἀμφεκάλυψεν
 ἔγχει Ἴδομενῆος ἀγανοῦ Δευκαλίδαι.

εἶσατο γὰρ νηῶν ἐπ' ἀριστερά, τῇ περ Ἀχαιοὶ
 ἐκ πεδίου νίσοντο σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι·

120

τῇ ῥ' ἵππους τε καὶ ἄρμα διήλασεν, οὐδὲ πύλῃσιν
 εὖρ' ἐπικεκλιμένας σανίδας καὶ μακρὸν ὄχηα,

οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους ἄραρον |wrought, βόεσσι, 105
|perfect

βάν ῥ' ἰθὺς Δαναῶν |be hasty , οὐδ' ἔτ' ἔφαντο

σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.

Ἔνθ' ἄλλοι Τρώες |far-renowned ῥ' ἅλλυ

βουλῇ Πουλυδάμαντος |flawless, πίθοντο·
|unblame-

ἀλλ' οὐχ Ἵρτακίδης ἔθελ' Ἄσιος |chief, ἀνδρῶν 110
|leader

αὔθι |leave ἵππους τε καὶ |rein holder ῥάποντα,

ἀλλὰ σὺν αὐτοῖσιν πέλασεν νήεσσι θοῆσι,

νήπιος, οὐδ' ἄρ' ἔμελλε κακὰς ὑπὸ κῆρας |avoid, be a shirker

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν |exult in παρὰ νηῶν

ἄψ |go home προτὶ Ἴλιον |wind-blown 115

πρόσθεν γάρ μιν μοῖρα |of ill name |surround, wrap

ἔγχει Ἴδομενῆος ἀγανοῦ Δευκαλίδαι.

εἶσατο γὰρ νηῶν ἐπ' |left-hand , τῇ περ Ἀχαιοὶ

ἐκ πεδίου |go, come back ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι·

τῇ ῥ' ἵππους τε καὶ ἄρμα |drive , οὐδὲ πύλῃσιν 120
|through,

εὗρ' |put in position to |board, καὶ μακρὸν |holder, fas-
|close |panel |tener, bar

When they then had fitted each other together with interlaced ox-hide bucklers, they advanced, full of courage, direct against the Greeks, nor expected that they would sustain them, but that they would fall in flight into their black ships.

Then the other Trojans and far-summoned allies obeyed the counsel of blameless Polydamas; but Asius, son of Hyrtacus, leader of heroes, was unwilling to relinquish his horses and attendant charioteer, but with them advanced to the swift ships,—foolish! Nor was he destined to return again, borne on his steeds and chariot from the ships to wind-swept Ilium, having avoided evil destiny. For him unlucky fate first encircled from the spear of Idomeneus, the illustrious son of Deucalion. For he rushed towards the left of the ships, by the way in which the Greeks were returning from the plain with their horses and chariots. Thither he drove his horses and his chariot, nor did he find the gates closed in the portal, or the long bar up,

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀλαλητός shouting
ἀναπεπταμένas < ἀναπετάννυμι, (ῶ)
 open wide PF PPL ACC PL
αῖος dried out (αῖω)
βροτολογός bane of men
διηνεκέεσσ' < διηνεκέως, at length,
 in detail, DAT
εὐδμητος well built ~timber
κεκλήγοντες < κλάζω, scream, clang
 PPL NOM PL ~klaxon
μῖμνω stay, wait for, stand firm
 ~remain; also μένω
ρίζα root ~rhizome
ὑετός rain
ὑπέρθυμος (υῶ) great-hearted;
 arrogant (θυμός)
ὑψικάρηνος lofty, head-rearing
 (κάρα)
ὑψόσσε upwards
φέβομαι be put to flight ~phobia

conjugations

ἀνασχόμενοι < ἀνέχω, AOR PPL NOM
 PL
ἀραρυῖαι < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL
ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF
εὔρον < εὐρίσκω, 3PL AOR
ἔφαντο < φημί, 3PL AOR
πεποιδότες < πείθω, PF PPL NOM PL
πεσέεσθαι < πίπτω, FUT INF
σαώσειαν < σώζω, 3PL AOR OPT
σχήσεσθ' < ἔχω, FUT INF

declensions

άνερας < άνήρ, ACC PL
άνερες < άνήρ, NOM PL
βήφι < βή, DAT PL
ήματα < ήμαρ, ACC PL
νησί < νηῦς, DAT PL
όξέα < όξύς
όρρειν < όρος, DAT PL
τείχος ACC S

notes

12.124 **ἔποντο**: Asius and his troops

ἀλλ' ἀναπεπταμένας ἔχον ἄνδρες, εἴ τιν' ἐταίρων
ἐκ πολέμου φεύγοντα σαώσειαν μετὰ νῆας.

τῇ ῥ' ἰθὺς φρονέων ἵππους ἔχε, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
125 ὄξέα κεκλήγοντες· ἔφαντο γὰρ οὐκ ἔτ' Ἀχαιοὺς
σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νησιὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι·
νήπιοι, ἐν δὲ πύλῃσι δὺ' ἄνδρας εὖρον ἀρίστους
υἱας ὑπερθύμους Λαπιθάων αἰχμητῶν,
τὸν μὲν Πειριθόου υἱὰ κρατερὸν Πολυποίτην,
130 τὸν δὲ Λεοντῆα βροτολοιγῶ ἴσον Ἄρηϊ.

τῶ μὲν ἄρα προπάροιθε πυλάων ὑψηλάων
ἔστασαν ὡς ὅτε τε δρῦες οὖρεσιν ὑψικάρηνοι,
αἶ τ' ἄνεμον μίμνουσι καὶ ὑετὸν ἤματα πάντα,
ρίζησιν μεγάλῃσι διηνεκέεσσ' ἀραρυῖαι·

135 ὡς ἄρα τῶ χεῖρεσσι πεποισότες ἠδὲ βίηφι
μίμνον ἐπερχόμενον μέγαν Ἄσιον οὐδὲ φέβοντο.
οἱ δ' ἰθὺς πρὸς τείχος εὐδμητον βόας αὔας
ὑψόσ' ἀνασχόμενοι ἔκιον μεγάλῳ ἀλαλητῶ

ἀλλ' |open wide ἔχον ἀνέρες, εἴ τιν' ἐταίρων

ἐκ πολέμου φεύγοντα σαώσειαν μετὰ νῆας.

τῇ ῥ' ἰθὺς φρονέων ἵππους ἔχε, τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο

ὄξέα |scream, clang ἔφαντο γὰρ οὐκ ἔτ' Ἀχαιοὺς 125

σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι·

νήπιοι, ἐν δὲ πύλῃσι δὺ' ἀνέρας εὖρον ἀρίστους

υἷας |great- Λαπιθάων |spearman ,

τὸν μὲν |hearted; |arrogant Πειριθόου υἷα κρατερὸν Πολυποίτην,

τὸν δὲ Λεοντῆα |bane of men ἴσον Ἄρηϊ. 130

τῶ μὲν ἄρα προπάροιθε πυλάων ὑψηλάων

ἔστασαν ὡς ὅτε τε δρῦες οὖρεσιν |lofty, head-rearing

αἶ τ' ἀνεμον μίμνουσι καὶ |rain ἤματα πάντα,

|root μεγάλησι |at length, in detail, υἷαι·

ὡς ἄρα τὼ χεῖρεσσι πεποιθότες ἠδὲ βίηφι 135

μίμνον ἐπερχόμενον μέγαν Ἄσιον οὐδὲ |be put to flight

οἱ δ' ἰθὺς πρὸς τεῖχος |well built βόας |dried out

|upwards, ἀσχόμενοι ἔκιον μεγάλῳ |shouting

but the men held them wide open, that they might safely receive at the ships any of their companions flying from the battle. He designedly guided his steeds right onward in that way, and [his troops], shrilly shouting, followed along with him; for they supposed that the Greeks could no longer sustain them, but would fall in flight into the black ships—fools! for at the gates they found two very brave heroes, the magnanimous sons of the warlike Lapithæ, the one the son of Pirithous, gallant Polypcetes, the other Leonteus, equal to man-slaughtering Ares. These two then stood before the lofty gates, as tall oaks on the mountains, which abide the wind and rain at all seasons, remaining firmly fixed by their great and wide-spreading roots; so they too, trusting to their hands and strength, awaited mighty Asius coming on, nor fled. But the troops, lifting high their well-seasoned bucklers, advanced with loud shouting directly towards the well-built wall, round

vocabulary

ἄγνυτον < ἄγνυμι, (ὄ) break 3DUAL
ἀγρότερος wild (ἀγρός)
ἄντην opposite, in front
δοχμῶ < δοχμός, obliquely; also
 δόχμιος
εἶος when, until, so that
ἐκτέμνω cut out, fell (τέμνω)
ἐπεσσυμένους < ἐπισεύω, go/send
 against, hasten/want to PPL ACC
 PL (σεύω); also ἐπισσεύω
ἔραζε to the ground
εὐδημητος well built ~timber
εὐκνήμιδας < ἐκνήμις, (ἶ)
 well-greaved, ACC (κνημῖς)
ἰαχή shout (ιάχω)
καθύπερθε above, from above
κολοσυρτός noisy rabble
κόμπει < κομπέω, ring, clash IMPF
κόμπος noise, racket
νιφάδες < νιφάς, (f, 3) snowflake;
 SNOW, NOM
πρυμνός hindmost, base, root
ὄλη (ὄ) forest, firewood

χερμάδιον boulder missile

ὠκύπορος quickly traveling (ὠκα)

conjugations

ἄϊξαντε < αἴσσω, AOR PPL NOM DUAL
ἄϊσσοντε < αἴσσω, PPL NOM DUAL
βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S
γένετο < γίγνομαι, AOR
δέχεται < δέχομαι, 3PL AOR
ἔληται < αἰρέω, AOR SUBJ
ἐοικότε < εἶοικα, PF PPL NOM DUAL
μαχέσθην < μάχομαι, 3DUAL IMPF
ὄρνουν < ὄρνυμι, 3PL IMPF
πεποιθότες < πείθω, PF PPL NOM PL

declensions

βίηφιν < βίη, DAT PL
κυνῶν < κύων, GEN PL
νηῶν < νηῦς, GEN PL
ὀδόντων < ὀδούς, GEN PL
ὄρεσιν < ὄρος, DAT PL
σύεσιν < σῦς, DAT PL
τείχος ACC S

notes

- 12.145 **μαχέσθην**: the Greek leaders Polypoetes and Leontes
 12.147 **δέχεται**: (the boars) await
 12.148 **δοχμῶ**: The boar uses its tusks to attack to the sides.
 12.149 **ὕπαι**: =ὕπό; under the brush
 12.153 **βίηφιν**: (their own...)
 12.155 **ἀμυνόμενοι**: The genitives list the things being defended.

Ἄσιον ἀμφὶ ἄνακτα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην
 140 Ἄσιάδην τ' Ἀδάμαντα Θόωνά τε Οἰνόμαόν τε.
 οἱ δ' ἦτοι εἶος μὲν εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς
 ὄρνυον ἔνδον ἐόντες ἀμύνεσθαι περὶ νηῶν·
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῖχος ἐπεσσυμένους ἐνόησαν
 Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο ἰαχὴ τε φόβος τε,
 145 ἐκ δὲ τῶ ἀΐξαντε πυλάων πρόσθε μαχέσθην,
 ἀγροτέροισι σύεσσι εὐοικότε, τῷ τ' ἐν ὄρεσσι
 ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν δέχεται κολοσυρτὸν ἰόντα,
 δοχμῷ τ' αἴσسونτε περὶ σφίσιν ἄγνυτον ὕλην
 πρυμνὴν ἐκτάμνοντες, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 150 γίγνεται εἰς ὃ κέ τις τε βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔληται·
 ὥς τῶν κόμπει χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι φαεινὸς
 ἄντην βαλλομένων· μάλα γὰρ κρατερῶς ἐμάχοντο,
 λαοῖσιν καθύπερθε πεποιθότες ἠδὲ βίηφι.
 οἱ δ' ἄρα χερμαδίοισιν εὐδμήτων ἀπὸ πύργων
 155 βάλλον ἀμυνόμενοι σφῶν τ' αὐτῶν καὶ κλισιάων
 νηῶν τ' ὠκυπόρων· νιφάδες δ' ὡς πίπτον ἔραξε,

Ἄσιον ἀμφὶ ἄνακτα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην
Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα Θόωνά τε Οἰνόμαόν τε.

140

οἱ δ' ἦτοι |when, until,
ὄρνυον ἐν ἔργῳ ἐόντες ἀμύνεσθαι περὶ νηῶν·
so that

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τείχος ἐπεσσυμένους ἐνόησαν
Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο |shout γε φόβος τε,

ἐκ δὲ τῶ ἀΐξαντε πυλάων πρόσθε μαχέσθην,

145

|wild σύεσσιν ἐοικότε, τῷ τ' ἐν ὄρεσσιν

ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν δέχεται |noisy rabble ἰόντα,

|obliquely. ἄϊσσοντε περὶ σφίσιν |break ὕλην

|base, root |cut out, fell , ὑπαὶ δέ τε |noise, racket
|tooth

γίγνεται εἰς ὃ κέ τις τε βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔληται·

150

ὥς τῶν |ring, clash
χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι φαεινὸς

|opposite, in front ἴων· μάλα γὰρ κρατερῶς ἐμάχοντο,

λαοῖσιν |above, from above ἦότες ἠδὲ βίηφι.

οἱ δ' ἄρα |boulder missile |well built ἀπὸ πύργων

βάλλον ἀμννόμενοι σφῶν τ' αὐτῶν καὶ κλισιάων

155

νηῶν τ' |quickly traveling
|snowflake ὡς πίπτον |to the ground

their king Asius, and Iämenus, and Orestes, Acamas, the son of Asius, Thoon, and CEnomäus. Hitherto indeed these, remaining within, were exhorting the well-armed Greeks to fight for the ships; but when they perceived the Trojans rushing against the wall, and confusion and flight of the Greeks arose, both darting out, fought before the gates, like unto wild boars, which await the approaching tumult of men and dogs in the mountains, and, advancing obliquely to the attack, break down the wood around them, cutting it to the root; and a gnashing of teeth arises from beneath, till some one, having taken aim, deprive them of life. So resounded the shining brass upon their breasts, smitten in front, for very valiantly they fought, trusting to the troops above, and to their own valour. But they hurled stones down from the well-built towers, defending themselves, their tents, and the swift-voyaging ships.

vocabulary

ἄπτως untouchable, invincible (ἄπτω)
αἰόλος gleaming, fast-moving
ἀλαστέω protest, not tolerate; also ἐπαλαστέω
ἀλῶναι < ἀλίσκομαι, be captured AOR INF (εἰλύω)
ἀπολείπω leave behind, fail (λείπω)
αὔω dried out (αὔω)
αὔτευν < αὔτέω, call 3PL IMPF
δονέω shake, agitate
ζαῆς (ἄ) blow strongly
ἤε or; than (comparative); also ἤ, ἦτε
ἡμέν both (with ἡδέ)
θηρητήρας < θηρητήρ, (m) hunter, ACC (θήρ)
καταχέω pour on (χέω); also χέω
μέλισσα bee (μελία)
μηρῶ < μηρός, thigh, femur (μῆρα)
μυλάκεσσι < μύλαξ, (m) large stone, DAT
οἶκίον abode, nest (οἶκος)
οἰμῶζω wail (οἰζύς)
ὄμφαλόεις having a knob (ὄμφαλός)
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
πάγχυ entirely

παιπαλόεις rugged, craggy
πολυβότειρα many-feeding; also πολυβότειρα
σκιόεντα < σκίοεις, shade-giving, ACC (σκιά)
σφήκες < σφήξ, (m) wasp, NOM ~sphexish
ταρφειός frequent (τάρφος); also ταρφέες, ταρφύς
φιλοψευδής fond of lies (ψεῦδος)
χάζω extract; back off ~heir

conjugations

έτέτυξο < τεύχω, 2S PLUPF
έφάμην < φημί, IMPF
έφατ' < φημί, IMPF
ηὔδα < αὔδάω, IMPF
κατακτάμεν < κατακτείνω, AOR INF
πεπλήγητο < πλήσσω, AOR
ποιήσωνται < ποιέω, 3PL AOR SUBJ
σχήσειν < ἔχω, FUT INF

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL
βέλεα < βέλος, NOM PL
ἔπος ACC S
κῶδος ACC S
μένος ACC S
νέφρα < νέφος, ACC PL
φρένα < φρήν, ACC PL
χθονί < χθών, DAT S

notes

12.160 αὔων: describing the sound as grinding?

12.162 μηρῶ: (his own...)

12.171 δὺ' ἔόντε: despite there being only two of them

ἄς τ' ἄνεμος ζαῆς νέφεα σκιάοντα δονήσας,
 ταρφειᾶς κατέχευεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ·
 ὡς τῶν ἐκ χειρῶν βέλεα ῥέον ἡμὲν Ἀχαιῶν
 160 ἠδὲ καὶ ἐκ Τρώων· κόρυθες δ' ἄμφ' αἶον αὐτεὺν
 βαλλομένων μυλάκεσσι καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι.
 δῆ ῥα τότε ᾤμωξεν καὶ ὦ πεπλήγετο μηρῶ
 Ἄσιος Ὑρτακίδης, καὶ ἀλαστήσας ἔπος ηὔδα·
 «Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά νυ καὶ σὺ φιλοψευδῆς ἐτέτυξο
 165 πάγχυ μάλ'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἥρωας Ἀχαιοὺς
 σχήσειν ἡμέτερόν γε μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους.
 οἱ δ', ὥς τε σφήκες μέσον αἰόλοι ἠὲ μέλισσαι
 οἰκία ποιήσονται ὀδῶ ἔπι παιπαλοέσση,
 οὐδ' ἀπολείπουσιν κοῖλον δόμον, ἀλλὰ μένοντες
 170 ἄνδρας θηρητῆρας ἀμύνονται περὶ τέκνων,
 ὡς οἳ γ' οὐκ ἐθέλουσι πυλάων καὶ δὺ' εἶντε
 χάσασθαι πρὶν γ' ἠὲ κατακτάμεν ἠὲ ἀλῶναι.»

Ἦς ἔφατ', οὐδὲ Διὸς πείθε φρένα ταυτ' ἀγορεύων·

Ἔκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.

ἄς τ' ἄνεμος |blow strongly|shade-giving|shake,
|agitate

|frequent |pour on ἐπὶ χθονὶ |many-feeding

ὡς τῶν ἐκ χειρῶν βέλεα ρέον ἡμὲν Ἀχαιῶν

ἡδὲ καὶ ἐκ Τρώων· κόρυθες δ' ἀμφ' |dried |call
|out 160

βαλλομένων |large stone καὶ ἀσπίδες |having a knob

δή ῥα τότε |wail καὶ ὦ πεπλήγετο |thigh

Ἄσιος Ὑρτακίδης, καὶ |protest, not ἔπος ἠὔδα·
|tolerate

«Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά νυ καὶ σὺ |fond of lies ἐτέτυξο

|entirely μάλ'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἦρωας Ἀχαιοὺς 165

σχῆσειν ἡμέτερόν γε μένος καὶ χεῖρας |untouch-
|able, invin-
cible

οἱ δ', ὡς τε |wasp μέσον |gleaming, |bee
|fast-

|abode, nest, |τωνται ὀδῶ ἐπι |moving
|rugged, craggy

οὐδ' |leave behind, κοῖλον δόμον, ἀλλὰ μένοντες
|fail

ἄνδρας |hunter ἀμύνονται περὶ τέκνων, 170

ὡς οἱ γ' οὐκ ἐθέλουσι πυλάων καὶ δὺ ἔόντε

|extract; back off ἴν γ' ἠὲ κατακτάμεν ἠὲ |be captured

ᾠς ἔφατ', οὐδὲ Διὸς πείθε φρένα ταῦτ' ἀγορεύων·

Ἔκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῦδος |hold out, of-
|fer, thrust

And as snow-flakes fall upon the earth, which the violent wind, having disturbed the shady clouds, pours down thick upon the fertile soil; thus poured the weapons from the hands as well of the Greeks as of the Trojans; and the helmets and bossy shields, smitten with large stones, sounded drily around. Then indeed Asius, son of Hyrtacus, groaned, and smote both his thighs, and indignant exclaimed:

“Father Zeus, surely now at least thou also hast become utterly deceitful; for I did not expect that the Grecian heroes would abide our strength and invincible hands. But they, as wasps flexible in the middle, and bees, [which] make their dwellings in a rugged path, nor quit their hollow mansion; but awaiting the huntsmen, fight for their offspring; so are these unwilling to retire from the gates, though being only two, until they be either killed or taken.”

Thus he spake, nor did he persuade the mind of Zeus, saying these things: for his soul designed to bestow glory upon Hector.

vocabulary

ἀκαχήατο < ἀχέω, grieve, vex 3PL PLUPF ~*ail*; also ἀχέω, ἄχνημαι
αὐτοσχέδιος in close combat
δηϊοτήτα < δημοτής, (f, 3) battle; fighters, ACC (δηΐος)
ἐγκέφαλος brain
ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)
ἐπαίσσω rush upon (αἶσσω)
ἐπιτάροθος (m/f) supporter
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ζωστήρα < ζωστήρ, (m) belt, ACC (ζώνη); also ζώστρον
θεσπιδαές < θεσπιδαής, divinely consuming?, ACC (ένέπω)
κολεόν sheath
κυνή dog-skin helmet (κύων)
λάϊνος of stone (λαῖας)
ῥζος branch
οὔδει < οὔδας, (n, 3) ground, floor, DAT
πάντη everywhere (πᾶς)
πεπάλακτο < παλάσσω, spatter PLUPF

τυχήσας < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)
ὑπτίος lying on one's back
χάλκειος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος
χαλκοπάρηος with bronze cheek-pieces (παρεῖα)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
βάλεν < βάλλω, AOR
ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR
ἔσχεθεν < ἔχω, IMPF
μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S
ὄρωρει < ὄρυνμι, PLUPF
πλήξ < πλήσσω, AOR
ῥήξ < ῥήγνυμι, AOR

declensions

νηῶν < νηῦς, GEN PL
ξίφος ACC S
τείχος ACC S

notes

- 12.176 **θεὸν ὧς**: like a god
 12.178 **λάϊνον**: Buckley translates this as a fire of stones, which doesn't make sense grammatically. Cunliffe says it just describes the wall.
 12.181 **ἔβαλον**: here, to throw into action
 12.181 **Λαπίθαι**: referring to Pirithous
 12.188 **υἶὸν δ' Ἀντιμάχοιο**: referring to Hippomachus
 12.188 **Λεοντεὺς**: a Greek

- 175 Ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο πύλησιν·
 ἀργαλέον δέ με ταῦτα θεὸν ὧς πάντ' ἀγορευσαί·
 πάντῃ γὰρ περὶ τείχος ὀρώρει θεσπιδαῆς πῦρ
 λαΐνον· Ἀργεῖοι δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη
 νηῶν ἡμύνοντο· θεοὶ δ' ἀκαχῆατο θυμὸν
- 180 πάντες ὅσοι Δαναοῖσι μάχης ἐπιτάρροθοι ἦσαν.
 Σὺν δ' ἔβαλον Λαπίθαι πόλεμον καὶ δηϊοτήτα.
 Ἔνθ' αὖ Πειριθόου υἱὸς κρατερὸς Πολυποίτης,
 δουρὶ βάλεν Δάμασον κυνέης διὰ χαλκοπαρήου·
 οὐδ' ἄρα χαλκείη κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ διὰ πρὸ
- 185 αἰχμῇ χαλκείῃ ῥῆξ' ὀστέον, ἐγκέφαλος δὲ
 ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα·
 αὐτὰρ ἔπειτα Πύλωνα καὶ Ὀρμενον ἐξενάριξεν.
 υἱὸν δ' Ἀντιμάχοιο Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος,
 Ἴππόμαχον βάλε δουρὶ κατὰ ζωστήηρα τυχήσας.
- 190 αὐτίς δ' ἐκ κολεοῖο ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξυ
 Ἀντιφάτην μὲν πρῶτον ἐπαΐξας δι' ὀμίλου,
 πληῆξ' αὐτοσχεδίην· ὁ δ' ἄρ' ὕπτιος οὐδὲ ἐρείσθη·

Ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο πύλῃσιν· 175
 ἀργαλέον δέ με ταῦτα θεὸν ὧς πάντ' ἀγορευσαί·

|everywhere, |περὶ τείχος ὀρώρει |divinely πῦρ
 |consuming?

|of stone Ἀργεῖοι δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη

νηῶν ἡμύνοντο· θεοὶ δ' ἀκαχῆατο θυμὸν

πάντες ὅσοι Δαναοῖσι μάχης |supporter ἦσαν. 180

Σὺν δ' ἔβαλον Λαπίθαι πόλεμον καὶ |battle

Ἔνθ' αὖ Πειριθόου υἱὸς κρατερὸς Πολυποίτης,

δουρὶ βάλεν Δάμασον |helmet διὰ |with bronze
 |cheek-pieces

οὐδ' ἄρα |bronze κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ διὰ πρὸ

αἰχμῇ |bronze ῥῆξ' ὀστέον, |brain δέ 185

ἔνδον ἅπας |spatter δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα·

αὐτὰρ ἔπειτα Πύλωνα καὶ Ὀρμενον |strip,
 |despoil,

υἱὸν δ' Ἀντιμάχοιο Λεοντεὺς |branch |kill
 |ρηος,

Ἴππόμαχον βάλε δουρὶ κατὰ |belt |meet, find, obtain; succeed, hap-
 |pen, happen to exist

αὐτίς δ' ἐκ |sheath ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξϛ 190

Ἀντιφάτην μὲν πρῶτον |rush upon ὁμίλου,

πληξ' |in close combat ἰ δ' ἄρ' |supine |groundpress; mid:
 |floor |lean, prop

In the meantime others were waging the battle at other gates; but difficult would it be for me, as if I were a god, to enumerate all these things; for around the wall in every direction a furiously-raging fire of stones was aroused, and the Greeks, although grieving, fought from necessity for their ships; and all the gods were sorrowful in their minds; as many as were allies to the Greeks in battle.

But the Lapithæ began the battle and contest. Then the son of Pirit-hous, brave Polypœtes, smote Damasus with his spear, through his brazen-cheeked helmet; nor did the brazen casque withstand, but the brazen blade burst quite through the bone, and all the brain within was shattered. Thus he subdued him, rushing on, and afterwards he slew Pylon and Ormenus. And Leonteus, a branch of Ares, wounded Hippomachus, the son of Antimachus, with his spear, striking him at the belt. Next, drawing his sharp sword from the sheath, he, rushing through the crowd, smote Antiphates first, hand to hand, and he was dashed on his back to the ground;

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also
αἰετός
αἰόλος gleaming, fast-moving
ἀλγέω suffer (ἄλγος)
ἀριστερός left-hand
ἀσπαίρω writhe ~*spur*
δειρή neck, throat, mane
δράκοντα < δράκων, (m, 3) serpent,
 ACC
ἔεργων < ἔργω, bound, fend off;
 do PPL NOM S (ἔρδω); also ἐργαθεῖν
ἐναρίζω despoil (αἶρω)
ἐνιπρήσειν < ἐμπρήθω, burn up
 FUT INF (πῦρ); also ἐπίμπρημι
ἐπασσύτερος one after another
ἐφισταότες < ἐφίστημι, stand ready,
 take a stand PF PPL NOM PL
 (ἵστημι)
θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC
ιδνωθεῖς < ιδνόομαι, bend the body
 AOR PPL NOM S
κάββαλ' < καταβάλλω, throw down,
 cast off AOR (βάλλω)
κλάζω scream, clang ~*klaxon*
κόπτω beat, cut, strike
μαρμαίρω gleam, sparkle
ὄνυχεσσι < ὄνυξ, (m) claw, nail,
 hoof, talon, DAT
ὄφιν < ὄφις, (m) serpent, ACC
 ~*ophidian*

πέλωρος huge, formidable; also
πελώριος
πλείστος most numerous (πληθύς)
πνοή gust, blast, breath (πνέω);
 also πνοή
πολυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα
τέρας (n, 3) omen, fetish
ὕψικέτης high-flying (πέτομαι);
 also ὑψικετής
φονήεντα < φωνήεις, red, tawny,
 ACC (φοῖνιξ)
χαμαῖζε to the ground (χαμάδις)
χάρμη battle, spirit for it

conjugations

εἶπε < εἶπον, AOR
ἐπῆλθε < ἐπέρχομαι, AOR
ἤκε < ἵημι, AOR
ἶδον < οἶδα, 3PL AOR
λήθετο < λανθάνω, IMPF
μέμασαν < μέμαα, 3PL PLUPF
μεμαῶσιν < μέμαα, PF PPL DAT PL
παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM
 S
ρήξειν < ρήγγυμι, FUT INF

declensions

στηθος ACC S
χθονί < χθών, DAT S

notes

12.196 τόφορ': introducing the scene at a different gate

12.196 Πουλυδάμαντι: Hector's advisor, who suggested the assault on foot

αὐτὰρ ἔπειτα Μένωνα καὶ Ἴαμενὸν καὶ Ὀρέστην
πάντας ἐπασσυτέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρῃ.

195

Ἵφρ' οἱ τοὺς ἐνάριζον ἀπ' ἔντεα μαρμαίροντα,
τόφρ' οἱ Πουλυδάμαντι καὶ Ἔκτορι κοῦροι ἔποντο,
οἱ πλείστοι καὶ ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα
τείχός τε ῥήξειν καὶ ἐνιπρήσειν πυρὶ νῆας,
οἳ ῥ' ἔτι μερμήριζον ἐφεσταότες παρὰ τάφρω.

200

ὄρνις γάρ σφιν ἐπήλθε περησέμεναι μεμαῶσιν
αἰετὸς ὑψιπέτης ἐπ' ἀριστερὰ λαὸν ἔέργων
φουιήεντα δράκοντα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον
ζῶν ἔτ' ἀσπαίροντα, καὶ οὐ πω λήθετο χάρμης,
κόψε γὰρ αὐτὸν ἔχοντα κατὰ στήθος παρὰ δειρὴν

205

ἰδνωθεὶς ὀπίσω· ὁ δ' ἀπὸ ἔθην ἦκε χαμαῖζε
ἀλγήσας ὀδύνησι, μέσω δ' ἐνὶ κάββαλ' ὀμίλῳ,
αὐτὸς δὲ κλάγξας πέτετο πνοιῆς ἀνέμοιο.

Τρῶες δ' ἐρρίγησαν ὅπως ἴδον αἰόλον ὄφιν
κείμενον ἐν μέσσοισι Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.

210

δὴ τότε Πουλυδάμας θρασὺν Ἔκτορα εἶπε παραστάς·

αὐτὰρ ἔπειτα Μένωνα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην
 πάντας |one after another ..έλασε χθονὶ |many-feeding

Ἵφρ' οἱ τοὺς |despoil ἀπ' ἔντεα |gleam , 195
 τόφρ' οἱ Πουλυδάμαντι καὶ Ἑκτορι κούροι ἔποντο,

οἱ |most numerous ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα
 τείχος τε ρήξειν καὶ |burn up πυρὶ νῆας,

οἳ ῥ' ἔτι μερμήριζον |stand ready, παραὶ τάφρω.
 |take a stand
 ὄρνις γάρ σφιν ἐπῆλθε περησέμεναι μεμαῶσιν 200

|eagle |high-flying ἐπ' |left-hand λαὸν |bound, fend off; do
 |red, tawny |serpent φέρων |claw, nail,|huge, formidable
 |hoof, talon

ζῶν ἔτ' |writhe , καὶ οὐ πω λήθετο |fighting ,
 |spirit
 |beat, cut, strike ἔν ἔχοντα κατὰ στήθος παραὶ |neck,
 |throat,
 |bend the body' _ ω· ὁ δ' ἀπὸ ἔθεν ἦκε |to the ground |mane 205

|suffer ὀδύνησι, μέσω δ' ἐνὶ |throw down, cast off

αὐτὸς δὲ |scream, πέτετο |blast ἀνέμοιο.
 |clang

Τρῶες δ' ἐρρίγησαν ὅπως ἴδον |gleam- |serpent
 |ing,
 κείμενον ἐν μέσσοισι Διὸς |omen, |fast-
 |moving
 |fetish

δὴ τότε Πουλυδάμας |brave, Ἑκτορα εἶπε παραστάς· 210
 |strong

then Menon and Iämenus, and Orestes, all one over another he brought to the fertile earth.

Whilst they were stripping off their glittering armour, those youths, meantime, who were most numerous and most brave, and who were most eager to break down the wall, and burn the ships with fire, followed Polydamas and Hector, and they anxiously deliberated, standing at the trench. For an augury had appeared on the left to them while eager to cross, a high-flying eagle dividing the people, bearing in his talons a monstrous blood-stained serpent, alive, still panting; nor was it yet forgetful of fighting; for, while holding it, writhing backwards, it wounded him upon the breast near the neck; but he let it drop from him to the ground, afflicted with anguish, and threw it into the midst of the crowd, and, flapping his wings, he fled away with the breeze of the wind. And the Trojans shuddered as they beheld the spotted serpent lying in the midst, a prodigy of ægis-bearing Zeus. Then Polydamas, standing near, addressed gallant Hector:

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**αἰετός** -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀριστερός left-hand**ἄφαρ** quickly**ἀφήκει** < ἀφήμι, throw, release,

use up AOR (ἴημι); also ἀφήκω

δηώσωσιν < δηϊόω, harm, kill 3PL

AOR SUBJ (δαίς)

δοκέω seem, have an opinion,

suppose ~doctrine

δράκοντα < δράκων, (m, 3) serpent,

ACC

ἐέργων < ἔργω, bound, fend off;

do PPL NOM S (ἔρδω); also ἐργαθεῖν

ἐκτελέω complete, bring about

(τέλος)

ἐξερέω declare; (pf) string

together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω,

ἐρῶ

ἐπιπλήσσω attack, chide (πλήσσω)**ἔτεός** true**καταλείπω** leave behind, abandon

(λείπω)

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

οἶκίον abode, nest (οἶκος)**ὄνυχσσι** < ὄνυξ, (m) claw, nail,

hoof, talon, DAT

παρέξ alongside, diverging from**πελώρος** huge, formidable; also

πελώριος

περάω cross; sell as a slave

(πείρω)

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT

~neurasthenia

ὕψιπέτης high-flying (πέτομαι);

also ὕμπετηεις

φοινήντα < φοινήεις, red, tawny,

ACC (φοῖνιξ)

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF**ἐλευσόμεθ** < ἔρχομαι, FUT**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**μαχησόμενοι** < μάχομαι, FUT PPL

NOM PL

μεμαῶσιν < μέμαα, PF PPL DAT PL**ρήξόμεθα** < ῥήγνυμι, AOR SUBJ

declensions

κράτος ACC S**μεγάλω** < μέγας**ναῦφιν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**τεῖχος** ACC S**τεκέεσσιν** < τέκος, DAT PL

notes

12.212 ἐσθλὰ φραζομένω: (although I...)

12.213 δῆμον: referring to himself

«Ἐκτορ ἀεὶ μὲν πῶς μοι ἐπιπλήσσεις ἀγορήῃσιν

ἔσθλα φραζομένω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἕοικε

δημον ἔοντα παρέξ ἀγορευέμεν, οὐτ' ἐνὶ βουλῇ

οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ, σὸν δὲ κράτος αἰὲν ἀέξειν·

215

νῦν αὐτ' ἐξερέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.

μὴ ἴομεν Δαναοῖσι μαχησόμενοι περὶ νηῶν.

ᾧδε γὰρ ἐκτελέεσθαι οἴομαι, εἰ ἐτέον γε

Τρωσὶν ὄδ' ὄρνις ἦλθε περησέμεναι μεμαῶσιν

αἰετὸς ὑψιπέτης ἐπ' ἀριστερὰ λαὸν ἑέργων

220

φοινῆεντα δράκοντα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον

ζῶν· ἄφαρ δ' ἀφῆκε πάρος φίλα οἰκί' ἰκέσθαι,

οὐδ' ἐτέλεσε φέρων δόμεναι τεκέεσσιν ἐοῖσιν.

ὥς ἡμεῖς, εἴ πέρ τε πύλας καὶ τεῖχος Ἀχαιῶν

ρήξόμεθα σθένει μεγάλῳ, εἴξωσι δ' Ἀχαιοί,

225

οὐ κόσμῳ παρὰ ναῦφιν ἐλευσόμεθ' αὐτὰ κέλευθα·

πολλοὺς γὰρ Τρώων καταλείψομεν, οὓς κεν Ἀχαιοὶ

χαλκῷ δηώσωσιν ἀμυνόμενοι περὶ νηῶν.

«Ἐκτορ ἀεὶ μὲν πῶς μοι |attack, chide ἀγορήησιν
 ἐσθλὰ φραζομένῳ, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε
 δῆμον ἔοντα |alongside, di- νέμεν, οὐτ' ἐνὶ βουλῇ
 |verging from
 οὐτέ ποτ' ἐν πολέμῳ, σὸν δὲ |strength, ἴσχυρ |enlarge
 |power; victory
 νῦν αὐτ' |declare; ἰσχυροῦσθε (pf) |seem, ἔχω ἄνστα. 215
 |string together |opinion, sup-
 μὴ ἴομεν Δαναοῖσι μαχησόμενοι περὶ νηῶν.
 ὦδε γὰρ |complete οἴομαι, εἰ |true γε
 Τρῳσὶν ὄδ' ὄρνις ἦλθε |cross; sell as μεμαῶσιν
 |a slave
 |eagle |high-flying ἐπ' |left-hand λαὸν |bound, fend off; do
 |red, tawny |serpent φέρων |claw, nail, |huge, formidable 220
 |hoof, talon
 ζῶν· |quickly ὄψω |throw, re-ίρος φίλα |abode, nést' ἡμῶν,
 |lease, use
 οὐδ' ἐτέλεσσε φέρων δόμεναι τεκέεσσιν ἐοῖσιν.
 ὡς ἡμεῖς, εἴ πέρ τε πύλας καὶ τείχος Ἀχαιῶν
 ῥηξόμεθα σθένει μεγάλῳ, εἴξωσι δ' Ἀχαιοί,
 οὐ κόσμῳ παρὰ ναῦφιν ἔλευσόμεθ' αὐτὰ |way, path 225
 πολλοὺς γὰρ Τρώων |leave be- , οὓς κεν Ἀχαιοὶ
 |hind, aban-
 χαλκῶ |harm, kill ἀμύνόμενοι περὶ νηῶν.

“Hector, somehow or other thou art ever chiding me in the assemblies, although proposing good counsels; because it is by no means becoming for a man, being a citizen, to harangue contrary to thee, either in council or at any time in war; but ever to increase thy authority. Yet will I again speak as appears to me to be best. Let us not go about to fight with the Greeks for their ships; for thus do I think it will end, as sure as this augury has come to the Trojans desiring to cross, the high-flying eagle upon the left dividing the army, bearing in its talons a huge blood-stained serpent, [still] living; but presently it dropped it, before it reached its dear home, nor succeeded in carrying it to give it to its young: so we, if even we shall with great force break through the gates and wall of the Greeks, and the Greeks shall give way,—not in order shall we return by the same way from the ships: for we shall leave many Trojans, whom the Greeks, fighting for the ships, will subdue with the brass.

vocabulary

ἀλεγίζω care about, heed

~diligence

ἀριστερός left-hand**δηιοτήτα** < *δηιοτής*, (f, 3) battle; fighters, ACC (*δήϊος*)**εἴτε** if, whenever**ἐρίγδουπος** thundering; also*ἐρίδουπος***έτεός** true**ζόφος** gloom; gloom of the setting sun**ἡερόεντα** < *ἡερόεις*, cloudy, gloomy, ACC (*ἀήρ*)**θεοπρόπος** seer (*θεός*)**θνητός** mortal (*θνήσκω*)**κατανεύω** nod (*νεύω*)**κορυθαίολος** with glancing helmet (*κόρυς*)**μετατρέπομαι** care about**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~avis**πάτηρ** fatherland (*πατήρ*); also*πάτρα***ποτί** =πρός**σάφα** with full understanding**τανυπτερόγεσσι** < *τανυπτέρυξ*, long-winged, DAT (*πτέρυξ*)**τεράων** < *τέρας*, (n, 3) omen, fetish, GEN**ὑπέχω** hold out one's hand; submit to (*ἔχω*); also *ὑποσχεθω***ὑπόδρα** scowlingly**ὑποκρίναιτο** < *ὑποκρίνομαι*, (ι) interpret AOR OPT

conjugations

δείδουκας < *δεῖδω*, 2S PF**εἰδέη** < *οἶδα*, PF OPT**ιδών** < *οἶδα*, AOR PPL NOM S**λαθέσθαι** < *λανθάνω*, AOR INF**οἶσθα** < *οἶδα*, 2S PF**πειθοῖατο** < *πείθω*, 3PL OPT**πειθόμεθα** < *πείθω*, SUBJ**προσέφη** < *πρόσφημι*, IMPF**ᾤλεσαν** < *ὄλλυμι*, 3PL AOR

declensions

ἦῶ < *ἦώς*, ACC S**φρένας** < *φρήν*, ACC PL

notes

12.232 **νοῆσαι**: here, think of12.237 **τύνη**: emphatic form of *σύ*12.237 **κελεύεις**: (...me)12.243 **οἰωνός**: here, omen

ὠδέ χ' ὑποκρίναιτο θεοπρόπος, ὃς σάφα θυμῷ
εἰδέειν τεράων καί οἱ πειθοίατο λαοί.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
«Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκ ἔτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·
οἶσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.

εἰ δ' ἔτεόν δῆ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,
ἐξ ἄρα δῆ τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὤλεσαν αὐτοί,

235

ὃς κέλευι Ζηνὸς μὲν ἐριγδούπιοιο λαθέσθαι

βουλέων, ἅς τέ μοι αὐτὸς ὑπέσχετο καὶ κατένευσε·

τύνη δ' οἰωνοῖσι τανυπτερύγεσσι κελεύεις

πείθεσθαι, τῶν οὐ τι μετατρέπομ' οὐδ' ἀλεγίζω,

εἴτ' ἐπὶ δεξιῖ ἴωσι πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε,

240

εἴτ' ἐπ' ἀριστερὰ τοί γε ποτὶ ζόφον ἠερόεντα.

ἡμεῖς δὲ μέγαλοιο Διὸς πειθώμεθα βουλῇ,

ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει.

εἷς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ πάτρης.

τίπτε σὺν δεῖδοικας πόλεμον καὶ δηϊότητα;

ὠδέ χ' |interpret |seer , ὅς |clearly θυμῶ

εἰδείη |omen, |fetish καί οἱ πειθοίατο λαοί.»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὧν προσέφη |with glancing helmet --ρ' 230

«Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκ ἔτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·

οἶσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.

εἰ δ' |true δὴ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,

ἐξ ἄρα δὴ τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὤλεσαν αὐτοί,

ὅς κέλευι Ζηνὸς μὲν |thundering λαθέσθαι 235

βουλέων, ἅς τέ μοι αὐτὸς |hold out one's|nod
|hand; submit to

τύνη δ' |vulture, |long-winged κελεύεις
|eagle,
|omen

πείθεσθαι, τῶν οὐ τι |care about οὐδ' |care about, heed

|if, whenever ἴωσι πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε,

|if, when |left-hand τοί γε ποτὶ |gloom; |cloudy, 240
|ever |gloom |gloomy
|of the
|setting
|sun

ἡμεῖς δὲ μέγαλιο Διὸς πειθαίμεθα βουλή,

ὅς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει.

εἰς |vulture, ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ |fatherland
|eagle,
|omen

τίπττε σὺ δειδοικας πόλεμον καὶ |battle ,

Thus indeed would the diviner, who truly kens omens in his mind, interpret, and the people would obey him.”

But him sternly regarding, crest-tossing Hector thus addressed: “O Polydamas, thou dost not say things agreeable to me: besides, thou knowest how to devise other counsel better than this. If, however, thou really speakest this with seriousness, then truly have the gods destroyed thy judgment from thee, who advisest me to be forgetful of the counsels of lofty-thundering Zeus, which he hath himself undertaken for me, and confirmed. And thou exhortest me to obey the wing-expanding birds; which I very little regard, nor do I care for them, whether they fly to the right towards the Morn and the Sun, or to the left towards the darkening west; but let us obey the will of mighty Zeus, who rules over all mortals and immortals. There is one augury, the best, to fight for our country. Why dost thou dread the war and conflict?

vocabulary

ἀπολόσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
ἀποτρέπω divert from (τρέπω)
ἀφέξει < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain 2s FUT (ἔχω)
δέος δείους (n, 3) fear ~*Deimos*
δηϊοτήτος < δημοτής, (f, 3) battle; fighters, GEN (δήϊος)
ἐπάλξεις < ἐπαλξίς, (f) a breastwork of planks?, ACC
ἐρείπω pull down; fall ~*reap*
ἔχμα (n) prop, support; hindrance (ἔχω)
ἦχή noise
θέλω charm, bewitch
θεσπέσιος divine, wondrous (ἐνέπω)
θύελλα violent storm ~*θύω*
κρόσσαι (f) step?
μαχήμων warlike (μάχη)
μενεδήϊος withstanding the foe (δάϊς)
μοχλέω move with a lever
παρφάμενος < παράφημι, advise PPL NOM S (φημί)
πειρητίζω try, test ~*empirical*; also

πειράω

προβλήτας < προβλής, jutting out, ACC
στήλη post, column
τεράεσσι < τέρας, (n, 3) omen, fetish, DAT
τερπικέρανος thunder-lover (τέρπω)
τυπέις < τύπτω, beat, smite AOR PPL NOM S (τυπή)

conjugations

θέσαν < τίθημι, 3PL AOR
κτεινώμεθα < κτείνω, SUBJ
ὀλέσσεις < ὄλλυμι, 2S FUT
πεποιυότες < πείθω, PF PPL NOM PL
ᾶρσεν < ὄρνυμι, AOR

declensions

βήφι < βίη, DAT PL
ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
κῶδος ACC S
μέγα < μέγας
νησίν < νηῦς, DAT PL
νηῶν < νηῦς, GEN PL
ὄρέων < ὄρος, GEN PL
τείχος ACC S

notes

12.250 ὀλέσσεις: lose

12.251 τοῖ: the troops

12.256 τοῦ: Zeus's

245 εἴ περ γάρ τ' ἄλλοι γε περὶ κτεινώμεθα πάντες
 νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων, σοὶ δ' οὐ δέος ἔστ' ἀπολέσθαι·
 οὐ γάρ τοι κραδίη μενεδήϊος οὐδὲ μαχήμων.
 εἰ δὲ σὺ δηϊοτήτος ἀφέξειαι, ἦέ τιν' ἄλλον
 παρφάμενος ἐπέεσσιν ἀποτρέψεις πολέμοιο,
 250 αὐτίκ' ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπέϊσ ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσεις.»

Ἦς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
 ἠχῆ θεσπεσίῃ· ἐπὶ δὲ Ζεὺς τερπικέραunos
 ὤρσεν ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἀνέμοιο θύελλαν,
 ἣ ῥ' ἰθὺς νηῶν κονίην φέρειν· αὐτὰρ Ἀχαιῶν
 255 θέλγε νόον, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἔκτορι κῦδος ὄπαζε.
 τοῦ περ δὴ τεράεσσι πεποιθότες ἠδὲ βίηφι
 ῥήγνυσθαι μέγα τείχος Ἀχαιῶν πειρήτιζον.
 κρόσσας μὲν πύργων ἔρνον, καὶ ἔρειπον ἐπάλξεις,
 στήλας τε προβλήτας ἐμόχλεον, ἄς ἄρ' Ἀχαιοὶ
 260 πρῶτας ἐν γαίῃ θέσαν ἔμμεναι ἔχματα πύργων.

εἶ περ γάρ τ' ἄλλοι γε περὶ κτεινώμεθα πάντες 245

νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων, σοὶ δ' οὐ |fear ἔστ' ἀπολέσθαι·

οὐ γάρ τοι κραδίη |withstanding ἴη|warlike
|foe

εἰ δὲ σὺ |battle |ward off, drive ν' ἄλλον
|off, refrain

|advise ἐπέεσσιν |divert from πολέμοιο,

αὐτίκ' ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπέεις ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσεις.» 250

ᾠς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο

|noise|divine, ἐπὶ δὲ Ζεὺς |thunder-lover
|wondrous

ᾠρσεν ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἀνέμοιο |violent
|storm

ἢ ῥ' ἰθὺς νηῶν κονίην φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιῶν

|charm, ζόν, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἔκτορι κῦδος ὄπαζε. 255
|bewitch

τοῦ περ δὴ |omen, πεποιθότες ἠδὲ βίηφι
|fetish

ρήγνυσθαι μέγα τείχος Ἀχαιῶν |try, test

|step? μὲν πύργων ἔρυον, καὶ |pull |a breast-
|down; |work of
|fall |planks?
|post, τε |jutting out |move with a lever, Ἀχαιοὶ
|column

πρώτας ἐν γαίῃ θέσαν ἔμμεναι |prop, sup- γων.
|port; hin- 260
|drance

For although all the rest of us should perish round the ships of the Greeks, there is no fear that thou wilt perish, for thy heart is not persevering in the fight, nor warlike. But if thou darest to abstain from the combat, or dissuading, dost avert another from the battle, immediately stricken by my spear, shalt thou lose thy life.”

Thus then having spoken, he led the way, but they followed him with an immense clamour. Then thunder-delighting Zeus raised a storm of wind from the Idæan mountains, which bore the dust directly towards the ships; moreover, he weakened the courage of the Greeks, but bestowed glory upon the Trojans and Hector: so that, relying upon his prodigies, and [their own] strength, they endeavoured to break through the mighty wall of the Greeks. They tore down the niched battlements of the towers, and demolished the breast-works, and with levers they upheaved the projecting buttresses, which the Greeks had planted first in the earth, as supporters of the towers.

vocabulary

ἀπωσαμένους < ἀπώθειω, repel, reject AOR PPL ACC PL (ὠθέω)
ἀστεροπητής (m, 1)
 lightning-bringer (ἀστήρ)
ἀερεύω pull back (ἐρύω)
δήιος hostile, destructive (δάϊς)
δίεσθαι < δίεμαι, drive off INF (διώκω); also δίημι
ἔξοχος preeminent; beyond, greatly
ἐπάλξεις < ἔπαλξις, (f) a breastwork of planks?, ACC
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)
κελευτιώντ' < κελευτιάω, play the leader PPL NOM DUAL
μειλίχιος pleasing, gentle; also μείλιχος
μεσήεις middling, mediocre (μέσος)
νεικέω revile, quarrel, scold
ὁμοῖος like ~*homoeoteric*; also ὅμοιος
ὁμοκλητήρος < ὁμοκλητήρ, (m) shouter, GEN (καλέω)
πάγχυ entirely
πάντοσε in all directions (πάς)
ποτί =πρός
πρόσω forward, in the future
προτί =πρός

notes

12.273 ὁμοκλητήρος: Hector

12.276 νεῖκος: neuter accusative

12.277 τῶ: the Ajaxes

ῥινόν skin, leather, shield; also

ῥινός

στερεός solid, firm ~*stereo*

φοιτήτην < φοιτάω, go back and forth 3DUAL IMPF

φράξαντες < φράσσω, fence in, protect AOR PPL NOM PL

χάζω extract; back off ~*heir*

χειρότερος < κακός, bad, comparative ~*cacophony*

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S

δώησιν < δίδωμι, AOR SUBJ

ἔπλετο < πέλω, IMPF

ἴδιοιν < οἶδα, 3PL AOR OPT

ἴεσθε < ἴημι, PL IMPV

κέλεσθε < κέλομαι, PL IMPV

μεθιέντα < μεθίημι, PPL ACC S

ρήξεν < ρήγνυμι, FUT INF

τετράφθω < τρέπω, 3S PF IMPV

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος

άνερες < άνήρ, NOM PL

βοάν < βοῦς, GEN PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

μένος ACC S

νεῖκος ACC S

τείχος ACC S

τὰς οἳ γ' αὐέρυον, ἔλποντο δὲ τείχος Ἀχαιῶν
 ῥήξειν· οὐδέ νύ πω Δαναοὶ χάζοντο κελεύθου,
 ἀλλ' οἳ γε ῥινοῖσι βοῶν φράξαντες ἐπάλξεις
 βάλλον ἀπ' αὐτάων δηῖους ὑπὸ τείχος ἰόντας.

265

Ἄμφοτέρω δ' Αἴαντε κελευτιόωντ' ἐπὶ πύργων
 πάντοσε φοιτήτην μένος ὀτρύνοντες Ἀχαιῶν.

ἄλλον μειλιχίοις, ἄλλον στερεοῖς ἐπέεσσι
 νεῖκεον, ὃν τινα πάγχυ μάχης μεθιέντα ἴδοιεν·

«ὦ φίλοι Ἀργείων ὅς τ' ἔξοχος ὅς τε μεσήεις

270

ὅς τε χειριότερος, ἐπεὶ οὗ πω πάντες ὁμοῖοι

ἄνδρες ἐν πολέμῳ, νῦν ἔπλετο ἔργον ἅπασι·

καὶ δ' αὐτοὶ τόδε που γινγνώσκετε. μή τις ὀπίσσω

τετράφθω ποτὶ νῆας ὀμοκλητῆρος ἀκούσας,

ἀλλὰ πρόσω ἴεσθε καὶ ἀλλήλοισι κέλεσθε,

275

αἶ κε Ζεὺς δώησιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς

νεῖκος ἀπωσαμένους δηῖους προτὶ ἄστυ δῖεσθαι.»

τὰς οἷ γ' |pull back, ἔλποντο δὲ τείχος Ἀχαιῶν

ρήξειν· οὐδέ νύ πω Δαναοὶ |extract; |way, path ,
|back off

ἀλλ' οἷ γε |skin, |leather, fence in, pro-|a breast-
|shield |tect |work of
βάλλον ἀπ' αὐτῶν δηῖους ὑπὸ τείχος ἰόντας.
|planks?

Ἀμφοτέρω δ' Αἴαντε |play the leader ἔπι πύργων

265

|in all di-|go back and forth ὑτύνοντες Ἀχαιῶν.
|rections

ἄλλον |pleasing, , ἄλλον |solid, firm ἑέεσσι
|gentle

νείκεον, ὄν τινα |entirely μάχης |let go, cease; *
|(mid) speed off

«ὦ φίλοι Ἀργείων ὅς τ' |preminent; |middling,
|beyond, greatly |mediocre

ὅς τε χειριότερος, ἐπεὶ οὖ πω πάντες |like

270

ἄνερές ἐν πολέμῳ, νῦν ἔπλετο ἔργον ἅπασιν·

καὶ δ' αὐτοὶ τόδε που γινώσκετε. μή τις ὀπίσσω

τετράφθω ποτὶ νῆας |shouter ἀκούσας,

ἀλλὰ |forward, "in θε καὶ ἀλλήλοισι κέλεσθε,
|the future

αἶ κε Ζεὺς δώησιν Ὀλύμπιος |lightning-bringer

275

|quarrel, |repel, reject δηῖους προτὶ ἄστν |drive off »
|battle

These then they tore down, and hoped to break through the wall of the Greeks.

Yet did not the Greeks retire as yet from the way; but fencing up the embrazures with their ox-hide shields, they wounded from behind them the enemy coming up under the wall. And both the Ajaces ranged in every direction upon the towers, cheering on, rousing the valour of the Greeks. One [they addressed] with soothing, another they rebuked with harsh expressions, whomsoever they beheld totally neglectful of battle:

“O friends, whoever of the Greeks is excelling, or moderate, or inferior (since all men are not alike in war), now is there work for all; and ye yourselves, I ween, know this. Let not any one be turned back towards the ships, hearing the threatener [Hector], but advance onwards, and exhort each other, if perchance Olympic Zeus, the darter of lightning, may grant that, having repulsed the conflict, we may pursue the enemy to the city.”

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain
ἀμφοτέρωσε in both directions (ἀμφότερος)
δοῦπος roar
ἔλιξ twisted (εἰλύω)
ἐπιβρίση fall hard on (βρίθω); also ἐπιβρίθω
θαμέες crowded
καθύπερθε above, from above
κῆλον arrow shaft
κορυφή peak, crown (κόρυς)
λιμέσιν < λιμήν, (m, 3) harbor, refuge, DAT ~limnic
λωτοῦντα < λωτόεις, overgrown with clover?, ACC (λωτός)
μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (μητίς)
νιφάδες < νιφάς, (f, 3) snowflake; SNOW, NOM
νιφόμεν < νίφω, it SNOWS INF (νιφάς)
ὄμβρος storm
ὄρεων < ὄρεύς, (m) mule, GEN (ὄρος)
ὄχηα < ὄχεύς, (m) holder, fastener, bar, ACC
πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα

πιφαύσκω display; declare (φόως)
πολιός gray ~polio
προβοῶντε < προβοάω, shout in front PPL NOM DUAL (βοή)
προσπλάζον < προσπλάζω, smash against PPL NOM S (πλάζω)
πρώνας < πρών, (m, 3) rock, cliff, bluff, ACC
πωτῶντο < πωτάομαι, to fly 3PL IMPF ~petal; also πέτομαι, πτέτομαι
χειμέριος of winter (χειμών)
χιόνος < χιών, (f, 3) SNOW, GEN

conjugations

εἴλνται < εἰλύω, PF
ἐρρήξαντο < ῥήγνυμι, 3PL AOR
κέχνται < χέω, PF
ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF
ᾠρετο < ὀρνυμι, AOR
ᾠρσεν < ὀρνυμι, AOR

declensions

ᾶ < ἔός
ἄλλα < ἄλλος
βοσίν < βοῦς, DAT PL
λέονθ < λέων, ACC S
τείχος ACC S

notes

12.277 τῶ: the Ajaxes

12.292 Σαρπηδόνα: son of Zeus, leader of the Trojans' Lycian allies

12.293 ἔλιξιν: referring to their horns

ὣς τώ γε προβοῶντε μάχην ὄτρυνον Ἀχαιῶν.

τῶν δ', ὥς τε νιφάδες χιόνος πίπτωσι θαμειαὶ

ἤματι χειμερίῳ, ὅτε τ' ὄρετο μητίετα Ζεὺς

280

νιφέμεν ἀνθρώποισι πιφασκόμενος τὰ ἅ κῆλα·

κοιμήσας δ' ἀνέμους χέει ἔμπεδον, ὄφρα καλύψῃ

ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς καὶ πρόνας ἄκρους

καὶ πεδία λωτοῦντα καὶ ἀνδρῶν πίονα ἔργα,

καὶ τ' ἐφ' ἀλὸς πολυῆς κέχυται λιμέσιν τε καὶ ἀκταῖς,

285

κῦμα δέ μιν προσπλάζον ἐρύκεται· ἄλλὰ τε πάντα

εἴλνυται καθύπερθ', ὅτ' ἐπιβρίση Διὸς ὄμβρος·

ὥς τῶν ἀμφοτέρωσσε λίθοι πωτῶντο θαμειαί,

αἱ μὲν ἄρ' ἐς Τρώας, αἱ δ' ἐκ Τρώων ἐς Ἀχαιοὺς,

βαλλομένων· τὸ δὲ τείχος ὑπερ πάντων δοῦπος ὀρώρει.

290

Οὐδ' ἂν πω τότε γε Τρώες καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ

τείχεος ἐρρήξαντο πύλας καὶ μακρὸν ὀχῆα,

εἰ μὴ ἄρ' υἱὸν ἔον Σαρπηδόνα μητίετα Ζεὺς

ᾠρσεν ἐπ' Ἀργείοισι λέονθ' ὥς βουσὶν ἔλιξιν.

Ὡς τὼ γε |shout in front , ἀχην ὄτρυνον Ἀχαιῶν.
 τῶν δ', ὡς τε |snowflake|snow πίπτωσι |crowded
 ἤματι |of winter , ὅτε τ' ὄρετο |counselor Ζεὺς
 |it snows ἀνθρώποισι |display; declare τὰ ἄ |arrow
 κοιμήσας δ' ἀνέμους χέει ἔμπεδον, ὄφρα καλύψῃ 280
 ὑψηλῶν |mule |peak, και |rock, cliff, ἄκρους
 |crown |bluff
 καὶ πεδία |overgrown καὶ ἀνδρῶν πίονα ἔργα,
 |with clover? |harbor, τε καὶ |beach;
 καί τ' ἐφ' ἀλὸς πολιῆς κέχυται |refuge |grain
 κῦμα δέ μιν |smash against ἐρύκεται· ἄλλά τε πάντα 285
 |curl |above, , from|fall hard on...ὸς |storm
 |above
 ὡς τῶν |in both directions... |to fly |crowded,
 αἱ μὲν ἄρ' ἐς Τρῶας, αἱ δ' ἐκ Τρώων ἐς Ἀχαιοὺς,
 βαλλομένων· τὸ δὲ τείχος ὑπερ πάν |roar ὀρώρει.
 Οὐδ' ἂν πω τότε γε Τρῶες καὶ φαιδιμος Ἔκτωρ 290
 τείχεος ἐρρήξαντο πύλας καὶ μακρὸν |holder, fas-
 |tener, bar
 εἰ μὴ ἄρ' υἷὸν ἐὼν Σαρπηδόνα |counselor Ζεὺς
 ὠρσεν ἐπ' Ἀργείοισι λέονθ' ὡς βουσὶν |twisted

Thus they, shouting in front, cheered on the attack of the Greeks. But of them—as when frequent flakes of snow fall upon a winter’s day, when provident Zeus has begun to snow, displaying his weapons in the sight of men, and, having lulled the winds, pours it down incessantly, till he covers the tops and highest peaks of the lofty mountains, and the lotus plains and rich husbandry of men: and likewise it is poured out upon the havens and shores of the hoary sea; but the approaching wave restrains its progress, whilst all other things are covered beneath it, when the shower of Zeus comes down heavily; so flew the frequent stones from those hurling on both sides, some indeed towards the Trojans, and others from the Trojans towards the Greeks. And along the whole wall a tumult arose.

Yet never would the Trojans and illustrious Hector have burst open the gates of the wall, and the long bolt, had not provident Zeus urged on his son, Sarpedon, against the Greeks, like a lion against crooked-horned oxen.

vocabulary

ἄκοντι < ἄκων, (3) javelin, DAT
 ~acme
ἀνήκε < ἀνήμι, urge, impel;
 release AOR (ἴημι)
ἀπείρητος untried (πέρω)
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὐτόφι self; pronoun (αὐ); also
 αὐτός
βοεΐη shield; leather, bovine
 (βοῦς); also βόειος
βώτορας < βώτωρ, (m) herdsman,
 ACC ~bovine; also βοτήρ
δηρός long, too long
διεσθαι < δέμαι, drive off INF
 (διώκω); also δίημι
διηνεκέσιν < διηνεκέως, at length, in
 detail, DAT
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐξήλατος formed by hammering
 out (ἐλαύνω)
ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)
ἐπάλξεις < ἐπαλξίς, (f) a breastwork
 of planks?, ACC
ἐπιδευής needy, lacking (+gen)
θαμέες crowded
μέμονα be eager, intend, want to
 ~mental; also μέμαα
μετάλμενος < μεθάλλομαι, rush
 after AOR PPL NOM S

ὄρεσίτροφος mountain-bred

(τρέφω)

πάντοσε in all directions (πάς)

ράβδος (f) rod, wand

ράπτω sew

τινάσσω shake; brandish

χάλκειος made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

χαλκεύς -έος (m) smith (χαλκός)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔβλητ' < βάλλω, AOR

ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF

ἔσχετο < ἔχω, AOR

εὔρησι < εὐρίσκω, AOR SUBJ

ἦλασεν < ἐλαύνω, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

ρήξασθαι < ῥήγνυμι, AOR INF

σχόμενος < ἔχω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

δοῦρε < δόρυ, ACC DUAL

δούρεσσι < δόρυ, DAT PL

κρειῶν < κρέας, GEN PL

κυσί < κύων, DAT PL

παῖδ' < παῖς, ACC S

τείχος ACC S

notes

12.310 τίη: strengthened form of τί, here meaning why?

12.310 τετιμήμεσθα: speaking of their status at home

αὐτίκα δ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο πάντοσ' εἴσῃν,
 295 καλὴν χαλκείην ἐξήλατον, ἣν ἄρα χαλκεὺς
 ἤλασεν, ἔντοσθεν δὲ βοείας ράψιε θαμειὰς
 χρυσεῖης ράβδοισι διηνεκέσιν περὶ κύκλον.
 τὴν ἄρ' ὅ γε πρόσθε σχόμενος δύο δοῦρε τινάσσων
 βῆ ῥ' ἴμεν ὡς τε λέων ὀρεσίτροφος, ὅς τ' ἐπίδευῆς
 300 δηρὸν ἔη κρειῶν, κέλεται δέ ἐ θυμὸς ἀγῆνωρ
 μῆλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·
 εἴ περ γάρ χ' εὖρησι παρ' αὐτόφι βώτορας ἄνδρας
 σὺν κυσὶ καὶ δούρεσσι φυλάσσοντας περὶ μῆλα,
 οὐ ρά τ' ἀπείρητος μέμονε σταθμοῖο δῖεσθαι,
 305 ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' ἦ ἤρπαξε μετάλμενος, ἠὲ καὶ αὐτὸς
 ἔβλητ' ἐν πρώτοισι θοῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι·
 ὡς ρά τότε ἀντίθεον Σαρπηδόνα θυμὸς ἀνήκε
 τείχος ἐπαῖξαι διὰ τε ρήξασθαι ἐπάλξεις.
 αὐτίκα δὲ Γλαῦκον προσέφη παῖδ' Ἴππολόχοιο·

αὐτίκα δ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο |in all directions

καλῆν |bronze |formed by ἦν ἄρα |smith
hammering 295

ἤλασεν, |inside out. δεῖ |shield; |sew |crowded
leather,
bovine
χρυσείης |rod, wand |at length, in detail ὑκλον.

τὴν ἄρ' ὅ γε πρόσθε σχόμενος δύο δούρε |shake;
brandish

βῆ ῥ' ἕμεν ὥς τε λέων |mountain-bred, ὅς τ' |needy,
lacking
|long, too long ῥῶν, κέλεται δέ ἐ θυμὸς ἀγῆνωρ (+gen) 300

μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·

εἶ περ γάρ χ' εὕρησι παρ' |self; |herdsman ἄνδρας
pronoun

σὺν κυσὶ καὶ δούρεσσι φυλάσσοντας περὶ μῆλα,

οὐ ῥά τ' |untried |be eager σταθμοῖο |drive off,

ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' ἦ |carry off, |rush after , ἦέ καὶ αὐτὸς 305
seize

ἔβλητ' ἐν πρώτοισι θοῆς ἀπὸ χειρὸς |javelin

ὥς ῥα τότε ἀντίθεον Σαρπηδόνα θυμὸς |urge,
impel;
release

τείχος |rush upon ἅ τε ρήξασθαι |a breast-
work of
planks?

αὐτίκα δὲ Γλαῦκον προσέφη παῖδ' Ἴππολόχοιο·

But he immediately held before him his shield, equal on all sides, beautiful, brazen, plated; which the brazier indeed had plated over, and underneath had sewed together thick bulls' hides, with successive golden wires round its orb. He then, holding this before him, advanced, brandishing two spears, like a lion reared in the mountains, which hath been long in want of flesh, and whose valiant mind impels him to go even to the well-fenced fold, about to make an attempt upon the sheep. And although he there find the shepherds keeping watch about their flocks with dogs and spears, still he cannot bear to be driven away, without having made trial of the fold, but, springing in, he either carries [one] off, or is himself wounded among the first by a javelin from a quick hand. Thus then did his mind impel godlike Sarpedon to attack the wall, and to burst through the barriers; and instantly he addressed Glaucus, son of Hippolochus:

vocabulary

ἀγήρω < ἀγήραος, ageless (γέρας)
ἀκλειέες < ἀκλειῶς, without fame, inglorious, NOM (κλέος)
ἀντιβολέω meet, partake
ἄρουρα land ~arable
ἔδρη seat, seated group
 ~polyhedron
ἕξιτος choice, picked (αἶσα)
θωρηκτής wearing a breastplate (θώραξ)
ιδέ and
ἴς (ι, f) force, muscle
καύστειρα scorching (καίω)
κοιρανέω rule
κυδιάνειρα (ὄ) glorious (κῦδος)
μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)
ὄχθη riverbank; any water's edge
πέπον < πέπων, familiar, 'softie', VOC
πίονα < πίων, (ι) fat, rich, fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα

πύκα densely; cleverly (πυκνός)
πυροφόρος (ὄ) wheat-bearing (πυρός)
στέλλομι < στέλλω, prepare, send, furl OPT ~apostle
τέμενος (n, 3) non-common land
τή strengthened form of τί
φυταλή orchard (φύω)

conjugations

εἶπη < εἶπον, AOR SUBJ
εἰσορόωσι < εἰσοράω, 3PL
ἔστάμεν < ἴστημι, PF INF
μαχοίμην < μάχομαι, OPT
μέλλοιμεν < μέλλω, OPT
νεμόμεσθα < νέμω, 1PL PRES MP
τετιμήμεσθα < τιμάω, PF
φυγόντε < φεύγω, AOR PPL NOM DUAL

declensions

ἀθανάτω < ἀθάνατος
μέγα < μέγας

notes

- 12.310 **τή**: strengthened form of τί, here meaning why?
 12.310 **τετιμήμεσθα**: speaking of their status at home
 12.326 **ἔφρυστᾶσιν**: stand ready to kill us

310 «Γλαῦκε, τίη δὴ νῶϊ τετιμῆμεσθα μάλιστα
 ἔδρη τε κρέασίν τε ἰδὲ πλείους δεπάεσσι
 ἐν Λυκίῃ, πάντες δὲ θεοὺς ὥς εἰσορόωσι,
 καὶ τέμενος νεμόμεσθα μέγα Ξάνθιο παρ' ὄχθας,
 καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης πυροφόροιο;
 315 τῶ νῦν χρῆ Λυκίοισι μέτα πρώτοισιν ἐόντας
 ἐστάμεν ἡδὲ μάχης καυστείρης ἀντιβολῆσαι,
 ὄφρα τις ᾧδ' εἶπη Λυκίων πύκα θωρηκτάων·
 “οὐ μὰν ἀκλεέες Λυκίην κατά κοιρανέουσιν
 ἡμέτεροι βασιλῆες, ἔδουσί τε πίονα μῆλα
 320 οἶνόν τ' ἕξαιτον μελιιδέα· ἀλλ' ἄρα καὶ ἴς
 ἐσθλή, ἐπεὶ Λυκίοισι μέτα πρώτοισι μάχονται.”
 ὦ πέπον εἰ μὲν γὰρ πόλεμον περὶ τόνδε φυγόντε
 αἰεὶ δὴ μέλλοιμεν ἀγήρω τ' ἀθανάτω τε
 ἔσσεσθ', οὔτέ κεν αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μαχοίμην
 325 οὔτέ κε σὲ στέλλοιμι μάχην ἐς κυδιάνειραν·

«Γλαῦκε, |strengthenēd|honor μάλιστα 310
 |form of τί
 |seat τε κρέασίν τε |and τλείοις δεπάεσσιν
 ἐν Λυκίῃ, πάντες δὲ θεοὺς ὡς εἰσορόωσι,
 καὶ |non-common land ἴα μέγα Ξάνθοιο παρ' |riverbank
 καλὸν |orchard καὶ ἀρούρης |wheat-bearing,
 τῶ νῦν χρῆ Λυκίοισι μέτα πρώτοισιν ἐόντας 315
 ἐστάμεν ἠδὲ μάχης |scorching |meet, partake ,
 ὄφρα τις ᾧδ' εἶπη Λυκίων |denselywearing a ·
 |cleverly|breastplate
 “οὐ μὰν |without · κίην κάτα |rule
 |fame, inglo-
 |rious
 ἡμέτεροι βασιλῆες, ἔδουσί τε πίονα μῆλα
 οἶνόν τ' |choice, |honey-sweetἀλλ' ἄρα καὶ |force, 320
 |picked |muscle
 ἐσθλή, ἐπεὶ Λυκίοισι μέτα πρώτοισι μάχονται.”
 ᾧ |‘softie’ εἰ μὲν γὰρ πόλεμον περὶ τόνδε φυγόντε
 αἰεὶ δὴ μέλλομεν |ageless τ' ἀθανάτω τε
 ἔσσεσθ', οὔτε κεν αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μαχοίμην
 οὔτε κε σὲ |prepare, send, furl ἔς |glorious 325

“Glaucus, why are we especially honoured in Lycia, both with the [first] seat in banquet, and with full goblets, and why do all look to us as to gods? Why do we also possess a great and beautiful enclosure of the vine-bearing and corn-bearing land on the banks of Xanthus? Now, therefore, it behoves us, advancing among the foremost Lycians, to stand firm, and to bear the brunt of the raging fight; so that some one of the closely-armed Lycians may say, ‘By no means inglorious do our kings govern Lycia, and eat the fat sheep, and [drink] the choice sweet wine; but their valour likewise is excelling, because they fight among the foremost Lycians.’ O dear friend, if indeed, by escaping from this war, we were destined to be ever free from old age, and immortal, neither would I combat myself in the van, nor send thee into the glorious battle.

vocabulary

ἀκορήτω < ἀκορήτος, insatiable (κόρος)
ἀπετράπετ' < ἀποτρέπω, divert from AOR (τρέπω)
ἀπιθέω disobey (πειθω)
ἀρή bane, harm; prayer (ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος
ἀντή war-cry
βώσαντι < βοάω, shout AOR PPL DAT S (βοή)
γεγωνέω speak up, shout; also γέγωνα
ἐπάχατο < ἐπέχω, hold, cover; offer; assail 3PL PLUPF (ἔχω)
ἔσελθεῖν < εἰσέρχομαι, enter AOR INF (ἔρχομαι)
εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*υσι*
ἔφροσταισιν < ἐφίστημι, stand ready, take a stand 3PL PF (ἵστημι)
ἡγεμόνων < ἡγεμών, (m, 3) leader, GEN (ἡγέομαι)
ἱππόκομος with horsehair crest (ἵππος)
κακότητα < κακότης, (f, 3) badness, ACC (κακός)

κλισίηθεν hut+from (κλίνω)

κτύπος noise

πάπτηνεν < παπταίνω, look around
AOR

τροφάλεια helmet

ὕπαλυσκω escape (ἀλέομαι)

conjugations

ἄγοντε < ἄγω, PPL NOM DUAL

ἀμύναι < ἀμύνω, AOR OPT

βήτην < βαίνω, 3DUAL AOR

ἑσταότας < ἵστημι, PF PPL ACC PL

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἴδοιτο < οἶδα, AOR OPT

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ιστάμενοι < ἵστημι, PPL NOM PL

πειρῶντο < πειράω, 3PL IMPF

προῖει < προίημι, IMPF

ρήξαντες < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM PL

φυγεῖν < φεύγω, AOR INF

declensions

ἔθνος ACC S

κῆρες < κήρ, NOM PL

μέγα < μέγας

σακέων < σάκος, GEN PL

notes

12.326 **ἔφροσταισιν**: stand ready to kill us

12.327 **ἔστι**: it is possible

12.331 **Μενεσθεύς**: leader of the Athenians

12.332 **πύργον**: here, a line of troops

12.340 **αὐτάς**: the gates

12.342 **προῖει**: (Menestheus...)

νῦν δ' ἔμπηγς γὰρ κήρες ἐφεστᾶσι θανάτιοι
 μυρίαί, ἅς οὐκ ἔστι φυγεῖν βροτὸν οὐδ' ὑπαλύξαι,
 ἴομεν ἢ ἐ τῷ εὐχος ὀρέζομεν ἢ ἐ τις ἡμῖν.»

“Ὡς ἔφατ', οὐδὲ Γλαῦκος ἀπετράπετ' οὐδ' ἀπίθησε·

330

τῶ δ' ἴθυσ βήτην Λυκίων μέγα ἔθνος ἄγοντε.
 τοὺς δὲ ἰδὼν ρίγησ' υἱὸς Πετewο Μενεσθεύς·
 τοῦ γὰρ δὴ πρὸς πύργον ἴσαν κακότητα φέροντες.
 πάπτηνεν δ' ἀνὰ πύργον Ἀχαιῶν εἴ τι' ἴδοιτο
 ἠγεμόνων, ὅς τις οἱ ἀρήν ἐτάροισιν ἀμύναι·

335

ἐς δ' ἐνόησ' Αἴαντε δύω πολέμου ἀκορήτω,
 ἐσταότας, Τεῦκρόν τε νέον κλισίηθεν ἰόντα
 ἐγγύθεν· ἀλλ' οὐ πῶς οἱ ἔην βώσαντι γεγωνεῖν·
 τόσσος γὰρ κτύπος ἦεν, αὐτῇ δ' οὐρανὸν ἴκε,
 βαλλομένων σακέων τε καὶ ἵπποκόμων τρυφαλειῶν

340

καὶ πυλέων· πᾶσαι γὰρ ἐπώχατο, τοὶ δὲ κατ' αὐτὰς
 ἰστάμενοι πειρῶντο βίη ρήξαντες ἐσελθεῖν.
 αἶψα δ' ἐπ' Αἴαντα προῖει κήρυκα Θωώτην·

νῦν δ' ἔμπης γὰρ κῆρες |stand ready, ἀνάτοι
 |take a stand
 μυρίαί, ἃς οὐκ ἔστι φυγεῖν βροτὸν οὐδ' |escape
 ἴομεν ἢ ἐ τῶ |glory ὀρέξομεν ἢ ἐ τις ἡμῖν.»

ὦς ἔφατ', οὐδὲ Γλαῦκος |divert from οὐδ' |disobey
 τῶ δ' ἰθὺς βήτην Λυκίων μέγα |tribe ἄγοντε.
 τοὺς δὲ ἰδὼν ρίγησ' υἱὸς Πετewο Μενεσθεύς·
 τοῦ γὰρ δὴ πρὸς πύργον ἴσαν |badness φέροντες.

330

|look around ὦ ἀνὰ πύργον Ἀχαιῶν εἴ τι ν' ἴδοιτο

|leader , ὅς τις οἱ |bane; ἑτάροισιν ἀμύναι·
 |prayer

ἐς δ' ἐνόησ' Αἴαντε δύω πολέμου |insatiable ,

335

ἐσταότας, Τεῦκρόν τε νέον |hut+from ἰόντα

ἐγγύθεν· ἀλλ' οὐ πῶς οἱ ἔην |shout |speak up, shout

τόσσοι γὰρ |noise ἦεν, |war-cry οὐρανὸν ἴκε,

βαλλομένων σακέων τε καὶ |with horsehair|helmet
 |crest

καὶ πυλέων· πᾶσαι γὰρ |hold, cover; ἰ δὲ κατ' αὐτὰς
 |offer; assail

340

ἰστάμενοι πειρῶντο βίη ρήξαντες |enter

αἶψα δ' ἐπ' Αἴαντα προΐει κήρυκα Θεώωτην·

But now—for of a truth ten thousand Fates of death press upon us, which it is not possible for a mortal to escape or avoid—let us on: either we shall give glory to some one, or some one to us.”

Thus he spake, nor did Glaucus turn aside or disobey, but both advanced straight forward, leading a numerous band of Lycians. But Menestheus, the son of Peteus, beholding them, shuddered, for they were advancing towards his company, bearing destruction. He looked round along the line of the Greeks, if he might see any of the leaders who could ward off the fight from his companions, and perceived the two Ajaces, insatiable of war, standing, and Teucer, lately come from his tent, near at hand. Yet was it not possible for him to be heard when shouting, so great was the din; and the crash of stricken shields, and of horse-hair crested helmets, and of the gates, reached to heaven. For they had assailed all, and they, standing beside them, endeavoured to enter, bursting them open by force. But immediately he despatched the herald Thoötes to Ajax:

vocabulary

ἀγός leader (ἄγω)**αἰπύς** steep, high, utter**ἀντιάσητον** < ἀντιάζω, meet, fight, join 2DUAL AOR SUBJ (ἀντί); also ἀντιάω, ἀντιόω**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**εἶθαρ** right on, at once**ζαχρηεῖς** < ζαχρηής, furious, NOM**κεῖθι** there**κεῖσε** thither**μίνυνθα** momentarily ~ *minute***ὄχα** by far**τελέθω** turn out, come around (τέλος)**τῆδε** this; also ὅδε**ύσμίνη** (ι) a fight**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**εἶδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἠνάγει** < ἄνωγα, PLUPF**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV**ὄρωρεν** < ὄρνημι, PF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**σπέσθω** < ἔπομαι, 3S AOR IMPV**στῆ** < ἵστημι, AOR**τετεύξεται** < τεύχω, FUT PERF

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφοτέρος**ἠγήτορε** < ἠγήτωρ, VOC DUAL**τείχος** ACC S

notes

12.349 ἔτω: 3rd person imperative of εἶμι

«Ἐρχεο διε Θοῶτα, θέων Αἴαντα κάλεσσον,
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' ὄχ' ἄριστον ἀπάντων
 345 εἶη, ἐπεὶ τάχα τῆδε τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων ἀγοί, οἳ τὸ πάρος περ
 ζαχρηεῖς τελέθουσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
 εἰ δέ σφιν καὶ κείθι πόνος καὶ νείκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἷος ἴτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 350 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμα σπέσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.»
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κῆρυξ ἀπίθησεν ἀκούσας,
 βῆ δὲ θέειν παρὰ τείχος Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 στή δὲ παρ' Αἰάντεσσι κιών, εἶθαρ δὲ προσηύδα·
 «Αἴαντ' Ἀργείων ἠγήτορε χαλκοχιτώνων
 355 ἠνώγει Πετewῶ διοτρεφέος φίλος υἱὸς
 κείσ' ἴμεν, ὄφρα πόνιοιο μίνυθά περ ἀντιάσητον,
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' ὄχ' ἄριστον ἀπάντων
 εἶη, ἐπεὶ τάχα κείθι τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος·
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων ἀγοί, οἳ τὸ πάρος περ
 360 ζαχρηεῖς τελέθουσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

«Ἐρχεο δὶε Θοῶτα, θέων Αἴαντα κάλεσσον,
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' |by far| ιστον ἀπάντων
 εἴη, ἐπεὶ τάχα |this| τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος. 345
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων |leader| ἠὶ τὸ πάρος περ
 |furious| |turn out| κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
 εἰ δέ σφιν καὶ |there| πόνος καὶ νεῖκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἶος ἵτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμα σπέσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.» 350

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κῆρυξ |disobey| ἀκούσας,
 βῆ δὲ θέειν παρὰ τείχος Ἀχαιῶν |bronze-clad| ,
 στῆ δὲ παρ' Αἰάντεσσι κιών, |at once| ἐπ' ἑπροσηύδα·
 «Αἴαντ' Ἀργείων ἠγήτορε |bronze-clad|
 ἠνώγει Πετewῶ διοτρεφέος φίλος υἱὸς 355
 |thither| μιν, ὄφρα πόνουιο |momentarily| |meet, fight,|
 |join|
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' |by far| ιστον ἀπάντων
 εἴη, ἐπεὶ τάχα |there| τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος·
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων |leader| ἠὶ τὸ πάρος περ
 |furious| |turn out| κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας. 360

“Go, noble Thoötes, running, call Ajax, rather indeed both: for this would be by far the best of all, since in a short while heavy destruction will arise here. For so vigorously do the leaders of the Lycians press on, who even before were impetuous in the sharp contest. If, however, labour and contest have arisen to them there, at least let brave Telamonian Ajax come, and with him let Teucer follow, well skilled in archery.”

Thus he spoke, nor did the herald, having heard him, disobey, but he hastened to run along the wall of the brazen-mailed Greeks, and proceeding, he stood beside the Ajaces and immediately addressed them:

“Ye Ajaces, leaders of the brazen-mailed Greeks, the beloved son of Zeus-nourished Peteus adjures you to come thither, that ye may participate in his toil, though for a short time. Both indeed in preference, for this would be by far the best of all things, since soon will heavy destruction arise there. For so vigorously do the leaders of the Lycians press on, who even before were impetuous in the sharp contest.

vocabulary

ἀντιώω < ἀντιάζω, meet, fight, join
FUT (ἀντί); also ἀντιάω, ἀντιώω
ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)
ἀπιθέω disobey (πείθω)
ἀντή war-cry
ἐναντίον opposite, facing (ἀντί);
also κατεναντίος
ἐντός within
ἐπάλξεις < ἑπαλξίς, (f) a breastwork
of planks?, ACC
ἐπαμύνω (ἰ) defend, rescue
(ἀμύνω)
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
hurry
ἐπήν when, after
ἐρεμνός dark, murky
εὔτε when, as, since
ἴφι by force, mightily (ἰφθίμος)
καμπύλος bent, curved (κάμπτω)
κεῖσε thither
λαίλαπι < λαίλαιψ, (f) big storm, DAT

μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων
ὄπατρος with the same father
(πατήρ)

conjugations

ἐβάλοντο < βάλλω, 3PL AOR
εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S
ἐλεύσομαι < ἔρχομαι, FUT
ἔσταότες < ἵστημι, PF PPL NOM PL
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἴκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR
ὄρωρεν < ὄρυνμι, PF
ὄτρύνετον < ὄτρύνω, DUAL IMPV
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
σπέσθω < ἔπομαι, 3S AOR IMPV
ᾠρτο < ὄρυνμι, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL
ἠγήτορες < ἠγήτωρ, NOM PL
πτερόεντα < πτερόεις

notes

12.365 Ὅϊλιάδην: The one Ajax continues addressing the other Ajax.

12.369 ἐλεύσομαι αὐτίς: come back

12.376 Λυκίων: Trojan allies

εἰ δὲ καὶ ἐνθάδε περ πόλεμος καὶ νεῖκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἶος ἴτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμα σπέσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.»

“Ὡς ἔφατ’, οὐδ’ ἀπίθησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας.

365

αὐτίκ’ Ὀϊλιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Αἴαν σφῶϊ μὲν αὐθι, σὺ καὶ κρατερὸς Λυκομήδης,
 ἔσταότες Δαναοὺς ὀτρύνετον ἴφι μάχεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ κείσ’ εἶμι καὶ ἀντιῶ πολέμοιο·
 αἶψα δ’ ἐλεύσομαι αὐτίς, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπαμύνω.»

370

“Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη Τελαμώνιος Αἴας,
 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμ’ ἦε κασίγνητος καὶ ὄπατρος·
 τοῖς δ’ ἅμα Πανδίων Τεύκρου φέρε καμπύλα τόξα.
 εὐτε Μενεσθῆος μεγαθύμου πύργον ἵκοντο
 τείχεος ἐντὸς ἰόντες, ἐπειγομένοισι δ’ ἵκοντο,
 οἱ δ’ ἐπ’ ἐπάλξεις βαῖνον ἐρεμνῇ λαίλαπι ἴσοι
 ἵφθιμοι Λυκίων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 σὺν δ’ ἐβάλοντο μάχεσθαι ἐναντίον, ὦρτο δ’ αὐτή.

375

εἰ δὲ καὶ ἐνθάδε περ πόλεμος καὶ νεῖκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἶος ἴτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμα σπέσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.»

᾽Ως ἔφατ', οὐδ' |disobey μέγας Τελαμώνιος Αἴας.
 αὐτίκ' Ὀϊλιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 365

«Αἴαν σφῶϊ μὲν αὐθι, σὺ καὶ κρατερὸς Λυκομήδης,
 ἑσταότες Δαναοὺς ὀτρύνετον |by force, εἶσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ |thither ἦμι καὶ |meet, πολέμοιο·
 αἰψα δ' ἐλεύσομαι αὐτίς, ἐπὴν εὖ τοῖς |fight,
 |join defend, >>
 |rescue

᾽Ως ἄρα φωνήσας |leave, get off μώνιος Αἴας, 370

καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμ' ἦε κασίγνητος καὶ |with the same father

τοῖς δ' ἅμα Πανδίων Τεύκρου φέρε |bent, τόξα.
 |curved

|when, as, since, ὅς μεγαθύμου πύργον ἵκοντο

τείχεος |within ῥόντες, |weigh upon, δ' ἵκοντο,
 |drive; (mid)

οἱ δ' ἐπ' |a breast- ἵνον |hurry dark, |big storm ἴσοι 375
 |work of |murky

ἴφθιμοι Λυκίων ἡγήτορες ἠδὲ |ruler

σὺν δ' ἐβάλοντο μάχεσθαι |opposite, ὤρτο δ' |war-cry
 |facing

But if here also war and contest have arisen, at least let brave Telamonian Ajax come alone, and with him let Teucer follow, well skilled in archery.”

Thus he spake, nor did mighty Telamonian Ajax disobey. Instantly he addressed to the son of Oileus winged words:

“Ajax, do thou and gallant Lycomedes, standing here, incite the Greeks to fight bravely, whilst I go thither and oppose the battle; but I will return again instantly, after I shall have assisted them.”

Thus then having spoken, Telamonian Ajax departed, and with him went Teucer, his brother, sprung from the same father; and Pandion, along with them, carried the bent bow of Teucer. As soon as they reached the tower of magnanimous Menestheus, going within the wall (for they came to [their friends] being hard pressed: and the brave leaders and chiefs of the Lycians were mounting upon the breast-works like unto a dark whirlwind), but they engaged to fight in opposition, and a clamour arose.

vocabulary

ἀθρήσειε < ἀθρέω, observe, gaze

AOR OPT

ἄμυδις together, at the same time
(ἄμα)**ἀπιόντος** < ἄπειμι, be absent, go
away, return PPL GEN S (εἶμι)**ἄραξε** < ἀράσσω, smash AOR**ἀρνευτήρι** < ἀρνευτήρ, (m) diver,
DAT**βραχίονα** < βραχίων, (ι, m, 3) upper
arm, shoulder, ACC**γυμνωθέντα** < γυμνώω, strip, be
defenseless AOR PPL ACC S

~gymnasium

ἔμβαλ' < ἐμβάλλω, throw in;
inspire AOR (βάλλω)**ἐντός** within**ἐπαλξιν** < ἐπαλξις, (f) a breastwork
of planks?, ACC**ἐπεσσύμενον** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to PPL ACC S
(σεύω); also ἐπισσεύω**εὐχετόωτ'** < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray OPT (εὐχομαι)**ἦβῶν** < ἦβάω, be young PPL NOM S
(ἦβη)**θλάσσε** < θλάω, smash, crush AOR**ἰός** (ι) arrow**κάπεσο'** < καταπίπτω, fall down

AOR (πέτομαι)

κυνή dog-skin helmet (κύων)**μάρμαρος** crystalline rock ~marble**ὀκριόεντι** < ὀκριόεις, jagged, rough,
DAT**ὅμως** anyway, nevertheless**τετράφαλος** four-crested**τυχήσας** < τυγχάνω, meet, find,obtain; succeed, happen, happen
to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)**ὕψοθεν** from on high**χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**βάλων** < βάλλω, AOR PPL NOM S**βλήμενον** < βάλλω, AOR PPL ACC S**γένετο** < γίνομαι, AOR**ἶδε** < οἶδα, AOR**κατέκτα** < κατακτείνω, AOR**κείτο** < κείμαι, IMPF**λαθών** < λανθάνω, AOR PPL NOM S**λήθετο** < λανθάνω, IMPF**λίπε** < λείπω, AOR

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL**παῖδ'** < παῖς, ACC S**χείρεσσ'** < χεῖρ, DAT PL

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα,

Σαρπήδοντος ἑταῖρον Ἐπικλῆα μεγάλθυμον,

380

μαρμάρῳ ὀκριόεντι βαλῶν, ὃ ῥα τείχεος ἐντὸς

κείμενος μέγας παρ' ἑπαλξιν ὑπέρτατος· οὐδέ κέ μιν ῥέα

χείρεσσ' ἀμφοτέρῃς ἔχοι ἀνὴρ οὐδὲ μάλ' ἠβῶν,

οἷοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὁ δ' ἄρ' ὑψόθεν ἔμβαλ' αἰείρας,

θλάσσε δὲ τετράφαλον κυνέην, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξε

385

πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτήρι ἐοικῶς

κάππεσ' ἀφ' ὑψηλοῦ πύργου, λίπε δ' ὅστέα θυμός.

Τεῦκρος δὲ Γλαῦκον κρατερόν παῖδ' Ἴππολόχοιο,

ἰῶ ἐπεσσύμενον βάλε τείχεος ὑψηλοῖο,

ἦ ῥ' ἴδε γυμνωθέντα βραχίονα, παῦσε δὲ χάρμης.

390

ἄψ δ' ἀπὸ τείχεος ἄλτο λαθῶν, ἵνα μή τις Ἀχαιῶν

βλήμενον ἀθρήσειε καὶ εὐχετόωτ' ἐπέεσσι.

Σαρπήδοντι δ' ἄχος γένετο Γλαύκου ἀπιόντος

αὐτίκ' ἐπεὶ τ' ἐνόησεν· ὅμως δ' οὐ λήθετο χάρμης,

ἀλλ' ὃ γε Θεστορίδην Ἀλκμάονα δουρὶ τυχῆσας

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα,
 Σαρπήδοντος ἐταῖρον Ἐπικλῆα μεγάλθυμον,
 |crystalline |jagged, βαλών, ὃ ῥα τείχεος |within 380
 |rock |rough
 κείτο μέγας παρ' |a breast- ἔρτατος· οὐδέ κέ μιν ῥέα
 |work of
 χείρεσσ' ἀμφοτέρη|s ἐχοῖ ἀνὴρ οὐδέ μάλ' |be young
 |planks?
 οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὁ δ' ἄρ' |from on|throw in; inspire
 |high
 |smash δὲ |four-crested |helmet , σὺν δ' ὅστ'ε |smash
 πάντ' |together κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' |diver εὐκῶς 385
 |fall down ἰφ' ὑψηλοῦ πύργου, λίπε δ' ὅστέα θυμός.
 Τεῦκρος δὲ Γλαῦκον κρατερὸν παῖδ' Ἴππολόχοιο,
 |arrow ἰσσύμενον βάλε τείχεος ὑψηλοῖο,
 ἦ ῥ' ἴδε |strip, be de-|upper arm, shoulder ἰ fighting
 |fenseless |spirit
 ἀψ δ' ἀπὸ τείχεος |to jump ἰθὺν, ἵνα μὴ τις Ἀχαιῶν 390
 βλήμενον |observe, gaze... |declare oneself, ἴεσσι.
 |exult, pray
 Σαρπήδοντι δ' ἄχος γένετο Γλαύκου |be absent, go
 |away, return
 αὐτίκ' ἐπεὶ τ' ἐνόησεν· |anyway, nevertheless |fighting
 |spirit
 ἀλλ' ὃ γε Θεστορίδην Ἀλκμάονα δουρὶ |meet, find, obtain; succeed, hap-
 |pen, happen to exist

Telamonian Ajax first slew a man, the companion of Sarpedon, magnanimous Epicles, striking him with a rugged stone, which, mighty in size, lay highest up against a pinnacle within the wall. Not easily would a man support it with both hands, such as mortals now are, not although being very youthful; but he, raising it aloft, hurled it, and burst the four-coned helmet, and along with it crushed all the bones of the skull: but he, like unto a diver, fell from the lofty tower, and life deserted his bones. Teucer likewise with a shaft wounded Glaucus, the brave son of Hippolochus, as he was rushing on, against the lofty wall, in a part where he perceived his arm naked; and made him cease from combat. But he sprang back from the wall, concealing himself, that none of the Greeks might perceive him wounded, and insult him with words. Then grief came upon Sarpedon on account of Glaucus departing, as soon as he observed it; though he nevertheless was not neglectful of the contest: but he taking aim, wounded Alcmaon, son of Thestor, with his spear,

vocabulary

ἀμφίβροτος protecting all around
ἀρέσθαι < αἶρω = αἰείρω AOR INF
βράχω rattle, creak, roar; also
 βράσσω, βραχεῖν
γυμνώω strip, be defenseless
 ~gymnasium
διαμπερές right through
ἐγγεή spear; also ἔγχος
ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)
ἐπάλμενος < ἐφάλλομαι, jump at or
 ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)
ἔπαλξιν < ἔπαλξις, (f) a breastwork
 of planks?, ACC
ἔσπασεν < σπάω, draw, pull out,
 pluck AOR ~spatula
ἐφομαρτέω come along (ἄρα)
θύριδος < θούρις, fierce, GEN ~dart;
 also θούρος
ἰός (i) arrow
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
 (κελεύω)
νύξεν < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
νύξ < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
ὀμαρτήσανθ' < ὀμαρτέω, act
 together, be a companion 3PL
 AOR (ἄρα)
πάμπαν completely
ποικίλος ornamented
πρηνής face-down, head-first
πρύμνη stern (πρυμνός)
στιβαρός sturdy, strong

στυφελίζω smite

τελαμῶνα < Τελαμών, (3)
 shoulder-strap, ACC (τλάω)
τυτθός a little; small, young
ὑπερθεν from above
χάζω extract; back off ~heir
χωρέω withdraw, give way to
 (+dat) ~heir

conjugations

βεβλήκει < βάλλω, PLUPF
δαμείη < δαμάζω, AOR OPT
ἐλχ' < ἔλκω, IMPF
ἐλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἔσπετο < ἔπομαι, AOR
ἐσπόμενος < ἔπομαι, AOR PPL NOM S
ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR
θέσθαι < τίθημι, AOR INF
θῆκε < τίθημι, AOR
κέκλετο < κέλομαι, AOR
μεθίετε < μεθίημι, 2PL
μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S
πέσε < πίπτω, AOR
ρήξαμένω < ῥήγνυμι, AOR PPL DAT S

declensions

ἔγχος ACC S
κῆρας < κήρ, ACC PL
κῦδος ACC S
νηυσί < νηῦς, DAT PL
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

12.396 βράχε: singular verb used with pl. neuter subject

395 νύξ, ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος· ὁ δ' ἐσπόμενος πέσε δουρὶ
 πρηγνῆς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῶ,
 Σαρπηδῶν δ' ἄρ' ἔπαλξιν ἐλὼν χερσὶ στιβαρῆσιν
 ἔλχ', ἧ δ' ἔσπετο πᾶσα διαμπερές, αὐτὰρ ὑπερθε
 τείχος ἐγυμνώθη, πολέεσσι δὲ θῆκε κέλευθον.

400 Τὸν δ' Αἴας καὶ Τεῦκρος ὁμαρτήσανθ' ὁ μὲν ἰῶ
 βεβλήκει τελαμῶνα περὶ στήθεσσι φαεινὸν
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης· ἀλλὰ Ζεὺς κήρας ἄμυνε
 παιδὸς ἐοῦ, μὴ νηυσὶν ἔπι πρύμνησι δαμείη·
 Αἴας δ' ἀσπίδα νύξεν ἐπάλμενος, οὐδὲ διὰ πρό
 405 ἦλυθεν ἐγχείῃ, στυφέλιξε δέ μιν μεμαῶτα.
 χώρησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἐπάλξιος· οὐδ' ὅ γε πάμπαν
 χάζετ', ἐπεὶ οἱ θυμὸς ἐέλεπετο κῦδος ἀρέσθαι.
 κέκλετο δ' ἀντιθέοισιν ἐλιξάμενος Λυκίοισιν·
 «ᾠ Λύκιοι τί τ' ἄρ' ὦδε μεθίετε θούριδος ἀλκῆς;
 410 ἀργαλέον δέ μοί ἐστι καὶ ἰφθίμῳ περ ἐόντι
 μούνῳ ῥήξαμένῳ θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον·
 ἀλλ' ἐφομαρτεῖτε· πλεόνων δέ τι ἔργον ἄμεινον.»

|stab, ἐκ δ' |draw, pull ὄμματα ὁ δ' ἐσπόμενος πέσε δουρὶ 395

|face-down, μὴ δέ οἱ |rattle, τεύχεα |ornamented...ἀκῶ,
|head-first |creak,

Σαρπηδῶν δ' ἄρ' |a breast-ὄν χερσὶ |sturdy,
|work of |strong

ἔλχ', ἣ δ' ἔσπετο πασὰ |right, αὐτὰρ |from above
|planks? |through

τείχος |strip, be, πολέεσσι δὲ θῆκε |way, path
|defenseless

Τὸν δ' Αἴας καὶ Τεῦκρος |act together, be ἄ com-|arrow
|panion 400

βεβλήκει τελαμῶνα περὶ στήθεσσι φαεινὸν

ἀσπίδος |protecting ἄλλὰ Ζεὺς κῆρας ἄμυνε
|all around

παιδὸς εὐῶ, μὴ νηυσὶν ἔπι |stern δαμείη·

Αἴας δ' ἀσπίδα |stab |jump at or on ὑδὲ διὰ πρὸ

ἤλυθεν |spear, |smite δέ μιν μεμαῶτα. 405

|withdraw, give way a little; a breast- ὑδ' ὅ γε |completely
to (+dat) |small, |work of
|young, |planks?
|extract; back off ἦμος ἔελλπετο κῦδος ἀρέσθαι.

κέκλετο δ' ἀντιθέοισιν |turn, rally Λυκίοισιν·

«ᾠ Λύκιοι τί τ' ἄρ' ὦδε |let go, fierce ἀλκῆς;
|cease;
ἀργαλέον δέ μοι ἐστί καὶ ἰσχυρῶν περ ἐόντι
(mid)
|speed off 410

μόνῳ ρήξαμένῳ θέσθαι παρὰ νηυσὶ |way, path

ἀλλ' |come along πλεόνων δέ τι ἔργον ἄμεινον.»

and extracted the spear; but he, following the weapon, fell prone, and his armour, variously decked with brass, resounded upon him. Sarpedon then seizing the buttress with his sturdy hands, pulled, and it all followed entirely; but the wall was stripped away from above, and he formed a way for many.

Then Ajax and Teucer aiming at him together, the one smote him with an arrow in the splendid belt of his mortal-girding shield, around his breast; but Zeus averted the fate from his son, that he might not be slain at the sterns of the ships. But Ajax, springing upon him, struck his shield, and pierced him quite through with his spear, and forcibly checked him eager. And then he fell back for a little from the buttress, but did not altogether retreat, because his spirit hoped to bear off glory. And turning round, he encouraged the godlike Lycians:

“O Lycians, why are ye thus remiss in your impetuous force? It is difficult for me, although being brave, having alone burst through, to form a way to the ships. But follow along with me; for the labour of the greater number is better.”

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἄρουρα land ~arable
βοεῖη shield; leather, bovine
 (βοῦς); also βόειος
βουλευφόρος counselling (βουλή)
γυμνωθεῖη < γυμνόω, strip, be
 defenseless AOR OPT ~gymnasium
δήουν < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF
 (δαίς)
δηριάσθον < δηρίαομαι, struggle
 3DUAL (δηρίς)
διέργω keep apart
ἐκαρτύναντο < καρτύνω, strengthen
 3PL AOR (καρτερός)
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐπάλξεις < ἐπαλξίς, (f) a breastwork
 of planks?, NOM
ἐπιβρίθω (ι) fall hard on (βρίθω);
 also ἐπιβρίση
ἐπίξυνος (ῶ) common
ἐτέρωθεν from/on the other side
 (ἕτερος)
εὐκύκλος well wheeled, rounded
 (κύκλος)
ἡμέν both (with ἡδέ)
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
 (κελεύω)
λαισήιον hide shield
μετάφρενον person's back (φρήν)

νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT
 (ἐλέεω)
ὄμοκλή yelling, yelling attack
ὄρος boundary marker
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
πελάζω bring/come to, near, into
 contact with (πέλας); also
 προσπελάζω, πιλνάω
στρεφθέντι < στρέφω, turn, veer
 AOR PPL DAT S (τρέφω)
ὑποδεῖδω cower before (δεῖδω)
ᾤσασθαι < ᾠθέω, push AOR INF

conjugations

ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF
ἐρίζητον < ἐρίζω, 3DUAL SUBJ
ἔφαθ' < φημί, IMPF
θέσθαι < τίθημι, AOR INF
ῥηξάμενοι < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM
 PL

declensions

ἀνέρε < ἀνήρ, NOM DUAL
μέγα < μέγας
νησί < νηῦς, DAT PL
πτερόεντα < πτερόεις
τείχος ACC S
χερσίν < χεῖρ, DAT PL
χρόα < χρώς, ACC S

notes

- 12.423 ᾠ: dual nom. of ὄς
 12.423 ἴσης: fem. absolute: equality
 12.428 ὅτεω: dative of ὅστις, here whoever

ὣς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδείσαντες ὁμοκλήν
 μᾶλλον ἐπέβρισαν βουληφόρον ἀμφὶ ἄνακτα.

415

Ἄργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας
 τείχεος ἔντοσθεν, μέγα δέ σφισι φαίνετο ἔργον·

οὔτε γὰρ ἴφθιμοι Λύκιοι Δαναῶν ἐδύναντο
 τείχος ῥηξάμενοι θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον,

οὔτε ποτ' αἰχμηταὶ Δαναοὶ Λυκίους ἐδύναντο

420

τείχεος ἂψ ὤσασθαι, ἐπεὶ τὰ πρῶτα πέλασθεν.

ἀλλ' ὥς τ' ἀμφ' οὔροισι δὺ' ἀνέρε δηριάασθον,

μέτρ' ἐν χερσὶν ἔχοντες ἐπιζύνω ἐν ἀρούρη,

ὣ τ' ὀλίγω ἐνὶ χώρῳ ἐρίζητον περὶ ἴσης,

ὥς ἄρα τοὺς διέεργον ἐπάλξιες· οἱ δ' ὑπὲρ αὐτέων

425

δήουν ἀλλήλων ἀμφὶ στήθεσσι βοείας

ἀσπίδας εὐκύκλους λαισήϊά τε πετερόεντα.

πολλοὶ δ' οὐτάζοντο κατὰ χροά νηλεῖ χαλκῷ,

ἡμὲν ὅτεω στρεφθέντι μετάφρενα γυμνωθείη

μαρναμένων, πολλοὶ δὲ διαμπερὲς ἀσπίδος αὐτῆς.

ὣς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος |cower before |yelling, yelling at-
 μάλλον |fall hard on |counselling ἀμφὶ ἄνακτά. |tack.

Ἀργεῖοι δ' |from/on the|strengthen φάλαγγας 415
 |other side

τείχεος |inside , μέγα δέ σφισι φαίνεται ἔργον·

οὔτε γὰρ ἴφθιμοι Λύκιοι Δαναῶν ἐδύναντο

τείχος ῥηξάμενοι θέσθαι παρὰ νηυσὶ |way, path ,

οὔτε ποτ' |spearman Δαναοὶ Λυκίους ἐδύναντο

τείχεος ἂψ ὤσασθαι, ἐπεὶ τὰ πρῶτα πέλασθεν. 420

ἀλλ' ὥς τ' ἀμφ' |boundary ὅ' ἀνέρε |struggle
 |marker ,

μέτρ' ἐν χερσὶν ἔχοντες |common ἐν ἀρούρῃ,

ὣ τ' ὀλίγω ἐνὶ χώρῳ |struggle, περιὶ ἴσης,
 |contend

ὥς ἄρα τοὺς |keep apart|a breast- ἰ δ' ὑπὲρ αὐτέων

|harm, kill |λήλων ἀμφὶ στήθεσσι |work of shield;
 |planks? |leather, 425

ἀσπίδας |well |hide shield - πτέροντα.
 |rounded

πολλοὶ δ' |pierce, κατὰ χροά |merciless λκῶ,
 |wound

ἤμὲν ὅτεω |turn |person's back|strip, be
 |defenseless

μαρναμένων, πολλοὶ δὲ διαμπερές ἀσπίδος αὐτῆς.

Thus he spake; and they, reverencing the exhortation of their king, pressed on with more alacrity round their counsel-giving king. And the Greeks, on the other side, strengthened their phalanxes within the wall, because a great work presented itself to them. For neither could the gallant Lycians, bursting through the wall of the Greeks, make their way to the ships, nor could the warlike Greeks repulse the Lycians from the wall, since first they approached it. But as two men, holding measures in their hands, dispute, in a common field, concerning their boundaries, who in a small space contend for their equitable right; thus did the buttresses separate these [warriors], and, for them, each smote the well-rounded ox-hide shields around each other's breasts, and the light bucklers of each other. And many were wounded upon the body with the merciless brass, whether the back of any combatant, averted, was laid bare, and many right through the shield itself.

vocabulary

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy
ἀληθής true; careful
ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)
ἀνέλκω draw up, back
ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)
ἄρηται < αἶρω = ἀείρω AOR SUBJ
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
γέγωνα speak up, shout; also γεγωνέω
διαπρύσιον piercingly (πέιρω)
ἔξιον wool ~*Eriogonum*
ἐνίετε < ἐνίημι, put in; motivate PL IMPV (ἴημι)
ἐπάλξιες < ἐπαλξις, (f) a breastwork of planks?, NOM
ἐρράδατ' < ραίνω, sprinkle 3PL PLUPF
ἐσήλατο < ἐσάλλομαι, spring at AOR ~assail
θεσπιδαές < θεσπιδαής, divinely consuming?, ACC (ἐνέπω)
ἰθύω (ι) charge at, head for (*ιθύς*)
ἰσάζω (ι) equalize, compare to (*ἴσος*)
κρόσσαι (f) step?
λάας λάας (m) stone
μισθός reward, wages

οὔασι < οὖς, (n) ear, DAT
πάντη everywhere (πάς)
παχύς thick, stout, clotted ~*pachyderm*; also πάχετος
πρυμνός hindmost, base, root
πτόλεμος war, battle ~*polemic*; also πόλεμος
σταθμόν cottage; post; also σταθμός
τάλαντον scale, a unit of weight (τάλαω)
τέτατο < τείνω, stretch, tend PLUPF ~*tense*
ὑπερθεν from above
χερνήτις (f) a handworker (χείρ)

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR
ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF
ἔστηκει < ἵστημι, PLUPF
φάτ' < φημί, AOR

declensions

δούρατ' < δόρυ, ACC PL
κῦδος ACC S
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
παισίν < παῖς, DAT PL
τεῖχος ACC S
φωτῶν < φῶς, GEN PL

notes

- 12.433 **τάλαντα**: (holds...)
 12.435 **ἀεικέα**: unsuitable, i.e., small
 12.437 **κῦδος**: accusative

430

πάντη δὴ πύργοι καὶ ἐπάλξεις αἵματι φωτῶν
ἐρράδατ' ἀμφοτέρωθεν ἀπὸ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν.

ἀλλ' οὐδ' ὡς ἐδύναντο φόβον ποιῆσαι Ἀχαιῶν,

ἀλλ' ἔχον ὡς τε τάλαντα γυνὴ χερνήτις ἀληθής,

ἢ τε σταθμὸν ἔχουσα καὶ εἴριον ἀμφὶς ἀνέλκει

435

ἰσάζουσ', ἵνα παισὶν ἀεικέα μισθὸν ἄρηται·

ὡς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχῃ τέτατο πτόλεμός τε,

πρὶν γ' ὅτε δὴ Ζεὺς κῦδος ὑπέρτερον Ἔκτορι δῶκε

Πριαμίδῃ, ὃς πρῶτος ἐσήλατο τείχος Ἀχαιῶν.

ἦϋσεν δὲ διαπρύσιον Τρώεσσι γεγωνώς·

440

«ὄρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρώες, ρήγνυσθε δὲ τείχος

Ἀργείων καὶ νησὶν ἐνίετε θεσπιδαῆς πῦρ.»

Ἦς φάτ' ἐποτρύνων, οἳ δ' οὔασι πάντες ἄκουον,

ἴθυσαν δ' ἐπὶ τείχος ἀολλέες· οἳ μὲν ἔπειτα

κροσσάων ἐπέβαινον ἀκαχμένα δούρατ' ἔχοντες,

445

Ἔκτωρ δ' ἀρπάξας λᾶαν φέρειν, ὃς ῥα πυλάων

ἐστήκει πρόσθε πρυμνὸς παχύς, αὐτὰρ ὑπερθεν

|everywhere^ε *τύργοι καὶ* |a breast-^{ματι} *φωτῶν* 430
 |sprinkle |from or on |work of
 |both sides |planks? *ἀπὸ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν.*

ἀλλ' οὐδ' ὥς ἐδύναντο φόβον ποιῆσαι Ἀχαιῶν,

ἀλλ' ἔχον ὥς τε |scale, a unit of a hand-true;
 |weight |worker |careful

ἢ τε |cottage; post^χ *ῥυσα καὶ* |wool *ἀμφὶς* |draw up, back

|equalize, , *ἵνα παισὶν ἀεικέα* |reward, *ἄρηται* 435
 |compare |wages

ὥς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχη |stretch, |war, battle *τε,*
 |tend

πρὶν γ' ὅτε δὴ Ζεὺς κῦδος ὑπέρτερον Ἴκτορι δῶκε

Πριαμίδη, ὃς πρῶτος |spring at *τείχος Ἀχαιῶν.*

ἦῦσεν δὲ |piercingly *Τρώεσσι* |speak up, shout

«ὄρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρώες, ῥήγνυσθε δὲ τεῖχος 440

Ἀργείων καὶ νηυσὶν |put in; |divinely *πῦρ.»*
 |moti- |consuming?

Ὡς φάτ' ἐποτρύνων, οἱ δ' |ear *πάντες ἄκουον,*

|charge at, head for^ε *ἅρος* |all together *ἰ μὲν ἔπειτα*

|step? *ἐπέβαινον* |sharp *δούρατ' ἔχοντες,*

Ἴκτωρ δ' |carry off, |stone *φέρειν, ὃς ῥα πυλάων* 445
 |seize

ἐστήκει πρόσθε |base, root |thick, stout, clot-
 |ted |from above

Everywhere the towers and buttresses were sprinkled, on both sides, with the blood of heroes, from the Trojans and the Greeks. Yet not even thus could they cause a flight of the Greeks, but they held themselves, as a just woman, who labours with her hands, does the scales, who, poising both the weight and the wool, draws them on either side to equalize them, that she may procure a scanty pittance for the support of her children. Thus equally was their battle and war extended, before the time when Zeus gave superior glory to Hector, the son of Priam, who first leaped within the wall of the Greeks, and shouted with a penetrating voice, calling out to the Trojans:

“Push on, ye horse-breaking Trojans, burst through the wall of the Greeks, and hurl the fiercely-blazing fire against the ships.”

Thus he spake, cheering them on; but they all heard him with their ears, and rushed against the wall in great numbers, and then mounted the battlements, carrying their pointed spears. But Hector seizing it, took up a stone, which stood before the gates, widening out at the base,

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)
ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)
ἄμαξα wagon
ἄρσενος < ἄρσην, (3) male, GEN
ἀφαιρός weak, ineffective
ἄχθος (n, 3) burden
βριθισύνη (ἷ) weight (βρίθω)
διαβάς < διαβαίνω, pass over, cross
AOR PPL NOM S (βαίνω)
διέτμαγεν < διατμήγω, split,
traverse 3PL AOR (τέμνω)
δικλίδας < δικλῖς, doubly hung, ACC
(κλίνω)
δοιοί both, doubly
ἐλαφρός nimble; light ~elevator
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐπαρήρει < ἐπαρarisκω, fit to, ON
PLUPF (ἄρα)
ἐπέιγω weigh upon, drive; (mid)
hurry
ἐπημοιβός a change of clothes;
crossing each other
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἔσθορε < ἐσθρώσκω, spring at, into
AOR (θρώσκω)
θαιρός hinge
κληῖς (f) bar, oarlock, collar bone
~clavicle
λᾶας λᾶος (m) stone
μύκον < μυκάομαι, (ῶ) moo, creak,
ring 3PL AOR

οὔδεος < οὔδας, (n, 3) ground, floor,
GEN
ὄχηες < ὄχεύς, (m) holder, fastener,
bar, NOM
ὀχλίσειαν < ὀχλίζω, raise, lift 3PL
AOR OPT
πάλλω shake, brandish ~Pallas
πόκος a fleece
πύκα densely; cleverly (πυκνός)
ρήϊα easily (ρέα)
ρήϊδιος easy (ρέα)
ρήπη rush, rushing motion
σανίδων < σανίς, (f) board, panel,
GEN
στιβαρός sturdy, strong

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
βάλε < βάλλω, AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
εἶη < εἶω, IMPF
εἶρυντο < ἐρύω, 3PL IMPF
εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF
ἐσχεθέτην < ἔχω, 3DUAL IMPF
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
πέσε < πίπτω, AOR
ρήξε < ῥήγνυμι, AOR
στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἀνέρε < ἀνήρ, NOM DUAL
ἀρίστω < ἄριστος
μέγα < μέγας

ὄξυς ἔην· τὸν δ' οὐ κε δύ' ἀνέρε δήμου ἀρίστω

ῥηϊδίως ἐπ' ἄμαξαν ἀπ' οὔδεος ὀχλίσειαν,

οἶοι νῦν βροτοί εἰς· ὃ δέ μιν ῥέα πάλλε καὶ οἶος.

450

τόν οἱ ἐλαφρόν ἔθηκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω.

ὡς δ' ὅτε ποιμὴν ῥεῖα φέρει πόκον ἄρσενος οἶος

χειρὶ λαβὼν ἑτέρῃ, ὀλίγον τέ μιν ἄχθος ἐπείγει,

ὡς Ἐκτωρ ἰθὺς σανίδων φέρε λᾶαν αἰείρας,

αἶ ῥα πύλας εἴρυντο πύκα στιβαρῶς ἀραρυίας

455

δικλίδας ὑψηλάς· δοιοὶ δ' ἔντοσθεν ὀχῆες

εἶχον ἐπημοιβοί, μία δὲ κληῖς ἐπαρήρει.

στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ ἐρεισάμενος βάλε μέσσας

εὐ διαβάς, ἵνα μὴ οἱ ἀφαιρότερον βέλος εἴη,

ῥήξε δ' ἀπ' ἀμφοτέρους θαιρούς· πέσε δὲ λίθος εἴσω

460

βριθοσύνη, μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι μύκον, οὐδ' ἄρ' ὀχῆες

ἔσχεθέτην, σανίδες δὲ διέτμαγεν ἄλλυδις ἄλλη

λᾶος ὑπὸ ῥιπῆς· ὃ δ' ἄρ' ἔσθορε φαίδιμος Ἐκτωρ

ὄξυς ἔην· τὸν δ' οὐ κε δὴ ἀνέρε δῆμον ἀρίστω

|easy ἐπ' |wagon ἀπ' |ground, |raise, lift
|floor

οἶοι νῦν βροτοί εἰς· ὃ δέ μιν ρέα |shake, ...ὲν οἶος.
|brandish

τόν οἱ |nimble; ἔθηκε Κρόνου παῖς |of crooked counsel 450
|light

ὡς δ' ὅτε ποιμὴν |easily ῥέρι |a fleece |male οἶος

χειρὶ λαβὼν ἑτέρῃ, ὀλίγον τέ μιν |burden |weigh , upon,
|drive; (mid)
|hurry

ὡς Ἐκτωρ ἰθὺς |board, φέρε |stone αἰείρας,
|panel

αἶ ῥα πύλας εἴρυντο |densely|sturdy, ἀραρυίας
|cleverly|strong

|double ὑψηλάς· |both, ὦ |inside |holder, fas- 455
|doubly |tener, bar

εἶχον |a change of, |clothes; |bar, |fit to, on
|crossing each other |oar-

στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, |lock, |press; mid: βάλε μέσσας
|collar |lean, prop
|bone

εὐ |pass over, "cross", οἱ |weak βέλος εἶη,

ρήξε δ' ἀπ' ἀμφοτέρους |hinge πέσε δὲ λίθος εἴσω

|weight , μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι |moo, creak, ring' |holder, fas- 460
|tener, bar

ἔσχεθέτην, |board, δὲ |split, |to elsewhere ἔη
|panel |traverse

|stone ὑπὸ |rushing ἰ δ' ἄρ' |spring at, 'intō , ἰος Ἐκτωρ
|motion

but sharp above; which two men, the strongest of the people, such as mortals now are, could not easily raise from the ground upon a waggon. He, however, brandished it easily and alone, because the son of wise Cronus had rendered it light to him.

As when a shepherd without difficulty carries the fleece of a male sheep, taking it in either hand, and but a small weight oppresses him; so Hector, raising the stone, bore it right against the beams which strengthened the closely-jointed gates, double and lofty; but two cross-bars secured them within, and one key fitted them. But advancing, he stood very near, and exerting his strength, struck them in the middle, standing with his legs wide asunder, that the blow of the weapon might not be weak. And he tore away both hinges, and the stone fell within with a great weight; and the gates crashed around; nor did the bars withstand it, but the beams were rent asunder in different directions by the impulse of the stone. There illustrious Hector rushed in,

vocabulary

ἀλῆστος unceasing (λιάζομαι)
ἀντιβολέω meet, partake
ἀτάλαντος equal in weight (τλάω)
δεδήει < δαίω, light; divide PLUPF
 (δαίς)
δοιοί both, doubly
ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)
ἐσᾶλτο < ἐσάλλομαι, spring at AOR
 ~assail
ἐσέχυντο < ἐσχέω, pour into 3PL
 AOR
νόσφι far from (adv, prep);
 except (prep)
ᾄμαδος throng; uproar
ποιητός made, well-made (ποιέω)
σμερδαλέος terrible (σμερδνός)
ὑπερβαίνω pass, transgress (βαίνω)

ὑπέρβασαν < ὑπερβαίνω, pass,
 transgress 3PL AOR (βαίνω)
ὑπόπια the face?

conjugations

ἔεστο < ἐννυμι, PLUPF
ἐρύκακεν < ἐρύκω, AOR
ἐτύχθη < τεύχω, AOR
κέκλετο < κέλομαι, AOR
πίθοντο < πείθω, 3PL AOR
φόβηθεν < φοβέω, 3PL AOR

declensions

δοῦρ' < δόρυ, ACC PL
τεῖχος ACC S
χερσί < χεῖρ, DAT PL
χροῖ < χρώς, DAT S

νυκτὶ θοῇ ἀτάλαντος ὑπώπια· λάμπε δὲ χαλκῷ
σμερδαλέω, τὸν ἔεστο περὶ χροῦ, δοιὰ δὲ χερσὶ
465 δοῦρ' ἔχεν· οὐ κέν τις μιν ἐρύκακεν ἀντιβολήσας
νόσφι θεῶν ὅτ' ἐσᾶλτο πύλας· πυρὶ δ' ὅσσε δεδήει.
κέκλετο δὲ Τρώεσσι ἐλιξάμενος καθ' ὄμιλον
τείχος ὑπερβαίνειν· τοὶ δ' ὀτρύνοντι πίθοντο.
αὐτίκα δ' οἱ μὲν τεῖχος ὑπέρβασαν, οἱ δὲ κατ' αὐτὰς
470 ποιητὰς ἐσέχυντο πύλας· Δαναοὶ δὲ φόβηθεν
νῆας ἀνὰ γλαφυράς, ὄμαδος δ' ἀλίσστος ἐτύχθη.

νυκτὶ θοῇ |equal in|the face? λάμπε δὲ χαλκῶ
|weight

|terrible , τὸν ἔεστο περὶ χροῖ, |both, ἑὶ χερσὶ
|doubly

δοῦρ' ἔχεν· οὗ κέν τις μιν ἐρύκακεν |meet, partake

465

νόσφι θεῶν ὅτ' |spring at πύλας· πυρὶ δ' ὅσσε |light;
|divide

κέκλετο δὲ Τρώεσσι |turn, rally καθ' ὄμιλον

τείχος |pass, transgress οἱ δ' ὀτρύνοντι πίθοντο.

αὐτίκα δ' οἱ μὲν τείχος |pass, transgress ἰδὲ κατ' αὐτὰς

|well-made|pour into πύλας· Δαναοὶ δὲ |drive away

470

νῆας ἀνὰ γλαφυράς, |throng; δ' |unceasing ἐτύχθη.
|uproar

in aspect like unto the dreadful night; and he glittered in terrible brass, with which he was girt around his body. And he held two spears in his hands, nor could any one, opposing, restrain him, except the gods, after he had leaped within the gates; but his eyes gleamed with fire. And turning to the crowd, he cheered on the Trojans to ascend the wall, and they obeyed him encouraging. Straightway indeed some crossed the wall, and others were poured in through the well-wrought gates, but the Greeks were routed towards the hollow barks, and an unyielding tumult ensued.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμειο ἐμέο ἐμεῦ ἐμη ἐμήν ἐμης
 ἐμης ἐμησιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμέτεροι ἦμετέρως ἦμετεράων ἦμέτερε
 ἦμετέρη ἦμετέρην ἦμετέρης ἦμετέρης ἦμετέρησιν ἦμέτεροι ἦμετέροιο ἦμετέροις
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρω ἦμετέρων ἦμέτερό ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὄ ὄδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὄς ὄστις ὄτέοισιν
 ὄτευ ὄτεω ὄτεων ὄτινα ὄτινας ὄτις ὄττεο ὄττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῆ σήν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σοῦς
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σῶ
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τᾶων τεῆ τεῆν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεω τεῶ τεῶν τῆ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύνη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὑμμε ὑμμες ὑμμιν χῆμεις ὦ
 ὦ ὦν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεις ὑμεις –
G	ἐμειο σεῖο εἶο	ἦμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἡμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εἶο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες	-
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---	
D	---	ἄμμιν ὕμμιν	-
A	---	ἄμμε ὕμμε	-

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ*, *ἦ*, *τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω, "but I will not release her" (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: "δοκεῖ μοι," but "ἐμοὶ δοκεῖ." As in English, the pronoun's normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it's me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: ἔγωγε.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκήπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/άμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὃ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἶ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῆ τῆν	αἶ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὖ ὦ ὄν	οἶ ὦν οἶσ(ιν) οὖς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἶ ὦν ῆσ(ιν) ἄς
n:	ὅ οὖ ὦ ὅ	ἄ ὦν οἶσ(ιν) ἄ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	ὅποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὡς	ὅπως
ποιός	ποιός	τοιούτος	οἷος	ὅποιος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	ὅπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὐ τι* is *οὐ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἦ ἦτοι ἦύτε θην κε κεν μά μάν
 μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
 τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦύτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὁμῶς - nevertheless

Negation

οὐ(χ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κεν + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἤ μὲν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νον (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εἴτε - when, as, since

τέως/ἕως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνη.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μὲν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ῆν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
Ἄτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ῆν	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἴξ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ῖ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆρος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἔκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ῆν				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city ⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώος.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οϊ	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰		aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²		aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³		aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω ¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λῆων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite ² Also comparatives, pl. gen. ³ also present and future finite

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσσα		
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἴημι	ἦσω	ἦκα			
ἰκνέομαι	ἴξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπόλεσα]		
ὀρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνωμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἴσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἔσσι ¹	ἔστίν ²	εἰμέν	ἔστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦσθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	ἔών, ἐοῦσα, ἐόν
future	ἔσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *αἰ* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὄφρα δόιη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἔάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὄφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὄφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὄφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble	~hematology
ἄγασμαι wonder; resent; also ἀγαίομαι	αἰνός horrible; adv: extremely
ἀγαπητός beloved (ἀγαπάω)	αἶνος story, praise
ἄγγελος (m/f) messenger ~angel	αἰρέω take, kill; mid: take, choose ~heresy; also ἐξαείρω, ἐξαίρω
ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω	αἶσα share, fate; properly, duly ~etiology; also αἴσις
ἄγκος (n, 3) bend; glen ~ankylosaurus	ἀΐσσω dart, glance
ἀγλαός splendid, shining	αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis- grace
ἀγορεύω speak in assembly, give counsel (ἀγείρω)	αἶχμή spear point ~acute
ἀγορή open assembly; place of, speech in (ἀγείρω); also ἀγορά, ἄγυρις	αἶψα suddenly
ἀγρός field, wild ~agriculture	αἶω perceive, feel, hear; breathe out
ἄγχι near, nigh ~angina	ἀκέων soft, silent (ἀκήν)
ἄγω lead, bring ~demagogue; also ἀγνέω	ἀκήν silently
ἀδελφός -ιοῦ brother ~Philadelphia	ἄκος (n, 3) cure, remedy
ἀεθλεύω contend for a prize; toil ~athlete	ἀκούω hear, listen ~acoustic
ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (ἀθλεύω)	ἄκρος at the edge, extreme (αἶχμη); also ἄκρα, ἄκρη
ἀείδω sing; also αἰοιδιάω	ἄλγος (n, 3) woe, grief ~analgesic
ἀεικής shameful, unseemly (ἔουκα)	ἀλέξω ward off; aid
ἀείρω raise, win ~aorta; also αἶρω	ἀλέομαι escape, shun ~swelter
ἀέκων unwilling (έκών)	ἀλκή prowess, defense, victory ~Alexander; also ἀλκί
ἀήρ ἠέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air	ἄλκιμος brave; sturdily made (ἀλκή)
ἀθάνατος (ἄαα) undying ~euthanasia	ἀλλήλων of each other ~allele
αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of Zeus) (αἶξ)	ἄλλομαι to jump ~sally
αἰδέομαι respect, be ashamed	ἄλλος other ~alien
αἰδοῖος modest, honored (αἰδέομαι)	ἄλοχος (f) wife ~lie
αἰεί always, forever ~eon; also αἰεί	ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~halogen
αἶμα αἷματος (n, 3) blood	ἅμα at the same time, along with ~hamadryad
	ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

- ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον
ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*
ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble
ἀμύμων (ὄ) excellent, noble (μέμφομαι)
ἀμύνω (ὄ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω
ἀμφί around, concerning ~*ambient*
ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος
ἀμφίς around, apart from
ἀμφοτέρως both ~*amphora*
ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through
ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)
ἀνάγκη force, necessity
ἄναξ -κτος (m) lord, prince
ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)
ἀνδάνω please ~*hedonism*
ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)
ἀνδροφόνος murderous (θείνω)
ἄνεμος wind ~*anemometer*
ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)
ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*
ἄνθος (n, 3) flower
ἄνθρωπος human being ~*anthropology*
ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)
ἀντί instead of, in return for, equivalent to
ἀντίθεος godlike (θεός)
- ἀντίος** opposite, facing (ἀντί)
ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι
ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)
ἄξιος worthy ~*axiom*
ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)
ἅπας (αᾶ) all, the whole (πᾶς)
ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*
ἀπαυράω wrest, rob (αἴρω)
ἀπειλή boast, threat
ἀπό from (ἄψ)
ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποιος
ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*
ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*
ἀράομαι (αᾶ) pray, vow, invoke
ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*
ἀργαλέος grievous; hard to do
ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*
ἀρετή goodness, excellence
ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit
ἀρητήρ -ῆρος (ᾶ, m/f) priest (ἀράομαι)
ἀριθμέω to count ~*arithmetic*
ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)
ἄριστος best ~*aristocrat*
ἄρμα -τος (n, 3) chariot
ἀρόω plow ~*arable*
ἀρχός ruler ~*archangel*
ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*
ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*
ἀστήρ -ῆρος (m) star

- ἄστυ** -εος (n, 3) town
ἀτιμάω (t) dishonor (τιῶ)
ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*
αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*
αὐθι on the spot
αὐλή courtyard (αὐλῆς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος
αὔλις (f) roost, bivouac
αὐτάρ but; moreover
αὔτε again; on the contrary (αὐ)
αὐτίκα at once
αὐτίς back, again, moreover *~after*
αὔχην -ένος (m, 3) neck
ἄχνυμαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω
ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*
ἄψ back, again, in return
βαθύς high, deep *~bathysphere*
βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*
βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*
βαρύς heavy *~baritone*
βασιλεια noblewoman (βασιλεύς)
βασιλεις kingly (βασιλεύς)
βασιλεύς -ῆος (m) king, lord
βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*
βίη strength, force
βίω live *~biology*
βοή din, a shout
βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*
βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς
βούλομαι wish, want *~volunteer*
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*
βρίθω (t) be loaded down, press down on
βροτός mortal *~ambrosia*
γαῖα land, earth *~geography*
γαμέω marry, take as a lover (γάμος)
γάμος wedding *~bigamy*
γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*
γελάω laugh, smile, laugh at
γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*
γεραιός old *~geriatric*
γέρας (n, 3) reward, honor
γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*
γηθέω rejoice, exult *~joy*
γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι
γιννώσκω know, perceive *~gnostic*
γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed
γλαφυρός hollow, concave
γλυκός sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός
γλῶσσα tongue, language *~glossary*
γνάμπτω bend
γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*
γυῖα limbs, seat of strength
γυνή -αικός (3) woman *~queen*
δαιμόνιος voc: you crazy guy
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ὄ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~demon; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~domicile
δαίς (f) war, battle	δῶρον δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~druid
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~druid
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυνον	δύναμαι be able ~dynamic
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~tame; also δαμνάω	δύο two
δαίδω to fear ~Deimos	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~dinosaur	δώδεκα twelve ~dodecahedron; also δνοκαϊδεκα, δυνώδεκα
δέκα ten ~decimal	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~domicile; also δῶ
δεξιός right-hand ~dextrous	δῶρον gift ~donate
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔάω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~didactic
δέυω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~eat
δέχομαι accept, receive, await ~doctrine	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~democracy	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ethnic
διά among, through, during ~diameter	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~oid
διδάσκω teach ~didactic	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
δίδωμι give; permit ~donate	εἰλύω crouch, curl, wrap ~helix
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἔννυμι)
διός divine, noble ~deity	εἶμι go, come ~ion
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~bear	
δμωή female slave (δαμάζω)	

- εἶμι** be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to
- εἵνεκα** because, that; also ἔνεκα, ἔνεκεν
- εἶπον** say, speak
- εἶρομαι** ask a question, ask about; also ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι
- εἰς** into
- εἷς** ἐνός one
- εἰσοράω** look at, see (οράω)
- εἴσω** into (εἰς); also ἔσω
- ἐκ** from ~ecstatic
- ἐκάς** afar, far off
- ἕκαστος** each
- ἐκατόμβη** hecatomb (ἐκατόν)
- ἐκατόν** hundred
- ἐκόν** willingly, on purpose; giving in too easily
- ἐλαύνω** to drive, march, form in a line ~elastic; also ἐλαστρέω
- ἔλεγχος** (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation
- ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms
- ἔλκω** drag, pull, hoist; rape; also ἐλκέω
- ἐλπομαι** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ~voluptuary
- ἐμπεδος** solid, constant, (pl) one after another (πούς)
- ἐνδον** in the house of; within
- ἐνέπω** tell, tell of; also ἐννέπω, ἔσπον
- ἐνθα** then, there; when, where
- ἐνθάδε** here, hither (ἐνθα)
- ἐννέα** nine
- ἐννυμι** (ὑ) clothe in (+2 acc) ~vest
- ἔντεα** (n, 3) arms, armor
- ἕξ** six ~hexagon
- ἐξοίχομαι** go out (οἶχομαι)
- ἔοικα** seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem ~icon
- ἑός** his/her own
- ἐπέι** after; because
- ἔπειτα** thereupon
- ἐπέρχομαι** approach, arrive (ἔρχομαι)
- ἐπί** on, at ~epitaph
- ἐπιβαίνω** set foot on, board (βαίνω)
- ἐπιτέλλω** order (τέλος)
- ἔπομαι** follow, support, chase ~sequel
- ἔπος** (n, 3) speech, story ~epic
- ἐπτά** seven
- ἔργον** work, strife, tilled land ~ergonomics
- ἔρδω** do, perform ~ergonomics
- ἐρέτης** (m, 1) oarsman, oar ~row
- ἐρέφω** cover
- ἐρέω** declare; (pf) string together ~rhetoric; also εἶρω, ἐξερέω, ἐρῶ
- ἐρίζω** struggle, contend (ἔρις)
- ἔρις** -δος (f) strife
- ἔρκος** -εος (n, 3) bulwark ~oath; also ἐρκίον
- ἔρος** love; appetite ~erotic
- ἐρύκω** (ὑ) hold back (ἐρύω); also ἐρυκανάω
- ἐρύω** pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue ~serve; also κατερύω, ῥύομαι
- ἔρχομαι** go, walk, leave, come
- ἑσθλός** doughty, moral, excellent

ἑταῖρος companion; also <i>ἑταίρα</i> , <i>ἕταρος</i>	ἡμέτερος our, my
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμί said
ἔτι still, yet <i>~eddy</i>	ἡμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ἡνία (n) reins
εὕδω sleep, lie down, rest	ἡρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ἠώς ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θάλασσα sea
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
ἔχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
ἔχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά goddess <i>~theology</i>
ζωός alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	θείνω strike, wound <i>~offend</i>
ζῶω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεῖος divine; uncle
ἡγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ἦδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ἡδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ἡέλιος sun; also <i>ἥλιος</i>	θήρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ἦμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἦμαρ ἡματος (n) day; also <i>ἡμέρα</i> , <i>ἡμέρη</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσσω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη door <i>~door</i>
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

- ἱερεὺς** (m) priest *~hieroglyph*
- ἱερός** (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
- ἴζω** to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
- ἴημι** release, utter; desire, aim at *~jet*
- ἰθύς** straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
- ἰκάνω** (ᾶ) reach, arrive at (*ἰκνέομαι*)
- ἰκνέομαι** reach, arrive at
- ἴνα** where, when; so that
- ἵπποδαμος** horse-taming (*ἵππος*)
- ἵππος** (m/f) horse *~hippo*
- ἴσος** equal
- ἴστημι** stand, set; cause *~station*
- ἴστος** mast, loom *~stand*
- ἴσχω** restrain, hold back *~ischemia*
- ἴφθιμος** (ι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
- κάθημαι** sit (*ἴζω*)
- καίω** burn *~caustic*
- κακός** bad, evil, ugly, base *~cacophony*
- καλέω** summon, name *~gallo*; also *κλέω*
- καλός** (ᾶ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
- καλύπτω** to cover with, hide *~apocalypse*
- κάμνω** toil, get tired, acquire by toil
- κάρη** -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
- καρτερός** strong, staunch
- κασίγνητος** brother, sister
- κατά** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
- καταδύω** enter, sink (*δύω*)
- κατακτείνω** kill, slay (*κτείνω*)
- καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
- κείμαι** lie
- κελεύω** command, urge
- κέλομαι** command, urge (*κελεύω*)
- κεφαλή** head; height *~gable*
- κῆδος** (n, 3) sorrow *~heinous*
- κῆδω** distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
- κῆρ** (n) heart *~cardiac*
- κῆρ** (f) doom, death, fate
- κῆρυξ** *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
- κιχάνω** (ᾶ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
- κίω** go
- κλαίω** weep
- κλάω** break, break off *~iconoclast*
- κλέος** (n, 3) fame *~Euclid*
- κλέπτω** steal
- κλίνω** (ι) lean, recline *~incline*
- κλισίη** hut, tent *~incline*
- κλυτός** renowned (*καλέω*)
- κλύω** hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
- κοῖλος** hollow *~hollow*
- κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex
- κομάω** have long hair (*κόμη*)

- κόμη** hair ~*comet*
κονίη dust
κόρος one's fill ~*cereal*
κόρυς -θος (f) helmet
κόσμος order, good behavior; adornment ~*cosmos*
κούρη -ας girl
κραδία heart ~*cardiac*; also καρδία, κραδίη
κρατερός strong, steadfast (κράτος)
κρατέω rule ~*democracy*
κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~*democracy*; also κάρτος
κρέας (n, 3) meat ~*creatine*
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρείον
κρίνω (ι) sift, separate, choose ~*critic*
κρύπτω hide, cover ~*cryptic*; also κατακρύπτω
κτείνω kill
κτῆμα (n, 3) possession
κύδιστος (ὄ) most glorious, most honored (κῦδος)
κῦδος (n, 3) glory, renown ~*kudos*
κύκλος circle, wheel ~*cycle*
κῆμα κύματος (n, 3) wave ~*accumulate*
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~*hound*
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive
λαμβάνω take, grasp ~*epilepsy*
λάμπω shine ~*lamp*
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~*Lethe*; also καταλήθομαι
λαός (ᾶ) people, army ~*laypeople*
λέγω lay; gather; count ~*legion*
λείπω leave something; depart ~*eclipse*; also λιπάω
λευκός white ~*light*
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~*lie*
λέων λέοντος (m, 3) lion
λήγω cease, (+gen+pppl) cause to cease ~*lax*
λίην very
λίθος (m/f) stone ~*monolith*; also λιθάς
λίσσομαι beg, beseech ~*litany*
λούω wash, bathe
λυγρός pitiful; woe-bringing ~*lugubrious*
λύω loosen, free, ransom ~*loose*
μάκαρ -ος fortunate ~*macarism*; also μάκαπ
μακρός long, tall
μάλα very
μάν (ᾶ) indeed
μάντις -ηος (m) seer ~*mantis*
μάρναμαι fight
μάχη battle
μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
μεγάθυμος (ὄ) great-hearted (θυμός)
μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ἤτορ)
μέγαρον large hall (μέγας)
μέγας big, great, marvelous ~*megaton*
μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
μειδάω smile; also μειδιάω

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμια be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμωνα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μίμνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετεῖπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μηχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μιμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι, μειγνύω, μίγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος, μουνάξ*

μυθέομαι (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ῶ) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεός (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ῶ, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς, νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

- νομός** pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὀδούς ὀδόντος (m) tooth
ὀδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὀδύρομαι (ὁ) lament (ὀδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἴκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶομαι suppose, hope; also οἴομαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἶς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἶστός arrow
οἶστός arrow
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὄλεθρος ruin, destruction, death
 (ὄλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill
- ὀλίγος** small, few, a little ~*oligarch*
ὄλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ἰ) crowd, throng ~*homily*
ὄμνυμι (ὁ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homeroetic*
ὄνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὀπότε when; also ὀππότε
ὄπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ἰ, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὄρνεον
ὄρνημι (ὁ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνημι
ὄρος οὐρέος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὄσος as many/much as; also ὄσος
ὄσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

- ὄτε** when
ὄτι in respect that; also **ὄττι**
ὄτρύνω (ὄ) spur, encourage
οὐκέτι no more
οὖν affirm. pcl.; then, so
οὐνεκα because
οὐρανός sky ~*Uranus*
οὐτάω pierce, wound
οὕτως thus, then, so
ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have
ὀφθαλμός eye
ὄφρα so that, until; for as long as
ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*
παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*
πάλαι long ago ~*paleo*
πάλιν back, again ~*palindrome*
παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**
πάρειμι be present, available (εἶμι)
παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*
παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)
πάρως before, in the past
πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*
πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*
πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*
πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)
παύω stop something ~*pause*
πεδίον plain, sea ~*foot*
πείθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also *παραπειθῶ, ἐπιπειθῶμαι*
πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρηγίζω*
πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*
πέμπω send; conduct, guide ~*romp*
πέντε five ~*pentagon*
πέπνυμαι (ὄ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)
πέρ emphatic particle; even though
πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*
περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*
περικαλής very beautiful
περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)
πέτομαι to fly ~*petal*; also *πέτομαι, πωτάομαι*
πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*
πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*
πίνω (ι) drink ~*potion*
πίπτω fall ~*petal*
πλέω sail, float ~*float*
πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*
πλήσσω hit ~*plectrum*
πνέω breathe, blow ~*apnea*
ποιέω make ~*poet*
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*
πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

- πόλεμος** war, battle *~polemic*; also
 πτόλεμος
- πόλις** -εος (f) city *~Minneapolis*;
 also πτόλις
- πολύμητις** of many counsels
 (μῆτις)
- πολύς** many, large, most of
~polygon; also πολλός
- πονέομαι** work; be busy (πόνος)
- πόνος** toil, suffering *~osteopenia*
- πόντος** the open sea, Mediter-
 ranean *~Hellas*
- πόποι** oh!
- πόρον** aor. give, pf. be fated
- πόσις** -ος (m/f) (m) husband,
 master; (f) a drink *~potent*
- ποταμός** river *~hippopotamus*
- ποτέ** at some time; previously
- πότνια** lady *~potent*; also πότνα
- πού** no doubt, I guess; some-
 where, anywhere, somehow
- πού** where?
- πούς** ποδός (m) foot, leg *~pedal*
- πράσσω** do, perform *~practice*
- πρέσβυς** elder *~Presbyterian*
- πρίν** before, formerly; negated:
 until
- πρό** before, (+gen) in front; forth,
 forward *~prolog*
- προτίημι** send forth, abandon (ῥημι)
- πρόμαχος** foremost fighter, cham-
 pion (μάχη); also πρόμος
- προπάρουθε** in front of; earlier
- πρός** toward *~prospective*; also
 ποτί, προτί
- προσαυδάω** speak to, about (αυδάω)
- προσεῖπον** spoke to (εἶπον)
- πρόσθεν** before (time, space)
- πρόσφημι** speak to (φημι)
- πρότερος** sooner, earlier
- πρόφρων** kind, eager (φρήν); also
 πρόφρασσα
- πρωῖ** early, untimely
- πρωτός** first, foremost
- πτερόεις** feathered *~pterodactyl*
- πτέρυξ** -γος (f) wing *~archeopteryx*
- πυκνός** dense, frequent; shrewd;
 also πυκνός
- πύλη** πυλέων gate *~Thermopylae*
- πυνθάνομαι** learn, inquire, (+gen)
 hear of *~buddha*; also πειθομαι
- πῦρ** πυρός (n) fire, pyre *~pyre*
- πύργος** ramparts, tower; line of
 troops
- πω** not at all; until now, (not) yet
- πως** in any way, at all, by any
 means, somehow
- ῥέα** easily
- ῥέζω** do, make, perform sacrifices
~ergonomics
- ῥέω** flow *~rheostat*
- ῥήγνυμι** (ῥ) to break
- ῥιγέω** shudder with fear; be
 flustered *~frigid*
- σάκος** -εος (n, 3) shield, hide, sack
- σέβας** (n, 3) wonder, shame, awe
- σεύω** move; mid: get going, be
 eager *~asylum*
- σήμα** σήματος (n, 3) mark, sign,
 grave mound *~semaphore*
- σίτος** grain, bread, food *~parasite*
- σκῆπτρον** scepter *~scepter*
- σκοπός** (m/f) lookout, overseer,
 spy, target *~telescope*

- σός** safe, alive; also *σάος, σῶς*
- σπουδή** ‘pushing,’ with difficulty, quickly, seriously; an effort (*σπεύδω*)
- σενάχω** moan; mp: bemoan
~*stentorian*
- στένω** groan; also *στοναχέω*
- στήθος** *στήθεος* (n, 3) breast
~*stethoscope*
- στρατός** common people/soldiers
~*strategy*
- σубώτης** -εω (m, 1) swineherd
- σύν** with
- σῦς** *συός* (m/f) pig ~*sow*
- σφεῖς** they, themselves
- σχεδόν** near, approximately at
~*ischemia*
- σχίζω** split ~*schism*
- σώζω** save (*σῶς*)
- τάμνω** cut, sacrifice, solemnize
~*tonsure*
- τανύω** stretch, strain ~*tend*; also
τάννυμαι, τάννυμι
- ταῦρος** bull ~*steer*
- τάχα** quickly, soon ~*tachometer*
- ταχύς** fast ~*tachometer*
- τείρω** wear out, afflict ~*tribulation*
- τείχος** *τείχεος* (n, 3) outdoor wall;
also *τειχίον*
- τέκνον** child ~*oxytocin*
- τέκος** -εος (n, 3) child ~*oxytocin*
- τελέω** fulfill; pf pass: be feasible
(*τέλος*)
- τέλος** -υς (n, 3) end; military post
- τέρπω** gratify, satiate, comfort
~*terpsichorean*; also *ἐπιτέρπομαι*
- τέσσαρες** (3) four ~*trapezoid*
- τεύχεα** (n, 3) tool, arms, gear
(*τεύχω*)
- τεύχω** make, cause; pass: happen;
pass pf: be, become; pass pf ppl:
well made
- τῆ** there you go!
- τῆλε** distant ~*telescope*; also *τηλοῦ*
- τι** intensifier for negatives
- τίθημι** put; cause; endow; cause
to be, make ~*thesis*
- τίκτω** beget ~*oxytocin*
- τιμάω** (i) honor, exalt (*τίω*)
- τιμή** (i) honor, value (*τίω*)
- τίνω** (i) pay, atone for; (mp)
punish (*τίω*)
- τίπτε** how?, why?; (uncommon)
what?
- τίς** which? who? what?
- τίω** value, honor; mp: exact
recompense for
- τλάω** take upon oneself ~*talent*
- τοι** at least, yet surely; pronoun
- τοῖος** such
- τοιοῦτος** strengthened form of
τοῖος, such (*τοῖος*)
- τόξον** bow
- τόσος** so much, so great
- τότε** at that time, after that
- τόφρα** to that time, meanwhile
- τρῆς** three ~*three*
- τρέμω** tremble in fear ~*tremble*
- τρέπω** divert ~*trophy*
- τρέφω** nurture; solidify ~*atrophy*
- τρέχω** run, spin; also *τροχάζω*,
τροχάω, τρωχάω
- τρομέω** tremble (*τρέμω*)
- τρόμος** trembling in fear ~*tremble*

- τῷ** so, therefore; in that case
- ἕβρις** -ος (f) pride, insolence, outrage
- ἕδωρ** ἕδατος (n) water, rain
~hydrogen
- υῖός** υῖέος son, child
- ὑπέρ** above; beyond ~hyperactive;
also ὑπεῖρ
- ὑπνος** a sleep; also ὑπνον
- ὑπό** (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia
- ὑστάτιος** last; also ὑστατος
- ὑστερον** later (ὑστατος)
- ὑψηλός** high (ὑψοῦ)
- φαινός** bright, shining (φάος)
- φαιδιμος** glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς
- φαίνομαι** passive: appear; active: show (φάος)
- φάλαγξ** -γος (f) rank of battle
~phalanx
- φάος** (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φόως
- φάρμακον** drug, potion ~pharmacy
- φέρτατος** mightiest, most meriting (φέρω)
- φέρω** bring, carry ~bear
- φεύγω** flee, escape ~fugitive
- φημί** say; (+inf) think ~fame
- φθίω** cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω
- φιλέω** love ~philanthropy
- φίλος** (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly
~philanthropy
- φιλότης** -τος (f, 3) friendship (φίλος)
- φοβέω** drive away ~phobia
- φόβος** fear, rout, panic ~phobia
- φόνος** killing ~offend
- φράζομαι** act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase
- φρήν** (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy
- φρονέω** think, be wise ~phrenology
- φυλάσσω** guard, be on guard
~phylactery
- φύλλον** leaf
- φύω** produce, beget; clasp
~physics
- φωνέω** sound, speak ~megaphone
- φώς** φωτός (m) man
- χαίρω** rejoice ~eucharist
- χαλεπός** hard to bear
- χάλκεος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος
- χαλκός** bronze, arms
- χείρ** χειρός (f) hand ~chiral
- χείρων** worse, more base, inferior, weaker
- χερείων** worse, more base, inferior, weaker (χείρων)
- χέω** pour, scatter; also καταχέω
- χῆρος** bereaved ~heir
- χθών** χθονός (f, 3) ground
- χιλιοι** (ι) thousand ~kilo-
- χιτών** -ώνος (m, 3) tunic, armor
- χλαῖνα** men's cloak ~chlamydia
- χόλος** gall, anger, wrath, bitterness
~choler
- χολώω** anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραισιμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also *χροή*

χόμομαι be troubled, angered

χώρος place (*χῆρος*)

ψάμαθος (f) sand; also *ψάμμος*

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also *ψεῦδεις*

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ὄκα quickly ~*oxytocin*

ὠκός swift ~*oxytocin*

ὄμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ὥς as, thus, seeing that, as to, so
that